

AMMANN

D

Originalbetriebsanleitung

GB

**Translation of the original
Operating instructions**

F

**Traduction du
Mode d'emploi original**

I

**Traduzione delle Istruzioni
per l'uso originali**

APF 1240

APF 1250

APF 1850



EG-Konformitätserklärung

EC-Declaration of Conformity / Déclaration „CE“ de Conformité / Dichiarazione di conformità CE

gemäß Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II A und Geräuschrichtlinie 2000/14/EG

as defined by the Machinery directive 2006/42/EC Annex II A and Noise directive 2000/14/EC

conformément à la directive „CE“ relative aux machines 2006/42/CE, Annexe II A et la directive du bruit 2000/14/CE

conforme alla direttiva CE relativa alle macchine 2006/42/CE, annesso II A e direttiva del rumore 2000/14/CE

Hersteller (Name und Anschrift):

Manufacturer (name and address):

Fabricant (nom et adresse):

Produttore (nome e indirizzo):

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36

D-53773 Hennef

Hiermit erklären wir, dass die Maschine (Typ)

Herewith we declare that the machine (Type)

Par la présente, nous déclarons que la machine (Type)

Con la presente dichiariamo che la macchina (tipo)

Leistung / Output / Puissance / Capacità:

Seriennummer:

Serial number:

Numéro de série:

Numero di serie:

folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

complies with the following provisions applying to it:

correspond aux dispositions pertinentes suivantes:

corrisponde alle disposizioni seguenti:

Angewandte harmonisierte Normen :

Applied harmonized standards:

Normes harmonisées appliquées:

Norme armonizzate applicate:

Die benannte Stelle nach 2000/14/EG

The notified body of 2000/14/EC

L'organisme habilité de 2000/14/CE

Organismo abilitato secondo 2000/14/CE

wurde (wird) eingeschaltet zur / was (is) engaged for / è stato fatto intervenire (interviene) per:

Konformitätsbewertung nach Anhang VIII aus 2000/14/EG

valuation of conformity to Annex VIII of 2000/14/EC

conformément à l'Annexe VIII de 2000/14/CE

la valutazione della conformità sec. l'annesso VIII di 2000/14/CE

Gemessener Schalleistungspegel $L_{WA,m}$ Measured sound power level $L_{WA,m}$ Niveau de puissance de son $L_{WA,m}$ Livello di potenza sonora misurato $L_{WA,m}$ Garantierter Schalleistungspegel $L_{WA,g}$ Guaranteed sound power level $L_{WA,g}$ Niveau de puissance de son garanti $L_{WA,g}$ Livello di potenza sonora garantito $L_{WA,g}$

Vibrationsplatte / Vibration plate / Plaque vibrante

APF 1240

APF 1240

APF 1250

Honda GX120

Yanmar L48AE

Honda GX120

2.9 kW

3.2 kW

2.9 kW

weitere Informationen siehe Typenschild

look at machine plate for more information

informations détaillées sur plaque type

per ulteriori informazioni consultare la targhetta

2006/42/EG

2000/14/EG

2005/88/EG

2004/108/EG

2006/42/EC

2000/14/EC

2005/88/EC

2004/108/EC

2006/42/CE

2000/14/CE

2005/88/CE

2004/108/CE

2006/42/CE

2000/14/CE

2005/88/CE

2004/108/CE

EN 500-1 ; EN 500-4

TÜV Rheinland

Product Safety GmbH

D-51101 Köln

Kenn-Nr. 0197

Hennef, 20.08.2011

Ort, Datum

Place, date / Lieu, date / Luogo, data

ppa. Dipl.-Ing. Reiner Schulz, Technische Leitung

Unterschrift, Angabe der Funktion im Unternehmen

Signature, acting in the company / Signature, en qualité de / Firma, in qualità di

Aufbewahrung der technischen Unterlagen bei o.g. Person

Technical documents are kept by the above mentioned person

Conservation des documents techniques par la personne susmentionnée

La documentazione tecnica sarà conservata dalla persona sopra menzionata

EG-Konformitätserklärung

EC-Declaration of Conformity / Déclaration „CE“ de Conformité / Dichiarazione di conformità CE

gemäß Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II A und Geräuschrichtlinie 2000/14/EG

as defined by the Machinery directive 2006/42/EC Annex II A and Noise directive 2000/14/EC

conformément à la directive „CE“ relative aux machines 2006/42/CE, Annexe II A et la directive du bruit 2000/14/CE

conforme alla direttiva CE relativa alle macchine 2006/42/CE, annesso II A e direttiva del rumore 2000/14/CE

Hersteller (Name und Anschrift):

Manufacturer (name and address):

Fabricant (nom et adresse):

Produttore (nome e indirizzo):

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36

D-53773 Hennef

Hiermit erklären wir, dass die Maschine (Typ)

Herewith we declare that the machine (Type)

Par la présente, nous déclarons que la machine (Type)

Con la presente dichiariamo che la macchina (tipo)

Leistung / Output / Puissance / Capacità:

Seriennummer:

Serial number:

Numéro de série:

Numero di serie:

folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

complies with the following provisions applying to it:

correspond aux dispositions pertinentes suivantes:

corrisponde alle disposizioni seguenti:

Angewandte harmonisierte Normen :

Applied harmonized standards:

Normes harmonisées appliquées:

Norme armonizzate applicate:

Die benannte Stelle nach 2000/14/EG

The notified body of 2000/14/EC

L'organisme habilité de 2000/14/CE

Organismo abilitato secondo 2000/14/CE

wurde (wird) eingeschaltet zur / was (is) engaged for / è stato fatto intervenire (interviene) per:

Konformitätsbewertung nach Anhang VIII aus 2000/14/EG

valuation of conformity to Annex VIII of 2000/14/EC

conformément à l'Annexe VIII de 2000/14/CE

la valutazione della conformità sec. l'annesso VIII di 2000/14/CE

Gemessener Schalleistungspegel $L_{WA,m}$ Measured sound power level $L_{WA,m}$ Niveau de puissance de son $L_{WA,m}$ Livello di potenza sonora misurato $L_{WA,m}$ Garantierter Schalleistungspegel $L_{WA,g}$ Guaranteed sound power level $L_{WA,g}$ Niveau de puissance de son garanti $L_{WA,g}$ Livello di potenza sonora garantito $L_{WA,g}$

Vibrationsplatte / Vibration plate / Plaque vibrante

APF 1850

APF 1850

Honda GX160

Hatz 1B20

3.7 kW

3.1 kW

weitere Informationen siehe Typenschild

look at machine plate for more information

informations détaillées sur plaque type

per ulteriori informazioni consultare la targhetta

2006/42/EG

2000/14/EG

2005/88/EG

2004/108/EG

2006/42/EC

2000/14/EC

2005/88/EC

2004/108/EC

2006/42/CE

2000/14/CE

2005/88/CE

2004/108/CE

2006/42/CE

2000/14/CE

2005/88/CE

2004/108/CE

EN 500-1 ; EN 500-4

TÜV Rheinland

Product Safety GmbH

D-51101 Köln

Kenn-Nr. 0197

Hennef, 20.10.2011

Ort, Datum

Place, date / Lieu, date / Luogo, data

ppa. Dipl.-Ing. Reiner Schulz, Technische Leitung

Unterschrift, Angabe der Funktion im Unternehmen

Signature, acting in the company / Signature, en qualité de / Firma, in qualità di

Aufbewahrung der technischen Unterlagen bei o.g. Person

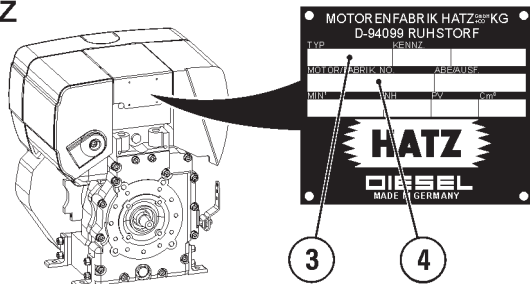
Technical documents are kept by the above mentioned person

Conservation des documents techniques par la personne susmentionnée

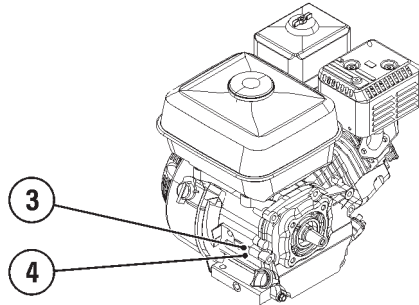
La documentazione tecnica sarà conservata dalla persona sopra menzionata

Vorwort

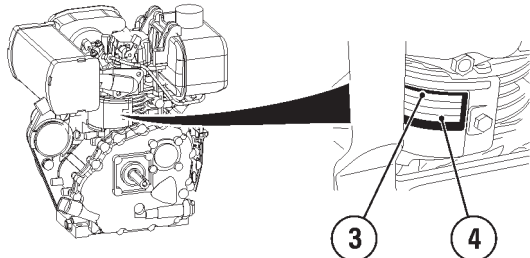
HATZ



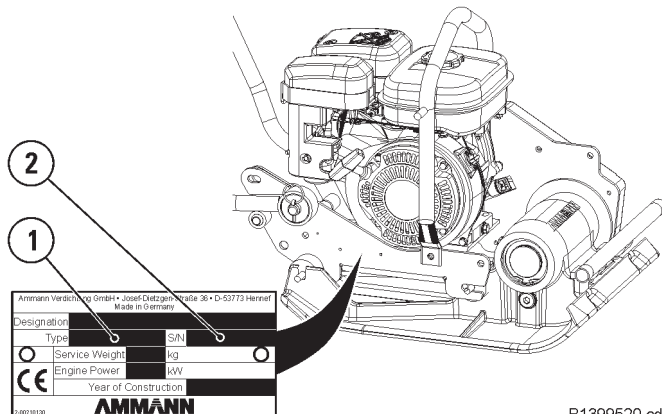
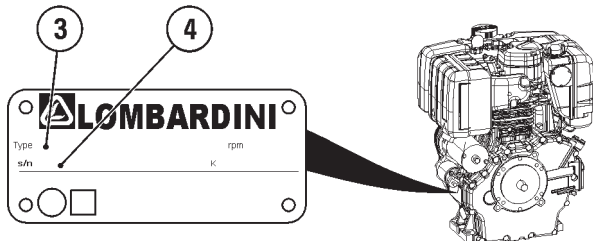
HONDA



YANMAR



LOMBARDINI



AMMANN

Die vorliegende Anleitung umfaßt:

- Sicherheitsbestimmungen
- Betriebsanleitung
- Wartungsanleitung

Diese Anleitung wurde für den Bediener auf der Baustelle und den Wartungsmann geschrieben.

Die Benutzung dieser Anleitung

- erleichtert, sich mit der Maschine vertraut zu machen
- vermeidet Störungen durch unsachgemäße Bedienung.

Die Beachtung der Wartungsanweisung erhöht

- die Zuverlässigkeit der Maschine im Einsatz auf der Baustelle
- die Lebensdauer der Maschine
- vermindert Reparaturkosten und Ausfallzeiten.

Bewahren Sie diese Anleitung ständig am Einsatzort der Maschine auf.

Bedienen Sie die Maschine nur mit Einweisung und unter Beachtung dieser Anleitung.

Beachten Sie unbedingt die Sicherheitsbestimmungen, sowie die Regeln für Sicherheit und Gesundheitsschutz bei der Arbeit «BGR 118 - Umgang mit beweglichen Straßenbaumaschinen» des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften sowie die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften.

Beachten Sie zusätzlich auch die entsprechenden, in Ihrem Land gültigen Vorschriften und Richtlinien.

Die Ammann Verdichtung GmbH haftet nicht für die Funktion der Maschine bei Handhabung, die nicht der üblichen Benutzung entspricht, sowie bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung der Maschine.

Sie haben keine Gewährleistungsansprüche bei Bedienungsfehlern, mangelnder Wartung und falschen Betriebsstoffen.

Gewährleistungs- und Haftungsbedingungen der allgemeinen Geschäftsbedingungen der Ammann Verdichtung GmbH werden durch vorstehende Hinweise nicht erweitert.

Änderungen ohne vorherige Ankündigung im Zuge der technischen Entwicklung behalten wir uns vor.

Bitte eintragen (Vom Typenschild entnehmen)

1. Masch.-Typ.: _____
2. Masch.-Nr.: _____
3. Motor-Typ: _____
4. Motor-Nr.: _____

B1399520.cdr

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36 • D-53773 Hennef

Tel.: +49 2242 8802-0 • FAX: +49 2242 8802-59

e-mail: info.avd@ammann-group.com

www.ammann-group.com

1. Sicherheitsbestimmungen	3	1. Safety regulations	31
2. Technische Daten	5	2. Technical data	33
3. Bedienung		3. Operation	
3.1 Beschreibung	7	3.1 Description	35
3.2 Vor der Inbetriebnahme	8	3.2 Prior to use	36
3.3 Bedienung Motor — Hatz	9	3.3 Engine operation — Hatz	37
3.4 Bedienung Motor — Honda	11	3.4 Engine operation — Honda	39
3.5 Bedienung Motor — Yanmar	13	3.5 Engine operation — Yanmar	41
3.6 Betrieb	15	3.6 Operation	43
3.7 Wasserberieselung ¹⁾	15	3.7 Water spray ¹⁾	43
34. Transport		4. Transport	
4.1 Fahrwerk	16	4.1 Bogie	44
4.2 Verladen und transportieren	16	4.2 Loading and transportation	44
5. Wartung		5. Maintenance	
5.1 Allgemeine Hinweise	17	5.1 General notes	45
5.2 Wartungsübersicht	17	5.2 Maintenance schedule	45
5.3 Schmierplan	18	5.3 Lubrication schedule	46
5.4 Firmenalternative Schmierstofftabelle	18	5.4 Alternative lubricant schedule	46
5.5 Wartung Motor — Hatz	19	5.5 Maintenance work — Hatz	47
5.6 Wartung Motor — Honda	21	5.6 Maintenance work — Honda	49
5.7 Wartung Motor — Yanmar	23	5.7 Maintenance work — Yanmar	51
5.8 Wartung Maschine	25	5.8 Maintenance work — Machine	53
6. Hilfe bei Störungen		6. Troubleshooting	
6.5 Allgemeine Hinweise	27	6.1 General information	57
6.2 Störungstabelle	27	6.2 Fault table	57
7. Wartungsteile	114	7. Maintenance parts	114

1. Consignes de sécurité	61	1. Norme di sicurezza	89
2. Caractéristiques techniques	63	2. Caratteristiche tecniche	91
3. Mise en oeuvre		3. Comando	
3.1 Description	65	3.1 Descrizione	93
3.2 Avant la mise en service	66	3.2 Prima della messa in esercizio	94
3.3 Fonctionnement du moteur — Hatz	67	3.3 Comando del motore — Hatz	95
3.4 Fonctionnement du moteur — Honda	69	3.4 Comando del motore — Honda	97
3.5 Fonctionnement du moteur — Yanmar	71	3.5 Comando del motore — Yanmar	99
3.6 Fonctionnement	73	3.6 Esercizio	101
3.7 Arrosage d'eau ¹⁾	73	3.7 Irrigazione con acqua ¹⁾	101
4. Transport		4. Trasporto	
4.1 Essieu pour déplacement	74	4.1 Carrello di trasporto	102
4.2 Transbordement et transport	74	4.2 Caricamento e trasporto	102
5. Maintenance		5. Manutenzione	
5.1 Indications générales	75	5.1 Indicazioni generali	103
5.2 Vue d'ensemble	75	5.2 Tabella dei lavori di manutenzione	103
5.3 Tableau de lubrification	76	5.3 Piano di lubrificazione	104
5.4 Autres lubrifiants possibles	76	5.4 Tabella lubrificanti delle varie ditte	104
5.5 Travaux de maintenance — Hatz	77	5.5 Manutenzione del motore — Hatz	105
5.6 Travaux de maintenance — Honda	79	5.6 Manutenzione del motore — Honda	107
5.7 Travaux de maintenance — Yanmar	81	5.7 Manutenzione del motore — Yanmar	109
5.8 Maintenance de la machine	83	5.9 Manutenzione della macchina	111
6. Aide en case de défaillances		6. Anomalie e rimedi	
6.1 Indications générales	85	6.1 Istruzioni generali	113
6.2 Tableau des défaillances	85	6.2 Tabella anomalie, cause e rimedi	113
7. Pièces de maintenance.	114	7. Parti di Manutenzione	114

1. Sicherheitsbestimmungen

Diese Ammann-Maschine ist dem heutigen Stand und den geltenden Regeln der Technik entsprechend gebaut. Dennoch können von dieser Maschine Gefahren für Personen und Sachwerte ausgehen, wenn sie:

- nicht bestimmungsgemäß verwendet wird,
- von nicht unterwiesenem und geeignetem Personal bedient wird,
- unsachgemäß verändert oder umgebaut wird,
- die Sicherheitsbestimmungen nicht beachtet werden.

Daher muss jede Person, die mit der Bedienung, Wartung oder Reparatur der Maschine befasst ist, die Betriebsanleitung und besonders die Sicherheitsbestimmungen lesen und befolgen. Gegebenenfalls ist dies vom Einsatzunternehmen durch Unterschrift bestätigen zu lassen.

Darüber hinaus sind anzuweisen und einzuhalten:

- einschlägige Unfallverhütungsvorschriften,
- allgemein anerkannte sicherheitstechnische Regeln,
- länderspezifische Bestimmungen.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Diese Maschine ist nur zu verwenden für:

Verdichtungsarbeiten im Tief- und Straßenbau. Verdichtet werden können alle Bodenmaterialien wie Sand, Kies, Schlacke, Schotter und Verbundsteinpflaster.

Nicht bestimmungsgemäße Verwendung

Es können jedoch von der Maschine Gefahren ausgehen, wenn sie von nicht unterwiesenem Personal, unsachgemäß oder zu nicht bestimmungsgemäßem Gebrauch eingesetzt wird.

Das Beschweren und das Mitfahren auf der Maschine ist untersagt.

Die Maschine ist als Anbaugerät nicht geeignet.

Das Betreiben der Maschine in Schräglagen von mehr als 20° (Hat 25°) ist untersagt.

Nicht auf hartem Beton, abgebundener Bitumendecke, stark gefrorenem oder nicht tragfähigem Boden fahren.

Wer darf die Maschine bedienen?

Nur körperlich geeignete, eingewiesene und dazu beauftragte Personen über 18 Jahre dürfen die Maschine führen.

Abweichend hiervon dürfen Jugendliche beschäftigt werden, soweit dies zur Erreichung ihres Ausbildungszieles erforderlich und ihr Schutz durch einen Aufsichtführenden gewährleistet ist.

Personen, die unter Einfluss von Alkohol, Medikamenten oder Drogen stehen, dürfen die Maschine nicht bedienen, warten oder reparieren.

Wartung und Reparatur, insbesondere von Hydraulikanlagen und Elektronikkomponenten, erfordern besondere Kenntnisse und dürfen nur von Fachkräften (Baumaschinen-, Landmaschinenmechaniker) ausgeführt werden.

Umbauten und Veränderungen an der Maschine

Eigenmächtige Veränderungen, An- und Umbauten an der Maschine sind aus Sicherheitsgründen nicht gestattet.

Nicht von uns gelieferte Ersatzteile und Sonderausstattungen sind auch nicht von uns freigegeben. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher kann die Fahr- und Betriebssicherheit der Maschine beeinträchtigen.

Für Schäden, die durch die Verwendung von nicht originalen Teilen oder Sonderausstattungen entstehen, ist jegliche Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

Sicherheitshinweise in der Betriebsanleitung

In der Betriebsanleitung werden folgende Benennungen bzw. Zeichen für besonders wichtige Angaben benutzt:



Hinweis

Besondere Angaben hinsichtlich der wirtschaftlichen Verwendung der Maschine.



Achtung

Besondere Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Schadensverhütung.



Gefahr

Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Verhütung von Personen- oder umfangreichen Sachschäden.



Umwelt

Angaben zur sicheren und umweltschonenden Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen sowie Austauschteilen.

Maschine transportieren

Beim Verladen und Transportieren immer den Motor abstellen.

Nur gemäß Betriebsanleitung verladen und transportieren!

Nur geeignetes Transportmittel und Hebezeug mit ausreichender Tragfähigkeit verwenden!

Geeignete Anschlagmittel an den dafür vorgesehenen Anschlagstellen befestigen.

Nur tragfähige und standsichere Verladerampen benutzen. Die Rampenneigung muss flacher sein als die Steigfähigkeit der Maschine.

Die Maschine gegen Abkippen oder Abrutschen sichern.

Für Personen besteht Lebensgefahr, wenn sie unter schwebende Lasten treten oder unter schwebenden Lasten stehen.

Maschine auf Transportfahrzeugen gegen Abrollen, Verrutschen und Umkippen sichern.

Maschine starten

Vor dem Starten

Mit den Bedien- und Steuerelementen und der Arbeitsweise der Maschine und der Arbeitsumgebung vertraut machen. Dazu gehören z. B. Hindernisse im Arbeitsbereich, die Tragfähigkeit des Bodens und notwendige Absicherungen.

Persönliche Schutzausrüstung (Sicherheitsschuhe, Schallschutzmittel etc.) benutzen.

Prüfen ob alle Schutzvorrichtungen fest an ihrem Platz sind.

Maschine nicht mit defekten Instrumenten oder Steuerorganen starten.

Starten

Bei Maschinen mit Handstart nur vom Hersteller geprüfte Sicherheitskurbeln benutzen und Bedienanleitung des Motorenherstellers genau befolgen.

Beim Handkurbelstart von Dieselmotoren auf richtige Stellung zum Motor und auf richtige Handstellung an der Kurbel achten.

Ein- und Ausschaltvorgänge, Kontrollanzeigen gemäß Betriebsanleitung genau beachten.

Maschinen mit Elektrostart nur vom Bedienfeld aus starten und bedienen.

Das Starten und Betreiben der Maschine in explosionsgefährdeten Umgebungen ist verboten!

Starten mit Batterieverbindingskabeln

Plus mit Plus und Minus mit Minus (Massekabel) verbinden. Massekabel immer zuletzt anschließen und zuerst abtrennen! Bei falschem Anschluss entstehen schwerwiegende Schäden an der elektrischen Anlage.

Starten in geschlossenen Räumen, Tunneln, Stollen oder tiefen Gräben

Motorabgase sind lebensgefährlich!

Deshalb ist bei Betrieb in geschlossenen Räumen, Tunneln, Stollen oder tiefen Gräben sicherzustellen, dass ausreichend gesundheitlich zuträgliche Atemluft vorhanden ist (s. UVV Bauarbeiten, BGV C22, §§ 40 und 41).

Maschine führen

Bedienungseinrichtungen, die sich bestimmungsgemäß beim Loslassen selbstständig verstellen, dürfen nicht festgelegt werden.

Schutzeinrichtungen und Bremsen bei Fahrtbeginn auf ihre Wirksamkeit prüfen.

Bei Rückwärtsfahrt, insbesondere an Grabenkanten und Absätzen sowie vor Hindernissen die Maschine so führen, dass eine Sturzgefahr oder Quetschungen des Maschinenführers ausgeschlossen sind.

Stets ausreichenden Abstand zu Baugrubenrändern und Böschungen halten sowie jede Arbeitsweise unterlassen, die die Standsicherheit der Maschine beeinträchtigt!

Maschine stets so führen, dass Handverletzungen durch feste Gegenstände vermieden werden.

An Abhängen vorsichtig und immer in direkter Richtung nach oben fahren.

Starke Steigungen bergauf rückwärts befahren, um ein Kippen der Maschine auf den Maschinenführer auszuschließen.

Werden Mängel an den Sicherheitseinrichtungen oder andere Mängel, die den sicheren Betrieb der Maschine beeinträchtigen, festgestellt, ist der Betrieb der Maschine sofort einzustellen und der Mangel zu beheben.

Bei Verdichtungsarbeiten in der Nähe von Gebäuden oder über Rohrleitungen u.ä. Auswirkung der Vibration auf das Gebäude bzw. die Leitungen prüfen und gegebenenfalls die Verdichtungsarbeit einstellen.

Maschine parken

Maschine möglichst auf ebenem Untergrund abstellen, Antrieb stillsetzen, gegen ungewollte Bewegung und unbefugtes Benutzen sichern.

Wenn vorhanden, den Treibstoffhahn schließen.

Geräte mit integrierter Fahrvorrichtung nicht auf dem Fahrwerk abstellen oder lagern. Die Fahrvorrichtung ist nur für den Transport des Gerätes geschaffen.

Tanken

Nur bei abgestelltem Motor tanken.

Kein offenes Feuer, nicht rauchen.

Kraftstoffdämpfe nicht einatmen.

Keinen Kraftstoff verschütten. Auslaufenden Kraftstoff auffangen, nicht in den Boden versickern lassen.

Auf dichten Sitz des Tankdeckels achten.

Undichte Treibstofftanks können zu Explosionen führen und müssen deshalb sofort ausgetauscht werden.

Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten

In der Betriebsanleitung vorgeschriebene Wartungs-, Inspektions- und Einstelltätigkeiten und -termine einschließlich Angaben zum Austausch von Teilen einhalten.

Wartungsarbeiten dürfen nur qualifizierte und dazu beauftragte Personen durchführen.

Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten dürfen nur bei stillstehendem Antrieb durchgeführt werden.

Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten nur durchführen, wenn die Maschine auf ebenem und tragfähigem Untergrund abgestellt, gegen Wegrollen gesichert ist.

Beim Austausch von größeren Baugruppen und Einzelteilen nur geeignete und technisch einwandfreie Hebezeuge sowie Lastaufnahmemittel mit ausreichender Tragkraft verwenden. Teile sorgfältig an Hebezeugen befestigen und sichern!

Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. Deshalb nur Original Ersatzteile verwenden.

Vor Arbeiten an Hydraulikleitungen sind diese drucklos zu machen. Unter Druck austretendes Hydrauliköl kann schwere Verletzungen verursachen!

Arbeiten an hydraulischen Einrichtungen dürfen nur Personen mit speziellen Kenntnissen und Erfahrungen in der Hydraulik durchführen!

Überdruckventile nicht verstellen.

Hydrauliköl bei Betriebstemperatur ablassen – Verbrühungsgefahr!

Auslaufendes Hydrauliköl auffangen und umweltfreundlich entsorgen.

Bei abgelassenem Hydrauliköl Motor auf keinen Fall starten.

Nach allen Arbeiten (bei noch druckloser Anlage) die Dichtheit aller Anschlüsse und Verschraubungen prüfen.

Alle Schläuche und Verschraubungen sind regelmäßig auf Undichtigkeiten und äußerlich erkennbare Beschädigungen zu überprüfen!

Beschädigungen umgehend beseitigen.

Hydraulik-Schlauchleitungen bei äußerlichen Beschädigungen bzw. generell in angemessenen Zeitabständen (entsprechend der Verwendungszeit) auswechseln, auch wenn keine sicherheitsrelevanten Mängel erkennbar sind.

Die elektrische Ausrüstung der Maschine regelmäßig überprüfen. Mängel wie lose Verbindungen, Scheuerstellen bzw. angeschmorte Kabel müssen sofort beseitigt werden.

Alle Schutzvorrichtungen nach Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten wieder ordnungsgemäß anbringen und überprüfen.

Keine Werkzeuge auf die Batterie legen.

Beim Transport die Batterie gegen Umkippen, Kurzschluss, Rutschen und Beschädigungen sichern.

Bei Arbeiten an der Batterie nicht rauchen, kein offenes Feuer.

Altbatterien vorschriftsmäßig entsorgen.

Beim Umgang mit Säurebatterien:

Gefüllte Batterien aufrecht transportieren, um ein Auslaufen von Säure zu vermeiden.

Säure nicht auf Hände oder Kleidung kommen lassen. Bei Verletzungen durch Säure mit klarem Wasser abspülen und einen Arzt aufsuchen!

Verschlussstopfen beim Nachladen der Batterie entfernen, um Ansammlung von hochexplosiven Gasen zu vermeiden.

Prüfung

Straßenwalzen, Grabenwalzen und Vibrationsplatten sind entsprechend den Einsatzbedingungen und den Betriebsbedingungen nach Bedarf, jedoch jährlich mindestens einmal, durch einen Sachkundigen auf deren Sicherheit zu überprüfen.

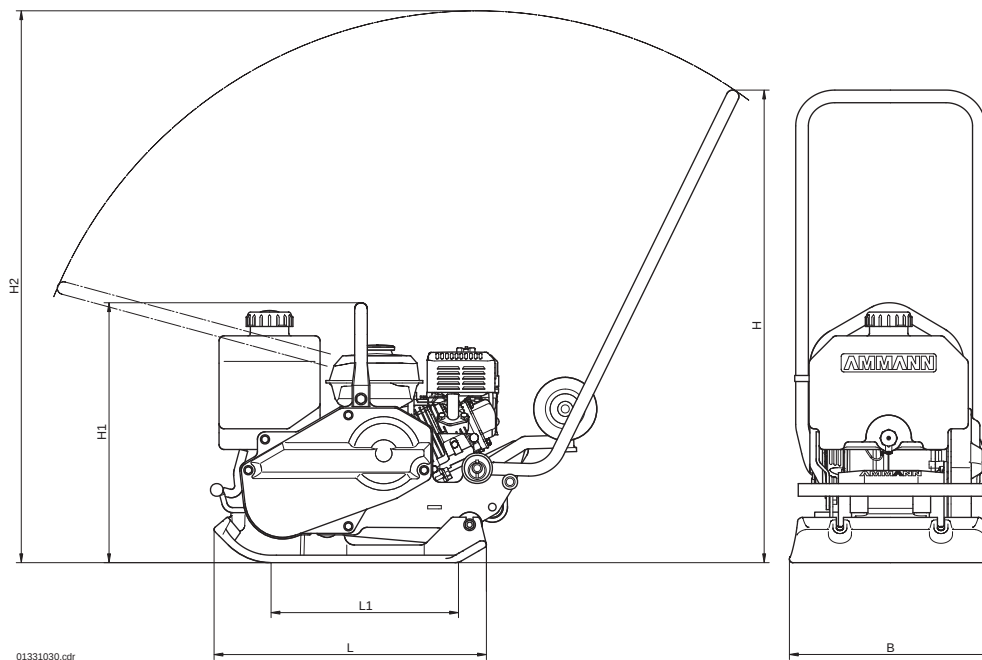
Entsorgung der Maschine

Bei der Entsorgung der Maschine nach Ablauf ihrer Lebensdauer ist der Benutzer verpflichtet, die nationalen Vorschriften und Gesetze über Abfälle und Umweltschutz zu beachten. In diesen Fällen empfehlen wir deshalb, sich jeweils an:

- spezialisierte Firmen, die sich mit entsprechender Berechtigung mit diesen Tätigkeiten berufsmäßig beschäftigen.
- den Hersteller der Maschine oder die von ihm beauftragten akkreditierten vertraglichen Serviceorganisationen zu wenden.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Gesundheitsschäden der Benutzer sowie für Umweltschäden, die durch Nichteinhaltung des oben aufgeführten Hinweises verursacht wurden.

2. Technische Daten



	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
1. Abmessungen					
B	400 mm	500 mm	500 mm	400 mm	500 mm
L	540 mm	523 mm	615 mm	540 mm	615 mm
L1	371 mm	353 mm	398 mm	371 mm	398 mm
H	ca. 1000 mm				
H1	514 mm	623 mm	587 mm	623 mm	
H2	ca. 1100 mm				
2. Gewicht					
Einsatzgewicht	69 kg	72 kg	95 kg	85 kg	110 kg
Wasserberieselung	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 2 kg	+ 1 kg	+ 3 kg
Fahrwerk	+ 4 kg	+ 4 kg	+ 5 kg	+ 4 kg	+ 6 kg
Schwingungsgedämpfte Deichsel	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 4 kg
3. Antrieb					
Motortyp	Honda GX 120		Honda GX 160	Yanmar L 48 N	Hatz 1B20
Bauart	1-Zyl., 4-Takt Benzin			1-Zyl., 4-Takt Diesel	
Leistung	2.9 kW (4.0 PS)		3.7 kW (5.0 PS)	3.2 kW (4.3 PS)	3.1 kW (4.2 PS)
bei	3600 1/min		3200 1/min	3200 1/min	3000 1/min
Einschaltdrehzahl d. Fliehkraftkuppl.	2000 1/min				
Kühlung	Luft				
Kraftstofftankinhalt	2.5 l		3.6 l	2.5 l	3.0 l
Verbrauch	0.8 l/h		1.1 l/h	0.8 l/h	0.9 l/h
max. Schräglage	20°				
max. Steigfähigkeit	30 %				

2. Technische Daten

	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
Antriebsart	über Fliehkraftkupplung und Keilriemen				
4. Vortriebsgeschwindigkeit					
	0 – 20 m/min				
5. Vibration					
Rüttelkraft	12 kN		18 kN	12 kN	18 kN
Rüttelfrequenz	98 Hz		85 Hz	98 Hz	85 Hz
6. Arbeitsfläche					
	0.14 m ²	0.18 m ²	0.20 m ²	0.14 m ²	0.20 m ²
7. Spez. Auflagedruck					
	8.1 N/cm ²	7.2 N/cm ²	9.0 N/cm ²	8.1 N/cm ²	9.0 N/cm ²
8. Sonderzubehör					
Vulkollanplatte	X	X	X	X	X
Fahrwerk	X	X	X	X	X
Schwingungsgedämpfte Deichsel	X	X	X	X	X
Wasserberieselung 5 l	—	—	—	X	—
Wasserberieselung 10 l	X	X	X	—	X
9. Geräusch- und Vibrationsangabe					
Die nachfolgend aufgeführten Geräusch- und Vibrationsangaben nach der EG-Maschinenrichtlinie in der Fassung (2006/42/EG) wurden unter Berücksichtigung der u.a. harmonisierten Normen und Richtlinien ermittelt. Im betrieblichen Einsatz können sich je nach den vorherrschenden Bedingungen hiervon abweichende Werte ergeben.					
9.1 Geräuschangabe ¹⁾					
Die gemäss Anhang 1, Abschnitt 1.7.4.u der EG-Maschinenrichtlinie geforderte Geräuschangabe beträgt für:					
Schalldruckpegel am Bedienerplatz L _{PA}	91 dB		93 dB	91 dB	94 dB
Gemessener Schalleistungspegel L _{WA,m}	102 dB	102 dB	105 dB	105 dB	105 dB
Garantierter Schalleistungspegel L _{WA,g}	105 dB		108 dB		
Die Geräuschwerte wurden unter Berücksichtigung folgender Richtlinien und Normen ermittelt: Richtlinie 2000/14/EG / EN ISO 3744 / EN 500-4					
9.2 Vibrationsangabe (Standard / Schwingungsgedämpfte Deichsel)					
Die gemäß Anhang 1, Abschnitt 3.6.3.1 der EG-Maschinenrichtlinie geforderte Angabe der Hand-Arm-Vibrationswerte:					
Schwingungsgesamtwert der Beschleunigung a _{hv}	6.2 / 3.4 m/s ²	7.1 / 2.1 m/s ²	8.4 / 3.6 m/s ²	6.2 / 1.9 m/s ²	9.3 / 3.3 m/s ²
Unsicherheit K	1.0 m/s ²				
Der Beschleunigungswert wurde unter Berücksichtigung folgender Richtlinien und Normen ermittelt: EN 500 / DIN EN ISO 5349					



¹⁾ Da bei dieser Maschine der zulässige Beurteilungsschallpegel von 85 dB (A) überschritten werden kann, sind vom Bediener Schallschutzmittel zu tragen.

3. Bedienung

3.1 Beschreibung

Die APF 1240/1250/1850 ist eine Vibrationsplatte, die nach dem Schleppschwingsystem arbeitet. Das heißt, dass sich die Platte nur in Vorwärtsrichtung bewegt.

Der Motor treibt über Fliehkraftkupplung und Keilriemen den Vibrator an.

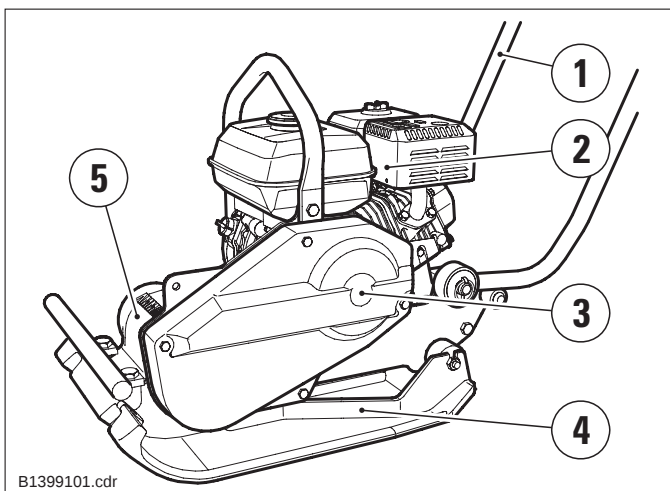
Das Gerät dient zur Verdichtung von Sand, Kies (evtl. Grobkies), Magerbeton, Bitumen-Kies (mittel- u. feinkörnig) und Verbundsteinpflaster.



Vorsicht bei abfallenden Böschungen! Abrutschgefahr durch abrollendes Material und glatte Oberflächen.

Nicht auf hartem Beton, abgebundener Bitumendecke, stark gefrorenem oder nicht tragfähigem Boden fahren.

3.1.1 Geräteübersicht



- 1 Deichsel
- 2 Motor
- 3 Keilriemenscheibe mit Fliehkraftkupplung
- 4 Grundplatte
- 5 Erreger

3.2 Vor der Inbetriebnahme



Persönliche Schutzausrüstung (insbesondere Schallschutzmittel und Sicherheitsschuhe) benutzen. Gefahr von Gehörverlust!

Sicherheitsbestimmungen beachten.

Betriebs- und Wartungsanleitung beachten.

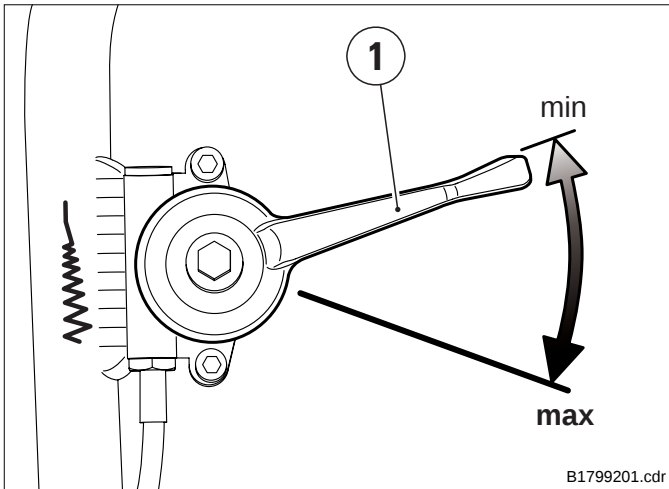
Die Motor-Betriebsanleitung lesen. Die dort aufgeführten Hinweise zur Sicherheit, Bedienung und Wartung beachten.

- Maschine auf ebenem Boden abstellen
- Prüfen von
 - Zustand von Motor und Maschine
 - Schraubverbindungen auf festen Sitz
 - Motorölstand
 - Kraftstoffvorrat
- Fehlende Schmierstoffe entsprechend der Schmierstofftabelle ergänzen.

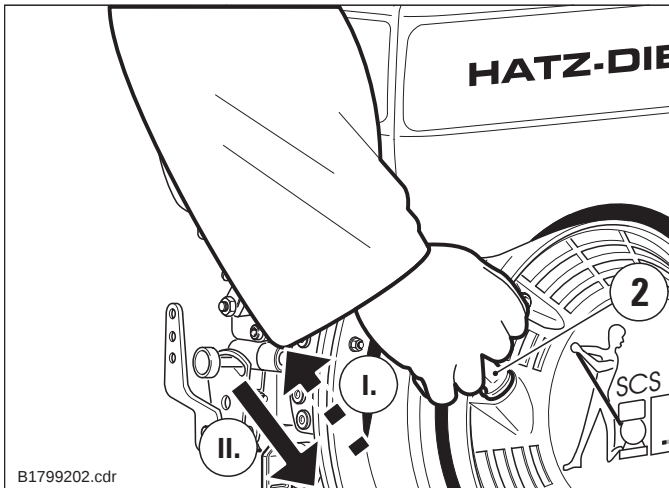
3. Bedienung

3.3 Bedienung Motor — Hatz

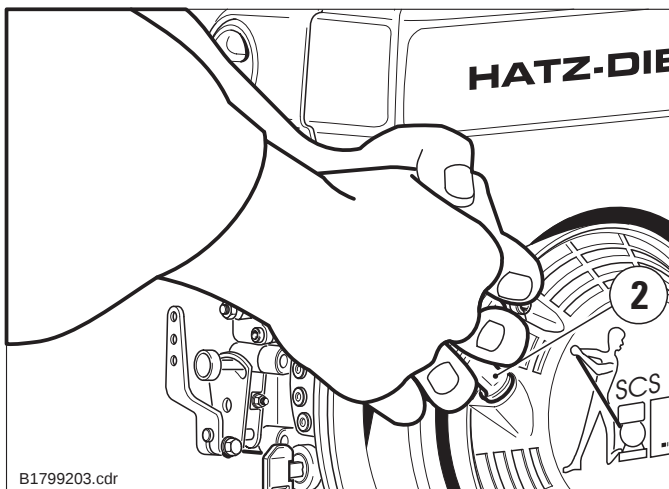
3.3.1 Motor starten



- Drehzahlhebel (1) auf «max» stellen.



- Startergriff (2) leicht ziehen bis Widerstand spürbar wird (I.).
- Seil zurücklaufen lassen, um die gesamte Seillänge zum Starten nutzen zu können (II.).

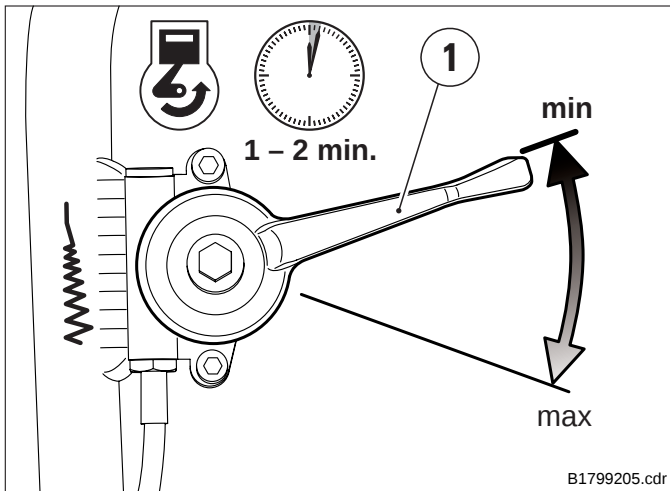


- Startergriff (2) mit beiden Händen fassen.



- Startseil mit zunehmender Beschleunigung kraftvoll ziehen (nicht ruckartig reißen) bis der Motor startet.

3.3.2 Nach Anspringen des Motors



- Drehzahlhebel (1) auf Leerlauf «min» stellen.
- Motor im Leerlauf 1 ... 2 min. warmlaufen lassen.

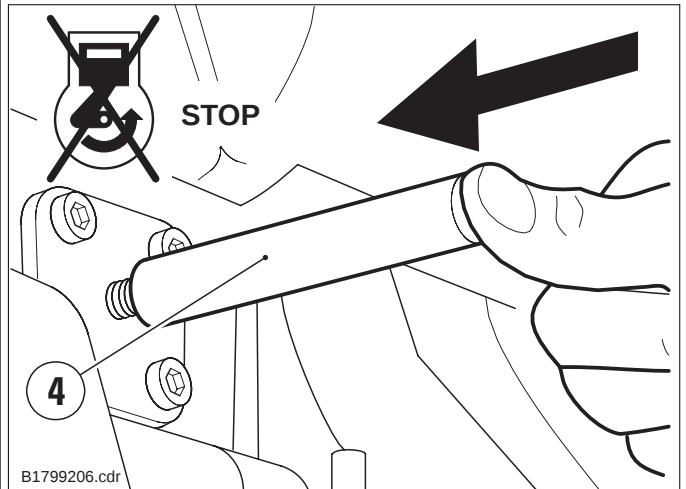


Hinweis

Wenn der Motor nach mehreren missglückten Startversuchen weiß raucht, Drehzahlhebel in Leerlauf-Position bringen und Startseil 5 mal langsam durchziehen. Danach Startvorgang wiederholen.

3.3.3 Motor abstellen

- Drehzahlhebel (1) auf Leerlauf stellen.



- Motorabstellknopf (4) drücken, bis der Motor abgestellt ist.
- Abstellknopf loslassen; er muß selbsttätig in seine Ausgangsposition zurück gehen.

3. Bedienung

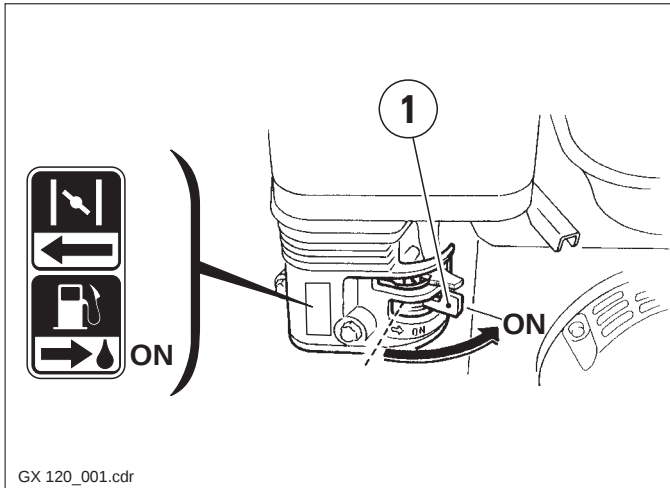
3.4 Bedienung Motor — Honda

3.4.1 Motor starten



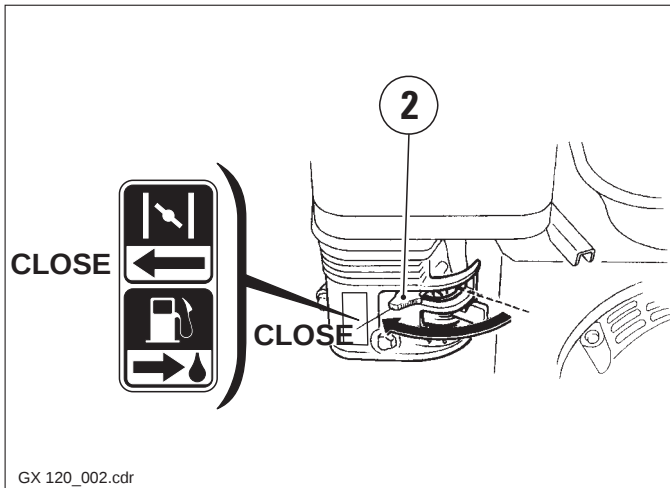
Hinweis

Zur Vermeidung von Motorschäden durch Ölmangel ist der Motor mit einem Ölwarnsystem ausgerüstet. Ist der Ölstand zu niedrig, schaltet der Motor automatisch ab bzw. lässt sich nicht starten (der Motorschalter bleibt in «ON»-Stellung).



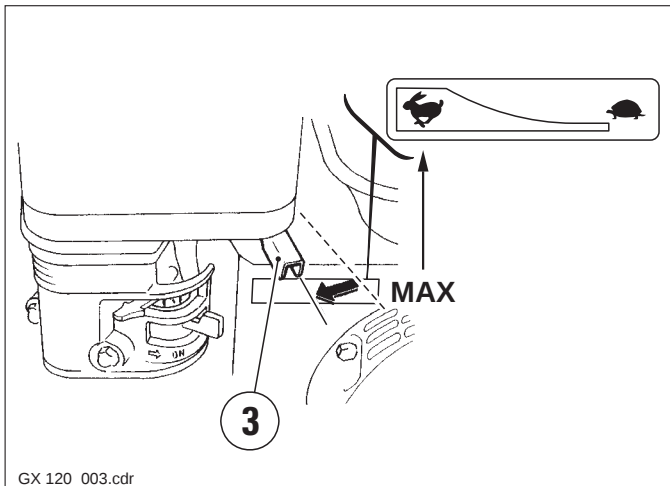
GX 120_001.cdr

- Kraftstoffhahn (1) auf «ON» stellen.



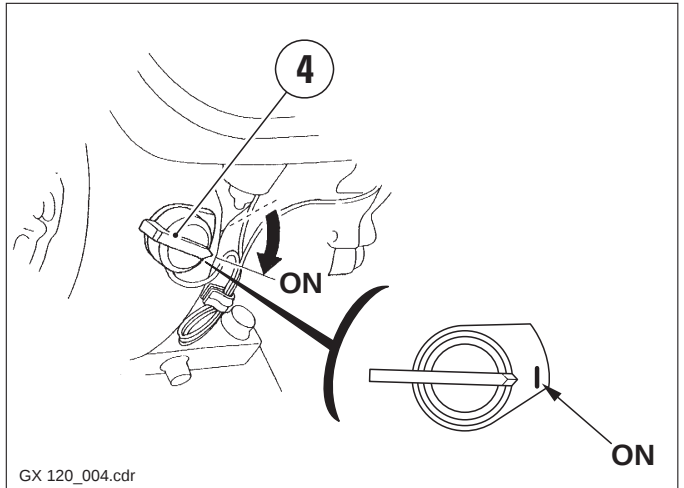
GX 120_002.cdr

- Chokehebel (2) auf «CLOSE» schieben.



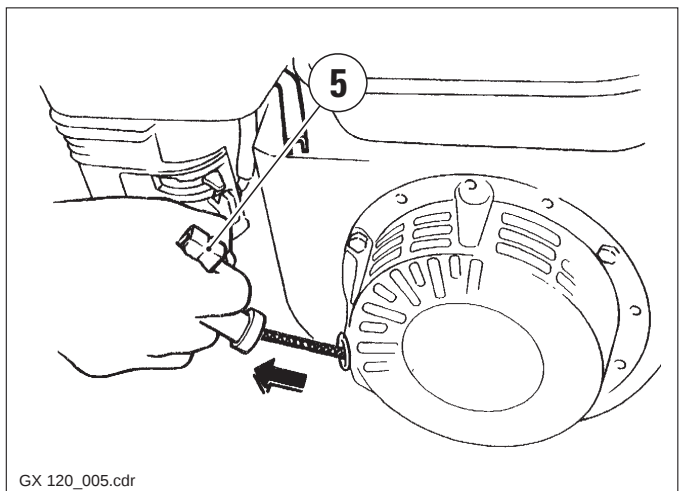
GX 120_003.cdr

- Gashebel (3) auf «MAX» (Vollgas) stellen.



GX 120_004.cdr

- Motorschalter (4) auf «ON» drehen.



GX 120_005.cdr

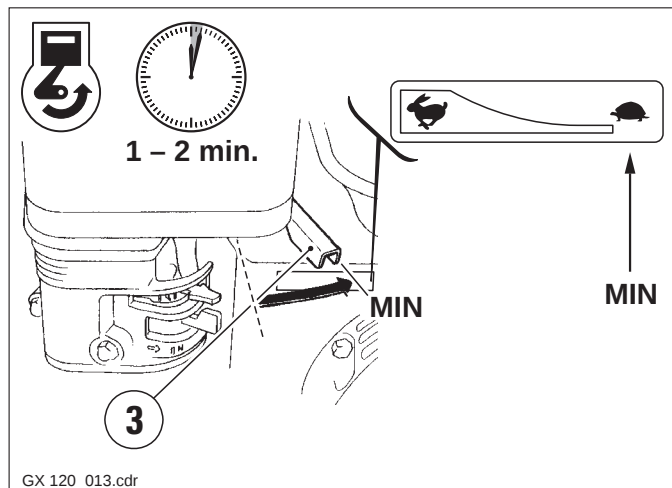
- Startergriff (5) leicht ziehen bis Widerstand spürbar wird, dann kräftig durchziehen.



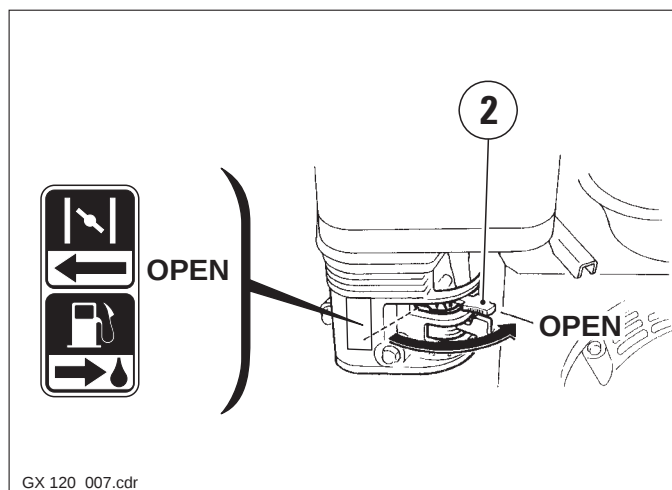
Startergriff (5) nicht gegen den Motor zurückschnellen lassen. Startseil von Hand in die Ausgangsstellung zurückführen um Anlasserschäden zu vermeiden.

Bei warmem Motor oder hoher Aussentemperatur Choke (2) nicht benutzen.

3.4.2 Nach Anspringen des Motors

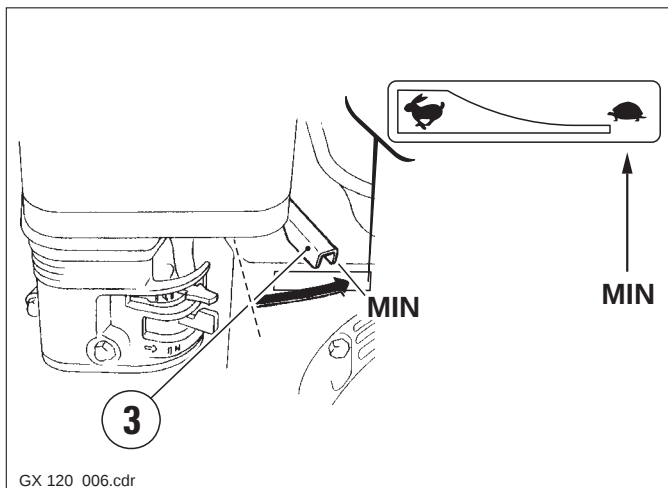


- Drehzahlhebel auf Leerlauf stellen.
- Motor 1 ... 2 min. warmlaufen lassen.

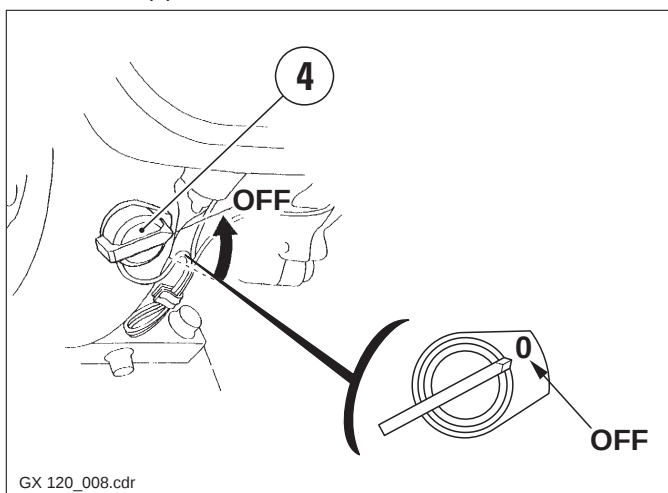


- Chokehebel (2) während des Warmlaufs auf «OPEN» schieben.

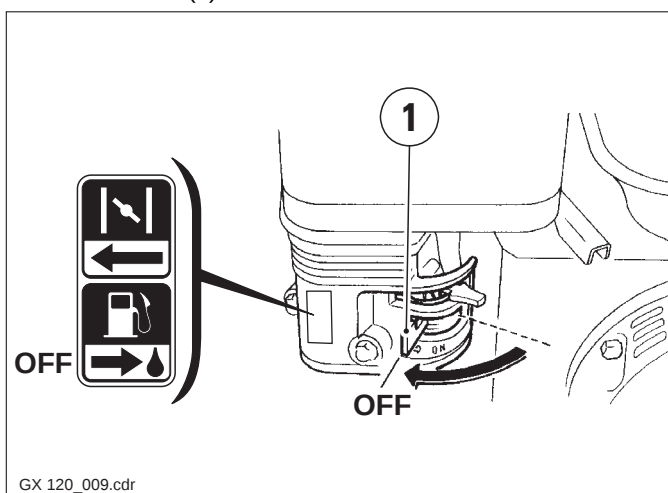
3.4.3 Motor abstellen



- Gashebel (3) auf Leerlauf stellen.



- Motorschalter (4) auf «OFF» drehen.



- Kraftstoffhahn (1) auf «OFF» stellen.



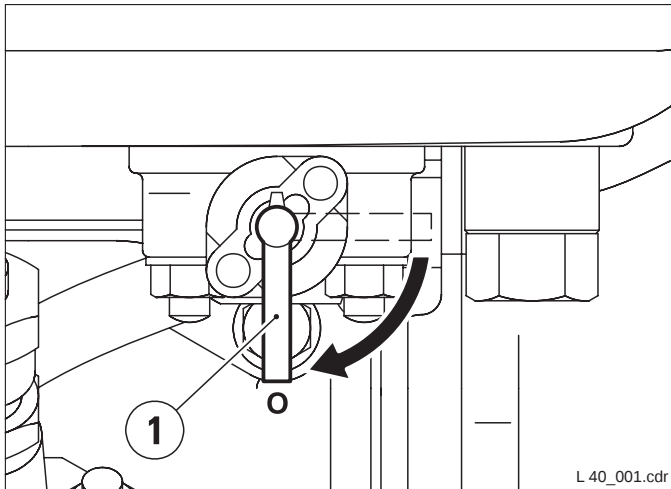
In Notsituationen den Motorschalter auf «OFF» drehen, um den Motor abzustellen.

Hinweis

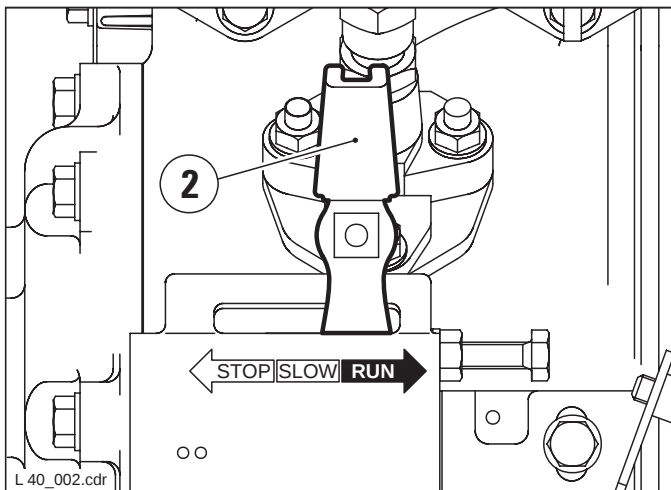
3. Bedienung

3.5 Bedienung Motor — Yanmar

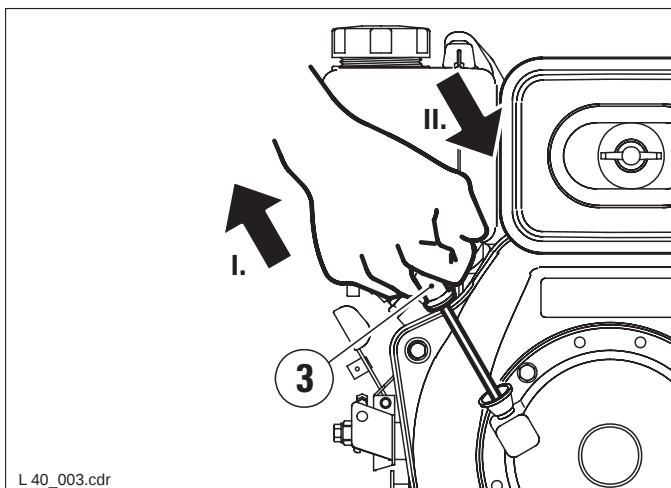
3.5.1 Motor starten



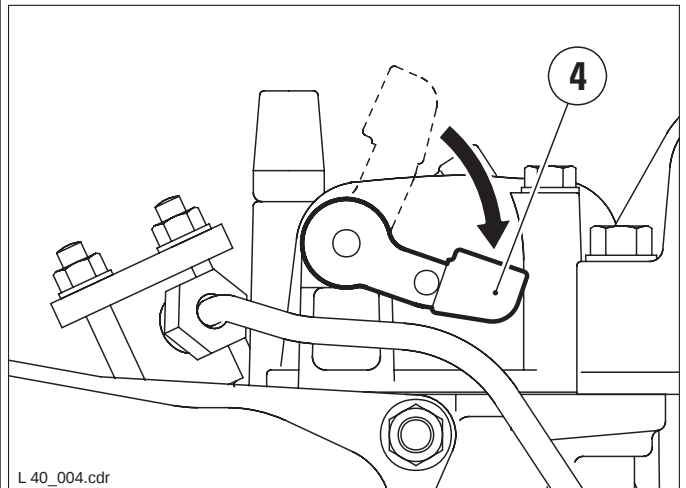
- Kraftstoffhahn (1) auf «O» stellen (offen).



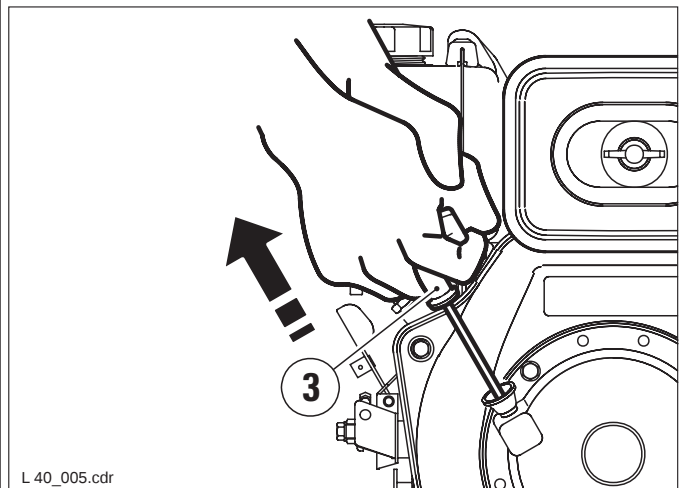
- Drehzahlhebel (2) auf «RUN» (Vollgas) stellen.



- Startergriff (3) langsam ziehen bis Widerstand spürbar wird (I.)
- Startergriff (3) langsam von Hand in Ausgangsstellung zurückführen (II.).



- Dekompressionshebel (4) drücken; der Hebel kehrt beim Ziehen des Starters selbstständig in die Ausgangsstellung zurück.

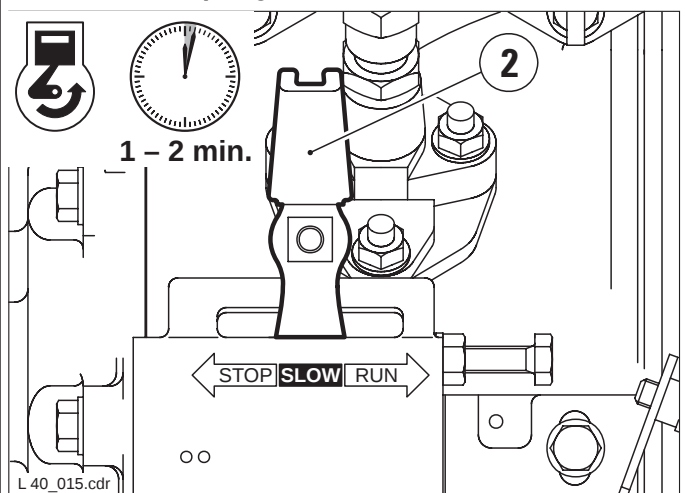


- Startergriff (3) kräftig und schnell mit beiden Händen ziehen.



Startergriff (3) nicht gegen den Motor zurückschnellen lassen. Startseil von Hand in die Ausgangsstellung zurückführen um Anlasserschäden zu vermeiden.

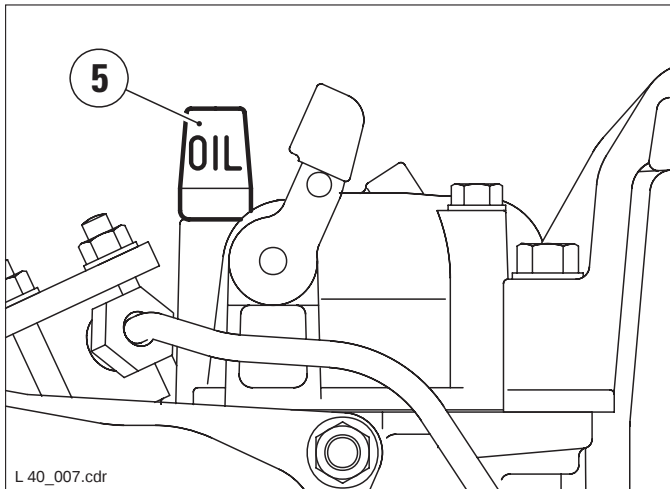
3.5.2 Nach Anspringen des Motors



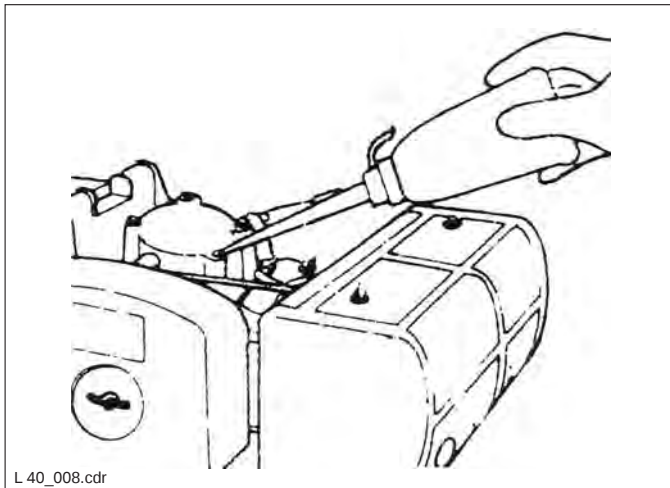
- Drehzahlhebel auf Leerlauf stellen.
- Motor 2 ... 3 min. warmlaufen lassen.

3.5.3 Kaltstart

Bei kalter Witterung, wenn sich der Motor schwer starten lässt



- Gummistopfen (5) vom Kiphebeldeckel entfernen und



- 2 cm³ Motoröl einfüllen.



Niemals Kaltstarthilfen wie z.B. Benzin, Verdünner, Flüssiggas oder leichtflüchtige Flüssigkeiten verwenden. Dies kann zu schweren Motorschäden führen.

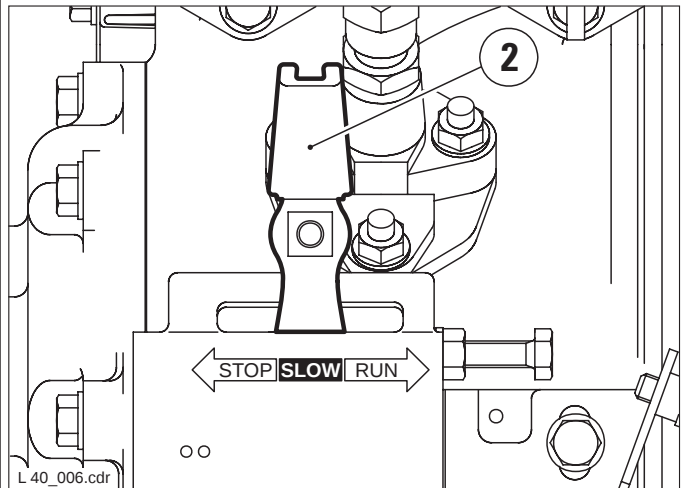
- Gummistopfen (5) wieder einsetzen.



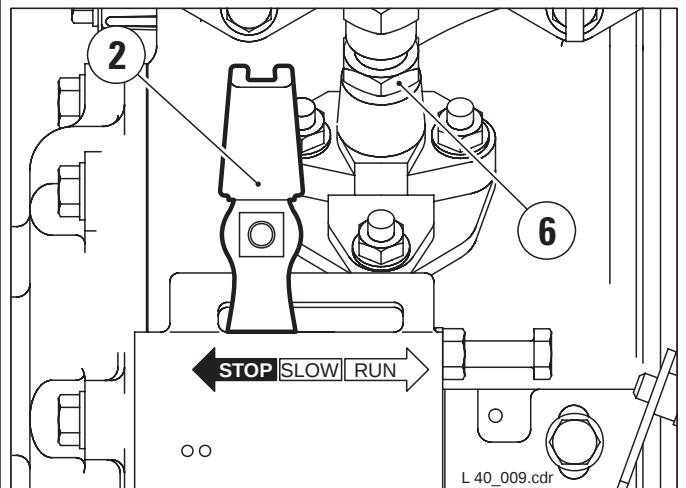
Gummistopfen (5) nur zum Befüllen von Öl entfernen und sofort wieder einsetzen. Sonst können Schmutz, Wasser oder sonstige Fremdstoffe in das Motorinnere eindringen und zu schweren Motorschäden führen.

- Startvorgang wie unter Abschnitt 3.5.1 beschrieben durchführen.

3.5.4 Motor abstellen



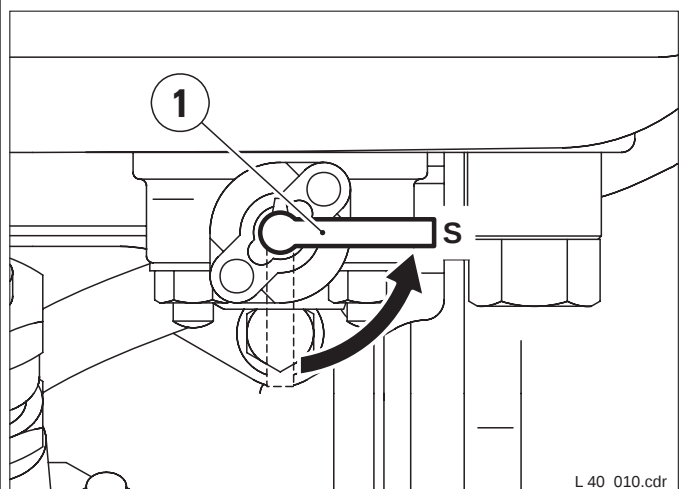
- Drehzahlhebel (2) auf Leerlauf stellen.
- Motor 2 ... 3 Minuten laufenlassen.



- Drehzahlhebel (2) auf «STOP» stellen.



Wenn der Motor trotzdem weiterläuft, Kraftstoffhahn (1) auf «S» (geschlossen) stellen oder die Mutter der Kraftstoffleitung (6) lösen um den Motor zu stoppen.



- Kraftstoffhahn (1) auf «S» (geschlossen) drehen.

3. Bedienung

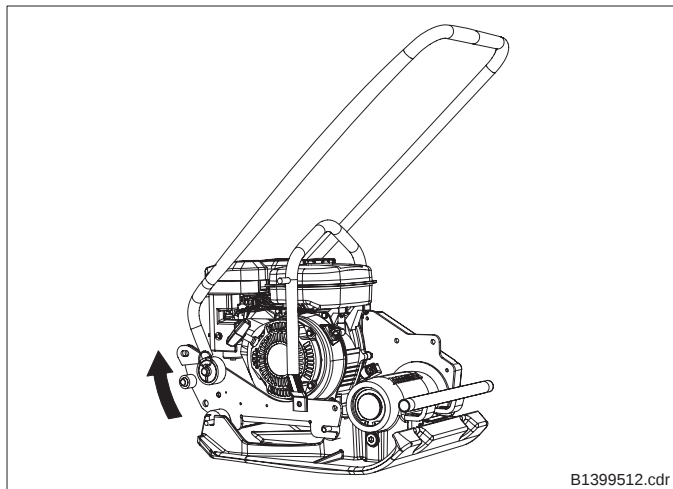
3.6 Betrieb

- Sobald der Motor auf kurzes Gasgeben reagiert, kann die Maschine in Betrieb genommen werden.
- Gashebel auf Vollgas stellen.



Die Maschine nur mit Vollgas betreiben und in Kurzpausen stets auf Leerlauf stellen. Gefahr von Kupplungsschäden durch schleifende Fliehkraftkupplung!

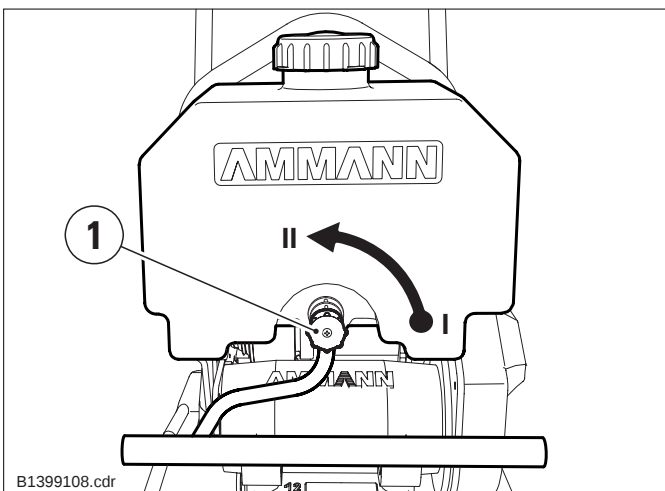
- Die Maschine an der Deichsel führen und



B1399512.cdr

- durch seitliches Verschieben lenken; bei engen Platzverhältnissen kann die Deichsel übergeklappt werden.
- Zum Anhalten der Maschine den Gashebel auf Leerlauf stellen.

3.7 Wasserberieselung¹⁾



- Hahn (1) drehen

Stellung «I» = Berieselung ausgeschaltet

Stellung «II» = Berieselung eingeschaltet



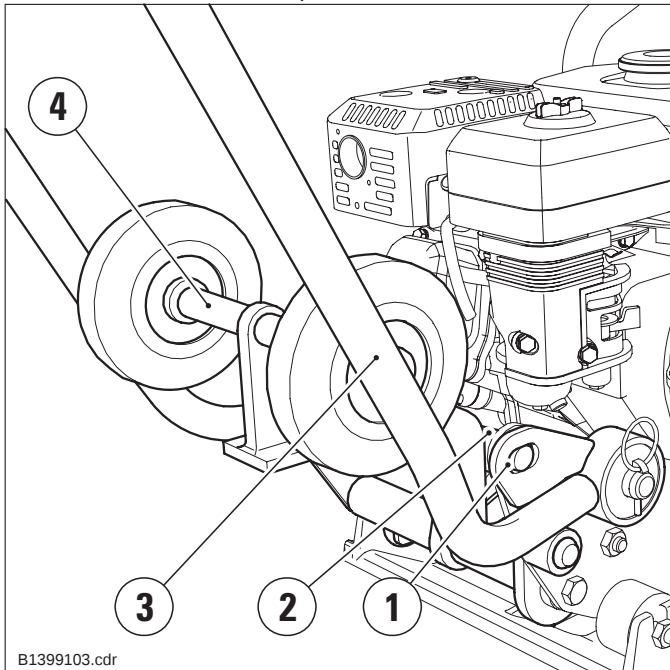
Hinweis

Bei Frostgefahr die Wasserberieselung entleeren oder mit Frostschutzgemisch befüllen.

¹⁾ Option

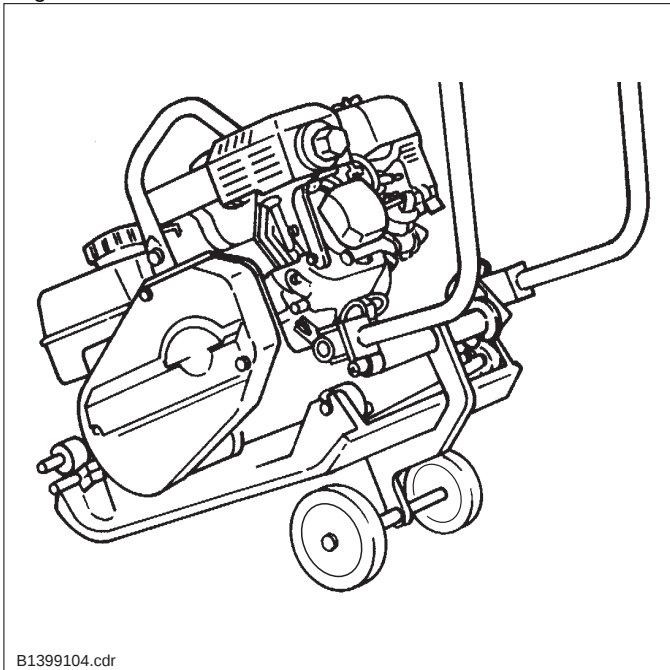
4.1 Fahrwerk

Bei Verwendung des Fahrwerks kann die Maschine problemlos über kürzere Strecken transportiert werden.



B1399103.cdr

- Deichsel (3) bis zum Anschlag nach unten drücken.
- Verriegelungsbolzen (2) in die Öffnung (1) an der Deichsel einrasten.
- Fahrwerk (4) aus der Halterung lösen und auf den Boden legen.



B1399104.cdr

- Die Maschine mit arretierter Deichsel auf die vordere Kante kippen, das Fahrwerk schwenkt unter die Platte.
- Die Maschine nach hinten kippen bis die Platte waagrecht auf dem Fahrwerk aufliegt. Das Gerät ist fahrbereit.

Nach dem Transport das Fahrwerk in umgekehrter Reihenfolge wieder einhängen.

4.2 Verladen und transportieren

Beim Verladen nur tragfähige und standsichere Verladerampen benutzen.

Die Anschlagpunkte (Bügel, Hebeösen) vor der Benutzung auf Beschädigungen und Verschleiß prüfen. Beschädigte Teile sofort austauschen.

Die Maschine gegen Abrollen, Abrutschen und Abkippen sichern.

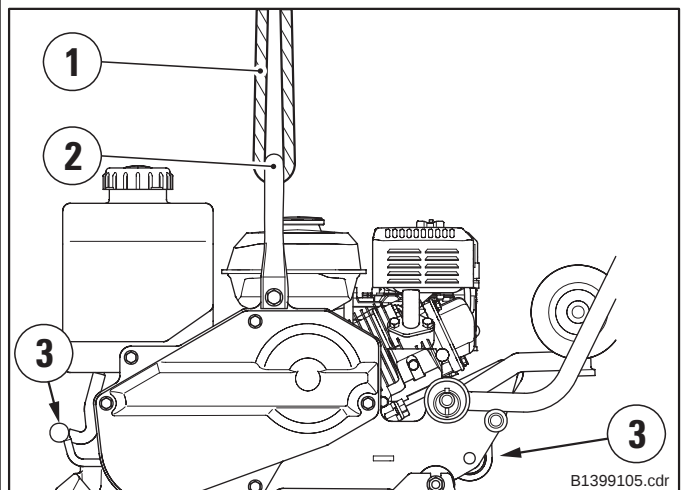
Sicherstellen, dass keine Personen gefährdet werden!

Beim Verladen, Verzurren und Heben der Maschine immer vorgesehene Anschlagpunkte verwenden.

Für Personen besteht Lebensgefahr, wenn sie

- unter schwebende Lasten treten oder
- unter schwebenden Lasten stehen!

Nach dem Verladen die Deichsel arretieren.



B1399105.cdr

Nach dem Verladen die Maschine auf dem Transportmittel verzurren (3).

Zum Heben der Maschine, Hebezeug (1) in die Zentralpunktaufhängung (2) einhängen.

Gewichte siehe Technische Daten

5. Wartung

5.1 Allgemeine Hinweise

Sorgfältige Wartung:

- ⇒ höhere Lebensdauer
- ⇒ größere Funktionssicherheit
- ⇒ geringere Ausfallzeiten
- ⇒ höhere Zuverlässigkeit
- ⇒ geringere Reparaturkosten

- Sicherheitsbestimmungen beachten!
- Wartungsarbeiten nur bei abgestelltem Motor durchführen.
- Vor Wartungsarbeiten Motor und Maschine reinigen.
- Maschine auf ebenem Untergrund abstellen, gegen Wegrollen und Abrutschen sichern.
- Für sichere und umweltfreundliche Entsorgung von Betriebsstoffen und Austauschteilen sorgen.

- Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage Batterie abklemmen und mit isolierenden Materialien abdecken.
- «PLUS»- und «MINUS»-Pol der Batterie nicht vertauschen.
- Kurzschlüsse an stromführenden Kabeln unbedingt vermeiden.
- Vor Schweißarbeiten an der Maschine alle Steckverbindungen und Batteriekabel lösen.
- Ausgebrannte Glühbirnen in den Kontrollleuchten umgehend ersetzen.
- Beim Reinigen der Maschine mit Hochdruckwasserstrahl die elektrischen Bauteile nicht direkt abspritzen.
- Nach dem Waschen die Bauteile mit Druckluft trocknenblasen, um Kriechströme zu vermeiden.

5.2 Wartungsübersicht (HATZ = ♠ / HONDA = ● / YANMAR = ■)

Arbeiten	Intervalle	täglich	20 h	50 h	100 h	200 h	250 h	400 h	bei Bedarf
Maschine reinigen		♠●■							
Motorölstand prüfen ¹⁾		♠●■							
Motoröl wechseln ¹⁾			♠●■ ³⁾		●	■	♠		
Wasserabscheider kontrollieren ¹⁾		♠							
Motorölfilter reinigen ¹⁾			♠■ ³⁾				♠	■	
Kraftstofffilter reinigen ¹⁾						■			
Kraftstofffilter wechseln ¹⁾								♠■	
Luftfilter prüfen ¹⁾		♠●■							
Luftfiltereinsatz wechseln ¹⁾								♠	(♠●■)
Ventilspiel prüfen ¹⁾			♠●■ ³⁾				♠	■	
Erreger: Ölstand prüfen				♠●■					
Erreger: Öl wechseln ²⁾					♠●■ ³⁾		♠●■		
Gummipuffer prüfen					♠●■				
Keilriemenspannung prüfen					♠●■				
Schraubverbindungen auf festen Sitz prüfen			♠●■ ³⁾		♠●■				
¹⁾ Motor-Betriebsanleitung beachten ²⁾ mindestens 1x jährlich ³⁾ erstmalig									

5.3 Schmierplan

Schmierstelle	Menge	Wechsel-Intervalle [Betriebsstunden]	Schmierstoff	Bestell-Nr.
1. Motor				
APF 1240 (H)	0.6 ℓ	Erstmals nach 20 h, dann alle 100 h	Motorenöl API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
APF 1250 (H)				
APF 1240 (Y)	0.8 ℓ	Erstmals nach 20 h, dann alle 200 h		
APF 1850	0.9 ℓ	Erstmals nach 20 h, dann alle 250 h		
APF 1850 (H)	0.6 ℓ	Erstmals nach 20 h, dann alle 100 h		
2. Erreger				
APF 1240 (H)	0.5 ℓ	Erstmals nach 100 h, dann alle 250 h oder jährlich	Motorenöl API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
APF 1240 (Y)				
APF 1250 (H)				
APF 1850	0.6 ℓ			
APF 1850 (H)				

5.4 Firmenalternative Schmierstofftabelle

	Motoröl API SG-CE SAE 10W40	Getriebeöl gem. JDM J 20 C	Spez. Hydro-Öl ISO-VG 32	Hydr.-Öl HVLP 46	ATF – Öl
ARAL	Extra Turboral SAE 10W40	Fluid HGS	Vitam GF 32	Vitam HF 46	ATF 22
BP	Vanellus C6 Global Plus SAE 10W40	Hydraulik TF-JD	Energol HLP-HM 32	Bartran HV 46	Autran MBX
CASTROL	Tecton SAE 10W40	Agri Trans Plus	Hyspin SP 32	Hyspin AVH-M 46	TQ-D
ESSO	Ultra 10W40	Torque Fluid 56	Univis N 32	Univis N 46	ATF 21611 II-D
FINA	a. Kappa FE b. Kappa Turbo DI	Transfluid AS	a. Hydran TSX 32 b. Biohydran TMP 32 ²⁾	—	Finamatic II D
FUCHS	Titan Unic MC	Agrifarm UTTO MP	a. Renolin ZAF 520 b. Plantohyd 32 S ²⁾	Renolin B 46 HVI	Titan ATF 3000
KLEENOIL PANOLIN	—	—	Panolin HLP Synth 32 ²⁾	—	—
MOBIL	a. Delvac SHC b. Mobil Super M 10W40 c. Mobil Super S 10W40 ¹⁾	a. Mobilfluid 424 b. Mobilfluid 426	Mobil DTE 24	Univis N 46	ATF 220
SHELL	Engine Oil DG 1040	Donax TD	Tellus T32	Tellus T 46	a. Donax TA b. Donax TX
TOTAL	Rubia Polytrafic 10W-40	Transmission MP	Azolla ZS 32	Equivis ZS 46	Fluide ATX

¹⁾Teilsynthetisches Leichtlauföl

²⁾Biologisch abbaubares Mehrbereichshydrauliköl auf Esterbasis; die Mischbarkeit und Verträglichkeit mit mineralölbasischen sowie mit biologisch abbaubaren Hydraulikölen sollte im Einzelfall geprüft werden. Der Restmineralölgehalt sollte gemäß VDMA-Einheitsblatt 24 569 reduziert werden.

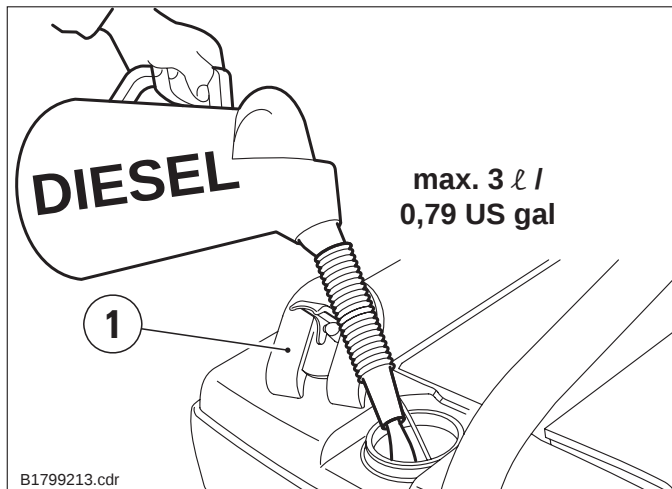
TAB01003_DE.cdr

5. Wartung

5.5 Wartung Motor — Hatz

In dieser Betriebsanleitung sind nur die täglichen Motorwartungsarbeiten aufgeführt. Beachten Sie die Motor-Betriebsanleitung und die dort aufgeführten Wartungshinweise und -intervalle.

5.5.1 Kraftstoff nachfüllen



Nur bei abgestelltem Motor tanken

Kein offenes Feuer

Nicht rauchen

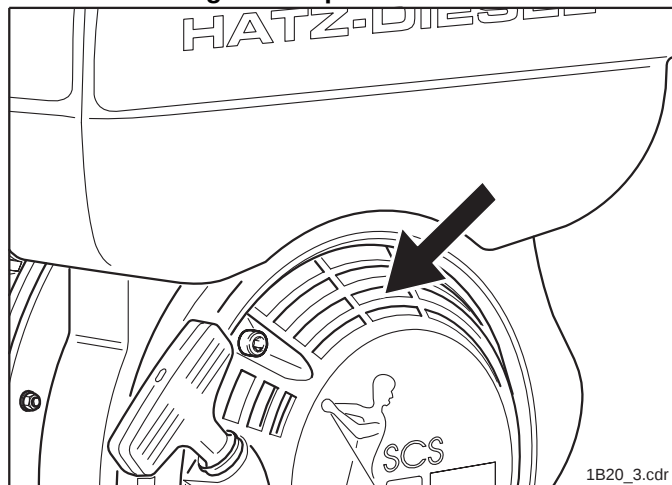
Nicht in geschlossenen Räumen tanken.

Kraftstoffdämpfe nicht einatmen.

Keinen Kraftstoff verschütten. Auslaufenden Kraftstoff auffangen, nicht in den Boden versickern lassen.

- Umgebung des Kraftstoffeinfüllstutzens (1) reinigen.
- Kraftstoffeinfüllstutzen öffnen.
- Kraftstoffstand durch Sichtkontrolle prüfen, ggf. Kraftstoff¹⁾ nachfüllen. Dieseldieselkraftstoffe nach EN 590 oder DIN 51601-DK oder BS 2869 A1/A2 oder ASTM D 975-1D/2D.
- Tankverschluss fest schließen.

5.5.2 Luftansaugbereich prüfen



Luft Eintrittsöffnungen auf grobe Verschmutzungen wie Blätter, starke Staubansammlungen usw. kontrollieren, ggf. reinigen.

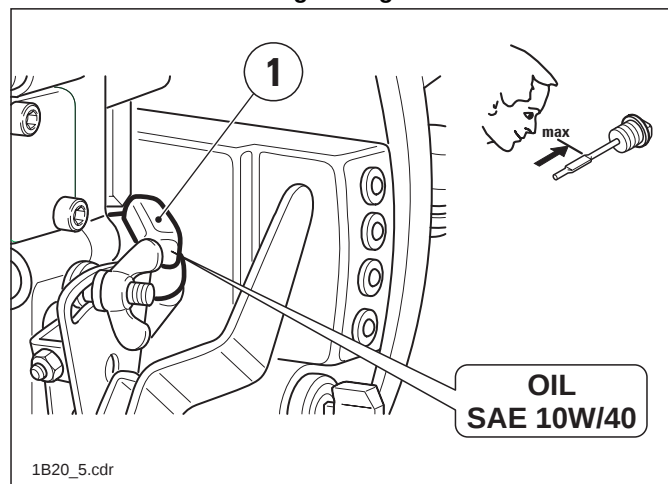
5.5.3 Motorölstand prüfen



Altöl auffangen und umweltfreundlich entsorgen.

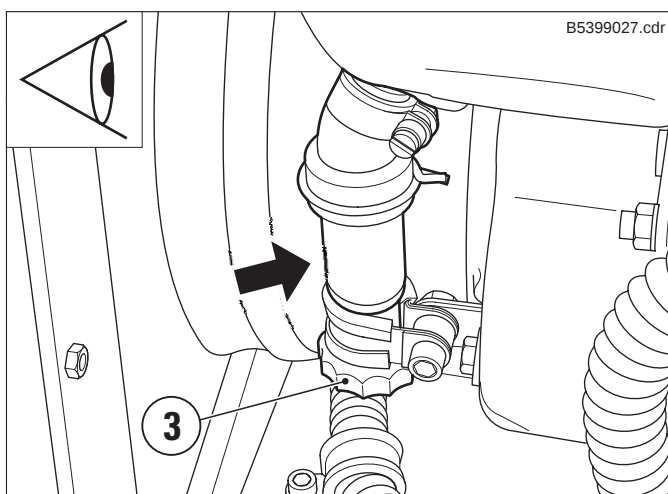
Kein Öl im Boden oder der Kanalisation versickern lassen.

Defekte Dichtungen umgehend ersetzen.



- Maschine waagrecht abstellen.
- Peilstabbereich reinigen.
- Peilstab (1) herausdrehen und mit weichem, faserfreien Lappen säubern.
- Peilstab von Hand eindrehen und wieder herausschrauben.
- Ölstand ablesen und ggf. bis zur max.-Markierung auffüllen.

5.5.4 Wasserabscheider kontrollieren



Mit der täglichen Ölstandskontrolle auch den Wasserabscheider auf Wasserinhalt überprüfen. Angesammeltes Wasser ist durch eine klare Trennlinie gegenüber dem darüberliegenden Dieseldieselkraftstoff deutlich erkennbar.

- Ablassschraube (3) öffnen,
- Wasser in ein geeignetes Gefäß ablassen.

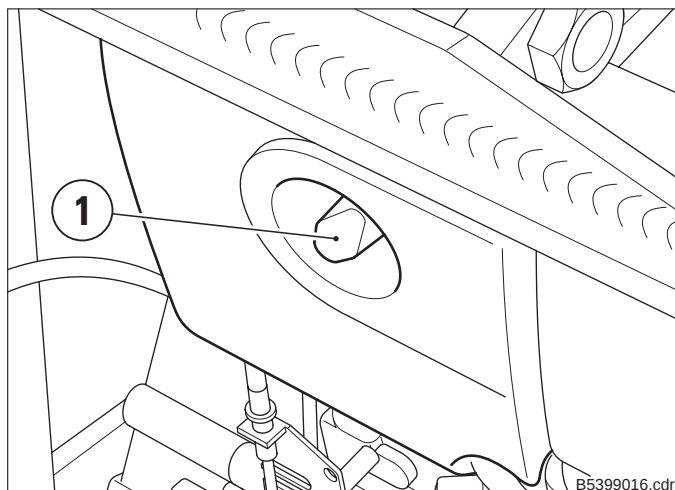
5.5.5 Luftfilter reinigen



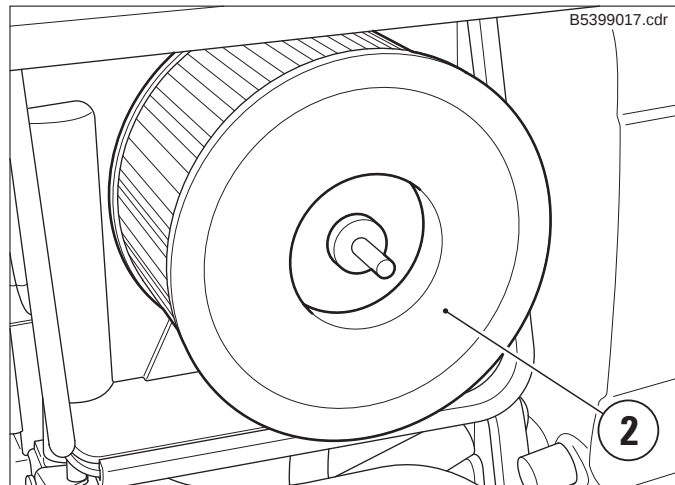
Filtereinsatz auswechseln:

- bei beschädigtem Filterelement oder Dichtring
- bei rußhaltigem Niederschlag
- bei feuchter und öliger Verschmutzung
- wenn die Motorleistung nachlässt oder
- sich die Abgasfarbe ändert.
- mindestens einmal jährlich

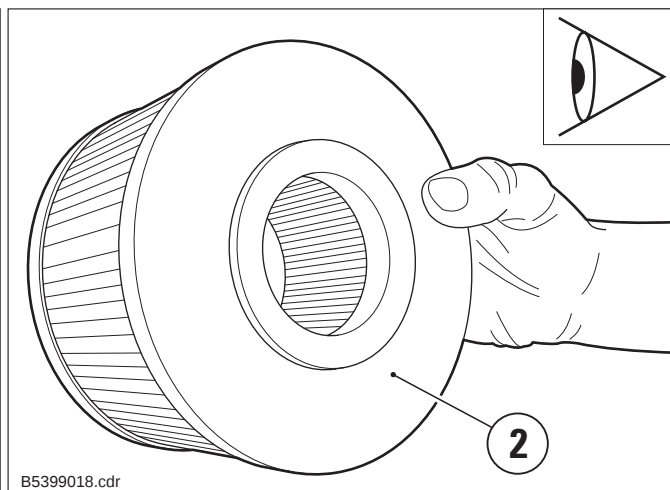
Motor niemals ohne Luftfiltereinsatz betreiben.



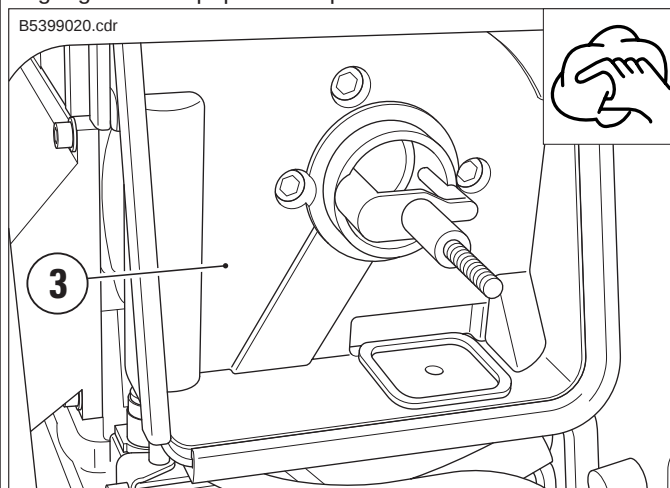
- Deckel (1) abschrauben.



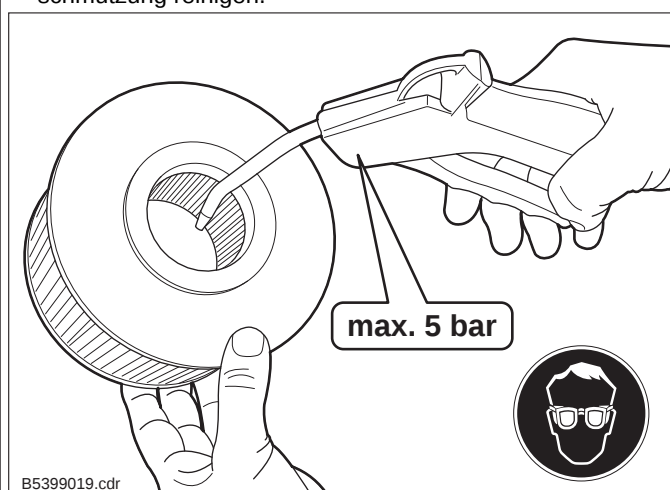
- Filterpatrone (2) vorsichtig abnehmen.



- Filterpatrone (2) durch Schräghalten gegen Licht oder Durchleuchten mit einer Lampe auf Risse oder sonstige Beschädigung des Filterpapiers überprüfen.



- Filtergehäuse (3) und Deckel (1) reinigen.
- Filterpatrone (2) austauschen oder entsprechend der Verschmutzung reinigen.



- Bei trockener Verschmutzung Filterpatrone (2) mit trockener Druckluft (max. 5 bar) von innen nach außen so lange ausblasen, bis kein Staub mehr austritt.



Gefahr von Augenverletzungen! – Schutzbrille tragen!

- Filterpatrone (2) vorsichtig wieder einsetzen.
- Deckel (1) anschrauben.

5. Wartung

5.6 Wartung Motor — Honda

In dieser Betriebsanleitung sind nur die täglichen Motorwartungsarbeiten aufgeführt. Beachten Sie die Motor-Betriebsanleitung und die dort aufgeführten Wartungshinweise und -intervalle.

5.6.1 Kraftstoff nachfüllen



Nur bei abgestelltem Motor tanken

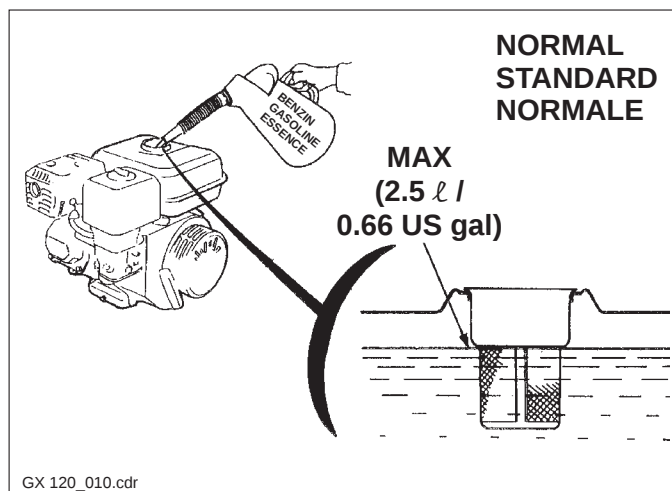
Kein offenes Feuer

Nicht rauchen

Nicht in geschlossenen Räumen tanken.

Kraftstoffdämpfe nicht einatmen.

Keinen Kraftstoff verschütten. Auslaufenden Kraftstoff auffangen, nicht in den Boden versickern lassen.



- Motor abstellen.
- Umgebung des Kraftstoffeinfüllstutzens reinigen.
- Kraftstoffeinfüllstutzen öffnen.
- Kraftstoffstand durch Sichtkontrolle prüfen. Bei niedrigem Kraftstoffstand auftanken.



Hinweis

Niemals abgestandenes oder verschmutztes Benzin bzw. ein Öl/Benzin- Gemisch verwenden. Darauf achten, dass weder Schmutz noch Wasser in den Kraftstofftank gelangt.

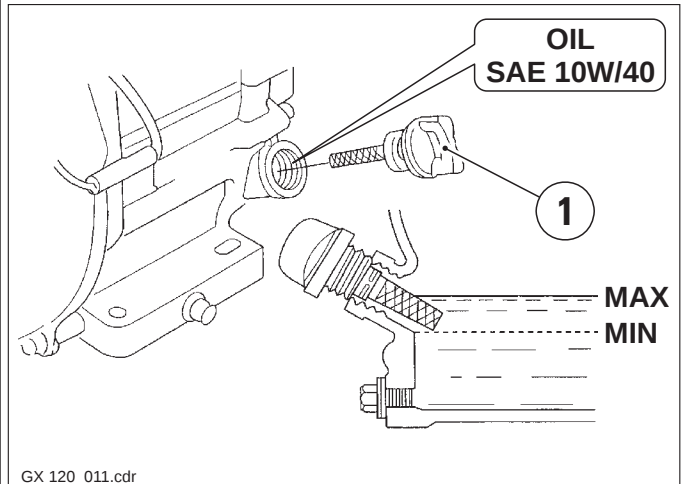
- Kraftstoff bis zur Unterkante der maximalen Kraftstoffstandgrenze des Kraftstofftanks einfüllen. Nicht überfüllen. Nur unverbleiten Kraftstoff verwenden.
- Verschütteten Kraftstoff vor dem Starten des Motors aufwischen.
- Tankverschluss fest schließen.

5.6.2 Motorölstand prüfen

Altöl auffangen und umweltfreundlich entsorgen.

Kein Öl im Boden oder der Kanalisation versickern lassen.

Defekte Dichtungen umgehend ersetzen.



- Öleinfüllverschluss/Messstab (1) herausdrehen und reinigen.
- Öleinfüllverschluss/Messstab (1) in den Einfüllstutzen einführen, nicht einschrauben.
- Öleinfüllverschluss/Messstab (1) herausziehen und Ölstand prüfen.
- Ölstand ggf. bis zur oberen Grenzmarke (Unterkante Einfüllstutzen) auffüllen. Nicht überfüllen.
- Öleinfüllverschluss/Messstab (1) einschrauben und verschließen.

5.6.3 Luftfiltereinsatz reinigen

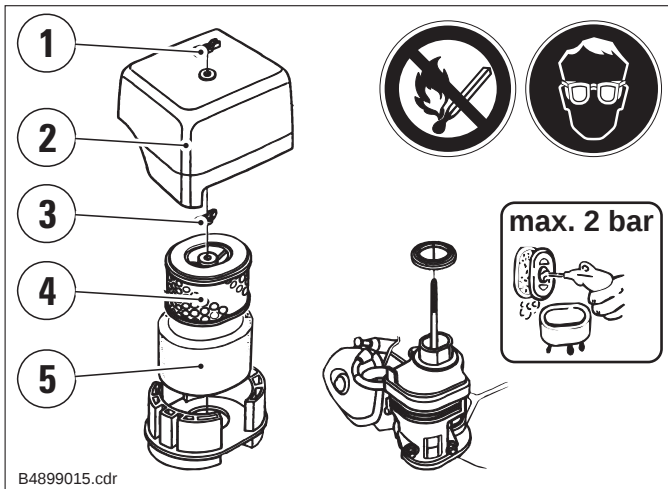


Filtereinsatz auswechseln:

- bei beschädigtem Filterelement
- bei feuchter und ölgiger Verschmutzung
- wenn die Motorleistung nachlässt
- mindestens einmal jährlich

Keinen Schmutz in Luftkanal und Vergaser gelangen lassen.

Motor niemals ohne Luftfiltereinsatz betreiben.



- Flügelmutter (1) lösen und Filterdeckel (2) abnehmen.
- Die Flügelmutter vom Luftfilter (3) abschrauben, und den Filter abnehmen.
- Schaumfilter (5) vom Papierfilter (4) trennen.
- Filtereinsätze auf Risse oder sonstige Beschädigungen überprüfen. Bei Beschädigung austauschen. Verschmutzte Filtereinsätze reinigen:
- **Papierfiltereinsatz:**
 - Papierfiltereinsatz (4) mit trockener Druckluft (*max. 2 bar*) von innen nach außen so lange ausblasen, bis kein Staub mehr austritt.
- **Schaumfiltereinsatz:**
 - Schaumfiltereinsatz (5) in warmer Seifenlauge oder *nicht* entflammbarem Lösungsmittel reinigen, spülen und gründlich trocknen lassen.



Niemals Benzin oder Reinigungslösungen mit niedrigem Flammpunkt zum Reinigen des Luftfiltereinsatzes verwenden.

Im Arbeitsbereich nicht rauchen,

Offenes Feuer und Funken vermeiden, Brand- und Explosionsgefahr!

Augenverletzungen – Schutzbrille tragen

- Schaumfiltereinsatz (5) in sauberes Motoröl tauchen und überschüssiges Öl ausdrücken. Wenn zu viel Öl im Schaum verbleibt, raucht der Motor beim Starten.
- Luftfiltergehäuse und -deckel mit einem feuchten Lappen reinigen. Beachten, dass kein Schmutz in den zum Vergaser führenden Luftkanal gelangen kann.
- Schaumfiltereinsatz (5) auf den Papierfiltereinsatz (4) setzen.
- Filtereinsatz vorsichtig wieder einsetzen. Beachten dass die Dichtung unter dem Luftfilter angebracht ist.

5. Wartung

5.7 Wartung Motor — Yanmar

In dieser Betriebsanleitung sind nur die täglichen Motorwartungsarbeiten aufgeführt. Beachten Sie die Motor-Betriebsanleitung und die dort aufgeführten Wartungshinweise und -intervalle.

5.7.1 Kraftstoff nachfüllen



Nur bei abgestelltem Motor tanken

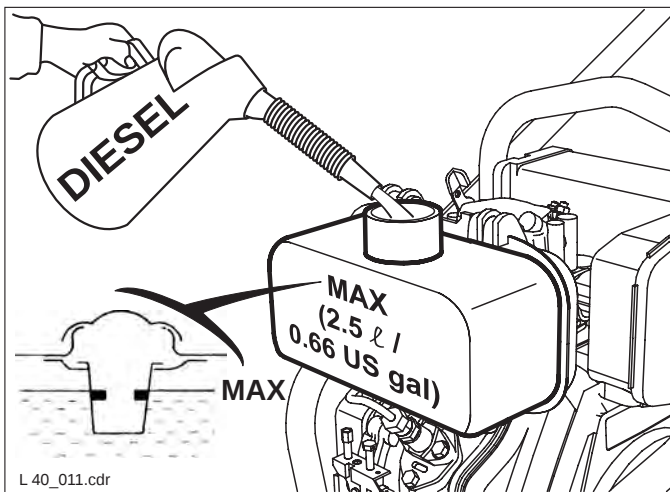
Kein offenes Feuer

Nicht rauchen

Nicht in geschlossenen Räumen tanken.

Kraftstoffdämpfe nicht einatmen.

Keinen Kraftstoff verschütten. Auslaufenden Kraftstoff auffangen, nicht in den Boden versickern lassen.



- Umgebung des Kraftstoffeinfüllstutzens reinigen.
- Kraftstoffeinfüllstutzen öffnen, und
- Kraftstoffstand durch Sichtkontrolle prüfen.
- Ggf. Kraftstoff nachfüllen; Dieselmotorkraftstoffe nach EN 590 oder DIN 51601-DK oder BS 2869 A1/A2 oder ASTM D 975-1D/2D
- Tankverschluß fest schließen.

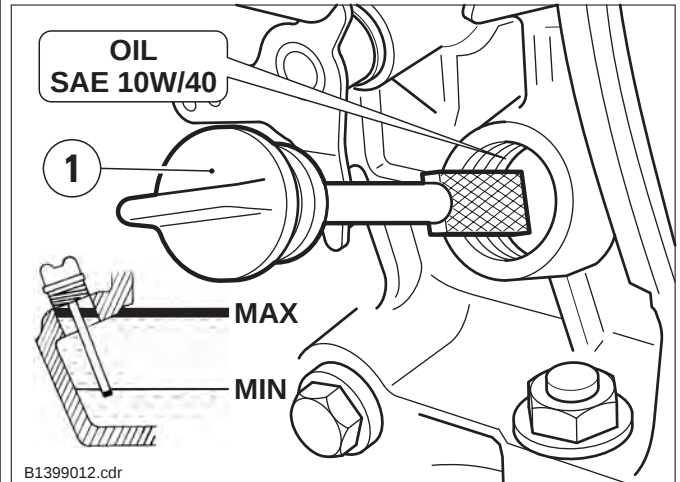
5.7.2 Motorölstand prüfen



Altöl auffangen und umweltfreundlich entsorgen.

Kein Öl im Boden oder der Kanalisation versickern lassen.

Defekte Dichtungen umgehend ersetzen.



- Vibrationsplatte waagrecht abstellen
- Öleinfüllstutzen (1) öffnen
- Peilstab eintauchen, nicht einschrauben
- Ölstand prüfen
- und evtl. bis zum Rand des Einfüllstutzens (MAX) auffüllen
- Dichtung am Peilstab prüfen, ggf. ersetzen
- Öleinfüllstutzen verschließen

5.7.3 Wartung des Luftfilters

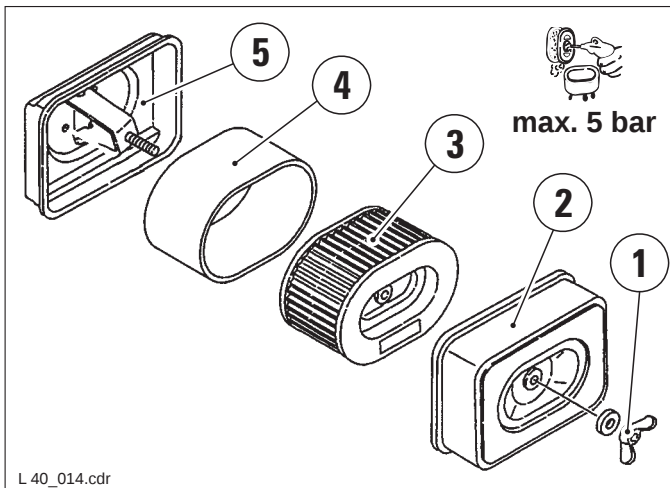


Filtereinsatz auswechseln:

- bei beschädigtem Filterelement oder Dichtring
- nach zweimaligem Reinigen
- bei rußhaltigem Neiderschlag
- bei feuchter und öligter Verschmutzung
- wenn die Motorleistung nachlässt oder
- sich die Abgasfarbe ändert.

Motor niemals ohne Luftfiltereinsatz betreiben.

Reinigung



- Flügelmutter (1) abschrauben, Deckel (2) abnehmen.
- Filtereinsatz (3) mit Schaumstoffeinsatz (4) herausnehmen.



Keinen Schmutz in die Ansaugöffnung gelangen lassen.

Filtergehäuse (5) nicht mit Pressluft reinigen.

- Filtergehäuse (5) innen mit einem Lappen auswischen.
- Deckel (2) reinigen.
- Filtereinsatz (3) leicht ausklopfen oder



Augenverletzungen – Schutzbrille tragen

- mit trockener Druckluft von innen nach außen ausblasen.
- Filtereinsatz (3) auf Beschädigungen prüfen, ggf. ersetzen.
- Filtereinsatz (3) mit Schaumstoffeinsatz (4) in das Gehäuse einsetzen.
- Deckel (2) montieren, auf korrekten Sitz von Deckel und Dichtungen achten.

5. Wartung

5.8 Wartung Maschine

5.8.1 Reinigung

Die Maschine täglich reinigen.



Nach der Reinigung alle Kabel, Schläuche, Leitungen und Verschraubungen auf Undichtigkeiten, lockere Verbindungen, Scheuerstellen und sonstige Beschädigungen überprüfen.

Festgestellte Mängel sofort beheben.

Zur Reinigung keine brennbaren oder aggressiven Stoffe verwenden.

5.8.2 Anziehdrehmomente

Ø	8.8		10.9		12.9	
	Nm	ft lb	Nm	ft lb	Nm	ft lb
M 4	3	2	4,4	3	5	4
M 5	6	4	8,7	6	10	7
M 6	10	7	15	11	18	13
M 8	25	18	36	26	43	31
M 10	49	36	72	53	84	61
M 12	85	62	125	92	145	106
M 14	135	99	200	147	235	173
M 16	210	154	310	228	365	269
M 18	300	221	430	317	500	368
M 20	425	313	610	449	710	523
M 22	580	427	830	612	970	715
M 24	730	538	1050	774	1220	899

TAB01001.cdr

Festigkeitsklassen für Schrauben mit unbehandelter, ungeschmierter Oberfläche.

Die Werte ergeben eine 90 %ige Ausnutzung der Streckgrenze; bei einer Reibungszahl $\mu_{ges} = 0,14$.

Das Einhalten der Anziehdrehmomente wird mit Drehmomentschlüsseln kontrolliert.

Bei Verwendung von Schmiermittel MoS2 gelten die angegebenen Werte nicht.



Selbstsichernde Muttern nach jeder Demontage erneuern.

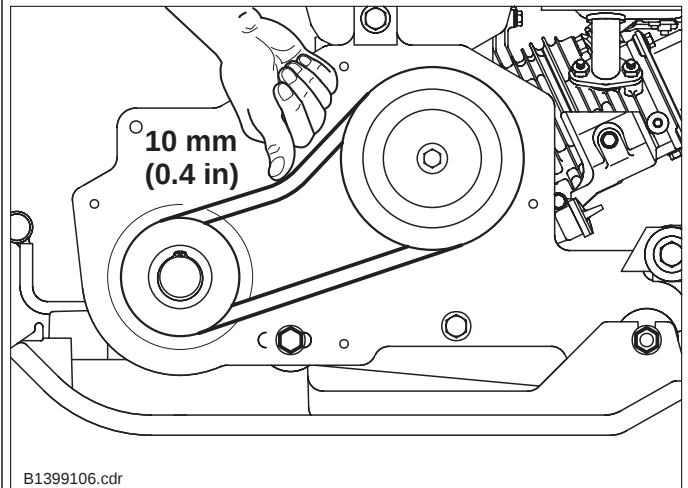
5.8.3 Schraubverbindungen

Bei Vibrationsgeräten ist es wichtig, in Abständen die Schraubverbindungen auf festen Sitz zu prüfen. Anziehdrehmomente beachten.

5.8.4 Gummipuffer prüfen

Gummipuffer auf Risse und Ausbrüche sowie festen Sitz prüfen, bei Beschädigungen sofort auswechseln.

5.8.5 Keilriemen prüfen, spannen



B1399106.cdr

- Keilriemenschutz abbauen
- Zustand und Spannung des Keilriemens prüfen, beschädigten Keilriemen auswechseln.
- Äußere Befestigungsmuttern der Gummipuffer lösen.
- Durch Verschieben des Motorrahmens nach hinten den Keilriemen spannen.



Beachten, dass der Rahmen auf den Auflageflächen der Gummipuffer verschoben wird und nicht nur die Puffer gedehnt werden. In diesem Fall die Puffer durch leichte Hammerschläge nach vorn klopfen.

Durchdrückmaß: ca. 10 mm (0.4")

- Auf gleiche Vorspannung der Puffer achten.
- Gummipuffer festschrauben.
- Antrieb von Hand durchdrehen und Durchdrückmaß erneut kontrollieren, ggf. korrigieren.



Motor nicht ohne Keilriemenschutz starten. Verletzungsgefahr!

- Keilriemenschutz montieren.



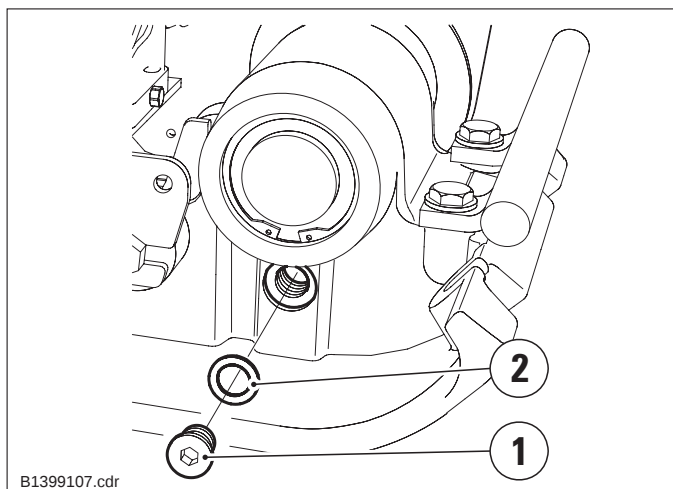
Nach ca. 25 Betriebsstunden Keilriemenspannung nochmals prüfen, ggf. nachspannen.

5.8.6 Erregergetriebe: Ölstand / Ölwechsel



Hinweis

Ölwechsel bei warmem Getriebeöl durchführen.



- Ölablassschraube (1) herausschrauben.



Verbrennungsgefahr!

Vorsicht beim Ablassen von heissem Öl.

- Altöl ablassen.



Auslaufendes Öl auffangen und umweltfreundlich entsorgen.

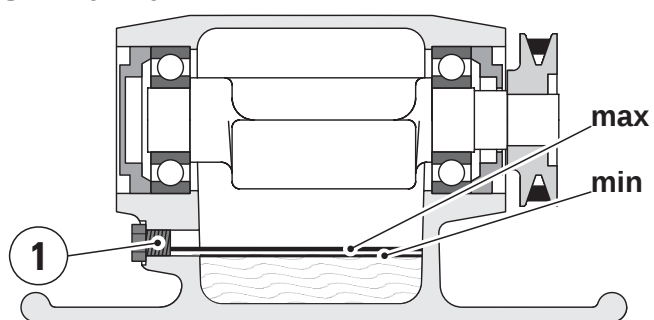
- Neues Öl einfüllen.

Ölmenge und -qualität: siehe Schmierplan.

0.5 l

(AVP 1850-2: 0.6 l)

API SG-CE
SAE 10W40



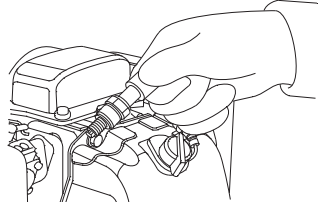
- Der Ölstand muss mindestens bis zur Unterkante des Gewin- des (*min*) reichen.
- Ölablassschraube (1) einschrauben; neuen Dichtring (2) ver- wenden.

6. Hilfe bei Störungen

6.5 Allgemeine Hinweise

- Sicherheitsbestimmungen beachten.
 - Reparaturarbeiten dürfen nur qualifizierte und dazu beauftragte Personen durchführen.
 - Bei Störungen nochmals in der Betriebs- und Wartungsanleitung über richtige Bedienung und Wartung nachlesen.
 - Können Sie die Störungsursache nicht selbst erkennen oder beseitigen, wenden Sie sich bitte an eine Ammann-Service Niederlassung.
- Immer zuerst die am besten zugänglichen, bzw. deren Prüfung am einfachsten ist, Ursachen überprüfen (Sicherungen, Leuchtdioden usw.).
 - Nicht mit umlaufenden Teilen in Berührung kommen.

6.2 Störungstabelle

Mögliche Ursache	Abhilfe	Bemerkungen
Motor springt nicht an		
Kraftstoffmangel Kraftstoffhahn geschlossen Keine Kraftstoffversorgung Motorschalter auf «OFF» Keine Funkenbildung an der Zündkerze (HONDA)	Kraftstoff nachfüllen Kraftstoffhahn auf «OPEN» stellen Überprüfen Motorschalter auf «ON» stellen Überprüfen	Kerzenstecker entfernen. Zündkerzenbasis reinigen Zündkerze in den Kerzenstecker einsetzen. Seitenelektrode der Zündkerze an eine beliebige Stelle des Motors halten, Starterseilzug herausziehen und auf Funkenbildung prüfen.  Honda GX 100_10 Keine Funkenbildung ⇒ Kerze auswechseln Funkenbildung ⇒ Kerze einschrauben und Motor versuchen zu starten
Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, lassen Sie ihn bei einem autorisierten Ammann- oder Honda-Service überprüfen.		
Motorleistung lässt nach		
Luftfilter verschmutzt	Luftfilter reinigen; ggf. auswechseln	
Motor läuft, Gerät bewegt sich nicht vorwärts		
Keilriemenspannung zu gering Keilriemen gerissen Beläge der Fliehkraftkupplung verschlissen	Keilriemen nachspannen Keilriemen auswechseln Beläge u. Federn ersetzen	Ammann-Service

AMMANN



Translation of the original
Operating instructions

APF 1240

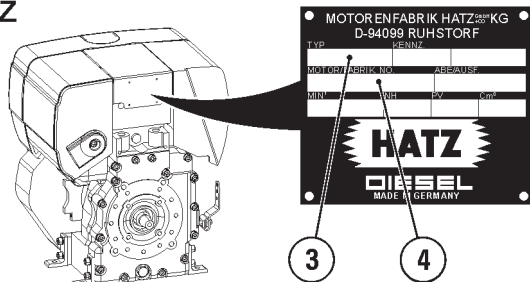
APF 1250

APF 1850

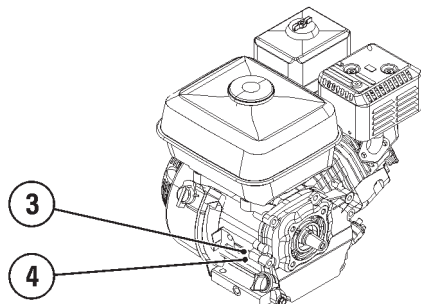


Foreword

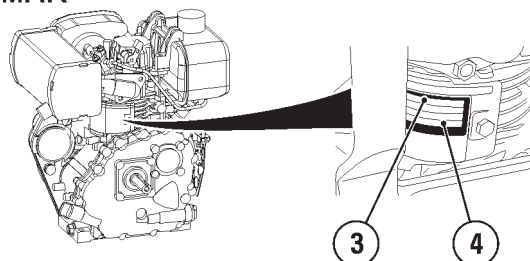
HATZ



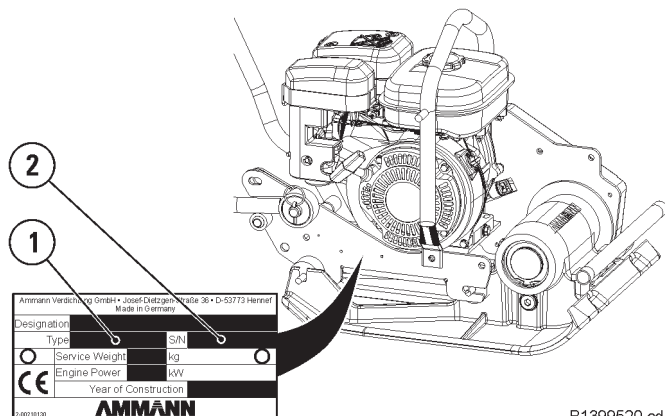
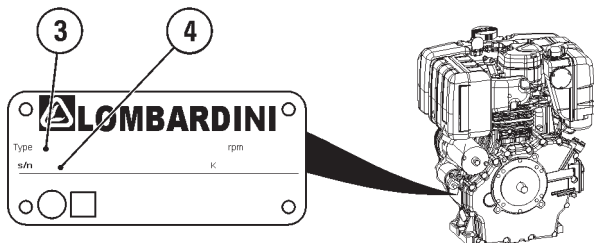
HONDA



YANMAR



LOMBARDINI



AMMANN

These instructions include:

- Safety regulations
- Operating instructions
- Maintenance instructions

These instructions have been prepared for operation on the construction site and for the maintenance engineer.

These instructions are intended to simplify operation of the machine and to avoid malfunctions through improper operation.

Observing the maintenance instructions will increase the reliability and service life of the machine when used on the construction site and reduce repair costs and downtimes.

Always keep these instructions at the place of use of the machine.

Only operate the machine as instructed and follow these instructions.

Do not fail to comply with the safety provisions, as well as the rules for safety and health protection at work («BGR 118 - Dealing with moving road construction machinery») of the German federation of institutions for statutory accident insurance and prevention (HVBG), as well as the applicable accident prevention regulations.

Also observe the corresponding rules and regulations valid in your country.

Ammann Verdichtung GmbH is not liable for the function of the machine when used in an improper manner and for other than the intended purpose.

Operating errors, improper maintenance and the use of incorrect operating materials are not covered by the warranty.

The above information does not extend the warranty and liability conditions of business of Ammann Verdichtung GmbH.

We reserve us the right to take changings due to technical development without announcement.

Please enter (data on machine type plate)

1. Mach.-type: _____

2. Mach.-No.: _____

3. Engine-type: _____

4. Engine-No.: _____

B1399520.cdr

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36 • D-53773 Hennef

Tel.: +49 2242 8802-0 • FAX: +49 2242 8802-59

e-mail: info.avd@ammann-group.com

www.ammann-group.com

1. Safety regulations

This Ammann machine has been built according to the state of the art in compliance with the pertinent rules. Nevertheless, these machines can still constitute a hazard to persons and property if:

- not used for the intended purpose,
- not operated by suitably qualified and instructed personnel,
- modified or converted in an improper manner,
- the pertinent safety regulations are not observed

For this reason, any person entrusted with the operation, maintenance or repair of the machine is obliged to read and follow the operating instructions and particularly to observe the safety regulations. If necessary, it must be confirmed by the signature of the company using the machine.

Furthermore, the following must be made known and observed:

- pertinent regulations for the prevention of accidents,
- generally recognised safety rules,
- country-specific regulations

Normal use

The machine is suitable for all compaction jobs in civil works and road construction. All ground materials such as sand, gravel, sludge, crushed stone, asphalt and composite sett paving can be compacted.

Improper use

The machine can constitute hazards if not used by instructed personnel or for other than the intended purpose.

Weighing down and riding on the machine is forbidden.

The machine must not be used on slopes with a gradient of more than 20° (Hatz 25°).

Do not use the machine on hard concrete, set asphaltic surfaces, highly frozen or unstable surfaces.

Who is allowed to operate the machine?

Only suitable qualified, instructed and authorised persons over 18 years of age may operate the machine.

In variance from this, minors can be employed, as long as it is necessary to their training objective and their protection is assured by a supervisor.

Persons under the influence of alcohol, medication or drugs must not operate, maintain or repair the machine.

Maintenance and repairs, in particular of hydraulic systems and electronic components require special knowledge and must be carried out only by skilled persons (mechanics specialising in construction and agricultural machinery).

Conversions and modifications to the machine

Unauthorised modifications and conversion of the machine are not permitted for safety reasons.

Spare parts and special equipment not delivered by us are also not approved by us. The installation and/or the use of such parts can also have a detrimental effect on the operating safety.

The manufacturer disclaims all liability for any damage resulting from the use of non-original parts or special equipment.

Safety information in the operating and maintenance instructions

The following signs and designations are used in the manual to designate instructions of particular importance:



Important

Refers to special information on how to use the machine most efficiently.



Attention

Refers to special information and/or orders and prohibitions directed towards preventing damage



Danger

Refers to orders and prohibitions designed to prevent injury or extensive damage.



Environment

Information on safe and environmentally-friendly disposal of operating and ancillary agents as well

Transporting the machine

Always shut off the motor when loading and transporting.

Only load and transport the machine as specified in the operating instructions.

Only use suitable means of transport and hoisting with sufficient loading capacity!

Attach suitable slinging means to the points of attachment provided.

Secure the machine to prevent it from tilting or slipping.

It is highly dangerous to walk or stand under suspended loads.

Secure the machine on transport vehicles to prevent it from rolling, slipping and tilting.

Starting the machine

Prior to starting

Familiarise yourself with the operating and control elements and the mode of operation of the machine and the working environment. This includes, e.g. obstacles in the working area, loading capacity of the ground and the necessary safety provisions. Use personal protective equipment (safety footwear, hearing protectors, etc.).

Check to ensure that all safety devices are firmly in place.

Do not start the machine if instruments or control devices are faulty.

Starting

For machines with handstart, only use the safety cranks tested by the manufacturer, and precisely follow the operating instructions of the motor manufacturer.

To crank-start diesel motors; Important is the correct position to the motor and the correct hand position on the crank.

The handcrank must be turned with maximum force until the motor starts, otherwise the crank can rebound.

Precisely follow the starting and stopping procedures specified in the operating instructions and observe indicator lights.

Only start and operate machines with an electrical starter from the instrument panel.

Starting and operation of the machine in potentially explosives atmospheres is forbidden!

Starting with battery junction cables

Connect «positive» to «positive» and «negative» to «negative» (earthing lead). Always connect the earthing lead last and disconnect first! Incorrect connection will cause serious damage to the electrical system.

Starting in enclosed spaces, tunnels, mines or deep ditches

Engine exhaust gas are highly dangerous!

For this reason, when operating the machine in enclosed spaces, tunnels, mines or deep ditches, it is important to ensure that there is sufficient air to breath (see UVV «Construction work», BGV C22, paragraphs 40 and 41).

Machine control

Operating devices which adjust themselves automatically when released in normal use, must not be locked.

Check protective devices and brakes for proper functioning prior to operation.

When reversing, particularly on the edges and banks of ditches, as well as in front of obstacles, the machine operator cannot fall or be crushed.

Always keep a safe distance away from the edges and banks of ditches and refrain from any actions which could cause the machine to topple over!

Always control the machine, so that hand injuries through hard objects are avoided!

Always ascend slopes carefully in a direct path.

Reverse up steep slopes to prevent the machine from toppling over on to the machine operator.

If faults on the safety devices or other faults detrimental to the safe operation of the machine are noticed, operation of the machine must be stopped immediately and the faults remedied.

When undertaking compaction work in the vicinity of buildings or above pipelines and similar, check the effect of the vibrations on the buildings and pipes and stop compaction work if necessary.

Parking the machine

Park the machine on a firm and level surface.

Shutdown the drive and secure it to prevent accidental movement and unauthorised use. If available, close the fuel valve. Do not place or store equipment with integrated moving gear on the chassis. The moving device is intended only for transportation purposes.

Filling petrol

Only fill petrol by switched-off motor.

No open fire, do not smoke.

Do not spill any fuel, collect discharging fuel in a suitable container, prevent fuel from seeking into the soil.

Ensure that the filler cap is tight.

Leaky fuel tanks constitute an explosion hazard and must therefore be replaced immediately.

Maintenance and repairs

Observe the maintenance, inspection and adjustments and intervals specified in the operating instructions, as well as the information for part replacement.

Maintenance work must be undertaken only by qualified and authorised persons.

Maintenance and repairs only by switched-off drive.

Only carry out maintenance and repairs when the machine is parked on a firm and even surface and is secured to prevent it from rolling.

When changing larger assemblies and individual components, only use suitable and perfectly functioning hoistings and lifting gears with suitable loading capacity. Attach and secure parts on hoisting carefully!

Spare parts must comply with the technical requirements of the manufacturer. Therefore only use original spare parts.

Hydraulic lines must previously be rendered pressureless, before working on them. Hydraulic oil discharging under pressure can cause serious injuries.

Work on hydraulic devices must be undertaken only by persons with a special knowledge of hydraulics and the necessary experience!

Do not adjust pressure relief valves.

Drain hydraulic oil at operating temperature—caution risk of scalding!

Collect discharging hydraulic oil and dispose of the same in an environmentally-friendly manner.

Do not start the motor when hydraulic oil has been drained off.

After completing all work (by pressureless system), inspect all connections and bolted connections for leaks.

Inspect all hoses and bolted connections for leaks at regular intervals and externally visible damage! Rectify any damage immediately.

Replace externally damaged hydraulic hoses at regular intervals (depending on time used), even when no safety-relevant faults are visible.

Before working on the electrical system of the machine, disconnect the battery and insulate by covering or remove.

Inspect the electrical equipment of the machine at regular intervals. Faults such as loose connections, worn or scorched cables must be immediately eliminated.

During transport, secure the battery to prevent it from tilting, short-circuit, slipping and damage.

Dispose of used batteries in a proper manner.

Do not place any tools on the battery.

Handling acid-batteries

Transport filled batteries upright to prevent acid spillage.

Keep away from sparks, open fire and other sources of ignition.

Avoid contact of acid with skin and clothing. In case of contact, wash off acid immediately with clear water and go to medical institution.

Properly refit and inspect all protective devices after maintenance and repairs.

Testing

Road rollers, trench rollers and vibrating plates must be tested for safety by an expert depending on the particular application and operating conditions as required, however at least once a year.

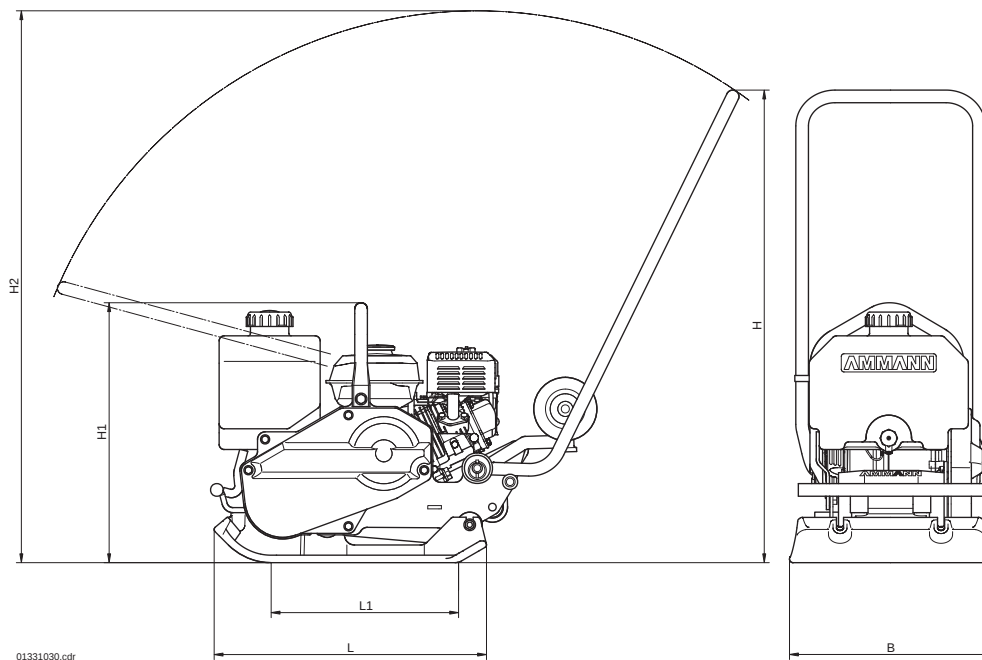
Disposal of the machine after finish of its service life

At disposal of the machine after finish of its service life, the owner is obliged to comply with national regulations and laws on wastes and protection of environment. Therefore we recommend in such cases to contact the following:

- professional specialized companies engaged in such activities and having the relevant certificate
- the manufacturers or contracting service organizations authorized by him.

The manufacturer is not responsible for damages to health of owners neither for damages to the environment in events of failing to comply with above mentioned hygienic and ecological principles.

2. Technical data



	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
1. Dimensions					
B	400 mm	500 mm	500 mm	400 mm	500 mm
L	540 mm	523 mm	615 mm	540 mm	615 mm
L1	371 mm	353 mm	398 mm	371 mm	398 mm
H	approx. 1000 mm				
H1	514 mm		623 mm	587 mm	623 mm
H2	approx. 1100 mm				
2. Weights					
Operating weight	69 kg	72 kg	95 kg	85 kg	110 kg
Water spray	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 2 kg	+ 1 kg	+ 3 kg
Bogie	+ 4 kg	+ 4 kg	+ 5 kg	+ 4 kg	+ 6 kg
Vibration damped towbar	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 4 kg
3. Drive					
Engine-type	Honda GX 120		Honda GX 160	Yanmar L 48 AE	Hatz 1B20
Type of construction	1-cyl-4-stroke gasoline			1-cyl-4-stroke diesel	
Power	2.9 kW (4.0 hp)		3.7 kW (5.0 hp)	3.2 kW (4.3 hp)	3.1 kW (4.2 hp)
by speed	3600 1/min		3200 1/min	3200 1/min	3000 1/min
Shift in of centrifugal clutch at	2000 1/min				
Cooling system	Air				
Fuel capacity	2.5 l		3.6 l	2.5 l	3.0 l
Fuel consumption	0.8 l/h		1.1 l/h	0.8 l/h	0.9 l/h
max. sloping position	20°				
max. grade ability	30 %				

2. Technical data

	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
Drive	via centrifugal clutch and V-belt				
4. Speed					
	up to 20 m/min				
5. Vibration					
Vibration force	12 kN		18 kN	12 kN	18 kN
Vibration frequency	98 Hz		85 Hz	98 Hz	85 Hz
6. Working surface					
	0.14 m ²	0.18 m ²	0.2 m ²	0.14 m ²	0.2 m ²
7. Spec. surface pressure					
	8.1 N/cm ²	7.2 N/cm ²	9.0 N/cm ²	8.1 N/cm ²	9.0 N/cm ²
8. Optional equipment					
Vulkollan plate	X	X	X	X	X
Fahrwerk	X	X	X	X	X
Vibration damped towbar	X	X	X	X	X
Water tank 5 l	—	—	—	X	—
Water tank 10 l	X	X	X	—	X
9. Noise and Vibration data					
The following noise and vibration data according to EC Machinery Directive in the version (2006/42/EC), was determined, taking into account the following standards and directives. In operational use, values can deviate depending on the prevailing conditions.					
9.1 Noise data					
The noise data specified in Appendix 1, sub-clause 1.7.4.u of the EC Machinery Directive is for:					
sound pressure level at the operator place L _{PA}	91 dB		93 dB	91 dB	94 dB
Measured sound power level L _{WA,m}	102 dB	102 dB	105 dB	105 dB	105 dB
Guaranted sound power level L _{WA,g}	105 dB		108 dB		
The noise values were determined, taking into account the following directives and standards: Directive 2000/14/EC / EN ISO 3744 / EN 500-4					
9.2 Vibration data (basic unit / vibration damped towbar)					
Hand/arm vibration values according to Appendix 1, sub-clause 3.6.3.1 of the EC Machinery Directive:					
Total vibration value of the acceleration a _{HV}	6.2 / 3.4 m/s ²	7.1 / 2.1 m/s ²	8.4 / 3.6 m/s ²	6.2 / 1.9 m/s ²	9.3 / 3.3 m/s ²
Uncertainty K	1.0 m/s ²				
The acceleration value was determined, taking into account the following directives and standards: EN 500 / DIN EN ISO 5349					



¹⁾Since the permissible noise rating level of 85 dB(A) can be exceeded with this machine, the operator must wear suitable hearing protection.

3. Operation

3.1 Description

The APF 1240 / 1250 / 1850 is a forward moving vibratory plate that uses a traction-oscillating system.

The engine drives the vibrator via a centrifugal clutch and V-belt.

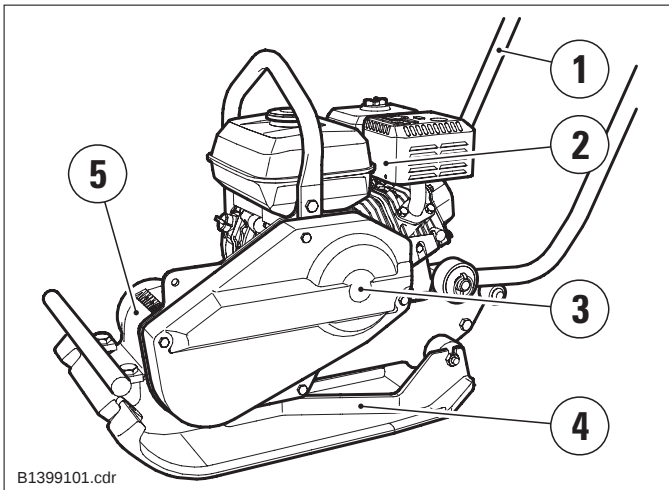
The machine is suitable for the compaction of sand, gravel (possibly coarse gravel), lean concrete, asphaltic bitumen-coated gravel (medium and fine grained) and paving stones.



Take great care on downslopes. The machine could slip down owing to loose material or if the surface is slippery.

Do not use the machine on hard concrete, set asphaltic surfaces, highly frozen or unstable surfaces.

3.1.1 Equipment overview



B1399101.cdr

- 1 Tow bar
- 2 Engine
- 3 Centrifugal clutch
- 4 Base plate
- 5 Exciter

3.2 Prior to use



Use personal protective equipment (in particular hearing protectors and safety shoes). Risk of loss of hearing!

Observe the safety conditions.

Observe the operation and maintenance instructions.

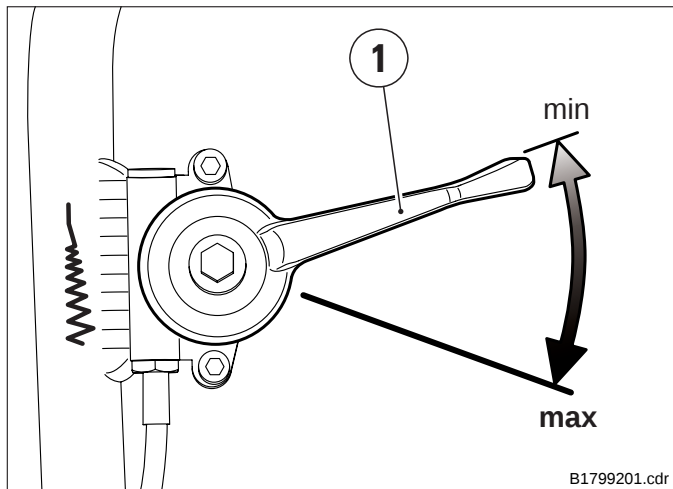
Read the Engine operating instructions. Observe the Important points on safety, operation and maintenance contained in them.

- Park the machine on level ground.
- Check
 - the engine oil level
 - fuel level
 - screwed connections for tightness
 - the condition of the engine and machine.
- Top-up missing lubricant according to the lubricant chart.

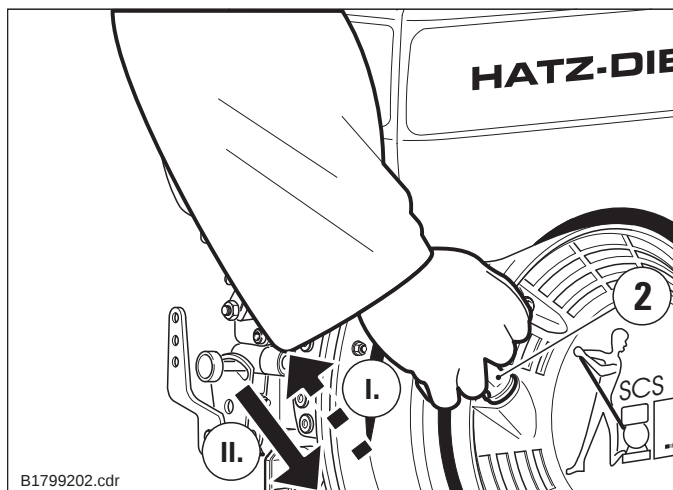
3. Operation

3.3 Engine operation — Hatz

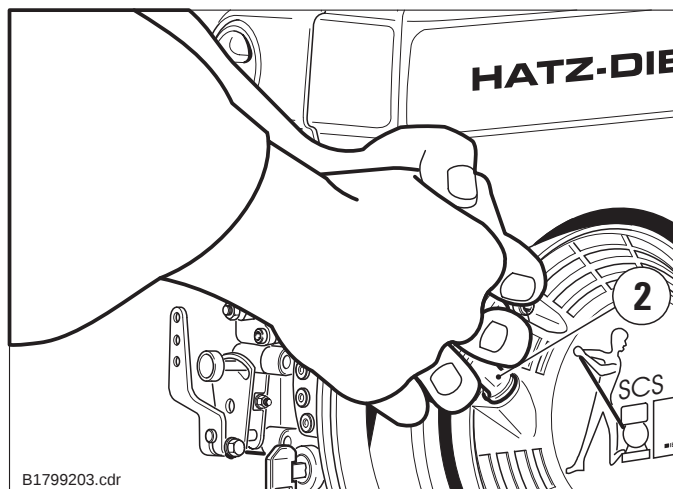
3.3.1 Starting the engine



- Adjust engine speed control lever (1) to full load «max».



- Slowly pull out handle (2) with rope, until detectable resistance can be felt (I.).
- Allow the rope to run back in, to enable you to utilise the whole length of rope for the starting procedure (II.).

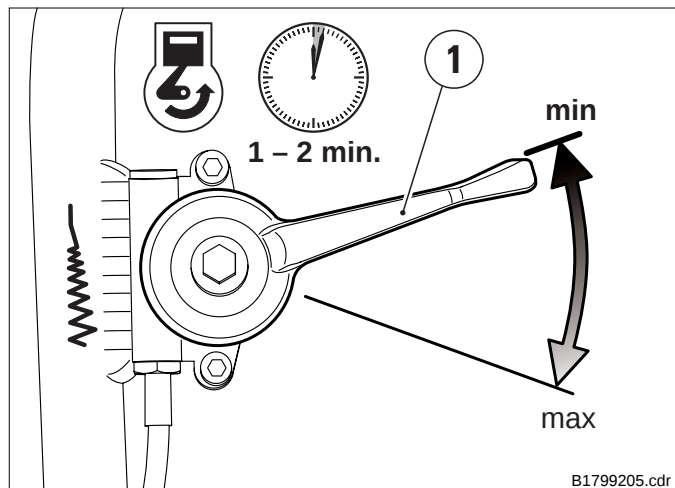


- Take hold of the handle (2) with both hands.



- Pull the starting rope with increasing speed, until the motor starts up.

3.3.2 If the engine starts



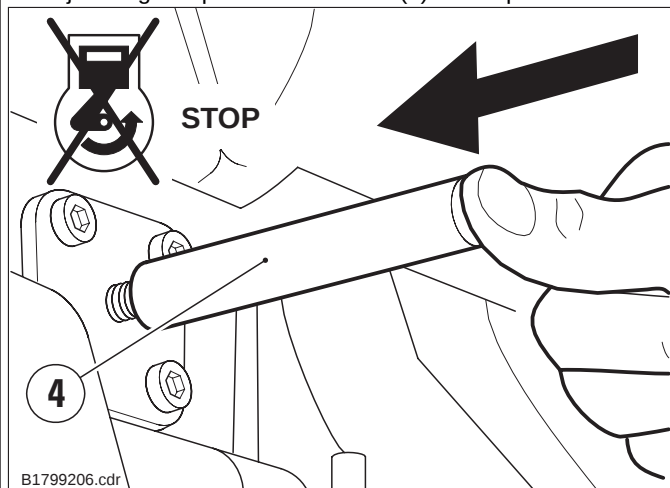
- Adjust engine speed control lever (1) to idle position.
- Allow the engine to warm up for 1 ... 2 minutes.



If the motor does not ignite after several unsuccessful attempts at starting, move the speed control lever back into stop position and pull the starting rope through slowly, 5 times. Then repeat the starting procedure.

3.3.3 Switching off the engine

- Adjust engine speed control lever (1) to idle position.



- Press motor stop button (4), until the motor stops running.
- Release the stop button (stop button must return to its initial position).

3. Operation

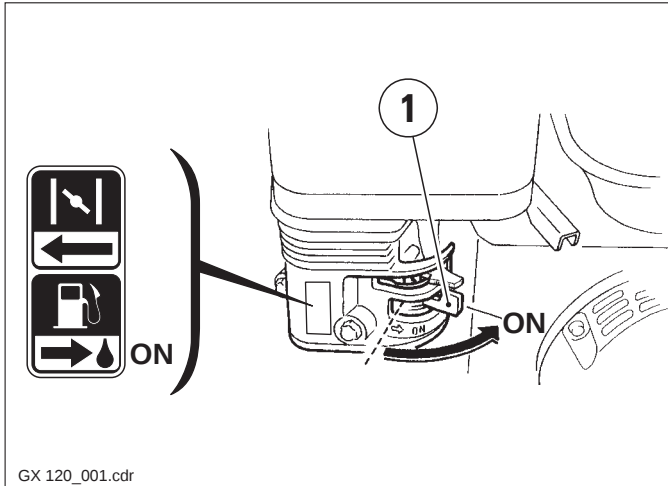
3.4 Engine operation — Honda

3.4.1 Starting the engine

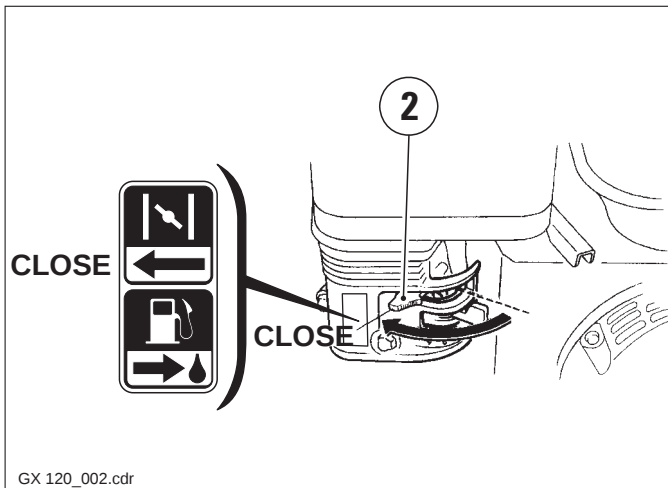


Important

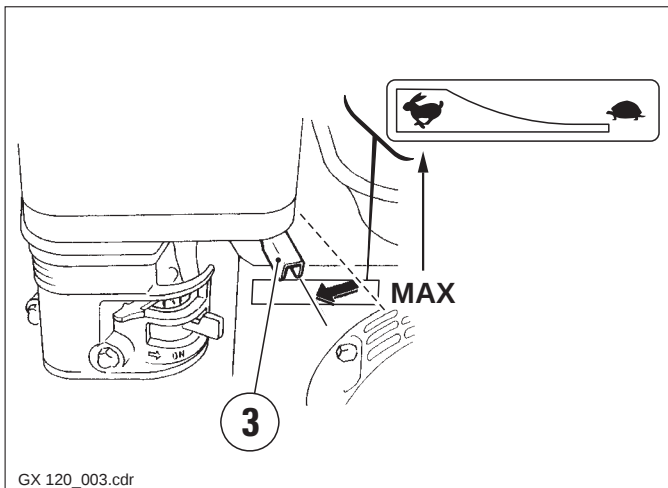
To prevent engine damage through oil deficiency, the engine is provided with a low oil warning system. If the oil level is too low, the engine switches off automatically (the engine switch remains in the «ON»-position).



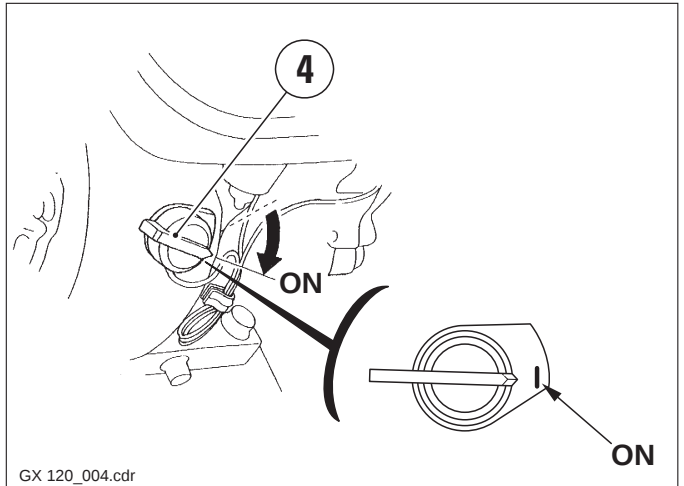
- Move fuel tap (1) to «ON».



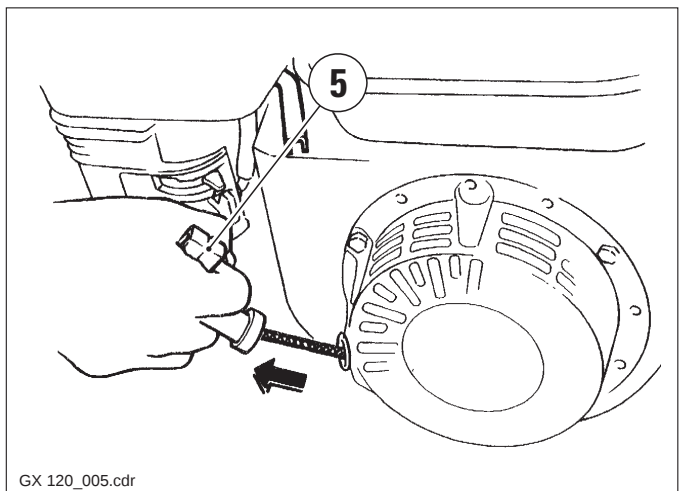
- Move choke lever (2) to «CLOSE».



- Adjust engine speed control lever (3) to «MAX» (full load).



- Move engine switch (4) to «ON».



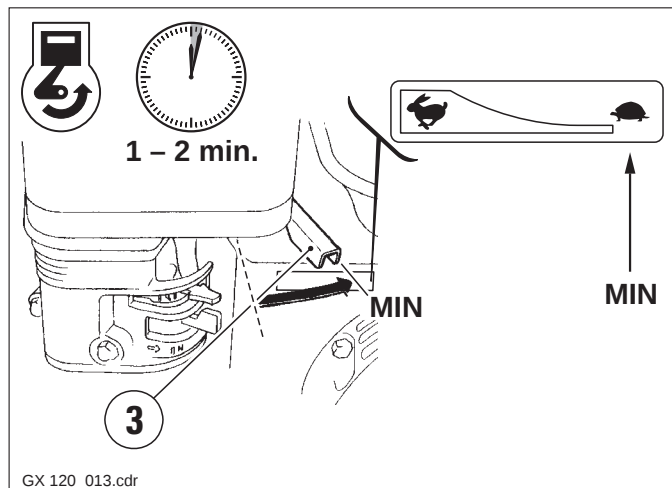
- Pull starter handle (5) slightly until resistance is felt, then pull out sharply.



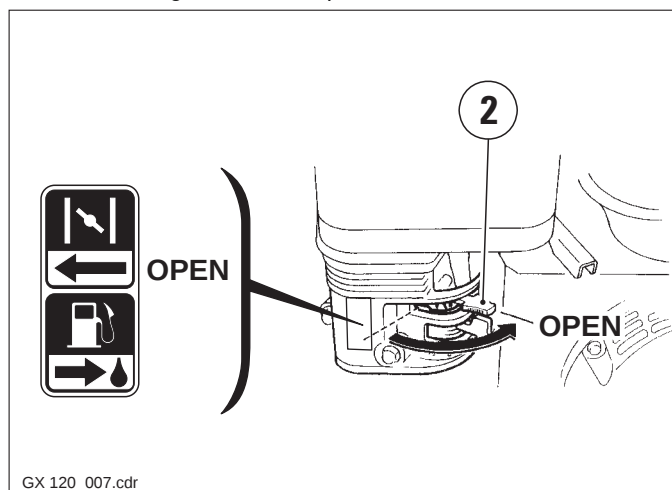
Do not allow starter handle to rebound against the engine. Guide starter cable back by hand to reset position.

Do not operate choke lever (2) if engine is warm or at high outside temperature.

3.4.2 If the engine starts

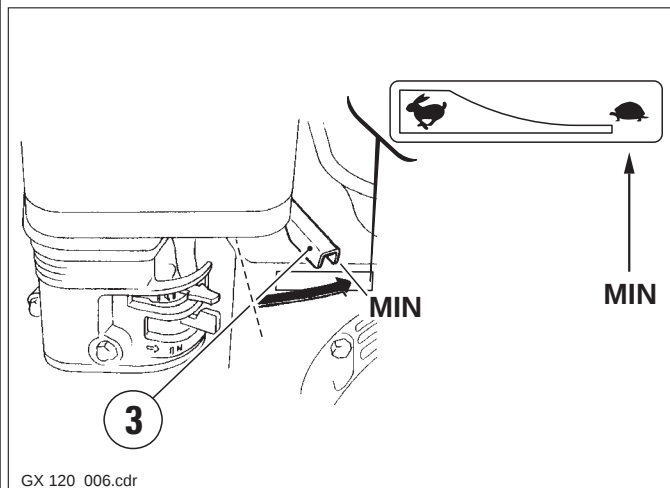


- Adjust engine speed control lever (3) to idle position.
- Allow the engine to warm up for 1 ... 2 minutes.

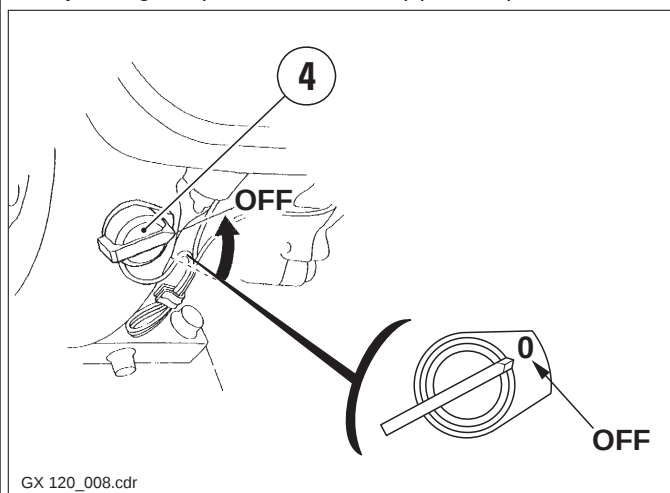


- As the engine warms up, gradually move the choke lever (2) to the «OPEN»-position.

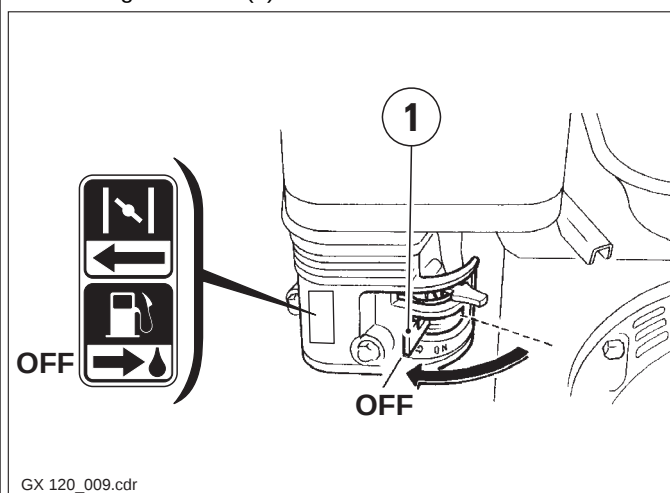
3.4.3 Switching off the engine



- Adjust engine speed control lever (3) to idle position.



- Turn engine switch (4) to «OFF».



- Move fuel tap (1) to «OFF».

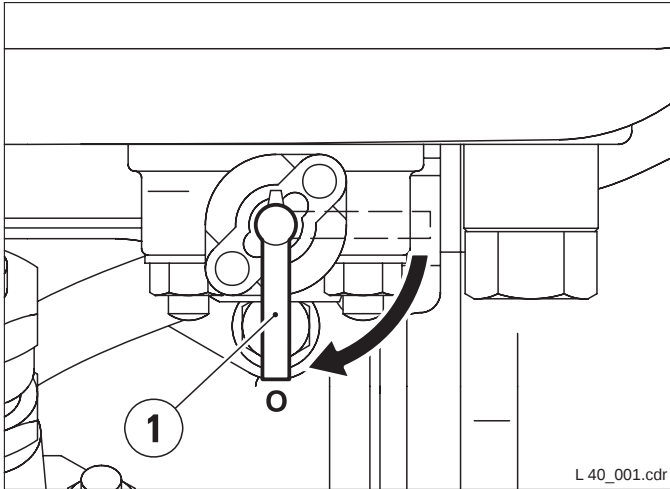


In an emergency situation, set the engine switch (4) to «OFF» in order to switch off the engine.

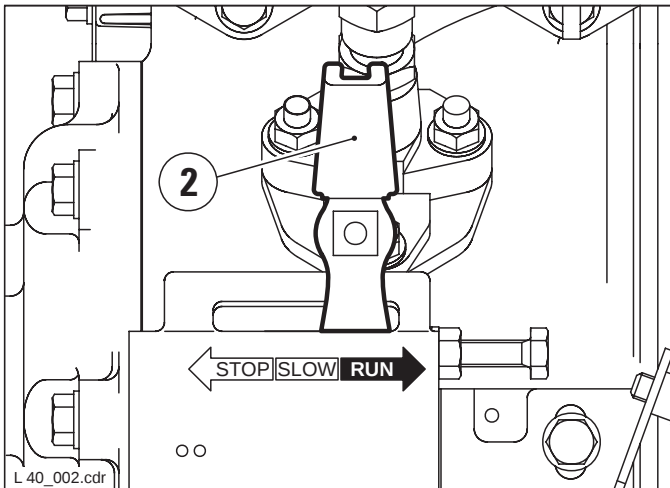
3. Operation

3.5 Engine operation — Yanmar

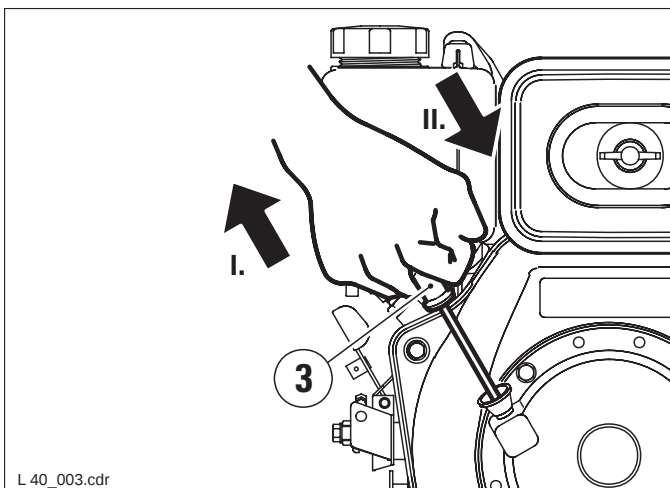
3.5.1 Starting the engine



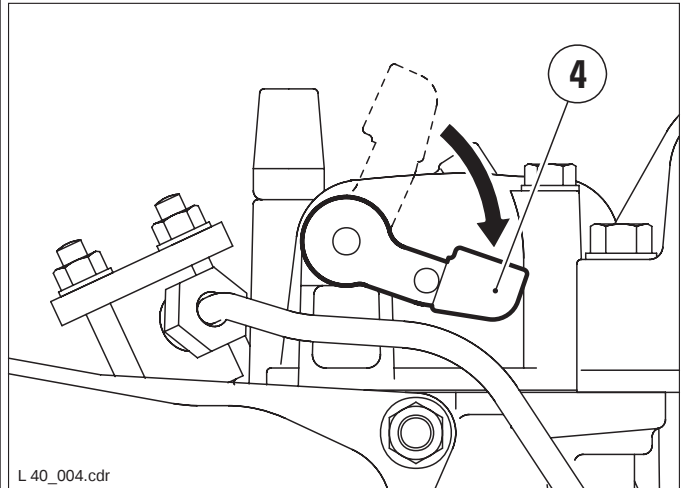
- Move fuel tap (1) to «O» (open).



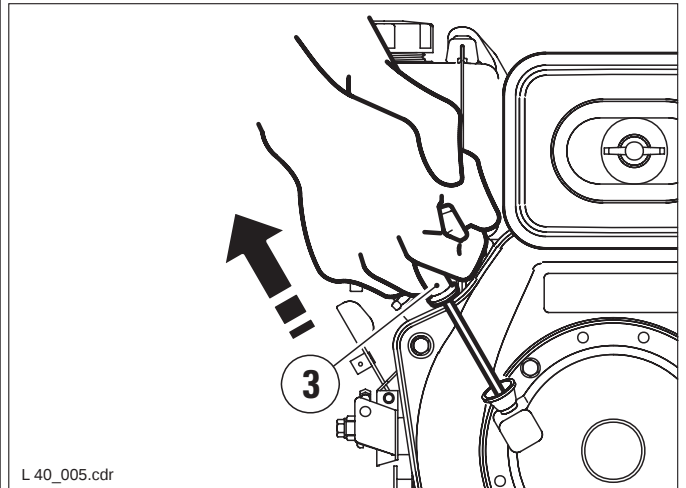
- Adjust engine speed control lever (3) to «RUN» (full load).



- Pull the starting handle slowly until you feel resistance (I.).
- Then return the starting handle slowly (II.).



- Push down the decompression lever (4); it will return automatically when the recoil starter is pulled.

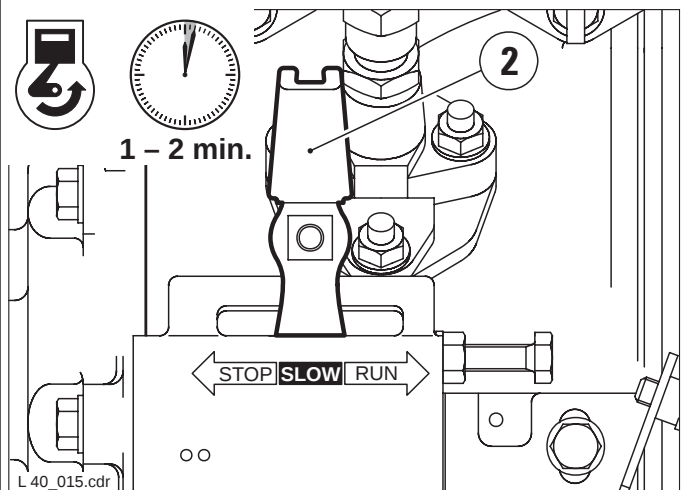


- Pull out the recoil starting handle (3) briskly with both hands.



Do not allow starter handle to rebound against the engine. Guide starter cable back by hand to reset position.

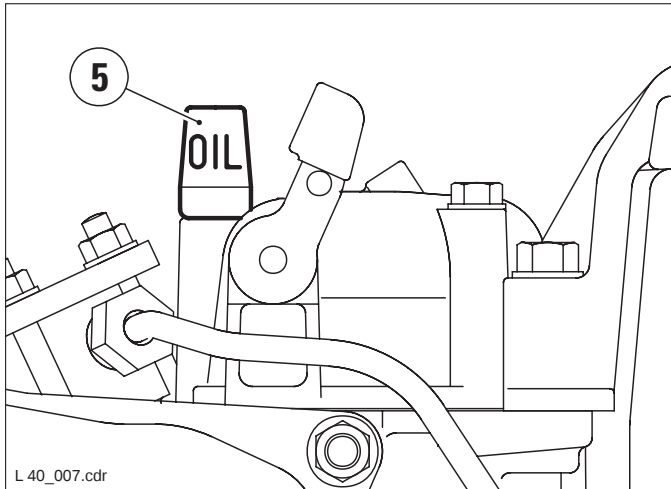
3.5.2 If the engine starts



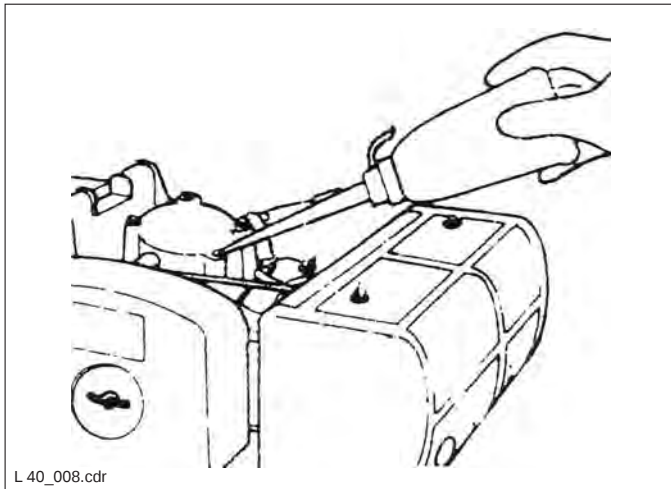
- Adjust engine speed control lever (2) to idle position.
- Allow the engine to warm up for 2 ... 3 minutes.

3.5.3 Cold-starting

In cold weather, when the engine is hard to start:



- Remove the rubber plug (5) of the rocker arm cover and



- add 2 cc of engine oil.



Never use any cold-starting aids such as ether, gasoline, paint thinner or other volatile liquid or gas.

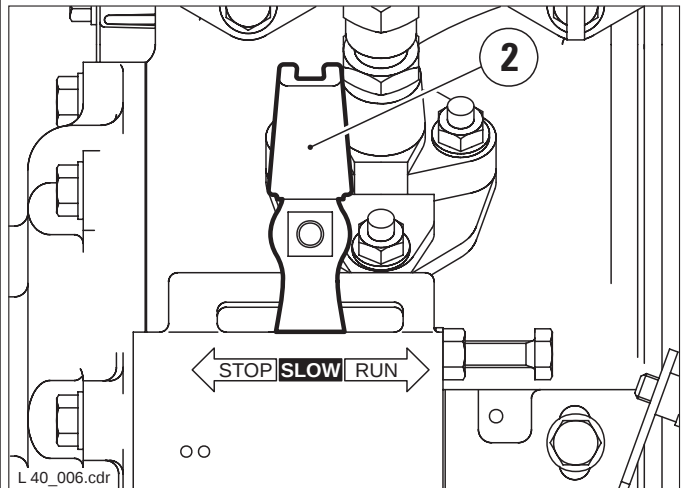
- Keep the rubber plug (5) in the cover.



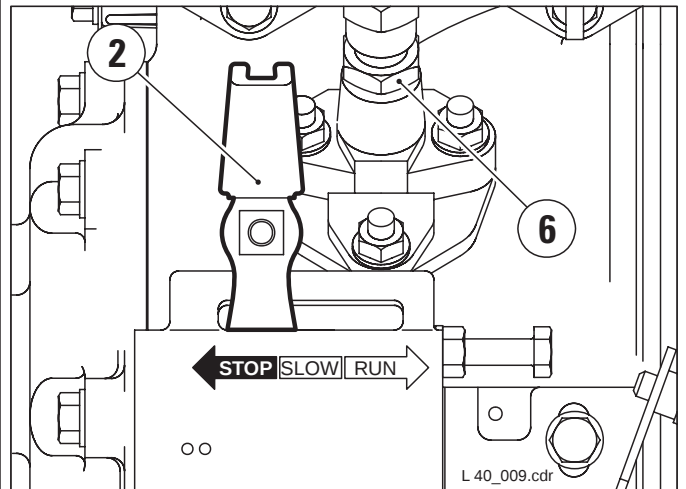
If the plug is not in place, rain, dirt and other contaminants may enter the engine and cause accelerated wear of internal parts. This can cause serious problems. Severe damage to the engine will occur.

- Starting the engine (Paragr. 3.5.1)

3.5.4 Switching of the engine



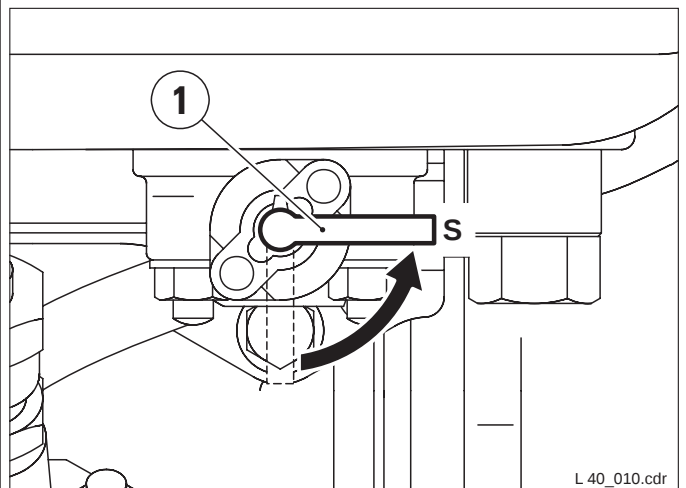
- Adjust engine speed control lever (2) to idle position.
- Allow the engine to warm up for 2 ... 3 minutes.



- Adjust engine speed control lever (2) to «STOP».



If the engine keeps on running even after the speed lever is placed at the «STOP»-position, stop the engine either by closing the fuel cock («S»-position) or by loosening the nut (6) of the high-pressure fuel pipe on the pump side.



- Set the fuel cock lever (1) to the «S»-position (closed).

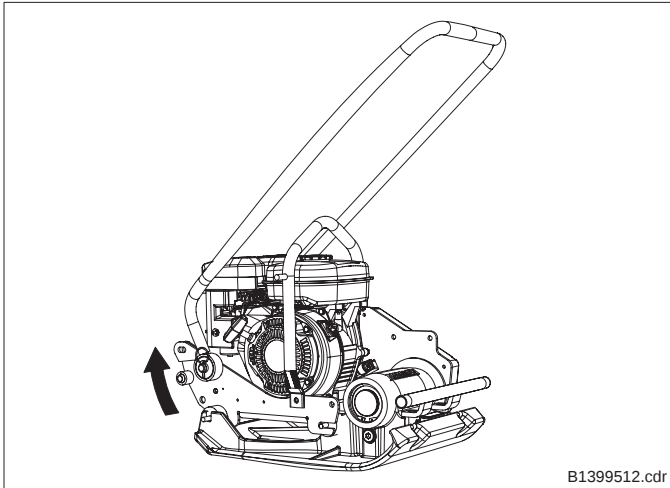
3. Operation

3.6 Operation

- The vibration plate can be operated as soon as the engine reacts to brief acceleration.
- Move engine speed control lever to full load.

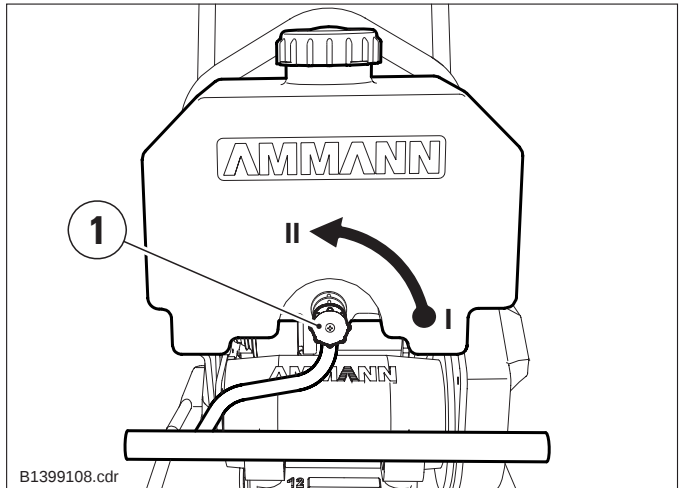


Operate vibration plate only at full throttle and during brief rest periods, always move vibration plate to idle speed otherwise the centrifugal clutch will slip and be damaged!



- The vibration plate is steered by moving the towbar to the side. The towbar can also be moved over to the other side when working in confined areas.
- The vibration plate can only be stopped by moving the engine speed control lever to the idle position.

3.7 Water spray¹⁾



Cock (1) turning

Position «I» = Water spray off

Position «II» = Water spray on

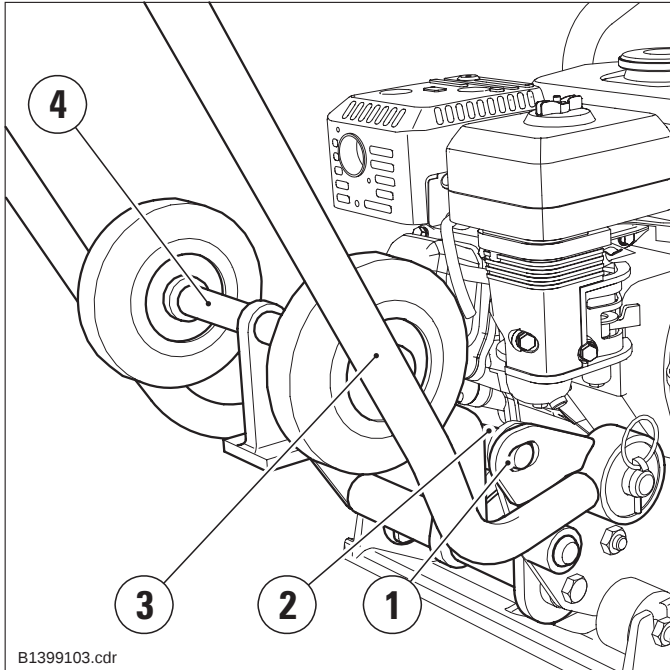


If there is a risk of frost, the spraying system should be completely emptied resp. filled with antifreeze.

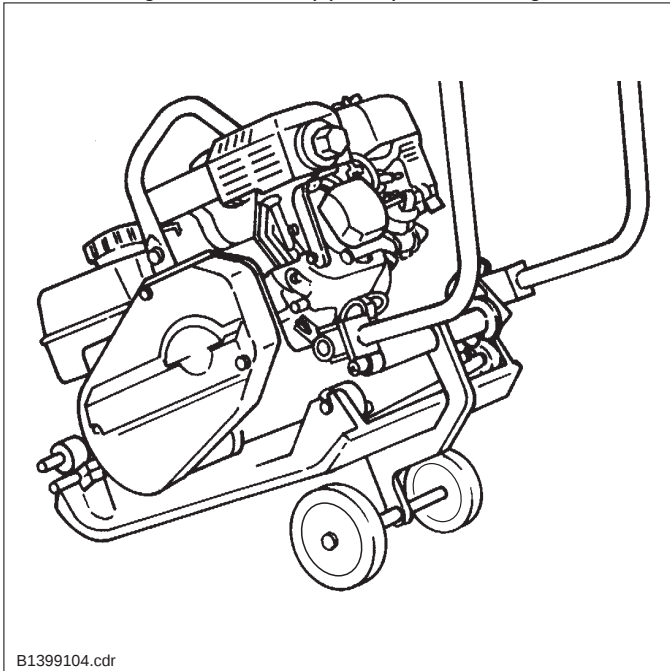
¹⁾Special equipment

4.1 Bogie

Use the bogie enables the vibration plate to be easily transported over short distances.



- Press towbar (3) down as far as the stop.
- Move locking pin (2) into opening (1) on the towbar.
- Detach bogie from fixture (4) and place on the ground.



- Tilt vibration plate with towbar locked onto its front edge. The bogie swings down below the plate (see illustration).
- Tilt vibration plate back with the towbar until the plate is positioned horizontally on the bogie. The equipment can now be moved.

After transporting,

- adopt the reverse procedure and attach bogie.

4.2 Loading and transportation



Only use sufficiently strong and secure loading ramps when loading.

Check the contact points (frame, lifting rings) before use for damage and wear. Immediately replace damaged parts.

Secure the machine against rolling or slipping off and against tipping over.

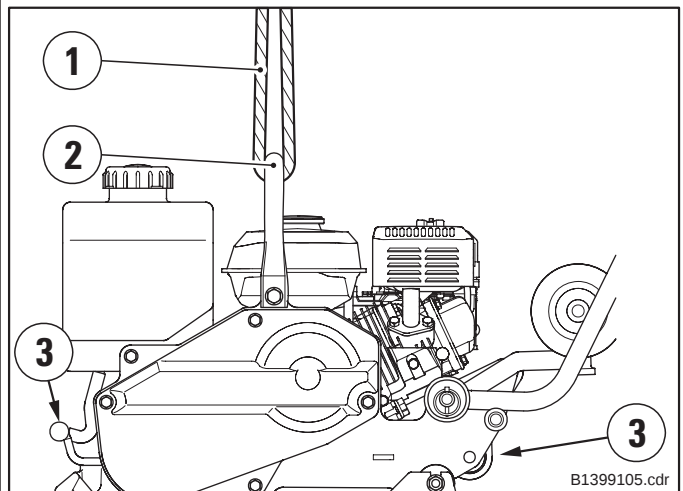
Ensure that no persons will be endangered.

When loading, lashing down and lifting the machine always use the provided lifting points.

Persons are in danger, if they

- go near swinging loads or
- stand under swinging loads

Lock the tow-bar to loading and transport.



- After being loaded on to the means of transportation, the machine should be lashed in place (3).
- Use the centre-of-gravity suspension point (2) in order to lift the machine.

Weights: See technical data

5. Maintenance

5.1 General notes

Careful maintenance:

- ⇒ increased service life
- ⇒ increased function security
- ⇒ reduced downtimes
- ⇒ increased reliability
- ⇒ reduced repair costs

- Observe the safety regulations!
- Maintenance works should only be carried out when the engine is shut off.
- The engine and machine should be cleaned thoroughly before carrying out maintenance work.
- Park the machine on a flat surface and secure it against rolling away and slipping.
- Ensure that operating materials and replaced parts are disposed of safely and in an environmentally - friendly way.

- Before commencing work on any electrical equipment, disconnect the battery and cover it with insulating materials.
- Do not exchange «PLUS» and «MINUS» poles on the battery.
- It is essential that short-circuits be prevented in cables carrying current.
- Before welding works on the machine put-off all connections and battery cables.
- Burn-out lightbulbs in indicator lamps should be replaced immediately.
- When cleaning the machine with a high-pressure water jet, do not spray the electrical components directly.
- After washing the components, blow-dry them with compressed air in order to prevent surface leakage current and corrosion.

5.2 Maintenance schedule (Hatz = ♠ / HONDA = ● / YANMAR = ■)

Maintenance Works	Intervals	daily	20 h	50 h	100 h	200 h	250 h	400 h	if necessary
Clean machine		♠●■							
Check engine oil level ¹⁾		♠●■							
Change engine oil ¹⁾			♠●■ ³⁾		●	■	♠		
Check the water trap ¹⁾		♠							
Clean engine oil filter ¹⁾			♠■ ³⁾				♠	■	
Clean fuel filter ¹⁾						■			
Change fuel filter ¹⁾								♠■	
Check air filter ¹⁾		♠●■							
Change air filter element ¹⁾								♠	♠●■
Check, adj. the valve clearance ¹⁾			♠●■ ³⁾				♠●	■	
Exciter: Check oil level				♠●■					
Exciter: Change oil ²⁾					♠●■ ³⁾		♠●■		
Check rubber buffer					♠●■				
Check V-belt					♠●■				
Retightened screw connections			♠●■ ³⁾		♠●■				
¹⁾ Observe the engine manual ²⁾ or annually ³⁾ first time									

5.3 Lubrication schedule

Lubrication point	Quantity	Change intervals [op. hrs.]	Lubricant	Order No.		
1. Engine						
APF 1240 (H)	0.6 ℓ	First time after 20 h; then every 100 h	Engine oil API SG-CE SAE 10W40	2-80601100		
APF 1250 (H)						
APF 1240 (Y)	0.8 ℓ	First time after 20 h; then every 200 h				
APF 1850	0.9 ℓ	First time after 20 h; then every 250 h				
APF 1850 (H)	0.6 ℓ	First time after 20 h; then every 100 h				
2. Exciter						
APF 1240 (H)	0.5 ℓ	First time after 100 h; then every 250 h or annually	Engine oil API SG-CE SAE 10W40	2-80601100		
APF 1240 (Y)						
APF 1250 (H)						
APF 1850	0.6 ℓ					
APF 1850 (H)						

5.4 Alternative lubricant schedule

	Engine oil API SG-CE SAE 10W40	Gear oil in acc. with JDM J 20 C	Special hydro-oil ISO-VG 32	Hydr.-oil HVL 46	ATF – oil
ARAL	Extra Turboral SAE 10W40	Fluid HGS	Vitam GF 32	Vitam HF 46	ATF 22
BP	Vanellus C6 Global Plus SAE 10W40	Hydraulik TF-JD	Energol HLP-HM 32	Bartran HV 46	Autran MBX
CASTROL	Tecton SAE 10W40	Agri Trans Plus	Hyspin SP 32	Hyspin AVH-M 46	TQ-D
ESSO	Ultra 10W40	Torque Fluid 56	Univis N 32	Univis N 46	ATF 21611 II-D
FINA	a. Kappa FE b. Kappa Turbo DI	Transfluid AS	a. Hydran TSX 32 b. Biohydran TMP 32 ²⁾	—	Finamatic II D
FUCHS	Titan Unic MC	Agrifarm UTTO MP	a. Renolin ZAF 520 b. Plantohyd 32 S ²⁾	Renolin B 46 HVI	Titan ATF 3000
KLEENOIL PANOLIN	—	—	Panolin HLP Synth 32 ²⁾	—	—
MOBIL	a. Delvac SHC b. Mobil Super M 10W40 c. Mobil Super S 10W40 ¹⁾	a. Mobilfluid 424 b. Mobilfluid 426	Mobil DTE 24	Univis N 46	ATF 220
SHELL	Engine Oil DG 1040	Donax TD	Tellus T32	Tellus T 46	a. Donax TA b. Donax TX
TOTAL	Rubia Polytrafic 10W-40	Transmission MP	Azolla ZS 32	Equivis ZS 46	Fluide ATX

¹⁾Semi-synthetic light-duty oils

²⁾Biological multi-purpose hydraulic-oils;

The miscibility and compatibility with mineral oil based hydraulic oils and biological hydraulic-oils should be examined in the individual case. The residual mineral oil content should be reduced acc. to VDMA specification 24 569.

TAB01003_GB.cdr

5. Maintenance

5.5 Maintenance work — Hatz

Only the maintenance work which has to be performed daily is included in the Operating Manual. Please refer to the engine Operating Manual and to the maintenance instructions and intervals listed therein.

5.5.1 Filling up with fuel



Only top-up by stationary engine.

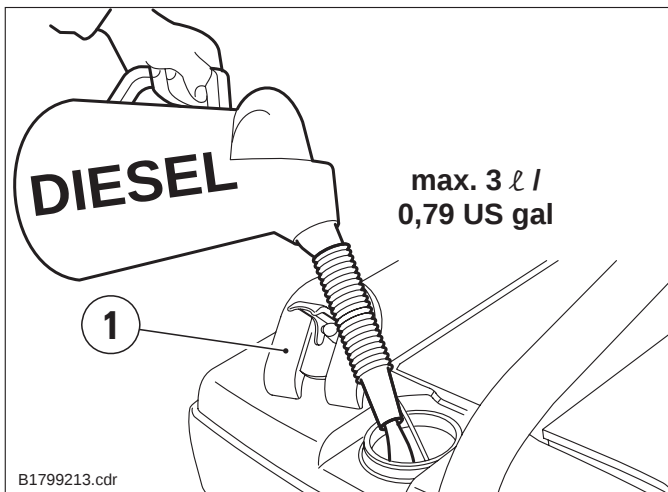
No open fire.

Do not smoke.

Do not fill-up in closed rooms.

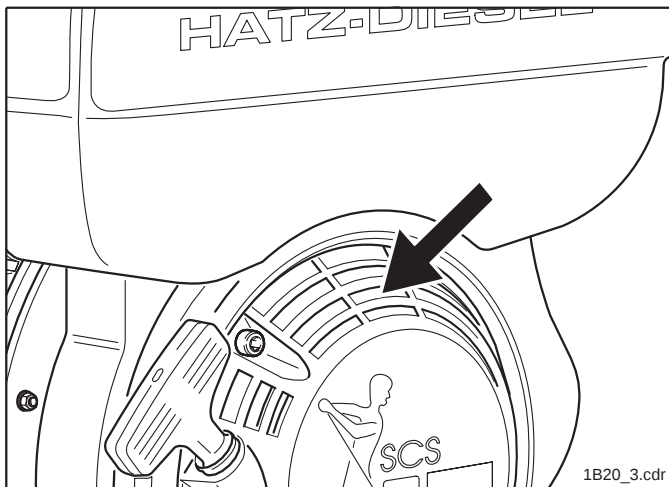
Do not inhale petrol fumes.

Collect spilt fuel in a suitable container and prevent spillage entering the soil.



- Clean around the fuel filler socket.
- Open the fuel filler socket and
- Visually check the fuel level. An unusable amount of fuel remains in the tank due to the design.
- Top-up if necessary; all diesel oils sold as fuel and complying with the following minimum specification can be used: EN 590; DIN 51601 - DK; BS 2869 A1 / A2; ASTM D 975 - 1D / 2D.
- Close the tank tightly.

5.5.2 Checking Cooling air-/combustion air-intake



Check intake opening for combustion air and cooling air intakes. Remove coarse obstructions such as leaves, stones and earth.

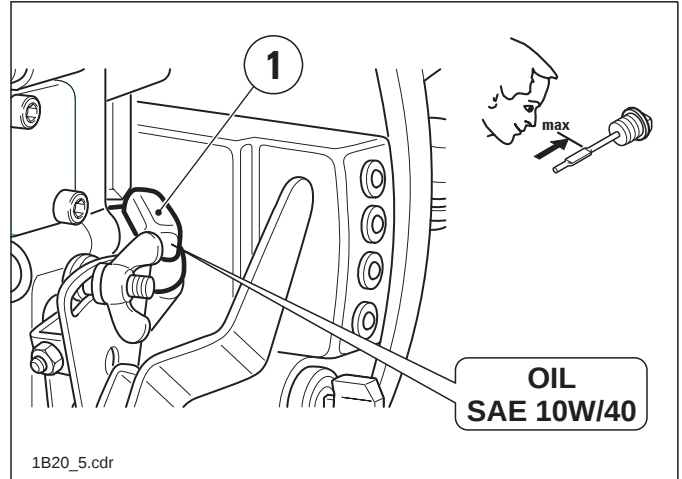
5.5.3 Checking the engine oil level



Collect old oil and dispose of it in an environment friendly manner.

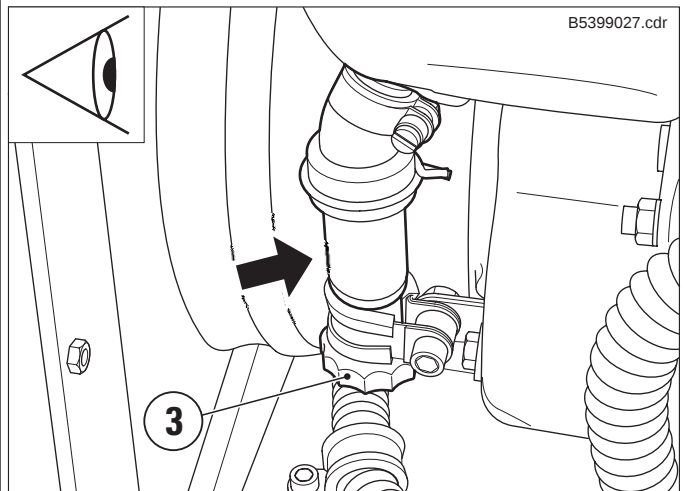
Do not permit oil to run onto the floor into the drains.

Immediately replace damaged seals.



- Position the vibration plate so that the engine is in vertically upright position.
- Clean around the dipstick area.
- Pull out dipstick (1) and wipe clean.
- Push dipstick back in with twisting movement by hand, then pull out again with similar twisting movement.
- Read off the oil level on the dipstick, and if necessary top to the «max» mark.

5.5.4 Check the water trap



Check the water trap on its water content every day, when the engine oil level is checked. The water which has collected is separated at a clearly visible line from the diesel fuel above it.

- Open drain plug (3) and
- drain the water out into a suitable vessel.

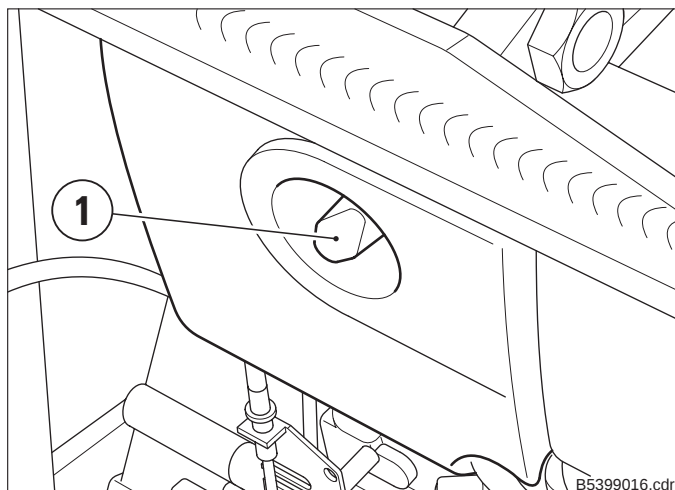
5.5.5 Cleaning the dry air filter



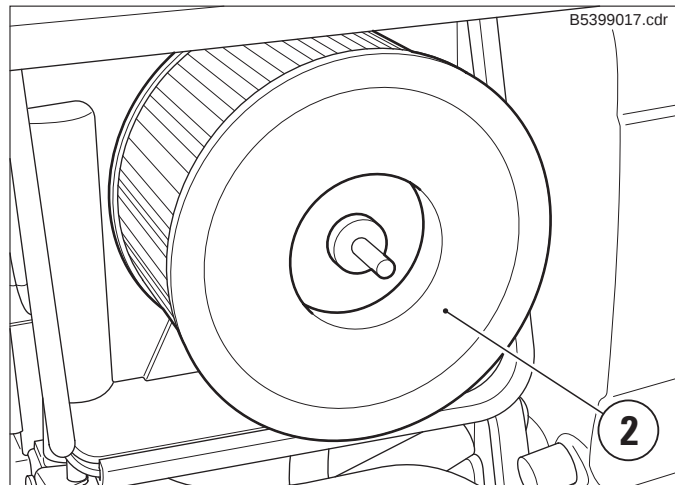
Change the filter element:

- if the filter element or sealing ring is damaged
- if sooty deposits are present
- if moist or oily deposits are present
- if engine performance reduces or
- if the exhaust gas changes colour
- minimum once a year

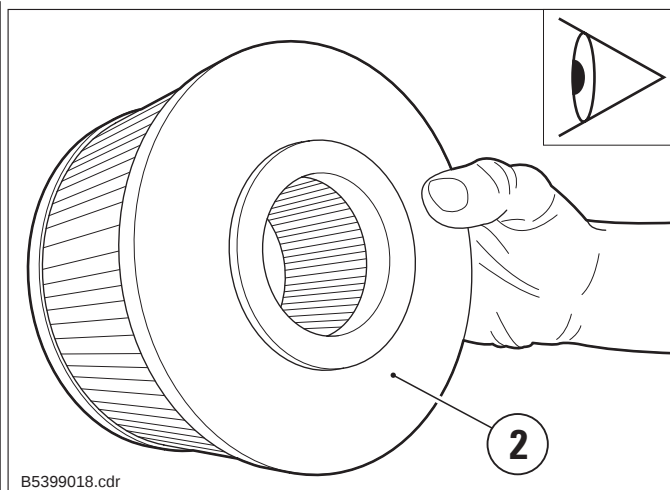
Never operate the engine without air filter element.



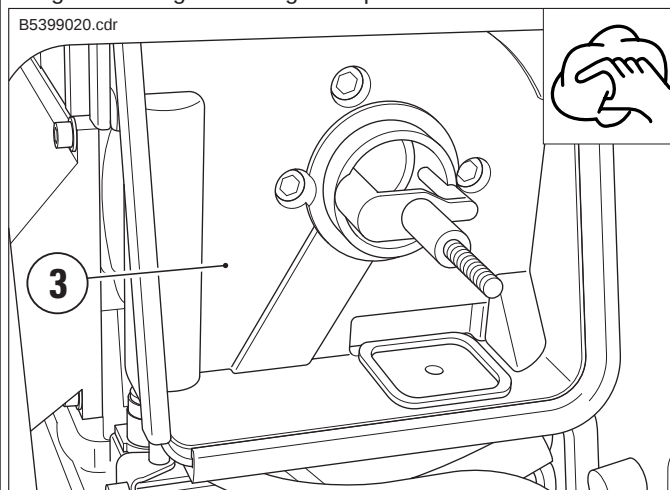
- Remove cover (1).



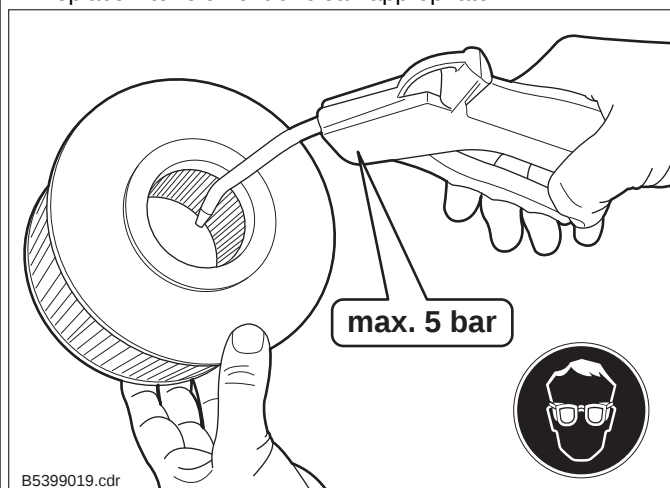
- Carefully remove filter element (2)



- Check filter element (2) for cracks or other damage by holding against the light or using a lamp.



- Clean filter cover (1) and housing (3).
- Replace filter element or clean appropriate.



- If there is any dry pollution: Blow out the filter cartridge with dry air under pressure (max. 5 bar) from the inside outwards, until no more dust comes out.



Risk of eye injuries! – Wear safety goggles.

- Care refit filter element (2).
- Fit cover (1).

5. Maintenance

5.6 Maintenance work — Honda

Only the maintenance work which has to be performed daily is included in the Operating Manual. Please refer to the engine Operating Manual and to the maintenance instructions and intervals listed therein.

5.6.1 Filling-up with fuel



Only top-up by stationary engine.

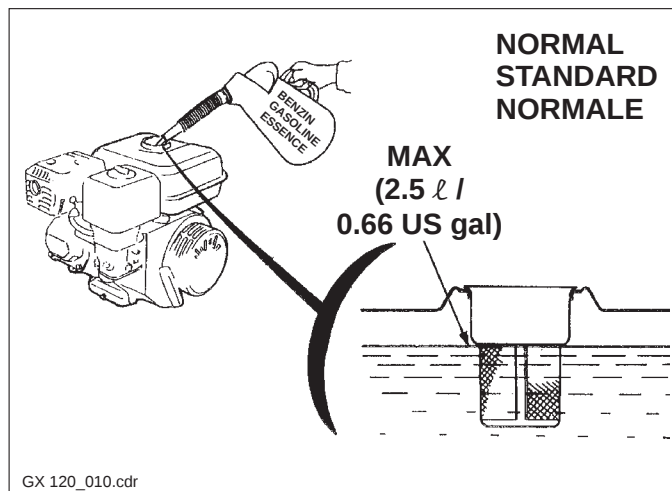
No open fire.

Do not smoke.

Do not fill-up in closed rooms.

Do not inhale petrol fumes.

Collect spilt fuel in a suitable container and prevent spillage entering the soil.



- Stop the engine.
- Clean around the fuel filler socket.
- Open the fuel filler socket and visually check the fuel level. Refill the tank if the fuel level is low.



Never use stale or contaminated gasoline or an oil/gasoline mixture. Avoid getting dirt or water in the fuel tank.

- Add fuel to the bottom of the maximum fuel level limit of the fuel tank. Do not overfill. Use unleaded automotive gasoline only.
- Wipe up spilled fuel before starting the engine.
- Close the tank tightly.

5.6.2 Checking the engine oil level

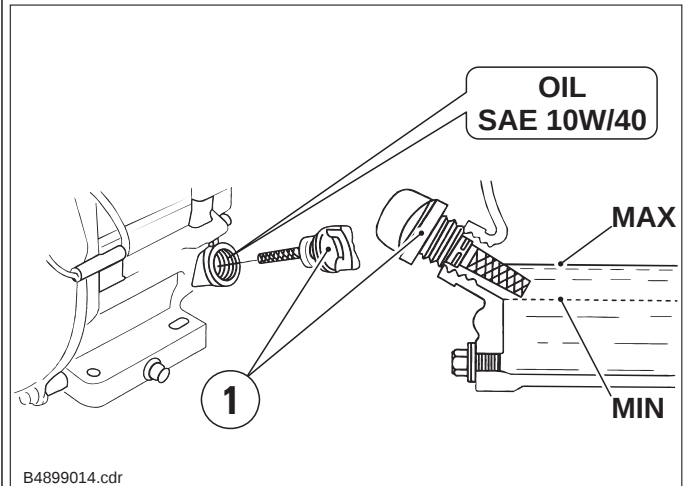


Immediately replace damaged seals.

Collect old oil and dispose of it in an environment friendly manner.

Do not permit oil to run onto the floor into the drains.

- Stand the machine horizontally.
- Stop the engine.



- Remove the oil filler cap/dipstick (1) and wipe it clean.
- Insert the oil filler cap/dipstick (1) into the oil filler neck as shown, but do not screw it in, then remove it to check the oil level.
- If the oil level is near or below the lower limit mark on the dipstick, fill with the recommended oil to the upper limit mark (bottom edge of the oil fill hole). Do not overfill.
- Reinstall the oil filler cap/dipstick (1).

5.6.3 Cleaning the air filter

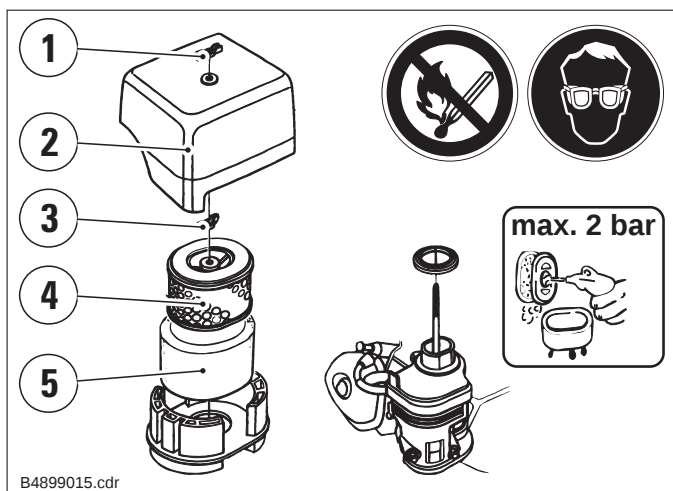


Change the filter element:

- if the filter element is damaged
- if moist or oily deposits are present
- if engine performance reduces
- minimum once a year

Never operate the engine without air filter.

Do not allow dust to enter into carburetor.



- Remove the wing nut (1) from the air cleaner cover (2), and remove the cover.
- Remove the wing nut from the air filter (3), and remove the filter.
- Remove the foamfilter (5) from the paper filter (4).
- Inspect both air filter elements, and replace them if they are damaged. Clean the air filter elements if they are to be reused:



Never use petrol or cleaning solutions with a low flash point for cleaning the filter element!

Do not smoke in the working area; avoid open fire and sparks – fire and explosion hazard!

Risk of eye injuries! – Wear safety goggles.

- **Paper air filter element:**
 - Blow compressed air [not exceeding 207 kPa (2.1 kgf/cm², 30 psi)] through the filter element (4) from the inside.
- **Foam air filter element (5):**
 - Clean in warm soapy water, rinse, and allow to dry thoroughly. Or clean in non-flammable solvent and allow to dry.
 - Dip the filter element (5) in clean engine oil, then squeeze out all excess oil. The engine will smoke when started if too much oil is left in the foam.
- Wipe dirt from the inside of the air cleaner case and cover using a moist rag. Be careful to prevent dirt from entering the air duct that leads to the carburetor.
- Place the foam air filter element (5) over the paper element (4).
- Reinstall the assembled air filter. Be sure the gasket is in place beneath the air filter.
- Tighten the air filter wing nut securely.
- Install the air cleaner cover (2), and tighten the wing nut securely.

5. Maintenance

5.7 Maintenance work — Yanmar

Only the maintenance work which has to be performed daily is included in this operating manual. Please refer to the engine operating manual and to the maintenance instructions and intervals listed therein.

5.7.1 Filling up with fuel



Only top-up by stationary engine.

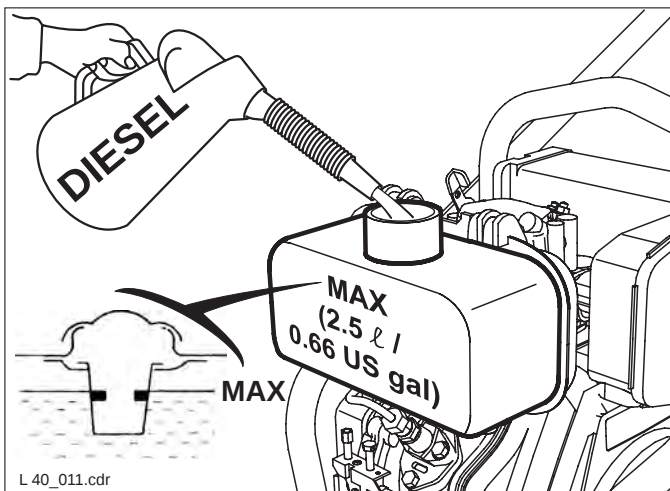
No open fire.

Do not smoke.

Do not fill-up in closed rooms.

Do not inhale petrol fumes.

Collect spilt fuel in a suitable container and prevent spillage entering the soil.



- Clean around the fuel filler socket.
- Open the fuel filler socket and
- Visually check the fuel level. An unusable amount of fuel remains in the tank due to the design.
- Top-up if necessary; all diesel oils sold as fuel and complying with the following minimum specification can be used: EN 590; DIN 51601 - DK; BS 2869 A1 / A2; ASTM D 975 - 1D / 2D.
- Close the tank tightly.

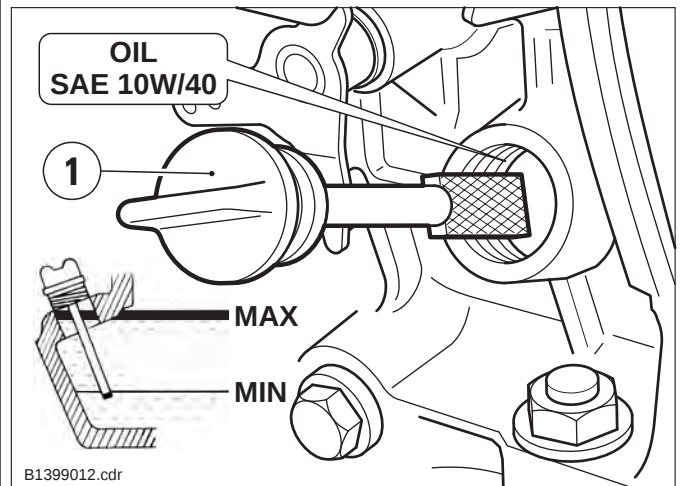
5.7.2 Checking the engine oil level



Immediately replace damaged seals.

Collect old oil and dispose of it in an environment friendly manner.

Do not permit oil to run onto the floor into the drains.



- Park the machine horizontally.
- Clean the area around the fuel filler cap.
- Open the fuel filler cap (1).
- Simply dip the dipstick into the oil pan; do not screw in the dipstick.
- Check the oil level and refill up to the edge of the fuel filler cap (MAX) if necessary.
- Check the seal on the dipstick and replace if necessary.
- Close the fuel filler cap.

5.7.3 Cleaning the air filter element

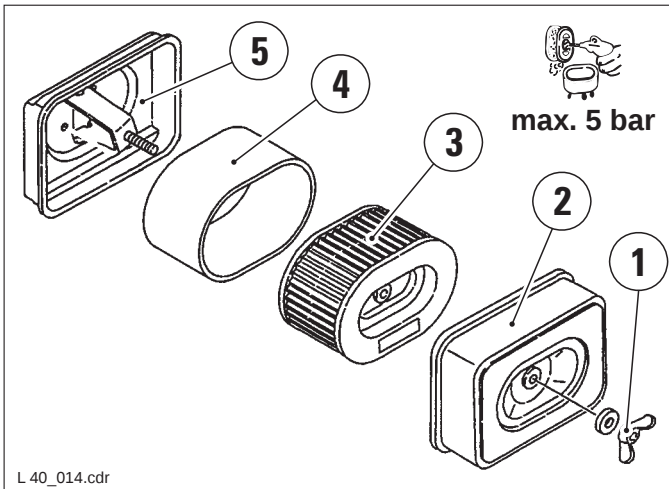


Change filter element:

- If the filter element or sealing ring is damaged
- After cleaning twice
- If there are soot-containing deposits
- If moist or oily
- When engine performance reduces or
- the colour of the exhaust gas changes

Never operate the engine without air filter element fitted.

Cleaning



- Unscrew wing nut (1), remove cover (2).
- Remove filter element (3) with foam insert (4).



Dirt must be prevented from entering the intake port.

Do not clean filter housing (5) with compressed air.

- Wipe out filter housing (5) on the inside with a cloth.
- Clean cover (2).
- Lightly knock out filter element (3) or



Eye injuries – wear safety goggles

- Blow out with dry compressed air from inside to the outside.
- Inspect filter element (3) for damage and replace if necessary.
- Place filter element (3) with foam insert (4) in the housing.
- Fit cover (2), check cover and seals for correct seating.

5. Maintenance

5.8 Maintenance work — Machine

5.8.1 Cleaning

Clean the machine thoroughly daily.



After cleaning, check all cables, hoses, pipes and screwed fittings for leaks, loose connections, chafe marks and other damage.

Any faults which are detected should be rectified immediately.

Do not use any flammable or aggressive substances for cleaning purposes.

5.8.2 Torque information

Ø	8.8		10.9		12.9	
	Nm	ft lb	Nm	ft lb	Nm	ft lb
M 4	3	2	4,4	3	5	4
M 5	6	4	8,7	6	10	7
M 6	10	7	15	11	18	13
M 8	25	18	36	26	43	31
M 10	49	36	72	53	84	61
M 12	85	62	125	92	145	106
M 14	135	99	200	147	235	173
M 16	210	154	310	228	365	269
M 18	300	221	430	317	500	368
M 20	425	313	610	449	710	523
M 22	580	427	830	612	970	715
M 24	730	538	1050	774	1220	899

TAB01001.cdr

The tightness categories relate to bolts with untreated, unlubricated surface.

The figures result in 90% exploitation of the limit of elasticity for a friction coefficient $\mu_{\text{total}}=0.14$.

Use a torque wrench to check that the tightening torques are observed.

The figures indicated do not apply if lubricant MoS2 is used.



Self tightened nuts have to be replaced after every disassembly.

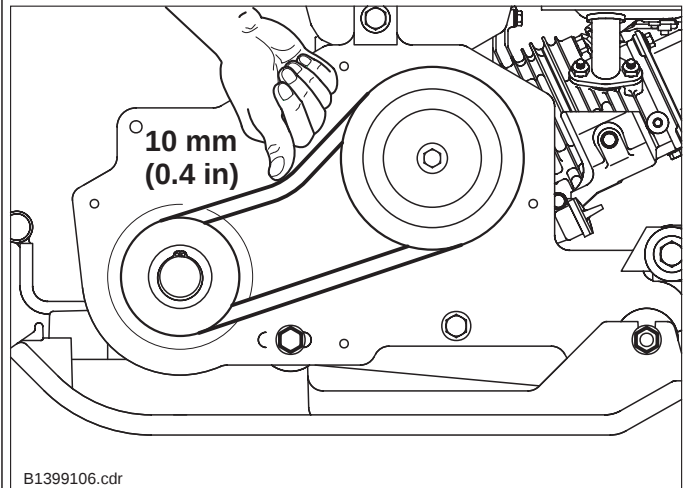
5.8.3 Screw connections

With vibration equipment, it is important to check the screwed connections periodically to ensure that they are screwed tight. Observe tightening torques.

5.8.4 Checking rubber buffer

Check the rubber buffer for cracks and fractures and for a tight fit; replace immediately if damaged.

5.8.5 Checking V-belt



B1399106.cdr

- Remove V-belt guard.
- Check V-belt for tension and condition.
- Slacken the nuts of the rubber buffers on the outside.
- Push the engine frame back.

x = ca. 10 mm (ca. 0.4 in)



It is important to ensure that the frame is also actually pushed on the rubber buffer contact surfaces and not just that the rubber elements are stretched and then spring back. If necessary, apply light blows with a hammer to knock the rubber buffers forward.

- Both buffers should be equally pre-tensioned.
- Tighten nuts.
- Crank the drive manually and recheck tension and correct if necessary.



Do not start the engine without V-belt guard. Danger of injuries.

- Replace V-belt guard.



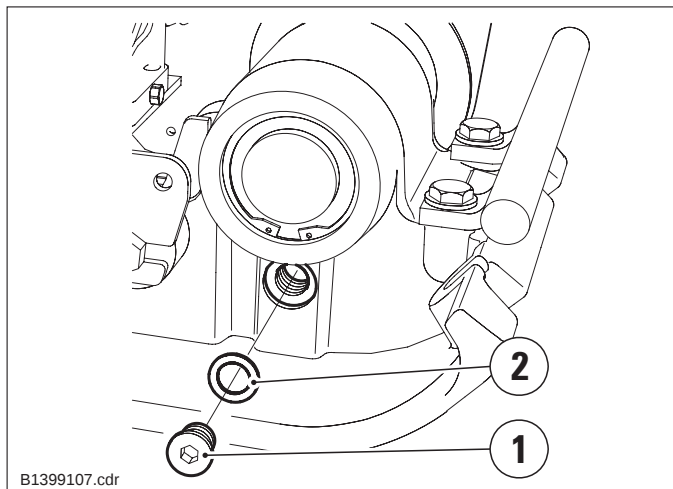
Check the tension of the V-belt after 25 op. hrs. again. Adjust the tension if necessary.

5.8.6 Exciter: Oil level check / Oil change



Important

Oil changes should be carried out with the gear oil warm



- Loose oil drain plug (1) and unscrew.



Caution when draining hot oil, risk of scalding!

- Drain old oil.



Collect discharging oil and dispose of in an environmentally friendly manner.

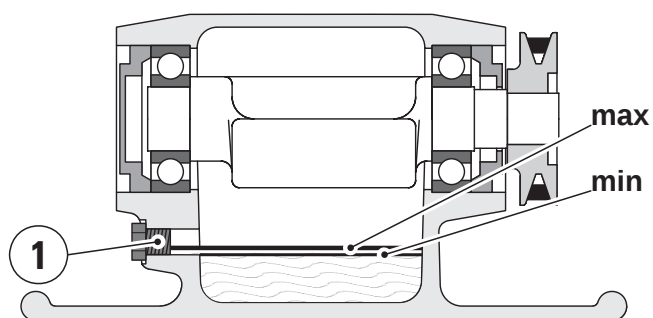
- After draining the old oil:
- Fill new gear oil

Oil capacity and quality: see lubrication schedule.

0.5 l

(AVP 1850-2: 0.6 l)

**API SG-CE
SAE 10W40**



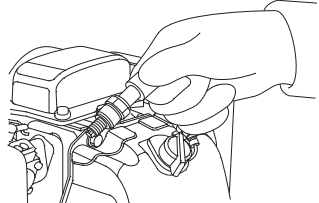
- The oil level must reach to the lower edge of the thread (*min.*).
- Screw in oil drain plug (1), use a new sealing ring (2).

6. Troubleshooting

6.1 General information

- Observe the safety information
- Only qualified and authorised persons may carry out repair work
- In case of faults, the operating and maintenance instructions must be referred to for correct operation and maintenance.
- If the cause of the fault cannot be located or remedied, an authorised Ammann Service Centre should be contacted.
- Always first check the most likely causes (fuses, LEDs, etc.)

6.2 Fault table

Possible cause	Remedy	Remarks
Engine does not start		
Fuel deficiency Fuel valve closed No fuel supply at carburettor Engine switch set to «OFF» No spark at spark plug (HONDA)	Refill fuel Set fuel valve to «OPEN» Check Set engine switch to «ON» Check	Remove plug connector. Clean base of spark plug. Fit spark plug in plug connector. Hold side electrode of spark plug against any point of the engine, pull out the starter cable and check for spark information.  Honda GX 100_10 No spark ⇒ replace plug Spark ⇒ fit plug and attempt to start engine
If the engine still does not start, contact an authorised Ammann or Honda Service Centre.		
Reduced engine performance		
Air filter clogged	Clean air filter; replace if necessary	
Engine runs, machine does not move forward		
Insufficient V-belt tension V-belt broken Centrifugal clutch lining worn	Retention V-belt Replace V-belt Replace linings and springs	Ammann-Service

AMMANN



**Traduction du
Mode d'emploi original**

APF 1240

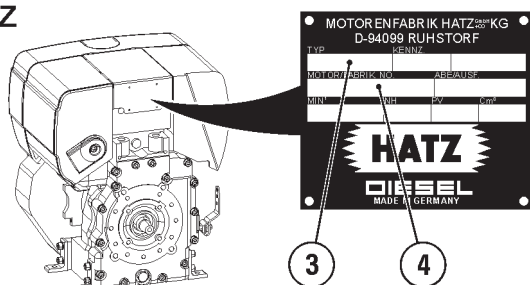
APF 1250

APF 1850

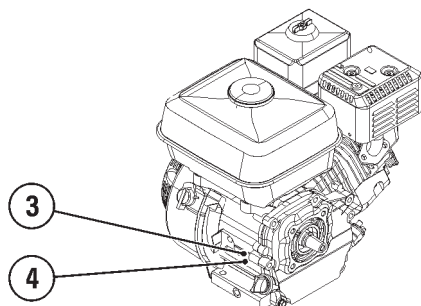


Préface

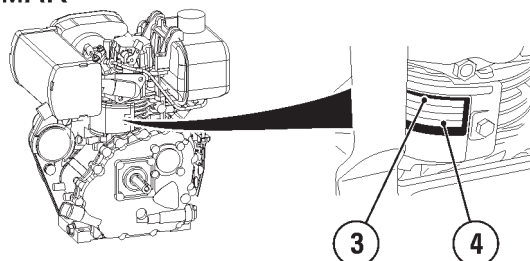
HATZ



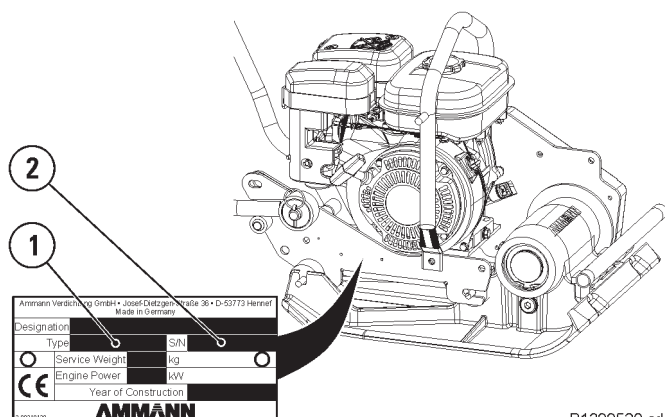
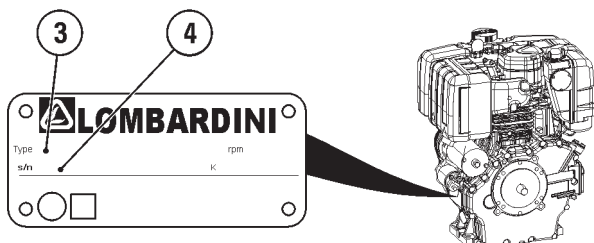
HONDA



YANMAR



LOMBARDINI



AMMANN

Ces instructions comprennent:

- Des consignes de sécurité
- Des modes d'emploi
- Des instructions de maintenance

Ces instructions ont été écrites pour le conducteur sur le chantier et pour la personne chargée de la maintenance.

L'utilisation de ces instructions facilite la familiarisation avec la machine et évite des défaillances dues à une manipulation incorrecte.

Le respect des instructions de maintenance et de réparation accroît la fiabilité de la machine lors de son utilisation sur le chantier, augmente la durée de vie de la machine et réduit les coûts des réparations et les temps d'immobilisation.

Conservez toujours ces instructions sur le lieu d'utilisation de la machine.

Ne conduisez la machine qu'après avoir reçu des directives et respectez ces instructions.

Respectez impérativement les consignes de sécurité ainsi que les règles de sécurité et de protection sanitaire au travail «BGR 118 - Umgang mit beweglichen Straßenbaumaschinen» de la Fédération centrale des Associations professionnelles des employeurs de l'industrie ainsi que les prescriptions de prévention accident attenantes.

Observer en outre les prescriptions et directives correspondantes en vigueur dans votre pays.

Ammann Verdichtung GmbH n'assume aucune responsabilité pour le fonctionnement de la machine en cas de manipulation non conforme à l'utilisation habituelle, ainsi qu'en cas d'utilisation de la machine de manière non conforme à sa destination.

Vous ne bénéficiez d'aucune garantie en cas d'erreurs de manipulation, de maintenance insuffisante et de carburants non adaptés.

Les conditions de garantie et de responsabilité des conditions générales de vente d'Ammann Verdichtung GmbH ne sont pas extensives par les indications susmentionnées.

Nous nous réservons le droit à faire des changements en cas de développement technique sans avis.

Compléter S.V.P. (consulter la plaque de la machine)

1. Type de mach.: _____

2. No.de mach.: _____

3. Type de mot.: _____

4. No.de mot.: _____

B1399520.cdr

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36 • D-53773 Hennef

Tel.: +49 2242 8802-0 • FAX: +49 2242 8802-59

e-mail: info.avd@ammann-group.com

www.ammann-group.com

1. Consignes de sécurité

Cette machine Ammann a été construite selon l'état actuel de la technique. Son utilisation peut néanmoins constituer un risque de dommages corporels ou des dégâts matériels importants, si:

- elle n'est pas utilisée conformément
- elle est conduite par du personnel n'ayant pas reçu d'instructions ou non approprié
- elle est modifiée ou transformée de manière non adéquate
- les consignes de sécurité ne sont pas respectées

Pour cette raison, toute personne chargée de conduire la machine, d'assurer sa maintenance ou de la réparer doit lire le mode d'emploi, particulièrement les consignes de sécurité, et les respecter. Le cas échéant, ceci doit être confirmé par l'entreprise qui utilise la machine par une signature.

De plus, l'attention doit être attirée sur

- les prescriptions de prévention des accidents afférentes
- les règles techniques de sécurité généralement reconnues
- les prescriptions spécifiques au pays d'utilisation.

Utilisation conforme à la destination

Cette machine ne doit être utilisée que pour tous les travaux de compression traditionnels lors de l'empierrement de base, du terrassement, de la construction de routes et de chemins.

Tous les matériaux comme le sable, le gravier, les scories, les pierres, le bitume et le pavé en pierre mixte peuvent être comprimés.

Utilisation non conforme à la destination

La machine peut cependant être source de dangers si elle est utilisée ou si elle est mal conduite par du personnel pas initié ou si elle est utilisée d'une manière non conforme à sa destination.

Il est interdit de charger la machine et de monter dessus pendant son fonctionnement.

Il est interdit de faire fonctionner la machine dans des positions inclinées de plus de 20° (Hatz 25°).

Ne pas faire rouler sur du béton dur, un revêtement de bitume qui a pris, un sol très gelé ou ne résistant pas à l'écrasement.

Qui peut conduire la machine?

Seules des personnes adéquates âgées de plus de 18 ans, ayant reçu des instructions et en ayant été chargé sont autorisées à conduire la machine.

Hormis cela, les jeunes pourront être employés si cela est nécessaire pour atteindre leur objectif de formation et si leur protection est garantie par un superviseur.

Les personnes sous influence de l'alcool, de médicaments ou de drogues ne doivent pas utiliser, en-tretenir ou réparer la machine.

La maintenance et la réparation, en particulier d'installations hydrauliques et de composants électroniques, nécessitent des connaissances particulières et seuls des spécialistes (mécaniciens pour machines de chantiers et machines agricoles) seront autorisés à les effectuer.

Transformations et modifications sur la machine

Pour des raisons de sécurité, il est interdit de procéder des modifications, et des transformations ou de montage d'éléments supplémentaires sur la machine.

Les pièces de rechanges ou équipements spéciaux non livrés par nos soins ne sont pas autorisés. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut également altérer la sécurité de fonctionnement.

En cas de dommages dus à l'utilisation de pièces ou d'équipements spéciaux non originaux, toute responsabilité du fabricant est exclue.

Indications de sécurité dans les instructions de fonctionnement et de maintenance

Dans les instructions de service, les symboles suivants sont utilisés pour des indications particulièrement importantes:



Les indications particulières suivantes concernent l'exploitation économique de la machine.

Important



Attention



Danger



Environnement

Les indications ou obligations et interdictions suivantes concernent la prévention des risques.

Les obligations et interdictions suivantes concernent la prévention de dommages corporels

Indications relatives à l'élimination sûre et respectueuse de l'environnement de carburants et de matières consommables secondaires ainsi que de pièces de rechange.

Transport de la machine

Couper toujours le moteur lors du chargement et du transport.

Charger et transporter uniquement suivant le mode d'emploi.

N'utiliser que des moyens de transport appropriés et des moyens de levage ayant une capacité de charge suffisante!

Fixer des moyens d'arrêt adaptés aux emplacements d'arrêt prévus à cet effet.

Assurer la machine afin qu'elle ne puisse ni se renverser ni glisser.

Les personnes qui se rendent ou se trouvent sous des charges suspendues sont en danger de mort.

Sur les véhicules de transport, assurer la machine afin qu'elle ne puisse ni rouler, ni glisser, ni se reverser.

Démarrage de la machine

Avant le démarrage

Se familiariser avec les éléments de manipulation et de commande, ainsi qu'avec le mode de fonctionnement de la machine et l'environnement de travail. Ceci concerne par exemple, les obstacles présents dans la zone de travail, la force portive du sol et les dispositifs de sécurité nécessaires.

Utiliser l'équipement personnel de protection (chaussures de sécurité, casque de protection contre le bruit etc.).

Vérifier que tous les dispositifs de protection sont bien en place.

Ne pas démarrer une machine dont les instruments ou les organes de commande sont défectueux.

Démarrage

Pour les machines à démarrage manuel, n'utiliser que les manivelles de sécurité contrôlées par le fabricant et respecter les instructions de service du fabricant du moteur.

Pour le démarrage à la manivelle de moteur diesel, veiller à la position correcte par rapport au moteur et à la position correcte de la main sur la manivelle.

Exacte à respecter selon des instructions de service sont la mise en marche, la mise d'arrêt et l'indicateur de contrôle.

Pour les machines à démarrage électrique seulement les commander et les mettre en marche à l'aide du champ de commande.

Le démarrage et le fonctionnement de la machine dans des environnements où il y a danger d'explosion est interdit!

Démarrage avec câbles de connexion de batterie

Relier «Plus» à «Plus» et «Moins» à «Moins» (câble de mise à la masse). Le câble de mise à la masse est toujours à relier en dernier et à séparer au premier! En cas de connexion erronée, l'installation électrique subira de graves dommages.

Démarrage dans des espaces clos, des tunnels, des galeries ou des fossés profonds.

Les gaz d'échappement du moteur mettent la vie en danger!

Pour cette raison, lors du fonctionnement dans des espaces clos, des tunnels, des galeries ou des fossés profonds, il faut s'assurer qu'il y a assez d'air non nocif à respirer (voir prescriptions de prévention des accidents du travail «Travaux de construction», BGV C22 §§ 40 et 41).

Conduite de la machine

Les équipements de conduite qui se règlent automatiquement lorsqu'on les lâche, conformément à leur destination, ne doivent pas être fixés.

Vérifier l'efficacité des équipements de protection et des freins avant la mise en marche.

En cas de marche arrière, en particulier au bord de fossés et sur des terrasses, ainsi que devant des obstacles, conduire la machine de manière à ce que tout danger de chute ou de coincement du conducteur soit exclu.

Toujours rester à une distance suffisante des bords des fondements et des talus et ne jamais travailler d'une manière qui altère la stabilité de la machine!

Toujours conduire la machine de manière que les mains ne soient pas blessées par des objets fixes.

Sur les pentes, rouler prudemment et toujours directement vers le haut.

Prendre les montées importantes en marche arrière afin d'exclure un renversement de la machine sur le conducteur de la machine.

Si des défauts des équipements de sécurité ou d'autres défauts qui altèrent le fonctionnement de la machine sont constatés, la machine est à arrêter, le défaut est à éliminer.

Lors de travaux de compression à proximité de bâtiments ou au-dessus des conduites et des équipements semblables, vérifier l'effet de la vibration sur le bâtiment ou les conduites et interrompre le travail de compression si nécessaire.

Stationnement de la machine

Placer la machine sur un sol plan et solide, arrêter l'entraînement, assurer contre tout mouvement non voulu et contre toute utilisation par des personnes non autorisées.

Fermer le robinet de carburant, si il y existe. Ne pas placer ou stocker les appareils qui ont un dispositif de roulement intégré sur le châssis. Le dispositif de roulement est uniquement destiné à transporter l'appareil.

Ravitaillement combustible

Seulement prendre de combustible si le moteur est en arrêt.

Pas de feu découvert, ne pas fumer.

Ne pas inhaler les vapeurs de carburant.

Ne pas renverser de carburant. Récupérer le carburant qui s'écoule, ne pas le laisser s'enfoncer dans le sol.

Veiller que le couvercle du réservoir soit bien étanche.

Des réservoirs de carburant non étanches peuvent tirer des explosions et doivent être remplacés immédiatement.

Travaux de maintenance et de réparation

Effectuer les opérations d'entretien, d'inspection prescrites et de réglage prescrites par le manuel de service en respectant les intervalles également prévus par ce dernier ainsi que les indications relatives au remplacement de pièces.

Seul un personnel qualifié peut effectuer ces travaux.

Les travaux de maintenance et d'entretien sont seulement à effectuer si le moteur est en arrêt.

Les travaux d'entretien et la remise en état ne peuvent être effectués si la machine est placée sur un sol plan et protégée de façon à ce qu'elle ne puisse pas rouler.

Lors du remplacement des grands ensembles et des pièces individuelles, n'utiliser que des moyens de levage ainsi que de suspension des charges adéquats et de capacité suffisante. Fixer les pièces soigneusement aux moyens de levage et les assurer!

Les pièces de rechange doivent être conformes aux exigences techniques fixées par le fabricant. Pour cette raison, n'utiliser que des pièces de rechange originales.

Avant de travailler sur des conduites hydrauliques, enlever la pression. Les projections d'huile peuvent causer des blessures graves.

Des travaux sur les équipements hydrauliques ne peuvent être effectués que par des personnes bénéficiant de connaissances et d'expérience spéciales dans le domaine de l'hydraulique!

Ne pas modifier le réglage des soupapes de surpression.

Vidanger l'huile hydraulique à la température de fonctionnement – Risque de brûlure!

Récupérer l'huile hydraulique qui s'échappe et l'éliminer de manière écophile.

Jamais démarrer le moteur lorsque l'huile hydraulique a été vidangée.

Après tous les travaux (l'installation encore sans pression), contrôler l'étanchéité de tous les raccords et raccords vissés.

Tous les tuyaux et raccords vissés doivent être régulièrement vérifiés, afin de détecter des fuites et des dommages visibles! Remédier immédiatement à ces défauts.

En cas de dommages apparents ou, plus généralement, à intervalles réguliers (en fonction de la durée d'utilisation), remplacer les conduites de tuyaux hydrauliques, même si aucun défaut altérant la sécurité n'est reconnaissable.

Avant de travailler sur les installations électriques de la machine, la batterie doit être débranchée, elle doit en outre être recouverte d'un matériau isolant ou démontée.

L'équipement électrique de la machine doit être contrôlé et inspecté régulièrement. Des défauts constatés tels que raccordements desserrés ou câbles carbonisés ou des traces de frottement doivent être immédiatement éliminés.

Après les travaux d'entretien et de remise en état tous les dispositifs de protection sont réglementaires à fixer et à contrôler.

Jamais poser des outils sur la batterie.

Lors du transport, protéger la batterie afin qu'elle ne puisse ni se renverser, ni subir un court-circuit, ni glisser, ni être endommagée.

Ne pas fumer et pas de feu ouverte lors de travaux.

Éliminer les batteries usagées conformément aux prescriptions en vigueur.

Travaux sur les batteries acides

Transporter les batteries remplies debout, afin d'éviter tout écoulement d'acide.

Éviter tout contact de la peau et des vêtements avec l'acide. En cas de blessures provoquées par de l'acide, rincer immédiatement à l'eau claire et consulter un médecin.

Enlever le bouchon à vis en cas de recharge de la batterie pour éviter une concentration des gaz explosives.

Contrôle

La sécurité des rouleaux compresseurs, des rouleaux de tranchées et des plaques vibrantes doit être contrôlée par un expert en fonction des besoins, conformément aux conditions d'utilisation et d'exploitation, mais cependant une fois par an au minimum.

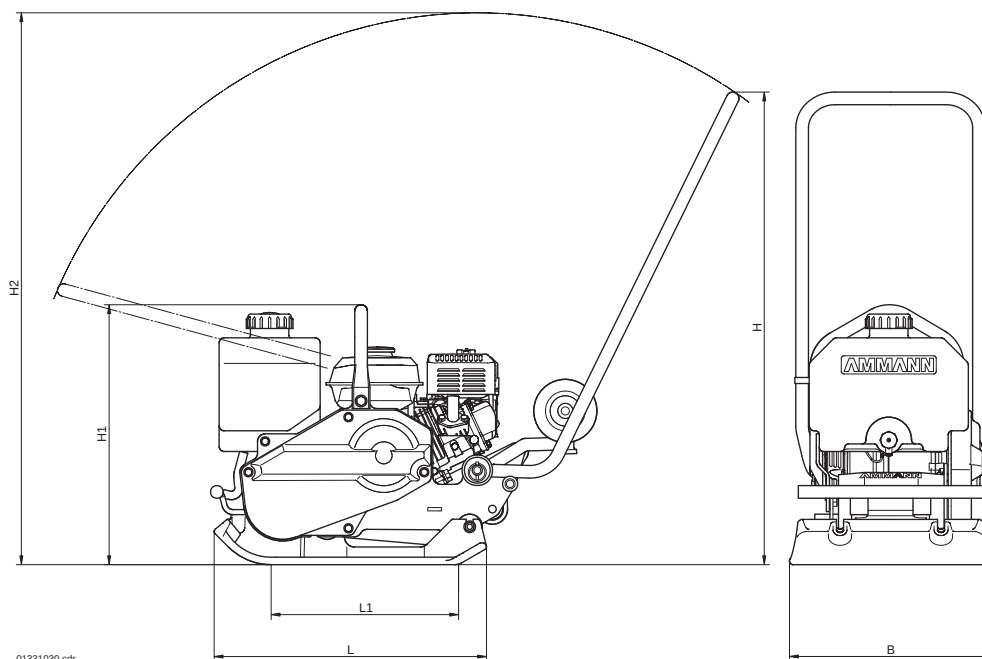
Liquidation de la machine à la fin de sa durée de vie

Lors de la liquidation de la machine à la fin de sa durée de vie, l'utilisateur est dans l'obligation de veiller aux prescriptions nationales et aux lois sur les déchets et sur la protection de l'environnement. C'est pourquoi nous recommandons de toujours se tourner vers les personnes suivantes

- les firmes spécialisées s'occupant de ces activités de façon professionnelle et ayant toutes les autorisations nécessaires
- le fabricant de la machine ou a un service accrédité désigné par le fabricant.

Le fabricant est pas responsable des dommages causés à la santé des utilisateurs et des dommages causés à l'environnement qui auraient été causés par un non-respect des principes écologiques et d'hygiène indiqués ci-dessus.

2. Caractéristiques techniques



	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
1. Dimensions					
B	400 mm	500 mm	500 mm	400 mm	500 mm
L	540 mm	523 mm	615 mm	540 mm	615 mm
L1	371 mm	353 mm	398 mm	371 mm	398 mm
H	env. 1000 mm				
H1	514 mm		623 mm	587 mm	623 mm
H2	env. 1100 mm				
2. Poids					
Poids brut	69 kg	72 kg	95 kg	85 kg	110 kg
Arrosage d'eau	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 2 kg	+ 1 kg	+ 3 kg
Chariot de transport	+ 4 kg	+ 4 kg	+ 5 kg	+ 4 kg	+ 6 kg
Timon antivibration	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 4 kg
3. Entraînement					
Moteur	Honda GX 120		Honda GX 160	Yanmar L 48 AE	Hatz 1B20
Type	1 cyl., essence 4 temps			1 cyl., diesel 4 temps	
Puissance	2.9 kW (4.0 CV)		3.7 kW (5.0 CV)	3.2 kW (4.3 CV)	3.1 kW (4.2 CV)
Régime	3600 1/min		3200 1/min	3200 1/min	3000 1/min
Nombre à l'entraînement de l'embrayage Centrifuge	2000 1/min				
Refroidissement	aire				
Conten. de réservoir de carburant	2.5 l		3.6 l	2.5 l	3.0 l
Consommation de carburant	0.8 l/h		1.1 l/h	0.8 l/h	0.9 l/h
Inclinée max.	20°				
Possibilité de montée max.	30 %				

2. Caractéristiques techniques

	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
Entraînement	par embrayage centrifuge et courroie trapézoïdale				
4. Vitesse avant					
	0 – 20 m/min				
5. Vibration					
Force vibratoire totale	12 kN		18 kN	12 kN	18 kN
Fréquence vibratoire	98 Hz		85 Hz	98 Hz	85 Hz
6. Surface de compactage					
	0.14 m²	0.18 m²	0.20 m²	0.14 m²	0.20 m²
7. Pression spec. au sol					
	8.1 N/cm²	7.2 N/cm²	9.0 N/cm²	8.1 N/cm²	9.0 N/cm²
8. Accessoires spéciaux					
Plaque de vulkollan	X	X	X	X	X
Chariot de transport	X	X	X	X	X
Timon antivibration	X	X	X	X	X
Arrosage d'eau 5 l	—	—	—	X	—
Arrosage d'eau 10 l	X	X	X	—	X
9. Indications relatives au bruit et aux vibrations					
Les indications relatives au bruit et aux vibrations mentionnées ci-dessous conformément à la directive CE sur les machines dans sa version (2006/42/CE) ont été déterminées en tenant compte, entre autres, des normes et directives harmonisées. Les valeurs peuvent diverger en fonction des conditions qui règnent pendant l'exploitation.					
9.1 Indication du bruit ¹⁾					
L'indication de bruit exigée conformément à l'annexe 1, paragraphe 1.7.4.u de la directive CE sur les machines est de :					
Niveau de pression acoustique au poste de conduite L _{PA}	91 dB		93 dB	91 dB	94 dB
Niveau de puissance de son L _{WA,m}	102 dB	102 dB	105 dB	105 dB	105 dB
Niveau de puissance de son garanti L _{WA,g}	105 dB		108 dB		
Les valeurs de bruit ont été déterminées en tenant compte des directives et normes suivantes :					
Directive 2000/14/CE / EN ISO 3744 / EN 500-4					
9.2 Indication des vibrations (Timon standard / avec timon antivibration)					
L'indication des valeurs de vibration main/bras exigée conformément à l'annexe 1, paragraphe 3.6.3.1 de la directive CE sur les machines :					
Valeur totale des vibrations de l'accélération a _{hV}	6.2 / 3.4 m/s²	7.1 / 2.1 m/s²	8.4 / 3.6 m/s²	6.2 / 1.9 m/s²	9.3 / 3.3 m/s²
Incertitude K	1.0 m/s²				
La valeur d'accélération a été déterminée en tenant compte des directives et normes suivantes :					
EN 500 / DIN EN ISO 5349					



¹⁾ Etant donné qu'avec cette machine le niveau sonore d'évaluation admissible de 85 dB peut être dépassé, le conducteur devra porter un casque de protection contre le bruit.

3. Mise en oeuvre

3.1 Description

La APF 1240 / 1250 / 1850 est une plaque vibrante qui fonctionne selon le principe du traîneau vibrant et qui n'avance que dans une seule direction.

Le vibreur sur la plaque vibrante est mû par le moteur, par l'intermédiaire d'un embrayage centrifuge et d'une courroie trapézoïdale.

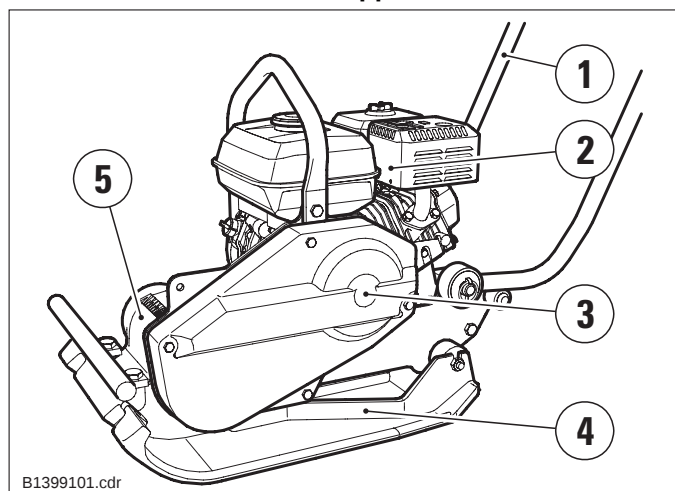
L'appareil sert à compacter du sable, du gravier (éventuellement aussi du gravier à gros grains), des sols collants, du béton maigre et des mélanges de bitume et de gravier ou gravillon, ainsi que des gravages en pierre synthétique.



Attention, sur les talus inclinés, la machine peut glisser en cas d'éboulis ou surface lisse.

Ne pas travailler sur le béton dur ou sur les revêtements en bitume ayant pris.

3.1.1 Vue d'ensemble de l'appareil



- 1 Timon
- 2 Moteur
- 3 Embrayage centrifuge
- 4 Plaque de base
- 5 Excitateur

3.2 Avant la mise en service



Utiliser un équipement de protection personnelle (en particulier équipement insonorisant et chaussures de sécurité). Risque de perte de l'ouïe !

Respecter les consignes de sécurité.

Respecter les instructions de service et de maintenance.

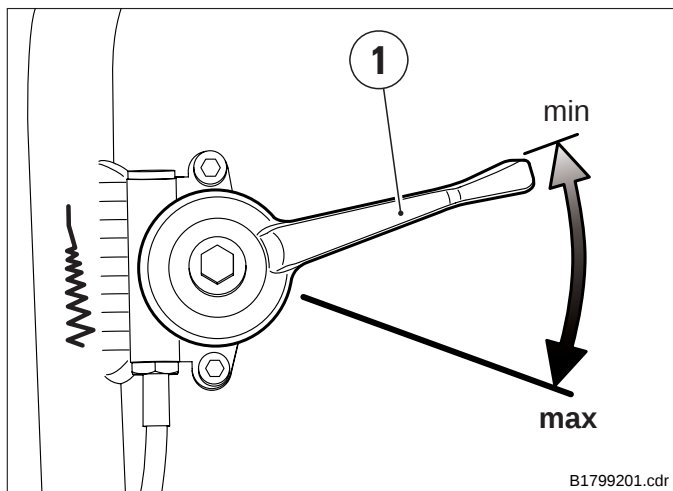
Lire les instructions de service du moteur. Respecter toutes les consignes relatives à la sécurité, au maniement et au entretien.

- Placer la machine sur un sol plan.
- Contrôler
 - le niveau d'huile du moteur.
 - la réserve de carburant.
 - le bon serrage des raccords vissés.
 - l'état du moteur et de la machine.
- Compléter les lubrifiants manquants conformément au tableau des lubrifiants.

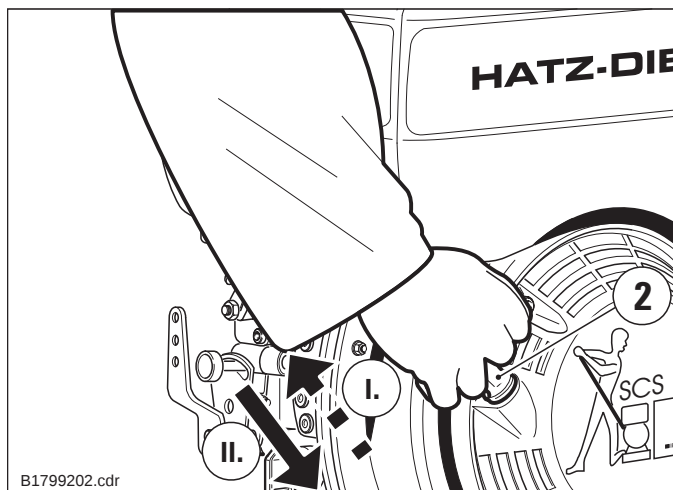
3. Mise en oeuvre

3.3 Fonctionnement du moteur — Hatz

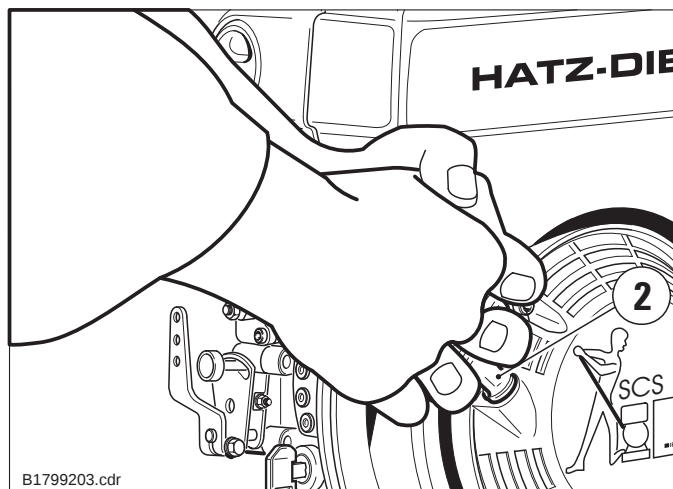
3.3.1 Démarrage du moteur



- Placer le levier de vitesse (1) sur pleine charge «max».



- Tirer lentement la poignée (2) avec la corde jusqu'à ce qu'une résistance soit sensible (I.).
- Faire revenir la corde, afin de pouvoir utiliser toute la longueur de la corde pour le démarrage (II.).

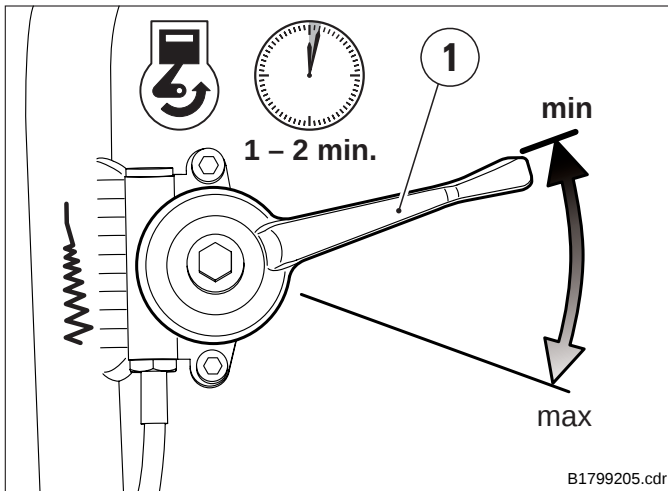


- Saisir la poignée (2) des deux mains.



- Tirer la corde de démarrage de plus en plus vite jusqu'à ce que le moteur démarre.

3.3.2 Après le démarrage du moteur



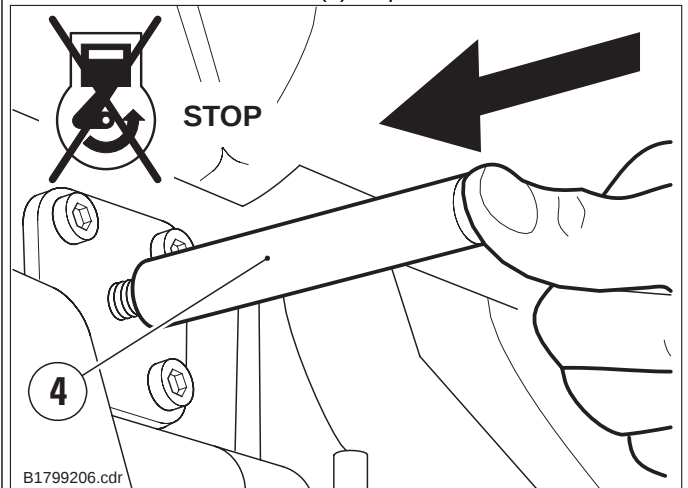
- Mettre le levier de vitesse en marche à vide «min».
- Faire chauffer le moteur pendant 1 à 2 min en marche à vide.



Si, après plusieurs tentatives vaines de démarrage, le moteur émet une fumée blanche, placer le levier de vitesse en position stop et tirer 5 fois lentement jusqu'au bout sur la corde de démarrage. Répéter ensuite le démarrage.

3.3.3 Arrêt du moteur

- Placer le levier de vitesse (1) en position de marche à vide.



- Appuyer sur le bouton d'arrêt du moteur (3) jusqu'à ce que le moteur s'arrête. Lâcher le bouton d'arrêt.

3. Mise en oeuvre

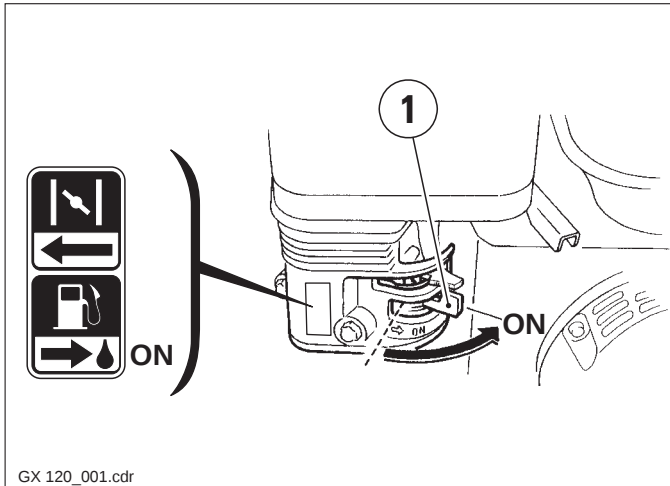
3.4 Fonctionnement du moteur — Honda

3.4.1 Démarrer le moteur



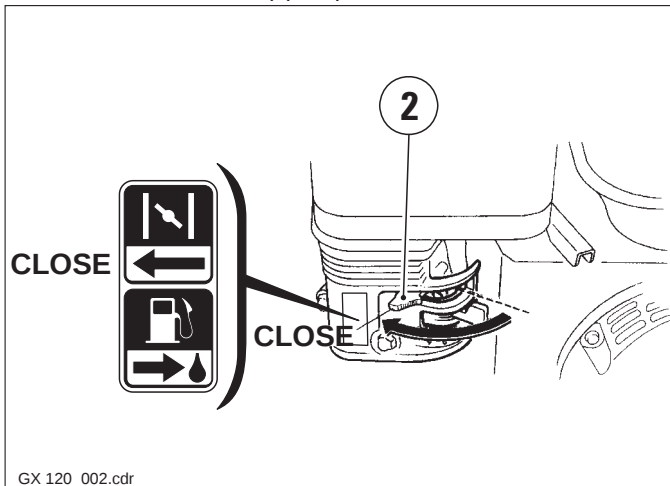
Pour éviter les problèmes moteur dus au manque d'huile, le moteur est équipé d'un système d'avertissement qui indique l'état de la jauge d'huile.

Si le niveau d'huile est trop faible, le moteur s'éteint automatiquement et/ou ne peut être démarré (le commutateur du moteur reste en position «ON»).



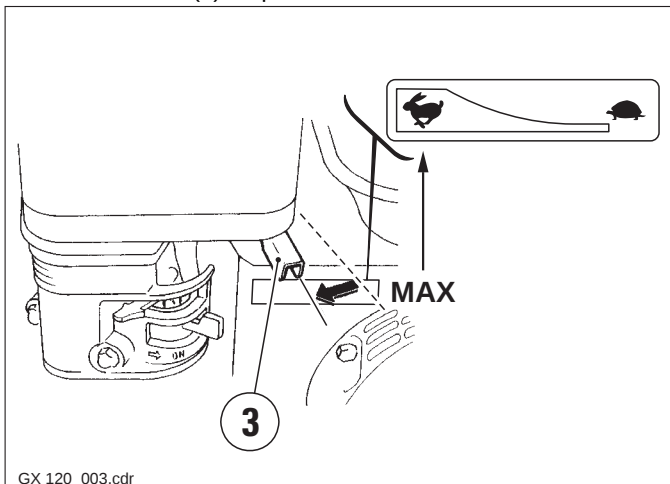
GX 120_001.cdr

- Robinet de carburant (1) en position «ON»



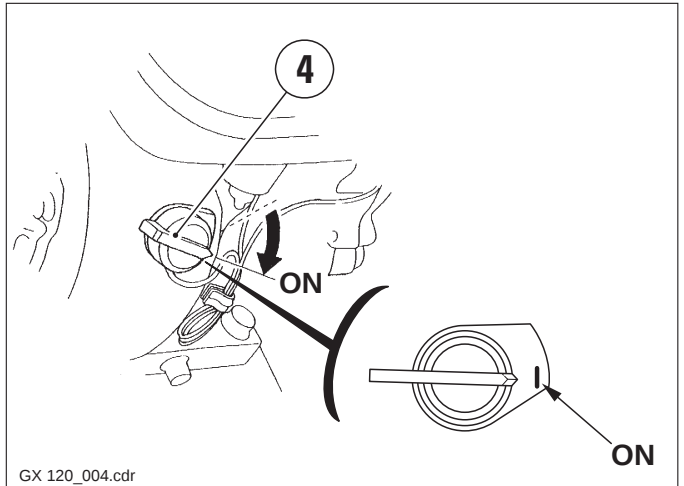
GX 120_002.cdr

- Mettre le choc (2) en position «CLOSE»



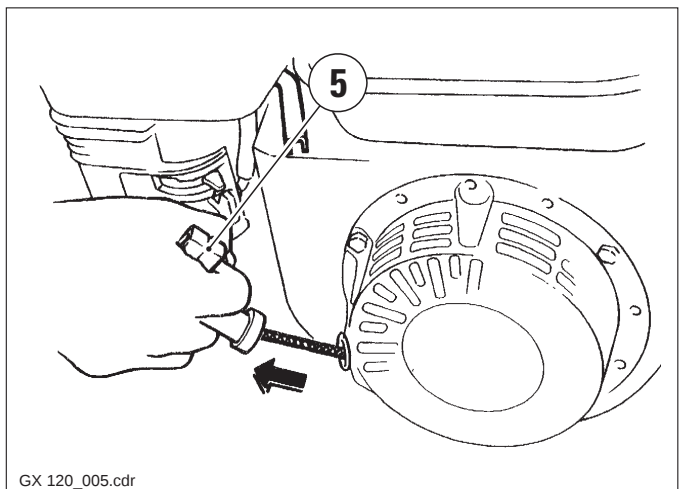
GX 120_003.cdr

- Mettre la manette des gaz en position «MAX» (mettre les gaz à fond).



GX 120_004.cdr

- Tourner le commutateur du moteur (4) sur «ON».



GX 120_005.cdr

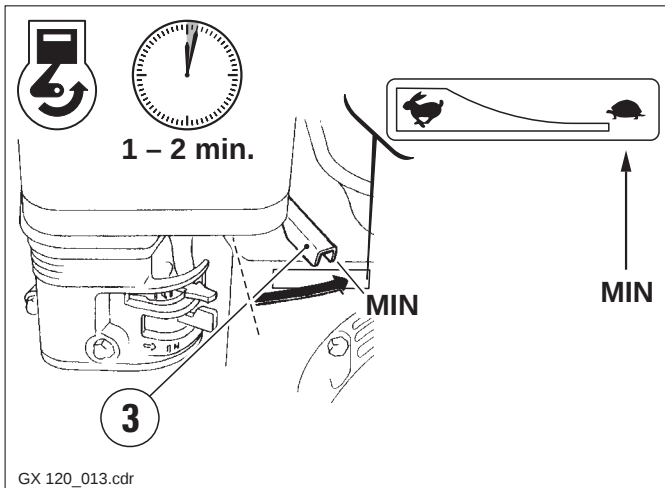
- Tirez d'abord le câble de démarrage (5) doucement jusqu'à ce qu'il y ait une résistance ensuite relâchez et tirez fort.



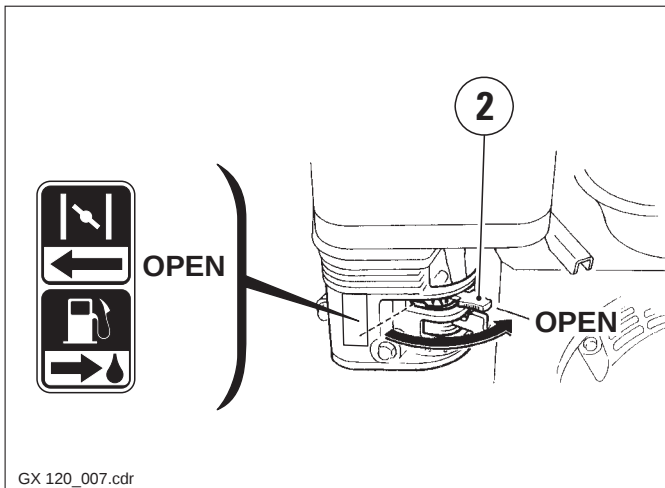
Ne pas faire rebondir la prise d'amorce contre le moteur. Ramener à la main le câble de démarrage dans la position de départ pour éviter des dommages à l'amorce.

Ne pas utiliser le choke lorsque le moteur est chaud ou lorsque la température extérieure est élevée.

3.4.2 Après le démarrage du moteur

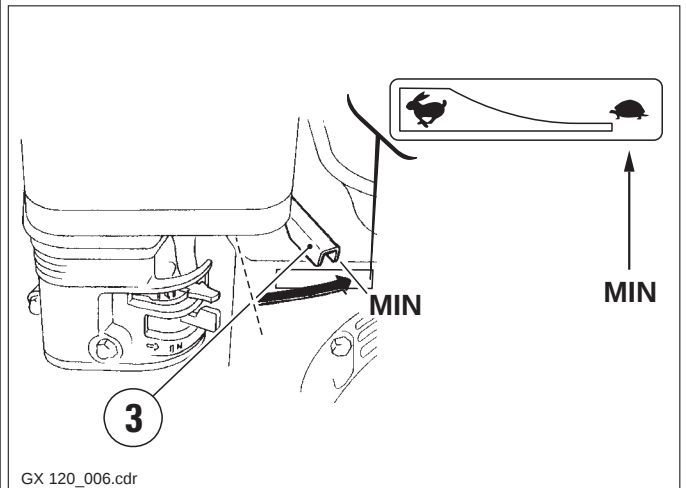


- Placer le levier de régime (3) sur le point mort.
- Laisser chauffer le moteur 1... 2 min.

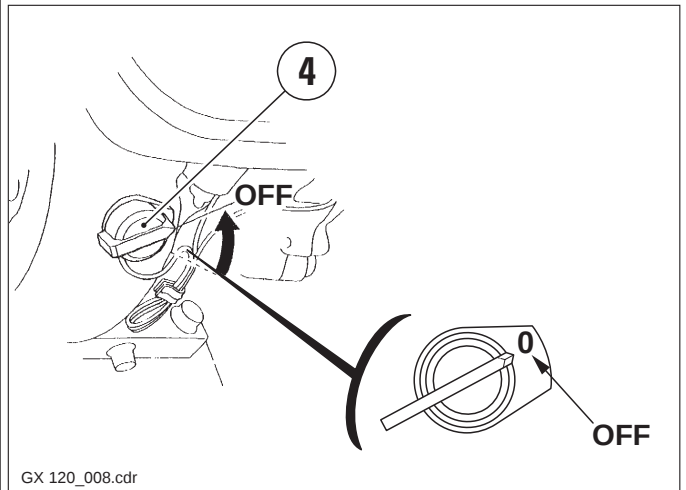


- Allumer le choc (2) «OPEN» pendant que le moteur chauffe

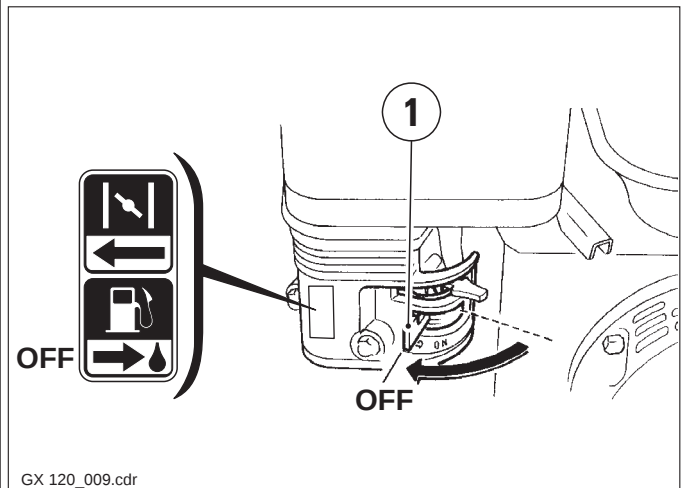
3.4.3 Arrêtez le moteur



- Mettre le levier de gazes (3) au point mort.



- Tournez le comutateur du moteur (4) sur «OFF»



- Mettre le robinet d'essence (1) sur «OFF»

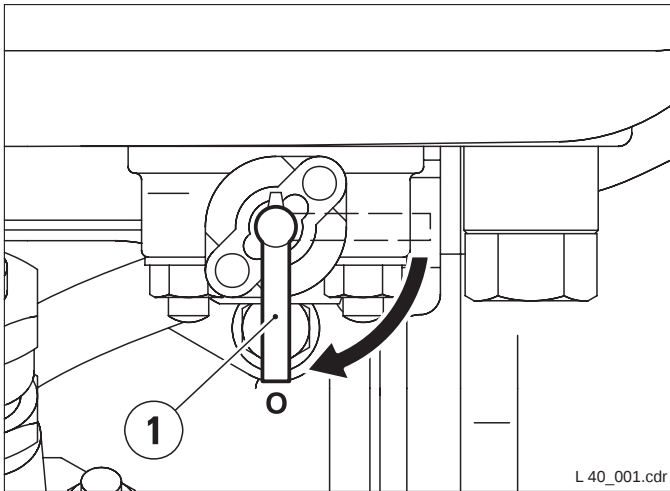


En situation d'urgence, tournez le commutateur du moteur sur «OFF», pour arrêter le moteur.

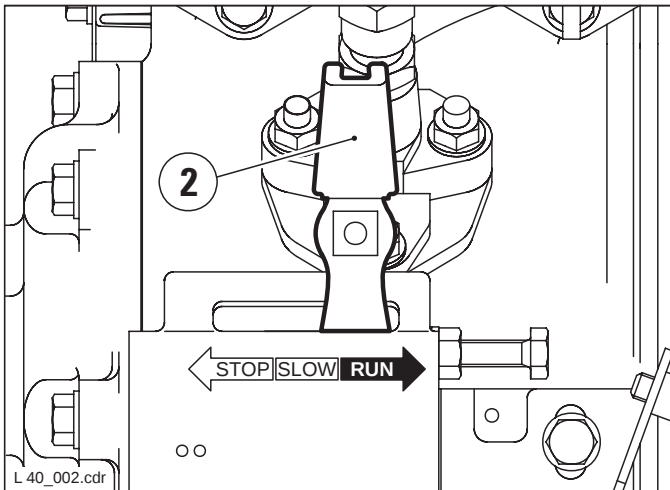
3. Mise en oeuvre

3.5 Fonctionnement du moteur — Yanmar

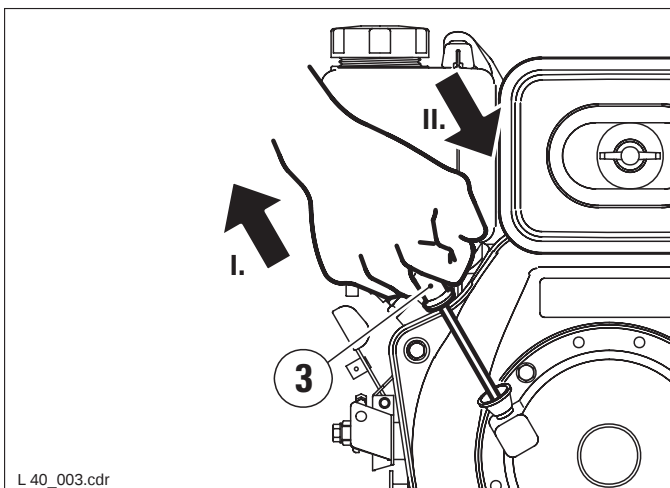
3.5.1 Démarrer le moteur



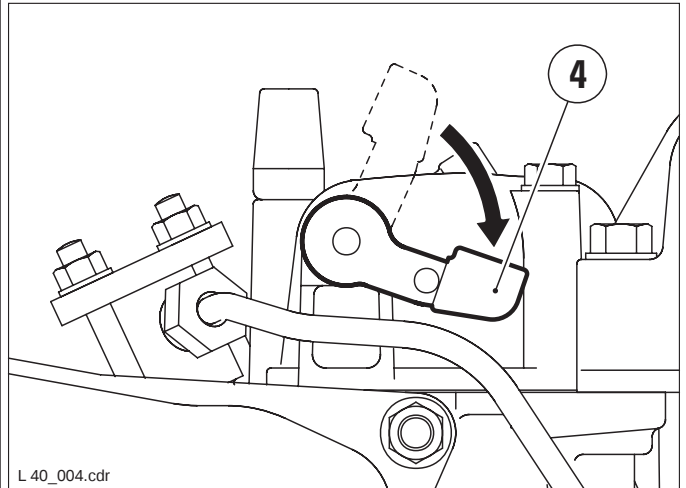
- Mettre le robinet de carburant (1) sur «O»



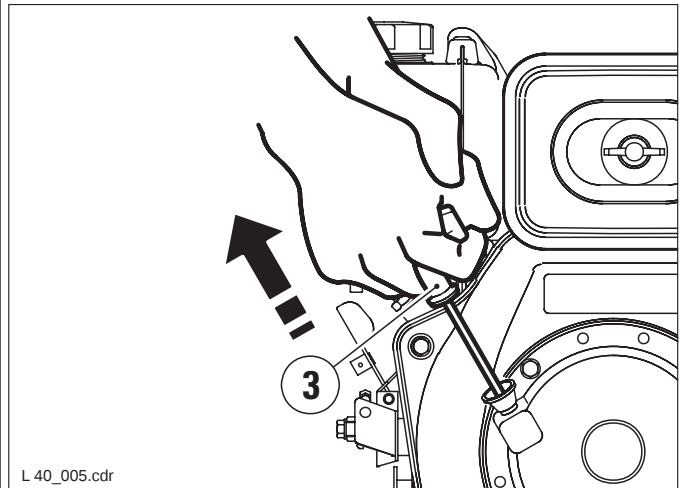
- Placer le levier de régime (2) sur «RUN» (gaz à fond)



- Tirer la poignée de démarrage (3) lentement jusqu'à ce que l'on ressente une certaine résistance.
- Ne pas laisser la poignée du démarreur (3) rebondir contre le moteur. Ramener le câble de démarrage dans sa position initiale à la main, afin d'éviter des dommages.



- Appuyer sur le levier de décompression (4); en tirant le levier, l'amarce retourne automatiquement dans la position de départ.

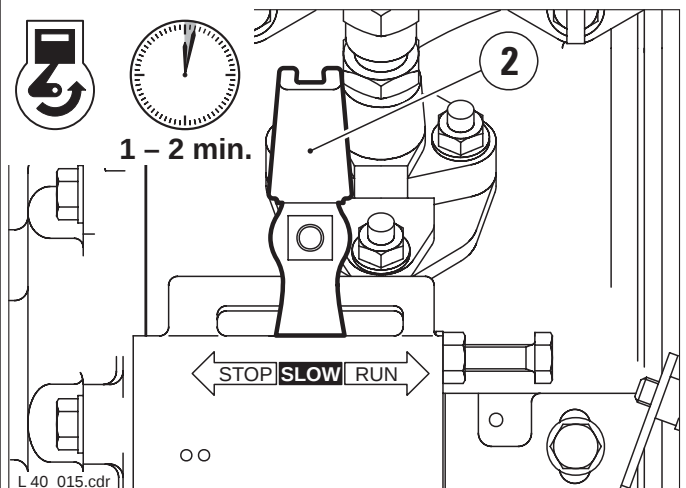


- Tirez fortement et rapidement la prise d'amarce avec les deux mains.



Ne pas faire rebondir la prise d'amarce contre le moteur. Ramener à la main le câble de démarrage dans la position de départ pour éviter des dommages à l'amarce.

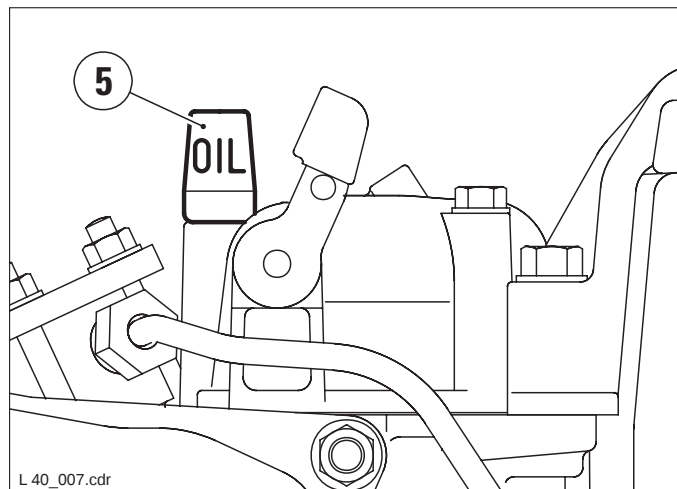
3.5.2 Après le démarrage du moteur



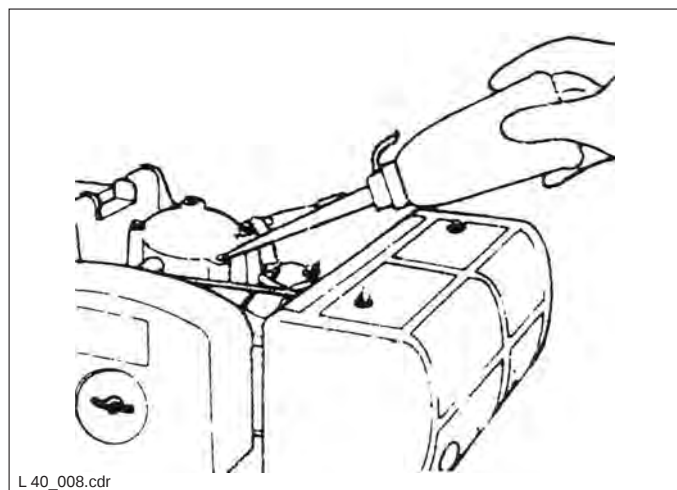
- Placer le levier de régime (2) sur le point mort.
- Laisser chauffer le moteur 1... 2 min.

3.5.3 Démarrage à froid

Par temps froid, si le moteur a du mal à démarrer



- Enlever le bouchon de caoutchouc (5) du couvercle amovible et



- remplir la jauge d'huile de 2 cm³



Ne jamais utiliser des aides au démarrage à froid comme p. ex. de l'essence, des solvants, du gaz combustible liquéfié ou volatil. Cela peut engendrer de graves avaries au moteur.

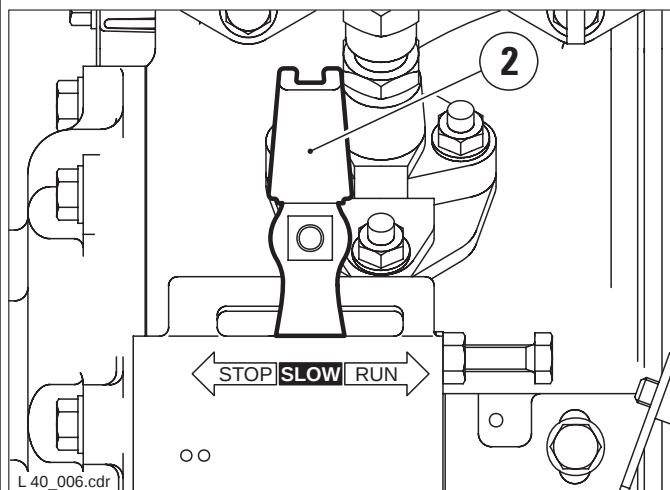
- Remettre le bouchon de caoutchouc (5)



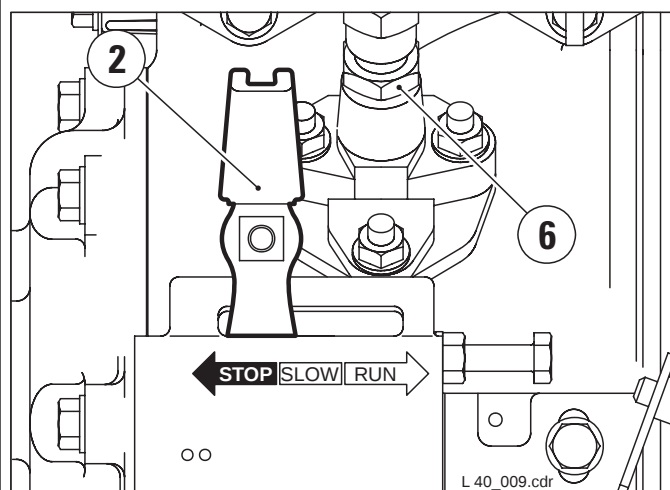
N' utilisez que les bouchons de caoutchouc (5) pour faire le plein d'huile et refermez directement après. Car la saleté, l'eau ou des autres substances étrangères peuvent pénétrer à l'intérieur de moteur et engendrer de graves avaries au moteur.

- Le processus de démarrage est décrit au point 3.4.1

3.5.4 Arrêter le moteur



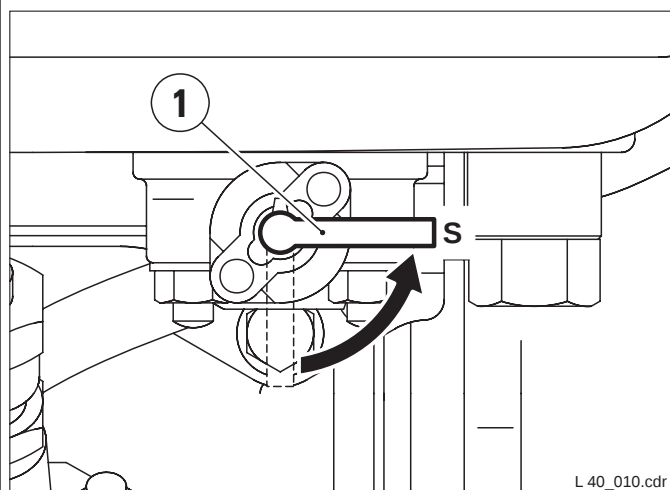
- Mettre le levier de régime (2) au point mort.
- Laisser tourner le moteur 2...3 minutes.



- Mettre le levier de régime (2) en position «STOP».



Si le moteur continue à tourner malgré tout, il faut mettre le robinet d'arrivée de carburant (1) sur «S» (fermé) ou couper l'arrivée principale de carburant (6) pour arrêter le moteur.



- Mettre le robinet d'arrivée d'essence sur «S» (fermer)

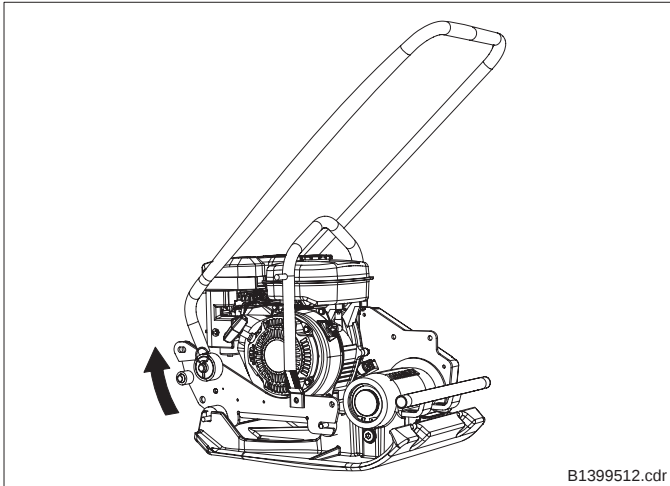
3. Mise en oeuvre

3.6 Fonctionnement

- Lorsque le moteur réagit dès qu'on donne un peu de gaz, la machine peut être mise en service.
- Mettre le levier de gaz en position «pleine charge».

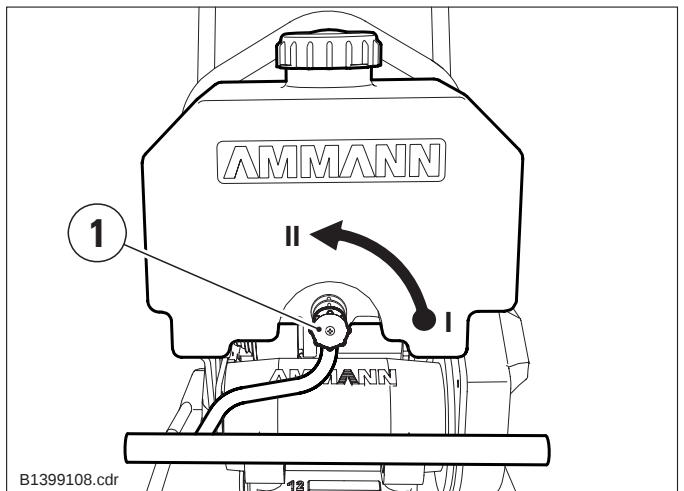


Laisser travailler la machine seulement avec pleine gaz et la mettre toujours en marche à vide pendant des petits repos. Danger de dommage d'embrayage par l'embrayage centrifuge trainant!



- Conduire la machine au timon et la guider par pousser latéralement. Lorsqu'il manque de la place le timon peut être rabattu vers le haut.
- Pour arrêter la machine mettre le levier de gaz au marche à vide.

3.7 Arrosage d'eau¹⁾



- Tournez le robinet (1)

Position «I» = Arrêt de l'arrosage

Position «II» = Mise en marche de l'arrosage

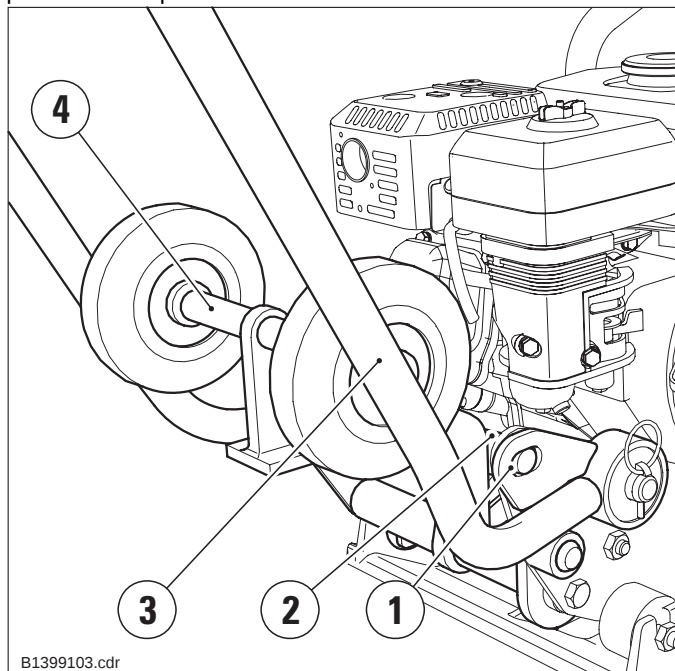


Lorsqu'il gèle, videz ou remplissez d'anti-gel l'arrosage d'eau.

¹⁾Option

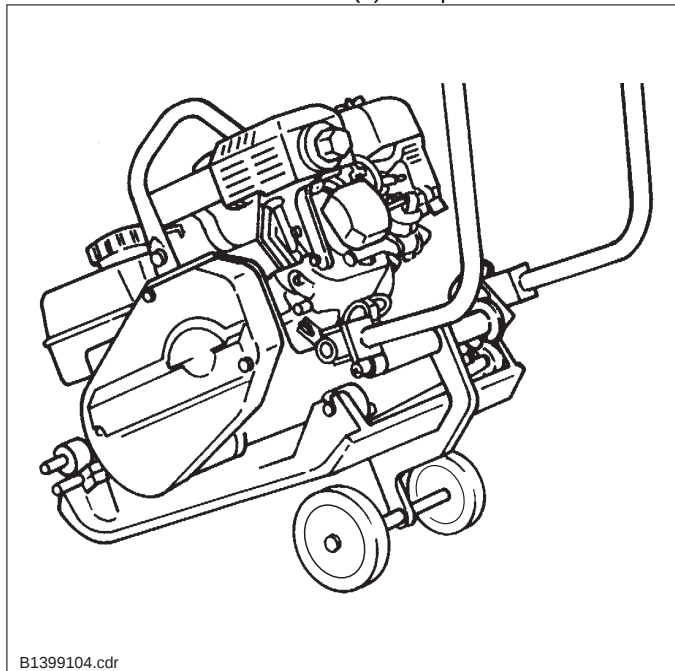
4.1 Essieu pour déplacement

Grâce à cet essieu, la plaque vibrante peut être déplacée sans problème sur petites distances.



B1399103.cdr

- Pousser le timon (3) jusqu'au butée vers le bas.
- Pousser le boulon de verrouillage (2) dans l'ouverture (1)
- Libérer l'essieu de sa fixation (4) et le poser sur le sol.



B1399104.cdr

- Basculer la machine à l'aide du timon verrouillé sur son bord avant. L'essieu se rabat sous la plaque (voir figure).
- Basculer la machine vers l'arrière à l'aide du timon, jusqu'à la plaque vibrante est placée horizontalement sur l'essieu. L'appareil est prêt pour déplacement.
- Après le déplacement ramener l'essieu à sa position initiale en opérant dans l'ordre inverse.

4.2 Transbordement et transport

Lors de transbordements, n'utiliser que des rampes de transbordement stables dont la force portante est suffisante.

Ne fixer pas l'élément de suspension au moteur ou timon. Danger de casse et d'accident !

Contrôler les points d'arrêt avant l'utilisation. Si il y a des pièces endommagées remédier les immédiatement.

Assurer la machine de manière à ce qu'elle ne puisse ni rouler, ni glisser, ni se renverser.

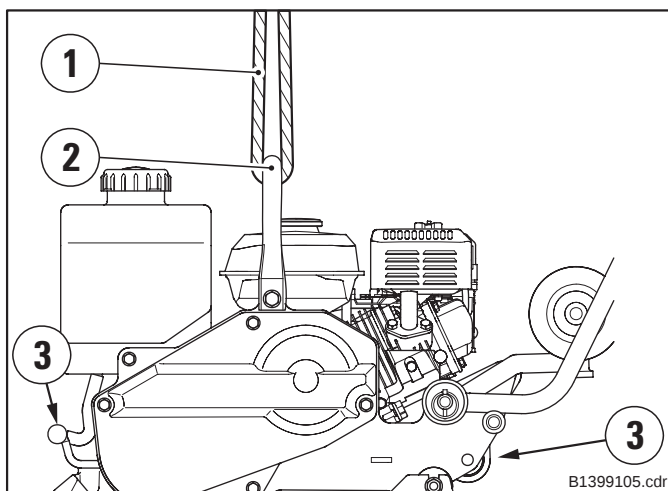
S'assurer que personne est mise en danger.

Lors de transbordements, toujours attacher et lever la machine aux points prévus à cet effet.

Les personnes sont en danger de mort si

- elles se rendent sous des charges en suspens ou
- se trouvent sous des charges en suspens.

Bloquer le timon pour le chargement et le transport.



B1399105.cdr

- Après le transbordement, attacher la machine sur le moyen de transport (3).
- Pour soulever la machine, utiliser la suspension centrale (2).

5. Maintenance

5.1 Indications générales

Maintenance soignée:

- ⇒ Plus grande durée de vie
- ⇒ Plus grande sécurité de fonctionnement
- ⇒ Temps de perte plus réduits
- ⇒ Plus grande sécurité au service
- ⇒ Frais de réparation moins élevés

- Respecter les consignes de sécurité!
- N'effectuer de travaux de maintenance lorsque le moteur est arrêté.
- Nettoyer soigneusement le moteur et la machine avant d'effectuer des travaux de maintenance.
- Poser la machine sur une surface plane, l'assurer de manière à ce qu'elle ne puisse pas rouler ou glisser.
- Veiller à ce que l'évacuation des matières consommables et des pièces de rechange soit effectuée de manière écologique.

- Avant des travaux d'installation électrique le câble de la batterie est à détacher et à couvrir avec du matériel isolants.
- Ne pas échanger les pôles «PLUS» et «MOINS» de la batterie.
- Eviter absolument des courts-circuits des câbles conducteurs.
- Avant des travaux de soudage sur la machine toutes assemblages à emboîter et les câbles de batterie sont à débrancher.
- Remplacer immédiatement les ampoules grillées dans des lampes de contrôle.
- Ne pas arroser les éléments électriques directes, pendant le nettoyage de la machine avec le jet d'eau à haute pression.
- Après le lavage, sécher les éléments à l'air comprimé afin d'éviter les courants de fuite superficielle.

5.2 Vue d'ensemble (Hatz = ◆ / HONDA = ● / YANMAR = ■)

Travaux	Intervalles							si nécessaire
	quotien	20 h	50 h	100 h	200 h	250 h	400 h	
Nettoyer la machine	◆●■							
Contrôler le niveau d'huile ¹⁾	◆●■							
Echanger l'huile du moteur ¹⁾		◆●■ ³⁾		●	■	◆		
Contrôler l'accumulation d'eau ¹⁾	◆							
Nettoyer le filtre d'huile ¹⁾		◆■ ³⁾				◆	■	
Nettoyer le filtre à carburant ¹⁾					■			
Remplacer le filtre à carburant ¹⁾							◆■	
Contrôler le filtre à air ¹⁾	◆●■							
Remplacer le filtre à air ¹⁾							◆	◆●■
Contrôler le jeu des soupapes ¹⁾		◆●■ ³⁾				◆●	■	
Excitateur: contrôler le niveau d'huile			◆●■					
Excitateur: échanger l'huile ²⁾				◆●■ ³⁾		◆●■		
Contrôler le tampon en caoutchouc				◆●■				
Contrôler la tension de courroie trapézoïdale				◆●■				
Resserrer les raccord visses		◆●■ ³⁾		◆●■				

¹⁾ Respecter les instructions de service de moteur

²⁾ 1 fois par an au minimum

³⁾ la première fois

5.3 Tableau de lubrification

Lieu de lubrification	Quantité	Intervalles de remplacement [h de fct]	Lubrifiant	Numéro de l'article
1. Moteur				
APF 1240 (H)	0.6 ℓ	1 fois après le 20 h ; après tous les 100 h	Huile moteur API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
APF 1250 (H)				
APF 1240 (Y)	0.8 ℓ	1 fois après le 20 h ; après tous les 200 h		
APF 1850	0.9 ℓ	1 fois après le 20 h ; après tous les 250 h		
APF 1850 (H)	0.6 ℓ	1 fois après le 20 h ; après tous les 100 h		
2. Excitateur				
APF 1240 (H)	0.5 ℓ	1 fois après le 100 h ; après tous les 250 h ou 1 fois par an	Huile moteur API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
APF 1240 (Y)				
APF 1250 (H)				
APF 1850	0.6 ℓ			
APF 1850 (H)				

5.4 Autres lubrifiants possibles

	Huile moteur API SG-CE SAE 10W40	Huile à engrenages selon JDM J 20 C	Huile hydr. spéciale ISO-VG 32	Huile hydr. HVL 46	Huile ATF
ARAL	Extra Turboral SAE 10W40	Fluid HGS	Vitam GF 32	Vitam HF 46	ATF 22
BP	Vanellus C6 Global Plus SAE 10W40	Hydraulik TF-JD	Energol HLP-HM 32	Bartran HV 46	Autran MBX
CASTROL	Tection SAE 10W40	Agri Trans Plus	Hyspin SP 32	Hyspin AVH-M 46	TQ-D
ESSO	Ultra 10W40	Torque Fluid 56	Univis N 32	Univis N 46	ATF 21611 II-D
FINA	a. Kappa FE b. Kappa Turbo DI	Transfluid AS	a. Hydran TSX 32 b. Biohydran TMP 32 ²⁾	—	Finamatic II D
FUCHS	Titan Unic MC	Agrifarm UTTO MP	a. Renolin ZAF 520 b. Plantohyd 32 S ²⁾	Renolin B 46 HVI	Titan ATF 3000
KLEENOIL PANOLIN	—	—	Panolin HLP Synth 32 ²⁾	—	—
MOBIL	a. Delvac SHC b. Mobil Super M 10W40 c. Mobil Super S 10W40 ¹⁾	a. Mobilfluid 424 b. Mobilfluid 426	Mobil DTE 24	Univis N 46	ATF 220
SHELL	Engine Oil DG 1040	Donax TD	Tellus T32	Tellus T 46	a. Donax TA b. Donax TX
TOTAL	Rubia Polytrafic 10W-40	Transmission MP	Azolla ZS 32	Equivis ZS 46	Fluide ATX

¹⁾Huiles semi-synthétiques

²⁾Huile hydraulique biodégradable à base d'ester; l'aptitude au mélange et la compatibilité avec des huiles hydrauliques à base d'huile minérale devraient être vérifiées au cas par cas. La teneur résiduelle en huile minérale devrait être réduite conformément à la fiche standard 24 569 VDMA (Association Allemande des Constructeurs de Machines et d'Installations).

TAB01003_F.cdr

5. Maintenance

5.5 Travaux de maintenance — Hatz

Seuls les travaux de maintenance quotidiens du moteur sont mentionnés dans ces instructions de service. Référez-vous aux instructions de service du moteur et aux indications et intervalles de maintenance qui y sont mentionnés.

5.5.1 Remplir du carburant



Faire le plein seulement quand le moteur est arrêté.

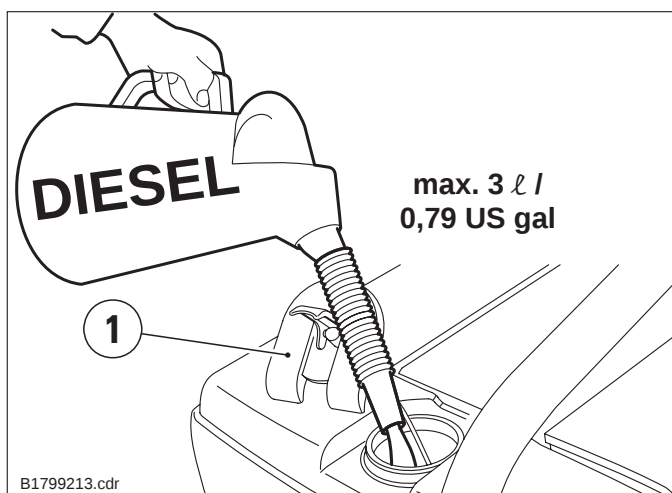
Pas de feu ouvert.

Ne pas fumer.

Ne pas faire le plein dans des locaux clos.

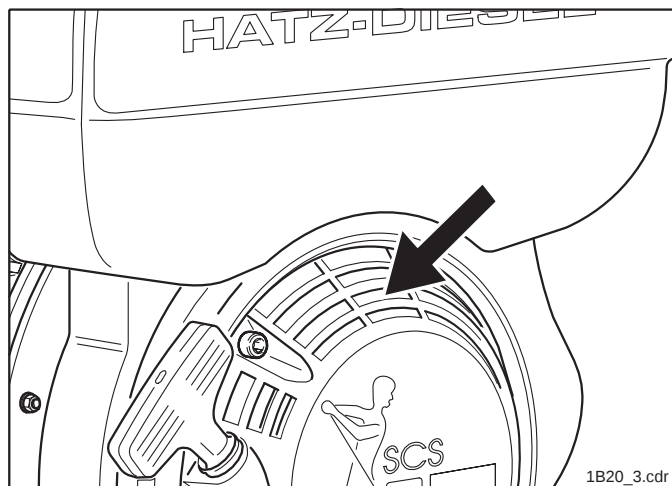
Ne pas inhaler les vapeurs de carburant.

Ne pas renverser de carburant. Récupérer le carburant qui s'écoule, ne pas le laisser s'infiltrer dans le sol.



- Nettoyer les alentours de la tubulure de remplissage de carburant.
- Ouvrir la tubulure de remplissage de carburant et contrôler visuel le niveau de carburant. La construction fait qu'une quantité résiduelle de carburant qui ne peut pas être consommée reste dans le réservoir.
- Ajouter du carburant si nécessaire; tous les carburants Diesel remplissant les exigences minimales des classifications ci-après sont appropriés. EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1 / A2, ASTM D 975 - 1D / 2D.
- Fermer bien le couvercle du réservoir.

5.5.2 Contrôler l'orifice d'aspiration/refroidissement



Contrôler l'orifice d'aspiration de l'air de combustion et les orifices de l'air de refroidissement. Enlever les impuretés grossières comme les feuilles, les pierres et la terre.

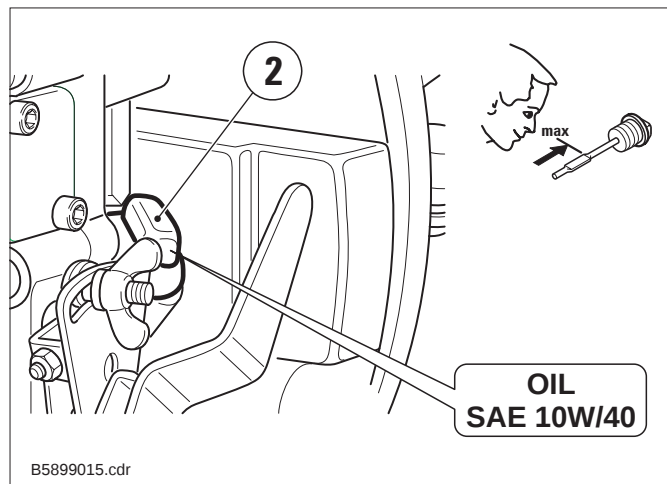
5.5.3 Contrôler le niveau d'huile du moteur



Remplacer immédiatement les joints défectueux.

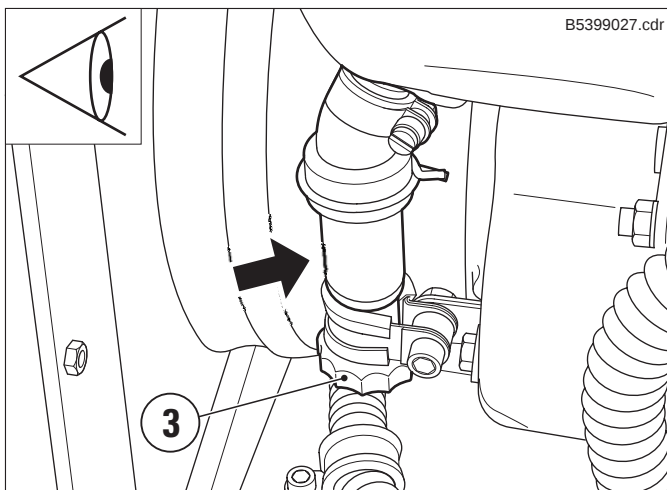
Récupérer l'huile usagée et l'éliminer dans le respect de l'environnement.

Ne pas laisser d'huile s'infiltrer dans le sol ou s'écouler dans la canalisation.



- Déposer la plaque vibrante sur une surface horizontale.
- Nettoyer les alentours de la jauge.
- Sortir la jauge (2) en dévissant et la nettoyer.
- Introduire la jauge en vissant et la dévisser à nouveau.
- Lire le niveau d'huile sur la jauge, si nécessaire rajouter de l'huile jusqu'au marquage «maxi».
- Remplacer immédiatement les joints défectueux.

5.5.4 Contrôler l'accumulation d'eau



Si le décanteur d'eau est monté à l'extérieur, contrôler quotidiennement, en même temps que le niveau d'huile, l'accumulation d'eau. L'eau accumulée se distingue nettement par rapport au carburant Diesel. Le carburant se trouve au-dessus de l'eau.

- Dévisser le bouchon de vidange (3) pour faire couler l'eau dans un récipient approprié.

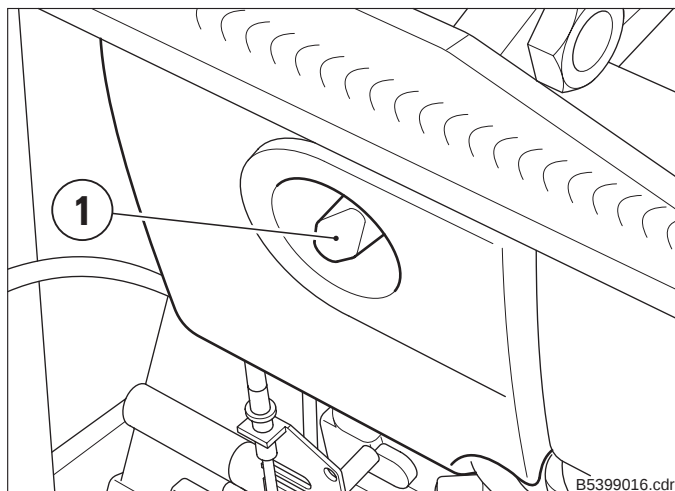
5.5.5 Nettoyer le filtre à air



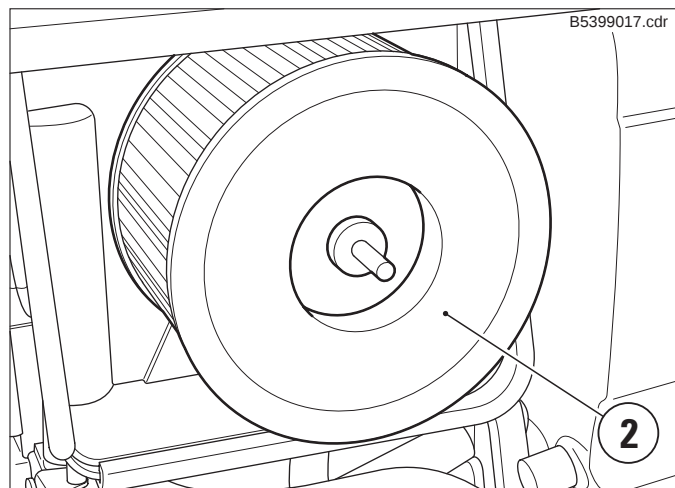
Remplacer l'insert filtrant :

- en cas d'endommagement de l'élément filtrant ou de la bague d'étanchéité
- en présence de dépôts contenant de la suie
- en présence d'impuretés humides et huileuses
- quand la puissance du moteur diminue ou
- quand la couleur des gaz d'échappement change
- au moins une fois par an

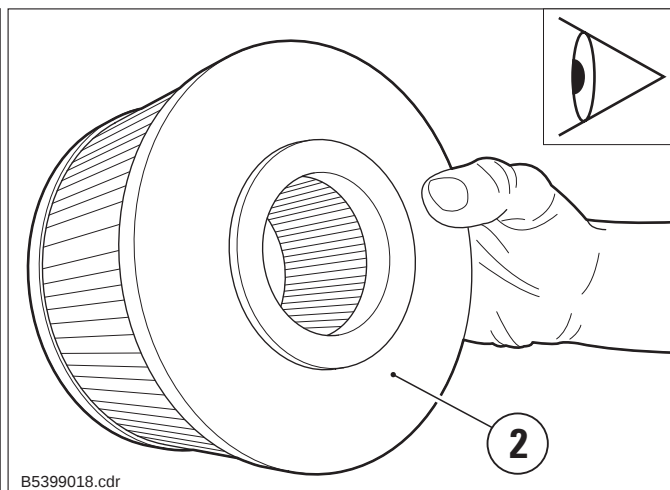
Ne jamais faire fonctionner le moteur sans insert de filtre à air.



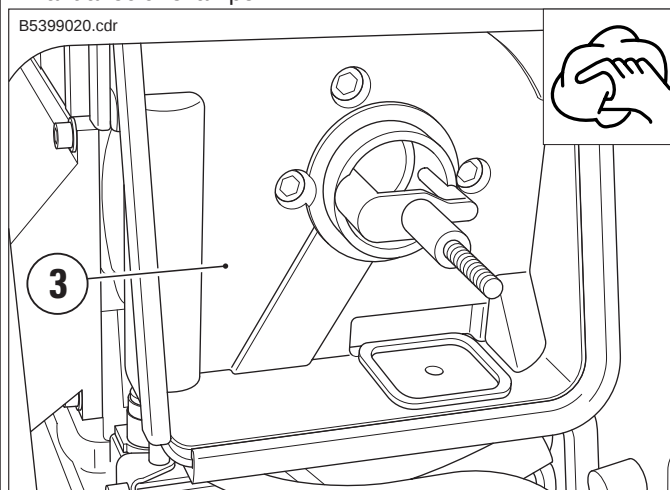
- Dévisser le couvercle (1).



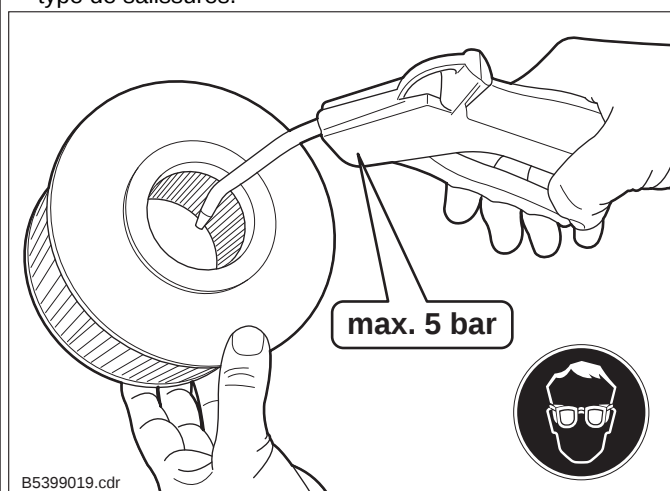
- Retirer avec précaution la cartouche filtrante (2) du boîtier du filtre (3).



- Contrôler que la cartouche filtrante (2) ne présente ni fissures ni autres dommages en la tenant à contre-jour ou en l'éclairant avec une lampe.



- Nettoyer le couvercle (1) et le boîtier (3) du filtre.
- Remplacer la cartouche filtrante ou la nettoyer en fonction du type de salissures.



- En cas d'impuretés sèches: Purger la cartouche filtrante (5) avec de l'air comprimé sec (5 bars maxi.) de l'intérieur vers l'extérieur.



Risque de lésions des yeux ! – Porter des lunettes de protection.

- Insérer la cartouche filtrante (5) avec précaution.
- Monter le couvercle (1).

5. Maintenance

5.6 Travaux de maintenance — Honda

Seuls les travaux de maintenance quotidiens du moteur sont mentionnés dans ces instructions de service. Référez-vous aux instructions de service du moteur et aux indications et intervalles de maintenance qui y sont mentionnés.

5.6.1 Remplir du carburant



Faire le plein seulement quand le moteur est arrêté.

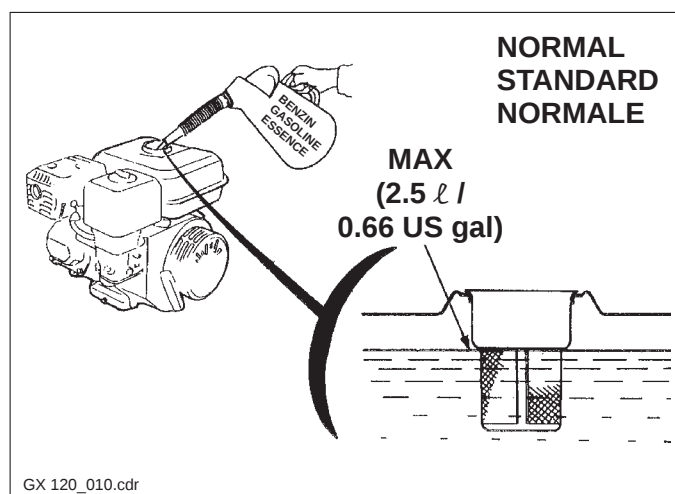
Pas de feu ouvert.

Ne pas fumer.

Ne pas faire le plein dans des locaux clos.

Ne pas inhaler les vapeurs de carburant.

Ne pas renverser de carburant. Récupérer le carburant qui s'écoule, ne pas le laisser s'infiltrer dans le sol.



- Arrêt du moteur.
- Nettoyer les alentours de la tubulure de remplissage de carburant.
- Ouvrir la tubulure de remplissage de carburant et contrôler visuel le niveau de carburant. Si le niveau de carburant est bas, remplir le réservoir.



Ne jamais utiliser de l'essence viciée ou contaminée ou un mélange d'huile/essence. Empêcher la pénétration de saleté ou eau dans le réservoir de carburant.

- Faire le plein jusqu'au bas de la limite de niveau maximum de carburant du réservoir. Ne pas trop remplir. Utiliser uniquement une essence automobile sans plomb.
- Essuyer tout carburant renversé avant de mettre le moteur en marche.
- Fermer bien le couvercle du réservoir.

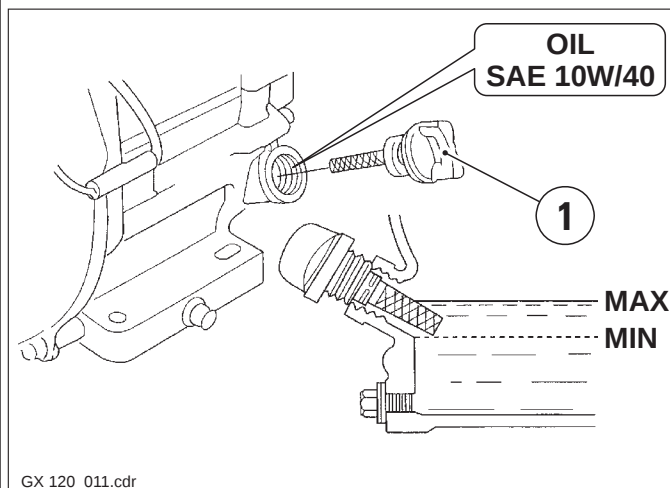
5.6.2 Contrôler le niveau d'huile du moteur



Remplacer immédiatement les joints défectueux.

Récupérer l'huile usagée et l'éliminer dans le respect de l'environnement.

Ne pas laisser d'huile s'infiltrer dans le sol ou s'écouler dans la canalisation.



- Déposer la plaque vibrante sur une surface horizontale.
- Arrêt du moteur.
- Retirer la jauge/bouchon de remplissage d'huile (1) et l'essuyer.
- Introduire la jauge/bouchon de remplissage d'huile (1) dans le goulot de remplissage d'huile comme sur la figure, sans la visser, puis la retirer pour vérifier le niveau d'huile.
- Si le niveau d'huile est proche du repère de limite minimum de la jauge ou au-dessous, faire l'appoint d'huile recommandée jusqu'au repère de limite maximum (bord inférieur de l'orifice de remplissage d'huile). Ne pas trop remplir.
- Remettre la jauge/bouchon de remplissage d'huile (1) en place.

5.6.3 Maintenance du filtre à air

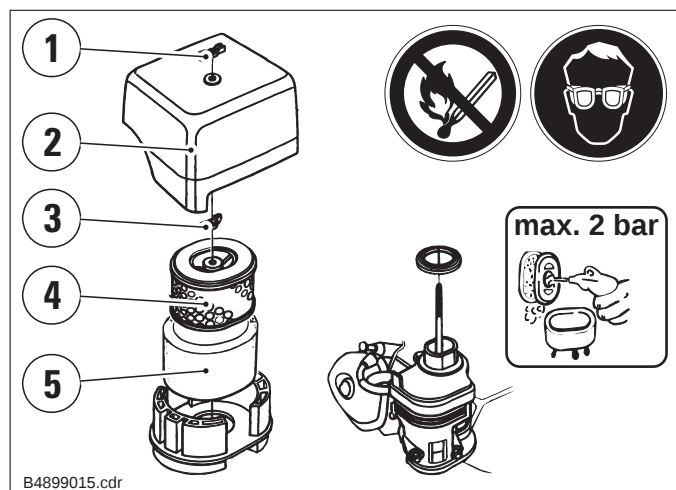


Remplacer l'insert filtrant :

- en cas d'endommagement de l'élément filtrant
- en présence d'impuretés humides et huileuses
- quand la puissance du moteur diminue
- au moins une fois par an

Ne jamais faire fonctionner le moteur sans insert de filtre à air.

Ne pas laisser de poussière pénétrer dans le carburateur.



- Retirer l'écrou à oreilles du couvercle du filtre à air et déposer le couvercle (2).
- Retirer l'écrou à oreilles du filtre à air et déposer le filtre (3).
- Déposer le filtre en mousse (5) du filtre en papier (4).
- Contrôler les deux éléments du filtre à air et les remplacer s'ils sont endommagés. Nettoyer les éléments du filtre à air s'ils doivent être réutilisés:



Ne jamais utiliser d'essence ou de solutions de nettoyage à point éclair bas pour le nettoyage de la cartouche filtrante.

Ne pas fumer dans la zone de travail; éviter des flammes ouvertes et les étincelles. Danger d'incendie et d'explosion!

Risque de lésions des yeux ! – Porter des lunettes de protection.

- Élément filtrant en papier:
 - Appliquer un jet d'air comprimé [207 kPa (2,1 kgf/cm) maximum] à travers l'élément filtrant depuis l'intérieur.
- Élément filtrant en mousse:
 - Nettoyer l'élément filtrant dans de l'eau savonneuse chaude, le rincer et le laisser sécher complètement. On pourra également le nettoyer dans un solvant ininflammable, puis le laisser sécher.
 - Tremper l'élément filtrant dans de l'huile moteur propre, puis en exprimer toute huile en excès. S'il reste trop d'huile dans la mousse, le moteur fumera au démarrage.
- Essuyer la saleté à l'intérieur du boîtier et du couvercle de filtre à air à l'aide d'un chiffon humide. Veiller à ce que la saleté ne pénétre pas dans le conduit d'air menant au carburateur.
- Placer l'élément filtrant en mousse sur l'élément en papier, puis reposer le filtre à air assemblé. S'assurer que le joint est en place sous le filtre à air.
- Serrer l'écrou à oreilles du filtre à air à fond.

- Reposer le couvercle du filtre à air et serrer l'écrou à oreilles à fond.

5. Maintenance

5.7 Travaux de maintenance — Yanmar

Seuls le travaux de maintenance quotidiens du moteur sont mentionnés dans ces instructions de service. Référez-vous aux instructions de service du moteur et aux indications et intervalles de maintenance qui y sont mentionnés.

5.7.1 Ravitaillement en carburant



Faire le plein seulement quand le moteur est arrêté.

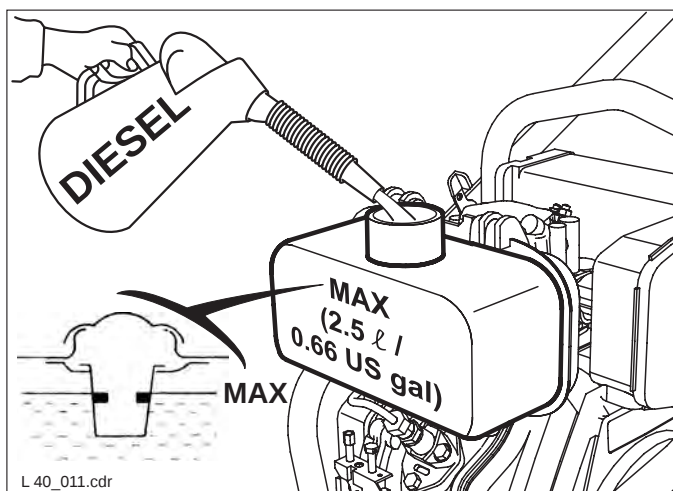
Pas de feu ouvert.

Ne pas fumer.

Ne pas faire le plein dans des locaux clos.

Ne pas inhaler les vapeurs de carburant.

Ne pas renverser de carburant. Récupérer le carburant qui s'écoule, ne pas le laisser s'infiltrer dans le sol.



- Nettoyer les alentours de la tubulure de remplissage de carburant.
- Ouvrir la tubulure de remplissage de carburant et contrôler visuel le niveau de carburant. La construction fait qu'une quantité résiduelle de carburant qui ne peut pas être consommée reste dans le réservoir.
- Ajouter du carburant si nécessaire; tous les carburants Diesel remplissant les exigences minimales des classifications ci-après sont appropriés. EN 590, DIN 51601-DK, BS 2869 A1 / A2, ASTM D 975 - 1D / 2D.
- Fermer bien le couvercle du réservoir.

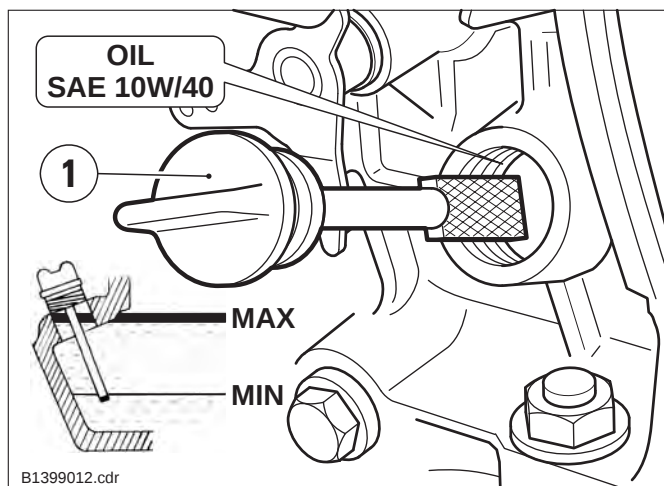
5.7.2 Contrôle du niveau d'huile du moteur



Remplacer immédiatement les joints défectueux.

Récupérer l'huile usagée et l'éliminer dans le respect de l'environnement.

Ne pas laisser d'huile s'infiltrer dans le sol ou s'écouler dans la canalisation.



- Placer la plaque vibrante sur une surface horizontale.
- Ouvrir la tubulure de remplissage d'huile.
- Pour vérifier l'huile, plonger tout simplement la jauge à huile dans le carter d'huile. Ne pas visser la jauge à huile.
- Contrôler le niveau d'huile et rajouter jusqu'au bord de la tubulure de remplissage (MAX) si nécessaire.
- Contrôler le joint d'étanchéité de la jauge de niveau, le remplacer si nécessaire.
- Fermer la tubulure de remplissage d'huile.

5.7.3 Maintenance du filtre à air

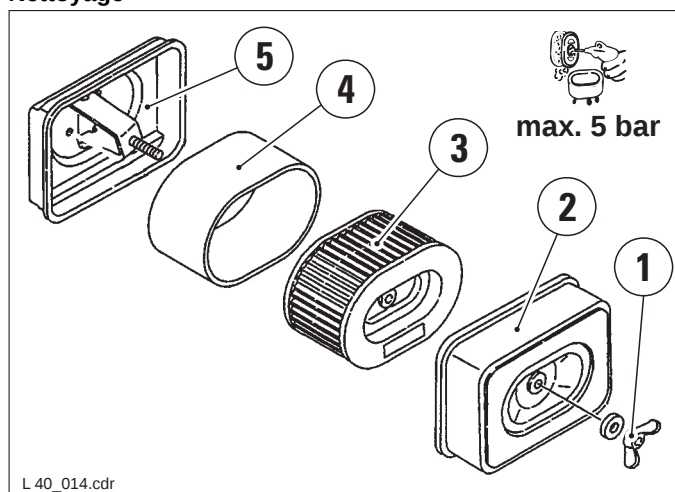


Remplacer l'insert filtrant :

- en cas d'endommagement de l'élément filtrant ou de la bague d'étanchéité
- après deux nettoyages
- en présence de dépôts contenant de la suie
- en présence de salissures humides et huileuses
- quand la puissance du moteur diminue ou quand la couleur des gaz d'échappement change.

Ne jamais faire fonctionner le moteur sans insert de filtre à air.

Nettoyage



- Dévisser l'écrou à oreilles (1), ôter le couvercle (2).
- Retirer l'insert filtrant (3) avec l'insert en mousse (4).



Ne pas laisser d'impuretés pénétrer dans l'orifice d'aspiration.

Ne pas nettoyer le boîtier du filtre (5) à l'air comprimé.

- Essuyer l'intérieur du boîtier du filtre (5) avec un chiffon.
- Nettoyer le couvercle (2).
- Tapoter l'insert filtrant (3) ou



Blessures des yeux – porter des lunettes de protection

- Purger de l'intérieur vers l'extérieur avec de l'air comprimé sec.
- Contrôler que l'insert filtrant (3) n'est pas endommagé, le remplacer si nécessaire.
- Introduire l'insert filtrant (3) dans le boîtier avec l'insert en mousse (4).
- Monter le couvercle (2), veiller au positionnement correct du couvercle et des joints.

5. Maintenance

5.8 Maintenance de la machine

5.8.1 Nettoyage

- Nettoyage de l'machine et du moteur quotidien.



Après le nettoyage, contrôler tous les câbles, tuyaux, conduites et raccords vissés afin de détecter des fuites, des liaisons mal serrées, des points de frottement et autres dommages.

Eliminer immédiatement les défauts constatés.

Ne pas utiliser de produits combustibles ou agressifs pour le nettoyage.

5.8.2 Moments de torsion

Ø	8.8		10.9		12.9	
	Nm	ft lb	Nm	ft lb	Nm	ft lb
M 4	3	2	4,4	3	5	4
M 5	6	4	8,7	6	10	7
M 6	10	7	15	11	18	13
M 8	25	18	36	26	43	31
M 10	49	36	72	53	84	61
M 12	85	62	125	92	145	106
M 14	135	99	200	147	235	173
M 16	210	154	310	228	365	269
M 18	300	221	430	317	500	368
M 20	425	313	610	449	710	523
M 22	580	427	830	612	970	715
M 24	730	538	1050	774	1220	899

TAB01001.cdr

Classes de résistances pour la vis à surface non traitée et non lubrifiée.

Les valeurs donnent une exploitation à 90 % de la limite d'élasticité; pour un coefficient de friction $\mu_{\text{totale}} = 0,14$.

Le respect des couples de serrage est contrôlé avec des clés dynamométriques.

Les valeurs indiquées ne sont pas valables si le lubrifiant MoS2 est utilisé.



Veuillez remplacer les écrous assurés après chaque démontage.

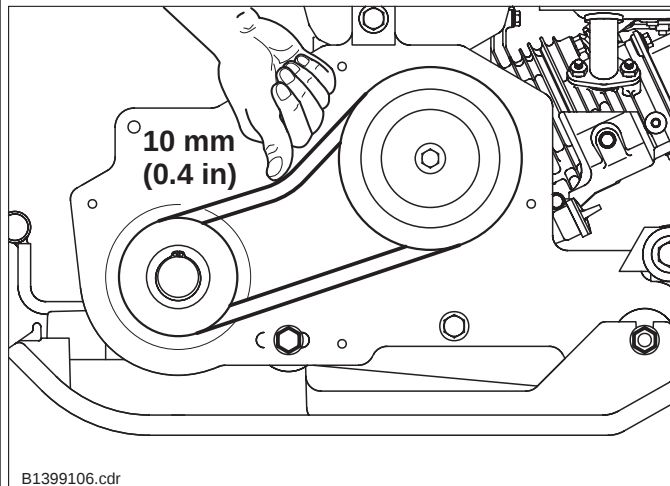
5.8.3 Raccords vissés

Il est important de contrôler régulièrement si les raccords vissés des appareils de vibration sont bien serrés. Tenir compte des couples de serrage indiqués.

5.8.4 Contrôler le tampon en caoutchouc

Contrôler le tampon en caoutchouc afin de détecter des fissures et des cassures et de s'assurer qu'il est bien fixé, le remplacer immédiatement en cas de dommages.

5.8.5 Contrôler et tendre la courroie trapézoïdale



B1399106.cdr

- Enlever la protection de la courroie trapézoïdale.
- Contrôler l'état et la tension de la courroie trapézoïdale, échanger la courroie trapézoïdale endommagée.
- Desserrer les écrous des tampons en caoutchouc sur le côté extérieur.
- Tendre la courroie trapézoïdale à l'aide de cadre du moteur vers l'arrière.

Dimension X : 10 mm



Vérifier que le cadre est effectivement déplacé sur les surfaces des tampon en caoutchouc et que les éléments en caoutchouc ne sont pas seulement étirés. Le cas échéant, pousser les tampons vers le bas en tapant légèrement avec un marteau.

- La pretension des tampons doit être identique.
- Reserrer les tampons en caoutchouc.
- Faire tourner l'entraînement à la main et contrôler à nouveau la dimension X, la corriger si nécessaire.



Ne pas démarrer le moteur sans la protection de la courroie trapézoïdale.

- Monter la courroie trapézoïdale.



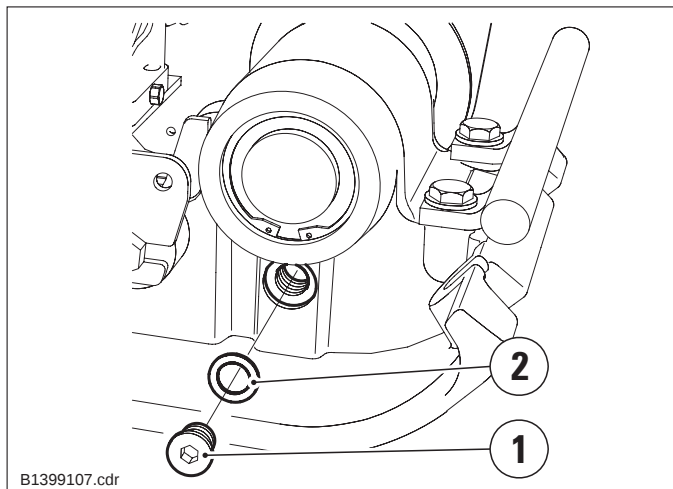
Après env. 25 heures de service, contrôler encore une fois la tension de la courroie trapézoïdale et la retendre si nécessaire.

5.8.6 Excitateur: vidange d'huile/niveau d'huile



Important

Effectuer la vidange d'huile lorsque l'huile d'engrenage est chaude.



- Desserrer le bouchon de vidange d'huile (1) et l'enlever.



Danger

**Prudence lors de la vidange d'huile chaude:
Risque de brûlure !**

- Vidanger l'huile usagée.



Environnement

Récupérer l'huile qui s'écoule et l'éliminer dans le respect de l'environnement.

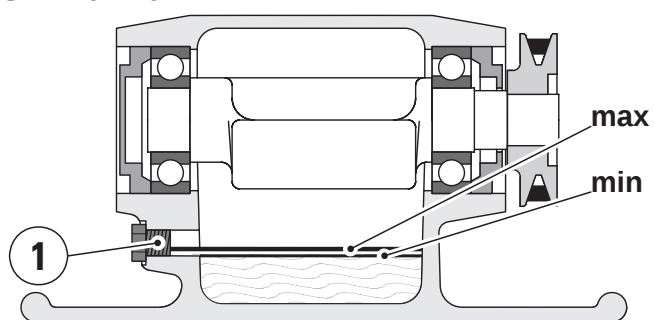
- Verser de l'huile d'engrenage fraîche.

Quantité et qualité de l'huile: voir plan de lubrification

0.5 l

(AVP 1850-2: 0.6 l)

API SG-CE
SAE 10W40



B1399109.cdr

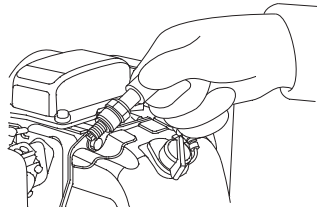
- Le niveau d'huile doit atteindre au minimum le bord inférieur du filetage (*min.*).
- Serrer la vis de vidange d'huile; utiliser un joint d'étanchéité neuf.

6. Aide en case de défaillances

6.1 Indications générales

- Respecter les consignes de sécurité.
 - Seules des personnes qualifiées et mandatées sont autorisées à effectuer des travaux de réparation.
 - En cas de défaillances, relire les points des instructions de service et de maintenance relatifs à l'utilisation et à la maintenance correctes.
 - Si vous ne pouvez pas reconnaître ou éliminer vous-même la cause de la défaillance, veuillez vous adresser à une filiale de service après-vente d'Ammann.
- Toujours commencer par vérifier les causes les mieux accessibles et/ou celles dont le contrôle est le plus simple (coupe-circuits, diodes électroluminescentes etc.).
 - Ne pas toucher des pièces en rotation.

6.2 Tableau des défaillances

Cause possible	Remède	Remarques
Le moteur ne démarre pas		
Manque de carburant	Ajouter du carburant	
Robinet de carburant fermé	Placer le robinet de carburant sur « OPEN »	
Pas d'alimentation en carburant du carburateur	Vérifier	
Interrupteur de démarrage sur « OFF »	Placer l'interrupteur de démarrage sur « ON »	
Pas de formation d'étincelle sur la bougie d'allumage (HONDA)	Vérifier	Enlever la cosse de bougie. Nettoyer la base de la bougie d'allumage. Introduire la bougie dans la cosse de bougie. Tenir l'électrode latérale de la bougie d'allumage à un endroit quelconque du moteur, retirer le câble du démarreur et contrôler qu'il y a bien formation d'étincelles.  Honda GX 100_10 Pas de formation d'étincelles ⇒ remplacer la bougie Formation d'étincelle ⇒ visser la bougie et essayer de faire démarrer le moteur
Si le moteur ne démarre toujours pas, faites-le vérifier dans un point de service après-vente Ammann ou Honda agréé.		
La puissance du moteur diminue		
Filtre à air encrassé	Nettoyer le filtre à air ; le remplacer si nécessaire	
Le moteur fonctionne, la machine n'avance pas		
Tension de la courroie trapézoïdale trop faible	Retendre la courroie trapézoïdale	Service après-vente Ammann
Courroie trapézoïdale cassée	Remplacer la courroie trapézoïdale	
Garnitures de l'embrayage centrifuge usagées	Remplacer les garnitures et les ressorts	

AMMANN



**Traduzione delle Istruzioni
per l'uso originali**

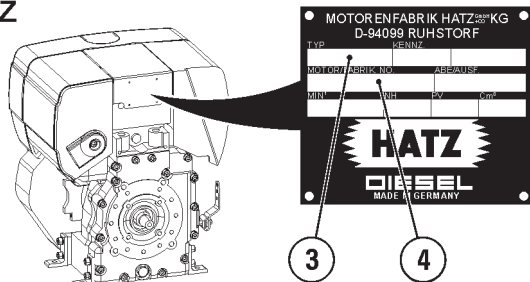
APF 1240

APF 1250

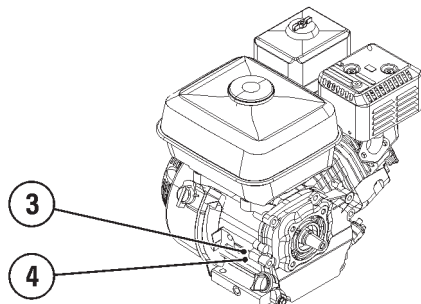
APF 1850



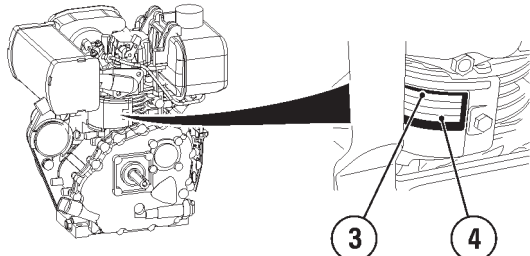
HATZ



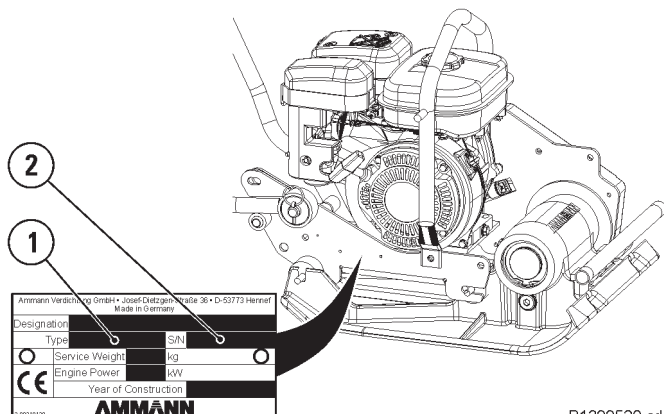
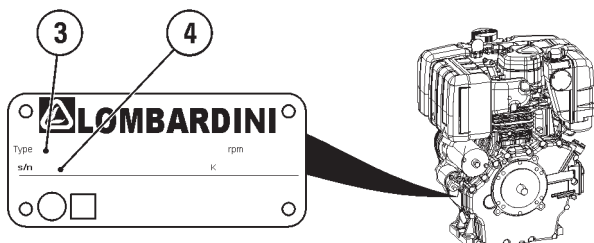
HONDA



YANMAR



LOMBARDINI



AMMANN

Il presente manuale delle istruzioni contempla:

- Norme di sicurezza
- Istruzioni per l'esercizio
- Istruzioni per manutenzione

Queste istruzioni sono state scritte per l'operatore che usa la macchina in cantiere e l'addetto alla manutenzione.

La lettura preventiva di queste istruzioni facilita la comprensione della macchina ed evita danni in seguito a un eventuale uso scorretto.

Il rispetto delle istruzioni di manutenzione e riparazione della macchina da una parte aumentano l'affidabilità in cantiere e la durata, dall'altra riducono sia le spese di riparazione che i tempi in cui la macchina resta inutilizzabile per guasto.

Conservate il presente manuale sempre sul posto di lavoro della macchina.

Usata questa macchina solo dopo che siete stati adeguatamente addestrati e rispettando le presenti istruzioni.

Accertarsi di ottemperare alle disposizioni di sicurezza, nonché a tutte le norme a tutela della sicurezza e della salute sul luogo di lavoro («BGR 118 - Gestione dei macchinari mobili per la costruzione di strade») della federazione tedesca delle istituzioni per l'assicurazione e la prevenzione di incidenti di legge (HVBG), nonché le vigenti regolamentazioni sulla prevenzione degli incidenti.

Si prega di osservare anche le norme e regolamenti validi, corrispondenti nel Vostro paese.

La ditta Ammann Verdichtung GmbH non risponde per il non funzionamento della macchina in caso di comando improprio e anormale o in seguito a impiego a cui essa non era destinata.

La garanzia non copre alcun caso sia di errore di manovra, insufficienza di manutenzione che per impiego di materiali d'esercizio non idonei.

Le osservazioni riportate nel presente manuale non ampliano minimamente le condizioni di garanzia e di responsabilità generali della ditta Ammann Verdichtung GmbH.

Si prega di annotare qui i numeri di (rilevare dalla targhetta tipo)

Nell'interesse del progresso tecnologico la Ammann si riserva il diritto di apportare modifiche al prodotto.

Immettere (dalla targhetta del modello)

1. Tipo macchina: _____

2. N. macchina : _____

3. Tipo motore: _____

4. N. motore: _____

B1399520.cdr

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36 • D-53773 Hennef

Tel.: +49 2242 8802-0 • FAX: +49 2242 8802-59

e-mail: info.avd@ammann-group.com

www.ammann-group.com

1. Norme di sicurezza

Questa macchina Ammann è stata concepita e costruita tenendo conto sia dello stato della tecnica odierna che delle vigenti norme di sicurezza. Tuttavia, anche da questa macchina possono nascere dei pericoli per persone e cose, nel caso in cui:

- non venga usata per lo scopo a cui è stata destinata,
- venga manovrata da personale non adeguatamente addestrato o non idoneo,
- venga modificata o rifatta in modo improprio,
- non vengano rispettate le norme di sicurezza previste dalla legge.

Ogni persona che avrà a che fare con questa macchina sia per la manovra, che la manutenzione o la riparazione, deve dapprima leggere attentamente tutte queste istruzioni per l'uso e poi anche osservarle. L'impresa può, se lo ritiene opportuno, farselo confermare da queste persone con la relativa firma.

Oltre a questo si devono sottolineare e rispettare:

- le norme specifiche antinfortunistiche,
- le regole tecniche di sicurezza generali riconosciute,
- le norme vigenti nel relativo Paese.

Lavori a cui è destinata

Questa macchina è concepita soltanto per i soliti lavori di costipazione fondamentale, terreno, strade e vie di accesso. Può essere impiegata su vari materiali come sabbia, ghiaia, scorie, pietrisco, bitume e selciato composito.

Lavori non ammessi

La macchina può diventare un pericolo, quando viene usata da personale non appositamente addestrato ed in seguito a ciò viene impiegata per lavori a cui non è stata destinata.

È vietato caricare la macchina e viaggiare sulla stessa.

La macchina non è un accessorio né è adatta.

È vietato usare la macchina su terreni sconosciuti con una pendenza superiore a 20° (Hatz 25°).

La macchina marciando non deve calpestare calcestruzzo indurito, superfici bitumate indurite, terreni fortemente gelati o di portata non adeguata.

Chi può usare la macchina?

Può manovrare questa macchina soltanto chi è idoneo, addestrato e di età oltre i 18 anni.

In deroga, possono essere impiegati minori, a condizione che sia necessario al loro obiettivo formativo e che la loro tutela sia garantita da un supervisore.

Le persone sotto l'effetto di alcol, farmaci o droghe non devono azionare la macchina, né eseguirvi interventi di manutenzione o riparazione.

La manutenzione e la riparazione, soprattutto di impianti idraulici e componenti elettronici, richiedono particolari conoscenze e possono essere eseguite soltanto da personale specializzato (meccanici di macchine edili o agricole).

Trasformazioni e modifiche alla macchina

Non sono ammessi, per motivi di sicurezza, cambiamenti, applicazioni e trasformazioni di propria iniziativa.

Se le parti di ricambio o gli equipaggiamenti speciali non sono stati forniti dalla nostra Cassa, non possono nemmeno essere da noi autorizzati. Il montaggio e/o l'impiego di tali parti può anche avere effetti sulla sicurezza di marcia della macchina. Per quei donni che possono nascere in seguito all'uso di parti o equipaggiamenti non originali, viene logicamente esclusa ogni responsabilità del produttore.

Avvertenze di sicurezza contenute nel presente manuale delle istruzioni per l'esercizio



Indicazioni specifiche relative all'uso economico dell'impianto/della macchina.

Avvertenza



Indicazioni specifiche ossia disposizioni e divieti a titolo di prevenzione danni.

Attenzione



Indicazioni ossia disposizioni e divieti a titolo di prevenzione infortuni a persone oppure danni rilevanti a cose.

Pericolo



Indicazioni circa lo smaltimento sicuro ed ecologico di sostanze d'esercizio e ausiliari nonché di parti di ricambio.

Trasporto della macchina

Spegnere sempre il motore quando si effettuano carichi e trasporti.

Eseguire il carico ed il trasporto osservando le avvertenze indicate nelle relative istruzioni!

Impiegare mezzi di sollevamento e di trasporto di idonea portata!

Fissare l'imbragatura soltanto ai punti a ciò previsti.

Assicurare la macchina contro ribaltamento o scivolamento.

Si trova in grave pericolo di vita chi sosta o passa sotto un carico sospeso.

Quando la macchina è caricata su un mezzo di trasporto deve venire assicurata contro rotolamento, scivolamento e ribaltamento.

Avviare la macchina

Prima di avviare la macchina

Imparare l'ubicazione ed il significato dei comandi sulla macchina ed inoltre osservare l'area di lavoro. Di queste misure fanno parte ad esempio: il riconoscimento di eventuali ostacoli nell'area di lavoro, il controllo della capacità di portata del suolo e le protezioni necessarie.

Indossare le protezioni personali (ad es. scarpe di sicurezza, cuffie di protezione dell'udito ecc.).

Convincersi che tutti i dispositivi di sicurezza si trovino ben montati al loro posto.

Non avviare la macchina, quando gli strumenti di misurazione o gli organi di manovra sono guasti.

Avviamento

Se la macchina è dotata di un avviamento manuale, si deve usare solamente la manovella di sicurezza autorizzata dalla fabbrica osservando le relative istruzioni della fabbrica del motore.

Per l'avviamento del motore Diesel con la manovella bisogna rispettare la posizione corretta rispetto al motore e la posizione della mano sulla manovella.

Girare la manovella con tutta la forza, fino che il motore si accende, altrimenti la manovella dà un duro colpo indietro!

La macchina che è dotata di avviamento elettrico va accesa e manovrata soltanto dal posto di manovra.

Osservare le procedure di inserimento e disinserimento nonché le indicazioni di controllo attenendosi alle istruzioni d'uso.

E' vietato l'avviamento e l'azionamento della macchina in ambiente con atmosfera esplosiva!

Avviamento con l'aiuto dei cavi di collegamento alle batterie

Collegare «positivo» (+) con «positivo» (+) e «negativo» (-) con «negativo» (-) (cavo massa). Il cavo di massa va attaccato sempre come ultimo, ma staccato sempre come primo! L'impianto elettrico subisce gravi danneggiamenti in caso di collegamento sbagliato.

Avviamento in locali chiusi, tunnel, gallerie, o fosse profonde

I gas di scarico del motore sono un pericolo per la vita! Considerata la pericolosità di questi gas, l'esercizio di questa macchina in locali chiusi, tunnel e gallerie o fosse profonde è permesso solo se esiste una sufficiente circolazione di aria da respirare (vedi Norme antinfortunistiche «Lavori di costruzione» BGV C22 §§ 40 e 41).

La guida della macchina

Non si possono bloccare quei comandi costruiti perché si possano regolare automaticamente nel caso in cui essi vengano abbandonati.

All'inizio della marcia verificare ancora l'efficienza degli impianti di sicurezza e dei freni.

In caso di marcia indietro, soprattutto ai bordi di fosse o davanti a scale e ostacoli, l'operatore deve pilotare la sua macchina in maniera da escludere il rischio di caduta o di schiacciamento.

Mantenere sempre un'adeguata distanza dagli scavi per fondazioni e dalle scarpate; evitare inoltre un modo di lavoro che riduca la sicurezza di stabilità della macchina!

Guidare la macchina in maniera da evitare ogni rischio di schiacciamento delle mani contro oggetti fissi.

Sul suolo inclinato prestare maggiore attenzione e maciare diritti verso l'alto soltanto.

Una salita a forte inclinazione va superata marciando indietro, così che, in caso di ribaltamento della macchina, l'operatore resta al sicuro in alto, escludendo così che possa essere travolto dalla macchina.

Individuando insufficienze agli impianti di sicurezza o altrove, che possono avere un effetto negativo sul funzionamento della macchina, si deve arrestare subito la macchina per eliminare il difetto.

Durante i lavori di costipazione nei pressi di edifici o tubature o simili si deve controllare l'effetto delle vibrazioni sull'edificio o sulle condutture ed eventualmente arrestare i lavori di costipazione.

Parcheggio della macchina

Il suolo su cui si desidera parcheggiare la macchina deve essere possibilmente solido e piano. Arrestare l'azionamento. Proteggere la macchina contro ogni movimento involuto e uso da parte di estranei.

Chiudere il rubinetto del comburante, se esiste.

La macchina dotata di carello integrato non deve restare sulle ruote durante il parcheggio. Questo carrello, infatti, è stato concepito e costruito soltanto per agevolare brevi spostamenti della macchina in questione.

Fare il pieno de carburante

Prima di introdurre il carburante si deve spegnere il motore.

Durante questa operazione è vietato fumare. Tenersi lontani da fonti di fuoco scoperto.

Non versare carburante sul suolo e se avviene raccoglierlo subito perché non penetri nel suolo.

Convincersi che la tenuta del coperchio sia perfetta.

Un serbatoio che perde può provocare un'esplosione; quindi un tale serbatoio va subito sostituito.

Lavori di manutenzione e di riparazione

Bisogna rispettare le scadenze prescritte per le misure di manutenzione, revisione e regolazione nonché le indicazioni di cambio delle parti, come descritto nelle relative istruzioni.

I lavori di manutenzione possono essere eseguiti soltanto da personale qualificato ed a ciò autorizzato.

Tutti i lavori di manutenzione e di riparazione possono essere eseguiti soltanto a macchina spenta.

Si possono eseguire i lavori di manutenzione e di riparazione soltanto quando la macchina è parcheggiata su una superficie portante e assicurata in modo che non possa rotolare via.

Per la sostituzione di grandi gruppi della macchina o anche per singoli pezzi, utilizzare idonei mezzi di sollevamento in buon stato tecnico nonché imbragature di sufficiente portata. fissare ed assicurare con accuratezza le parti da sollevare!

Le parti di ricambio devono rispondere alle esigenze tecniche definite dalla nostra Casa e per questo motivo montare solo parti di ricambio originali!

Prima di ogni lavoro alle condutture idrauliche si deve togliere la pressione. Uno spruzzo di olio idraulico sotto pressione può causare delle ferite gravi.

Lavori agli impianti idraulici possono essere eseguiti soltanto da persone che possiedono conoscenze ed esperienze speciali in idraulica!

Non modificare l'impostazione delle valvole di limitazione della pressione.

Scaricare l'olio idraulico quando ha ancora la temperatura d'esercizio. Attenzione! Pericolo di scottatura!!

Raccogliere l'olio idraulico in un recipiente e provvedere allo smaltimento ecologico.

Quando è stato scaricato l'olio idraulico non si può, per nessun motivo, avviare il motore.

Dopo l'esecuzione dei lavori (con l'impianto ancora senza pressione) controllare la tenuta di tutti gli attacchi e collegamenti a vite.

Controllare regolarmente la tenuta nonché danneggiamenti esterni di tutte le tubbazioni flessibili ed i collegamenti a vite! Eliminare subito eventuali danni.

Sostituire i tubi flessibili, quando essi mostrano visibili danneggiamenti; oppure a intervalli idonei (in base alle ore di esercizio), anche se non si individua alcuna insufficienza.

Prima di ogni lavoro all'impianto elettrico della macchina si deve staccare i cavi della batteria; poi ricoprirli in maniera isolante o, ancora meglio, smontarla.

Controllare regolarmente tutto l'impianto elettrico della macchina. Carenze come attacchi insicuri, punti di abrasione o cavi bruciati vanno eliminati subito.

Terminati i lavori di manutenzione e riparazione si devono montare di nuovo e controllare tutti gli impianti di protezione.

Lavori con le batterie

Trasportare le batterie dritte, per escludere una fuoriuscita di acido.

Proteggere le batterie durante il trasporto contro ribaltamento, cortocircuito, scivolamento o danneggiamenti.

Durante la carica delle batterie toglierne i tappi a vite, per evitare un accumulo di gas altamente esplosivi.

Lavorando con le batterie astenersi dal fumare ed evitare il fuoco aperto; evitare anche ogni formazione di scintille.

Non posare alcun attrezzo sulla batteria.

Evitare spruzzi di acido sulla pelle e sugli indumenti. Se dell'acido cade sulla pelle lavarla subito con acqua pulita e recarsi dal medico.

Assicurare uno smaltimento ecologico e come previsto dalla legge delle batterie non più utilizzabili.

Revisione

Vibrorulli per strada, vibrorulli per fossi e vibropiastre sono da sottoporre a revisione, da parte di uno specialista, per far accertare la loro sicurezza, in base alle condizioni di lavoro e di esercizio secondo necessità; come minimo però annualmente una volta.

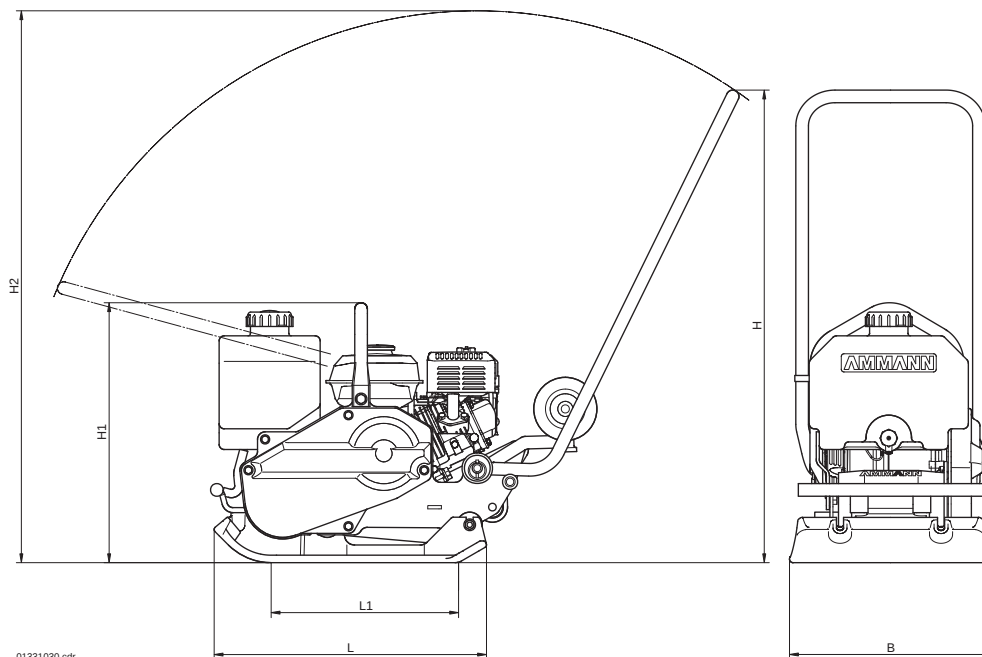
Smaltimento della macchina

Durante lo smaltimento della macchina alla fine della sua durata di vita l'utente è obbligato a rispettare le norme e le leggi nazionali in materia di smaltimento di rifiuti e di tutela dell'ambiente. In questi casi consigliamo perciò di rivolgersi:

- alle ditte specializzate che si occupano professionalmente dell'autorizzazione per queste attività.
- al produttore della macchina o alle organizzazioni di servizio contrattuali da esso incaricate.

Il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni alla salute dell'utente nonché per danni all'ambiente causati dall'inosservanza dell'indicazione riportata sopra.

2. Caratteristiche tecniche



	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
1. Dimensioni					
B	400 mm	500 mm	500 mm	400 mm	500 mm
L	540 mm	523 mm	615 mm	540 mm	615 mm
L1	371 mm	353 mm	398 mm	371 mm	398 mm
H	ca. 1000 mm				
H1	514 mm		623 mm	587 mm	623 mm
H2	ca. 1100 mm				
2. Pesì					
Peso della macchina	69 kg	72 kg	95 kg	85 kg	110 kg
Irrigazione ad acqua	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 2 kg	+ 1 kg	+ 3 kg
Carrello di trasporto	+ 4 kg	+ 4 kg	+ 5 kg	+ 4 kg	+ 6 kg
Timone, antivibrazioni	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 3 kg	+ 4 kg
3. Accionamiento					
Motore tipo	Honda GX 120		Honda GX160	Yanmar L48AE	Hatz 1B20
Tipo	1-cil., 4 - tempi, benzina			1-cil., 4 - tempi, diesel	
Potenza	2.9 kW (4.0 CV)		3.7 kW (5.0 CV)	3.2 kW (4.3 CV)	3.1 kW (4.2 CV)
con	3600 1/min		3200 1/min	3200 1/min	3000 1/min
Num. di giri all'innesto della frizione centrifuga	2000 1/min				
Raffreddamento	por aire				
Capacità del serbatoio benzina	2.5 l		3.6 l	2.5 l	3.0 l
Consumo carburante	0.8 l/h		1.1 l/h	0.8 l/h	0.9 l/h
Massima inclinazione	20°				
Massima capacità di salita	30 %				

2. Caratteristiche tecniche

	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1850 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850
Tipo di propulsione	mediante frizione centrifuga e cinghia trapezoidale				
4. Velocità di lavoro					
	max. 20 m/min				
5. Vibrazione					
Forza centrifuga	12 kN		18 kN	12 kN	18 kN
Frequenza di vibrazione	98 Hz		85 Hz	98 Hz	85 Hz
6. Superficie di lavoro					
	0.14 m²	0.18 m²	0.20 m²	0.14 m²	0.20 m²
7. Compressione specifica					
	8.1 N/cm²	7.2 N/cm²	9.0 N/cm²	8.1 N/cm²	9.0 N/cm²
8. Accessori speciali					
Piastra Vulkollan	X	X	X	X	X
Carrello di trasporto	X	X	X	X	X
Irrigazione ad acqua 5 l	—	—	—	X	—
Irrigazione ad acqua 10 l	X	X	X	—	X
Timone, antivibrazioni	X	X	X	X	X
9. Indicazioni del rumore e delle vibrazioni					
Le indicazioni riguardanti il rumore e le vibrazioni, ai sensi della direttiva macchine CE nella versione (2006/42/EG), qui di seguito riportate, sono state rilevate tenendo conto tra l'altro delle norme e delle direttive armonizzate. Durante l'impiego, comunque, possono avverarsi, in seguito a certe condizioni predominanti, dei valori da questi divergenti.					
9.1 Indicazione del rumore ¹⁾					
Le richieste indicazioni del rumore ai sensi dell'annesso 1, paragrafo 1.7.4.u della direttiva macchine CE sono pari a:					
Livello di pressione acustica al posto dell'operatore L _{PA}	91 dB		93 dB	91 dB	94 dB
Niveau de puissance de son L _{WA,m}	102 dB	102 dB	105 dB	105 dB	105 dB
Niveau de puissance de son garanti L _{WA,g}	105 dB		108 dB		
I valori del rumore sono stati rilevati tenendo conto delle direttive e norme seguenti:					
Direttiva 2000/14/CE / EN ISO 3744 / EN 500-4					
9.2 Indicazioni delle vibrazioni (Standard / Timone, antivibrazioni)					
Le indicazioni richieste riguardanti i valori di vibrazione delle mani e delle braccia ai sensi dell'annesso 1, paragrafo 3.6.3.1 della direttiva macchine CE:					
Valore totale di oscillazione dell'accelerazione a _{hv}	6.2 / 3.4 m/s²	7.1 / 2.1 m/s²	8.4 / 3.6 m/s²	6.2 / 1.9 m/s²	9.3 / 3.3 m/s²
Insicurezza K	1 m/s²				
Il valore di accelerazione è stato rilevato tenendo conto delle direttive e norme seguenti:					
EN 500 / DIN EN ISO 5349					



¹⁾Tenendo presente che il rilevato livello di pressione acustica di 85 dB(A) può essere superato, l'operatore deve usare l'idonea protezione dell'udito.

3. Comando

3.1 Descrizione

La APF 1240 / 1250 / 1850 è una vibropiastra, che funziona secondo il sistema vibrante trascinato, il quale avanza in una sola direzione. Il motore aziona il gruppo di vibrazione mediante una frizione centrifuga e una cinghia trapezoidale.

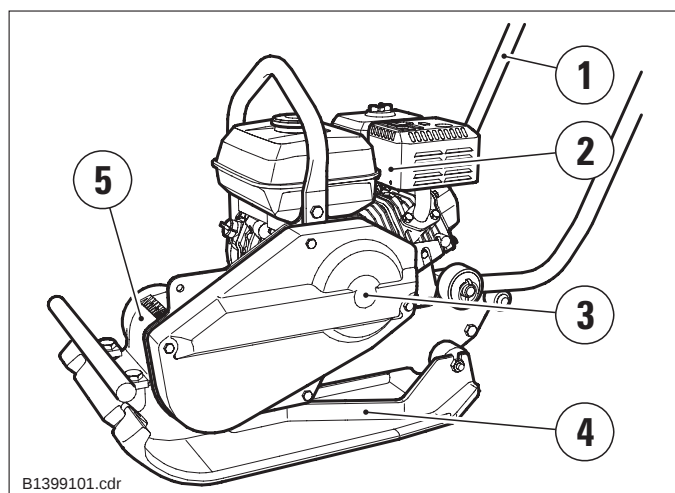
La macchina è concepita e costruita per la costipazione di sabbia, ghiaia (se necessario ghiaia più grossa), suolo legante, calcestruzzo magro e ghiaia di grano medio e fine per bitume nonché selciato composito.



Precauzione durante i lavori su scarpate a forte inclinazione! Pericolo di scivolamento a causa di materiale instabile e superficie scivolosa

La macchina marciando non deve calpestare calcestruzzo indurito, superfici bitumate indurite, terreni fortemente gelati o di portata non adeguata.

3.1.1 Parti della macchina



- 1 Timone
- 2 Motore
- 3 Frizione centrifuga
- 4 Piastra di lavoro
- 5 Vibratore

3.2 Prima della messa in esercizio



Usare indumenti ed equipaggiamenti protettivi (in particolare protezioni degli orecchi e scarpe di sicurezza).

Attenersi alle prescrizioni di sicurezza.

Attenersi alle istruzioni per l'uso e la manutenzione.

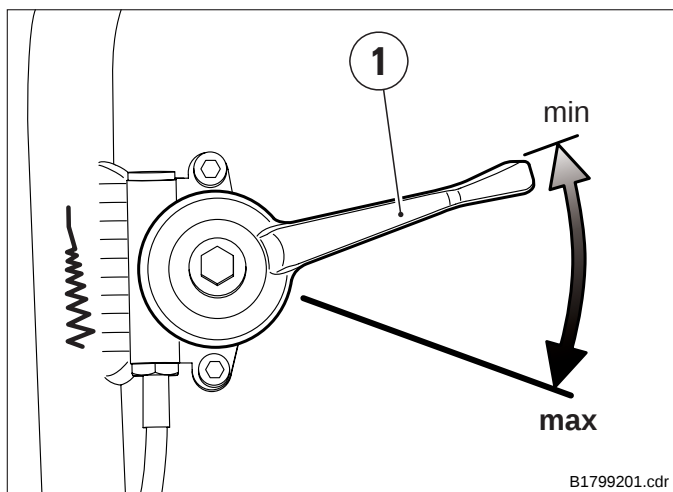
Leggere le istruzioni per l'uso del motore. Attenersi alle istruzioni ivi riportate in fatto di sicurezza, comando e manutenzione.

- Parcheggiare la macchina su suolo piano.
- Controllare
 - il livello dell'olio.
 - la riserva di carburante.
 - il corretto serraggio dei collegamenti a vite.
 - lo stato del motore e della macchina.
- Immettere i lubrificanti mancanti secondo lo specchietto dei lubrificanti.

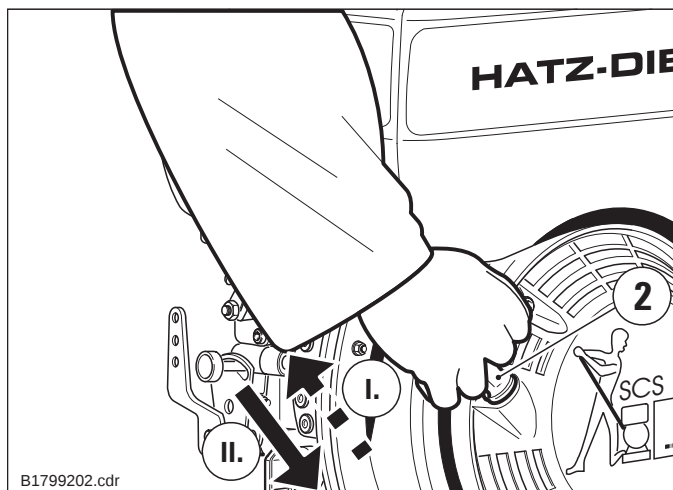
3. Comando

3.3 Comando del motore — Hatz

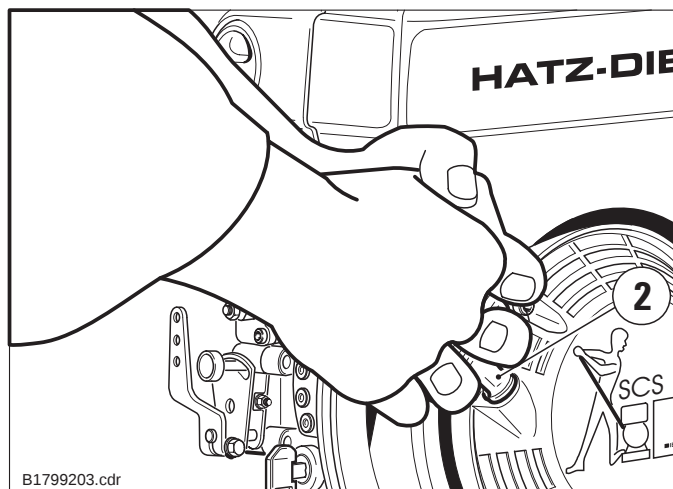
3.3.1 Avviamento del motore



- Posizionare la leva di regime (1) in posizione «max».



- Tirare lentamente la maniglia dello starter (2) con la fune finché non si avverte una certa resistenza (I.).
- Lasciare rientrare la fune per poter utilizzare per l'avviamento la fune in tutta la sua lunghezza (II.).

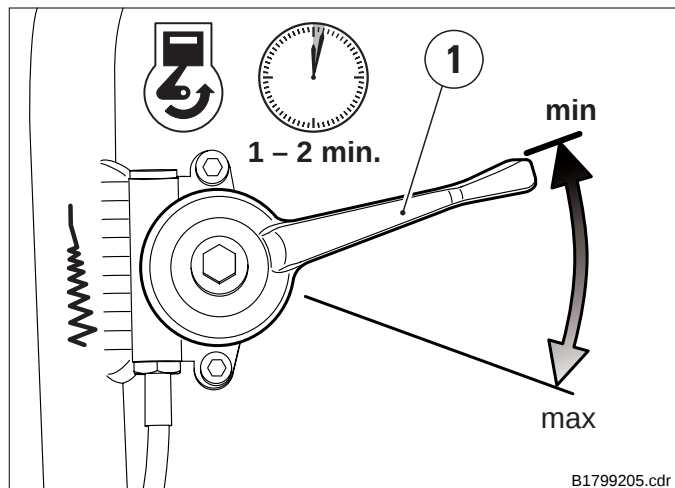


- Prendere la maniglia (2) con due mani.



- Tirare con velocità crescente la fune finché il motore non si è acceso.

3.3.2 Una volta il motore è in funzione:



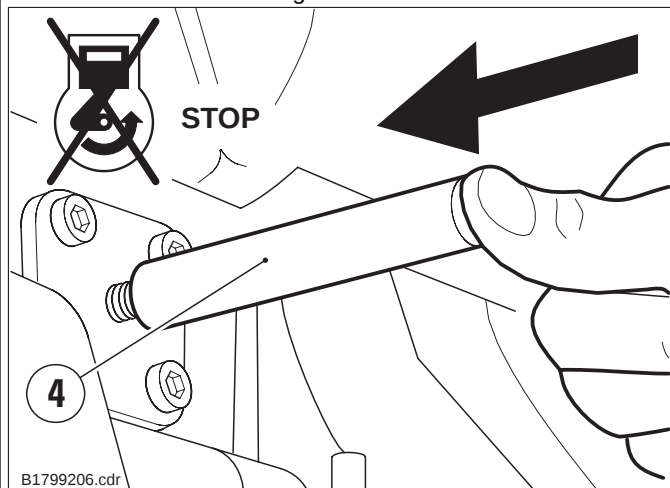
- Posizionare la leva di regime su marcia a vuoto.
- Lasciare riscaldarsi il motore per 1 ... 2 minuti.



Se il motore emana un fumo bianco dopo aver cercato più volte di accenderlo senza successo, portare la leva di regolazione del numero di giri in posizione di stop e tirare cinque volte lentamente la fune dello starter. Poi ripetere l'operazione di avviamento.

3.3.3 Arresto motore

- Posizionare la leva di regime su marcia a vuoto.



- Tener premuto il pulsante (4) di spegnimento del motore finché il motore non si è spento.
- Lasciare il pulsante.

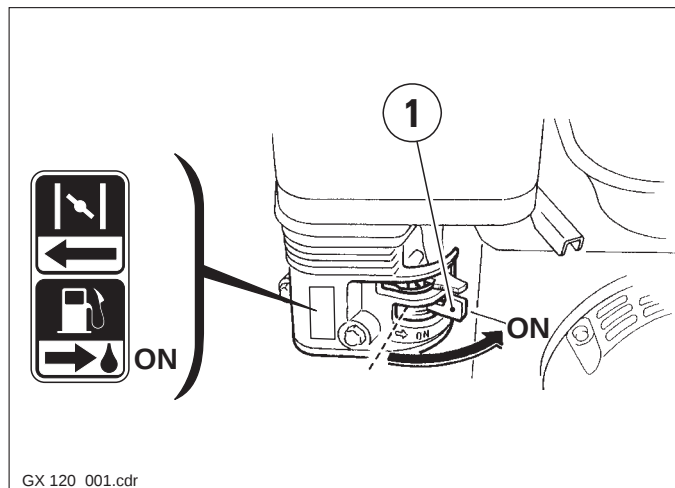
3. Comando

3.4 Comando del motore — Honda



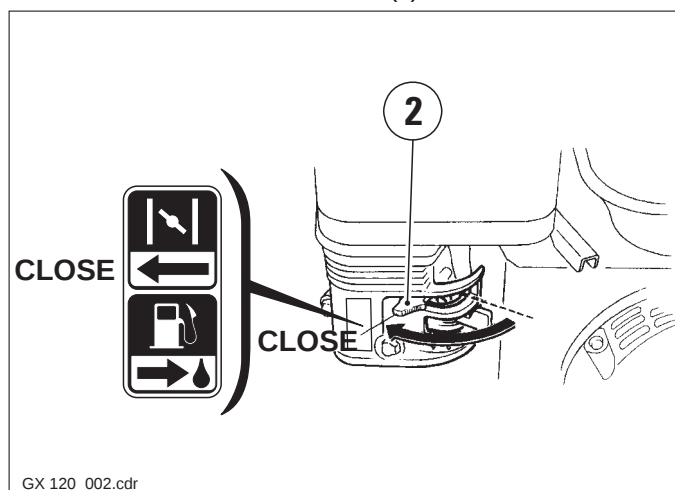
Il motore è dotato di un sistema di allarme olio al fine di evitare un guasto al motore a causa di un'insufficienza di olio. Se l'olio tocca un livello critico, il motore si arresta automaticamente (l'interruttore del motore però resta in posizione «ON»).

3.4.1 Avviamento del motore



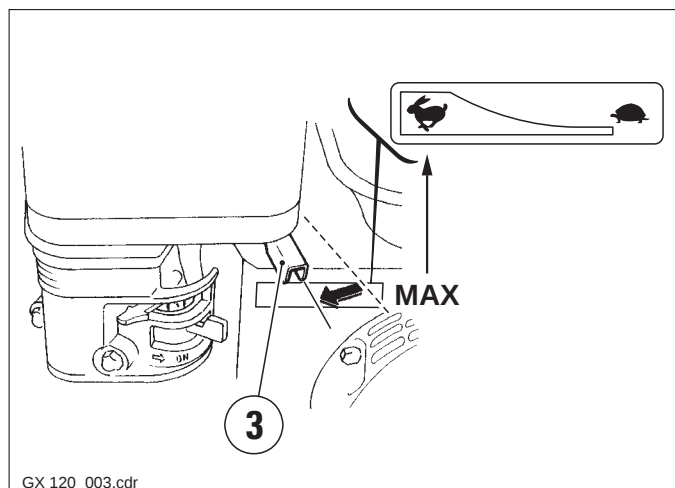
GX 120_001.cdr

- Girare il rubinetto del carburante (1) su «ON».



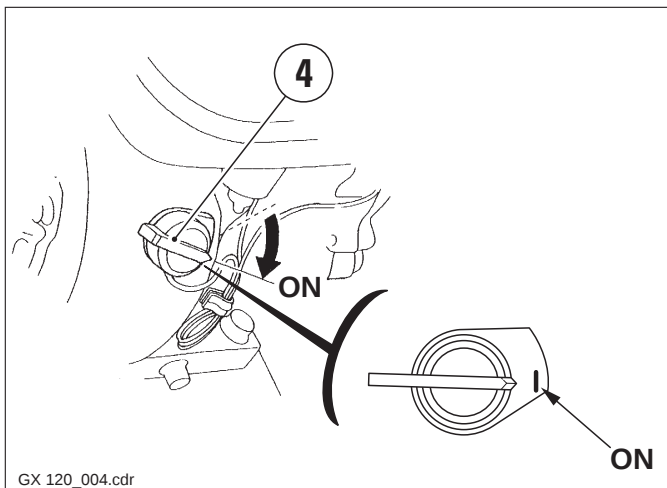
GX 120_002.cdr

- Spingere la leva dello starter (2) su «CLOSE».



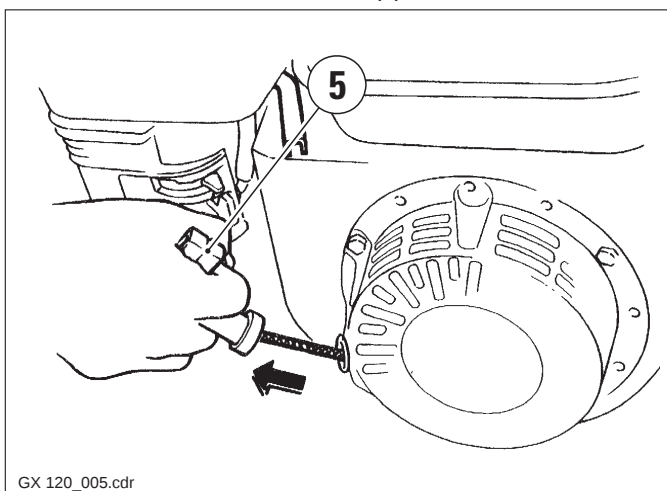
GX 120_003.cdr

- Portare la leva di regime (3) su tutto gas («MAX»).



GX 120_004.cdr

- Portare l'interruttore del motore (4) su «ON».



GX 120_005.cdr

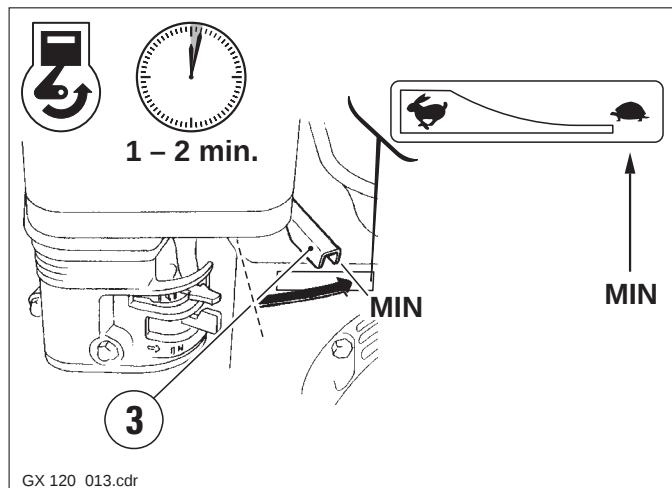
- Tirare leggermente la maniglia di avviamento (5) fino che si incontra della resistenza, e poi tirare energicamente.



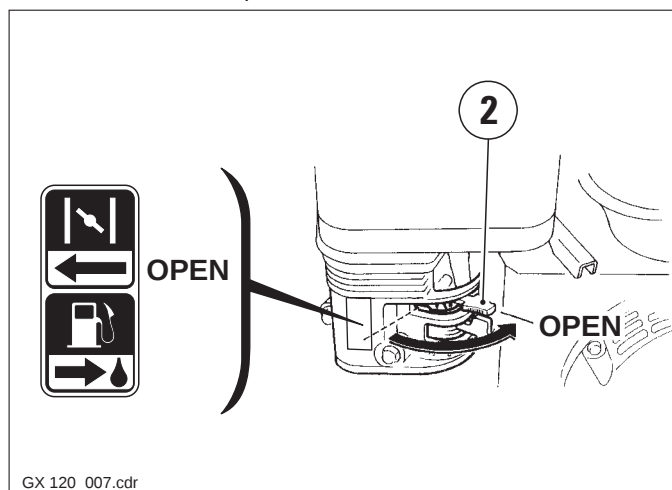
Al fine di evitare dei guasti al motore non abbandonare la maniglia di avviamento (5), ma ricondurla nella sua posizione iniziale.

Non usare lo starter (2) quando il motore è caldo o la temperatura esterna è alta.

3.4.2 Quando il motore è avviato

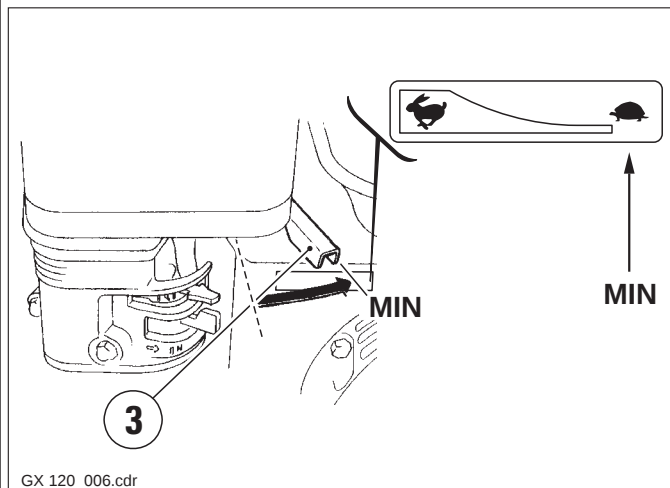


- portare la leva di regime (3) in posizione di folle (*MIN*) e
- lasciarlo riscaldare per ca. 2 minuti.

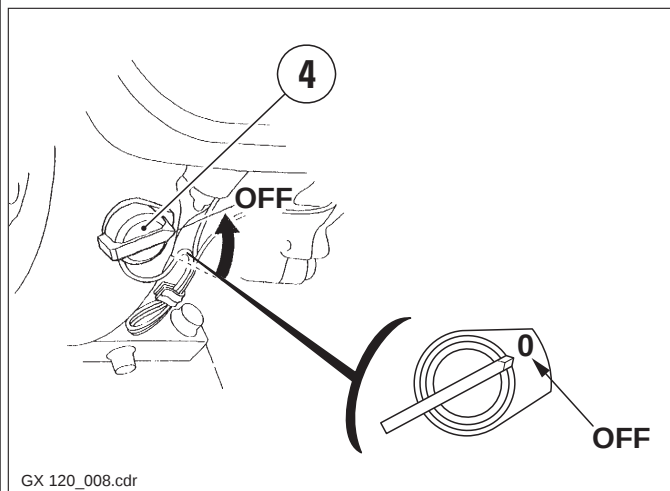


- Durante la fase di riscaldamento del motore spingere la leva dello starter (2) in posizione «OPEN».

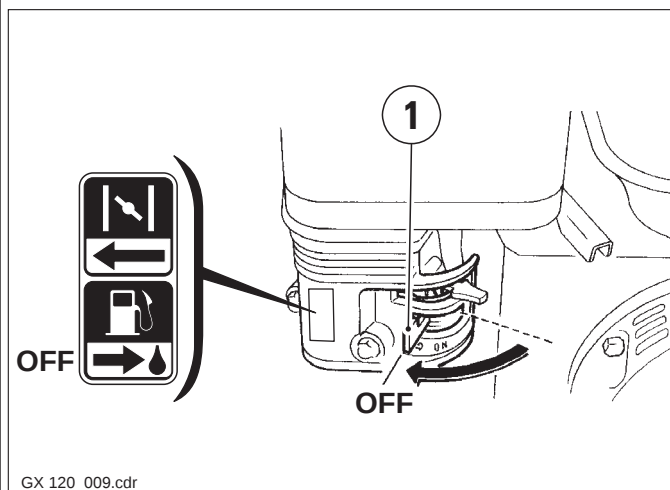
3.4.3 Arresto motore



- Portare la leva di regime (3) su folle («MIN»).



- Portare l'interruttore del motore (4) dell'avviamento elettrico (6) su «OFF».



- Girare il rubinetto del carburante (1) su «OFF».

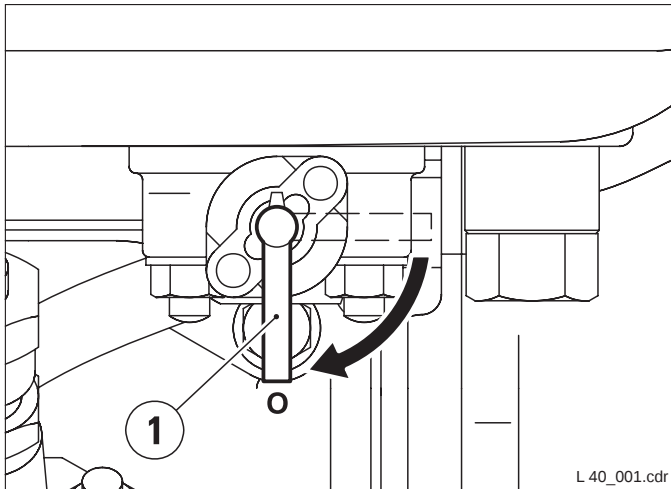


Per spegnere il motore in casi di emergenza si deve portare l'interruttore del motore su «OFF».

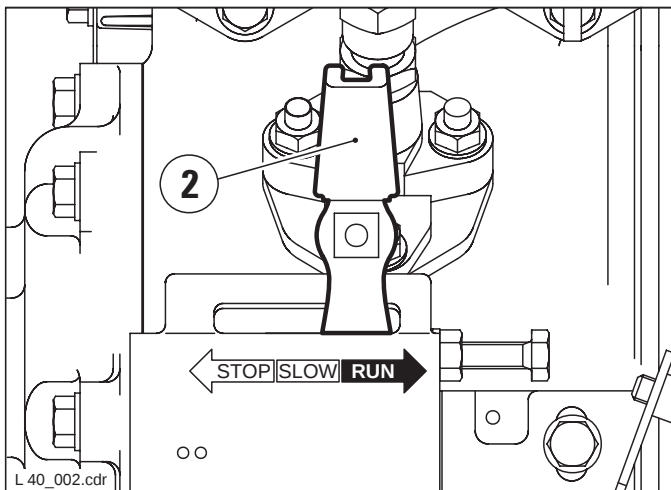
3. Comando

3.5 Comando del motore — Yanmar

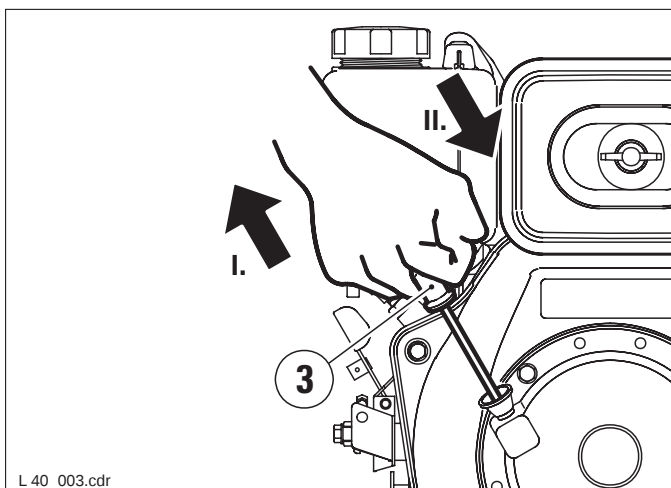
3.5.1 Avviamento del motore



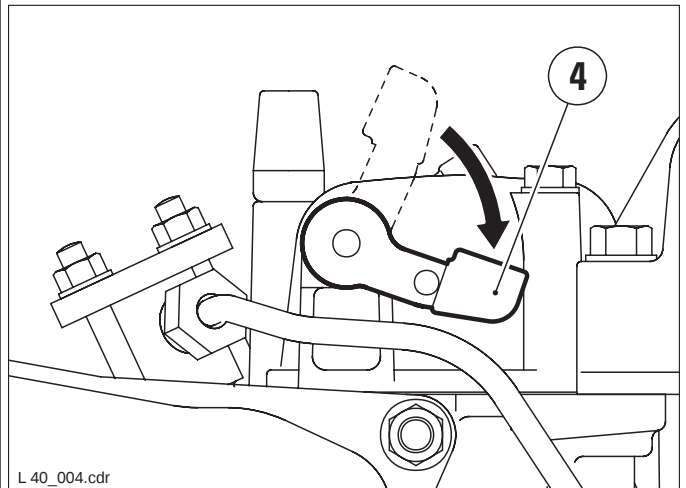
- Girare il rubinetto del carburante (1) su «O» (aperto).



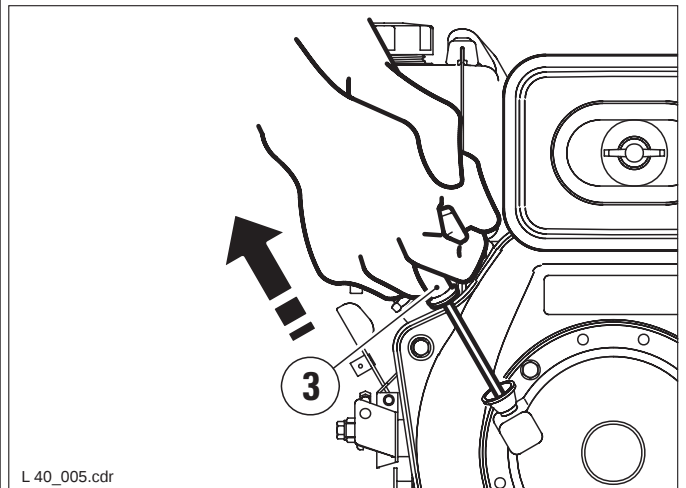
- Mettere la leva acceleratore (2) in posizione «RUN» (Avviamento).



- Tirare lentamente la manopola (3) fino ad avvertire una forte resistenza.
- Poi lasciarla lentamente.



- Spingere in basso la leva di decompressione (4). Essa rientrerà automaticamente con l'estrazione dell'autoavvolgente.

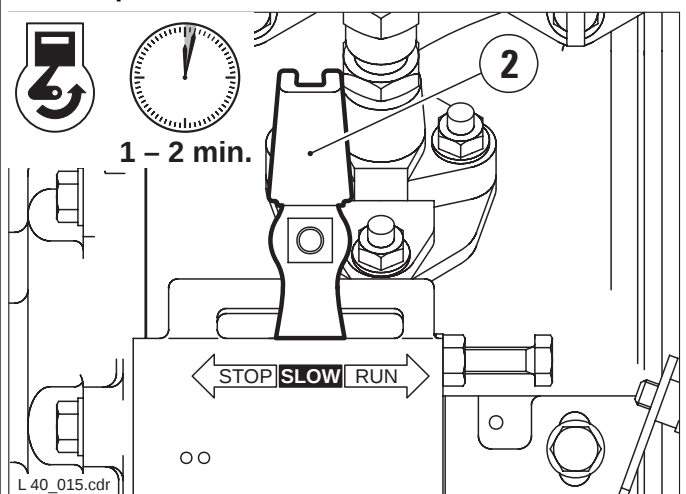


- Tirare decisamente la manopola dell'autoavvolgente (3) con entrambe le mani.



Al fine di evitare dei guasti al motore non abbandonare la maniglia di avviamento (3), ma ricondurla nella sua posizione iniziale.

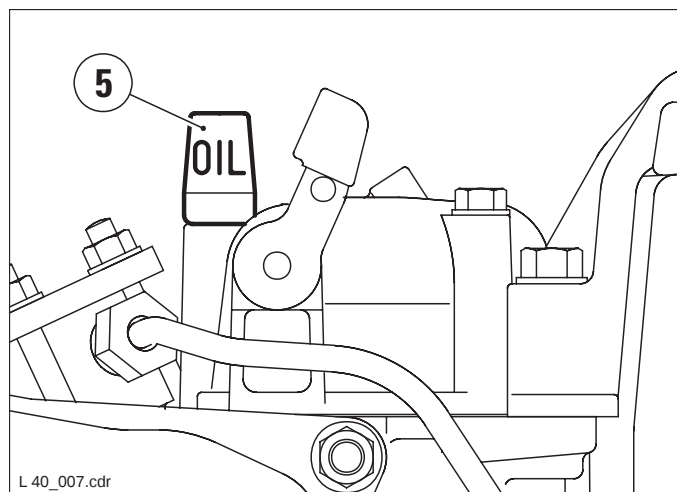
3.5.2 Dopo che il motore è avviato:



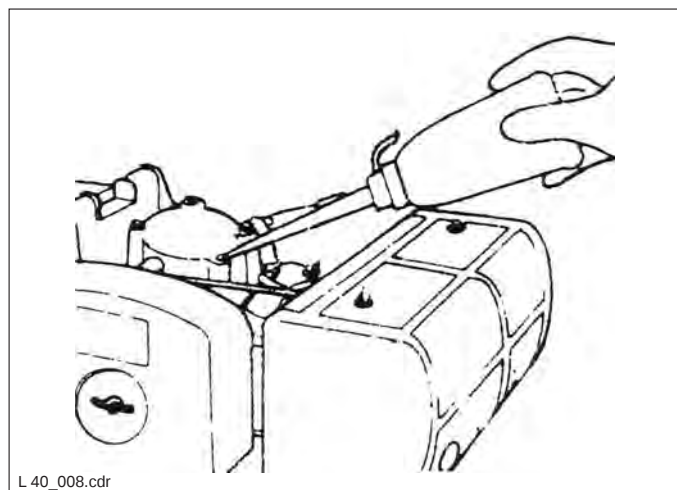
- Portare la leva di regime (3) in posizione di folle e
- Lasciarlo riscaldare per ca. 2 ... 3 minuti.

3.5.3 Avviamento a basse temperature

A basse temperature, quando è difficile avviare il motore, prima dell'avviamento



- rimuovere il tappo di gomma sul coperchio bilancieri ed



- introdurre 2 cm³ c.a. di olio motore.

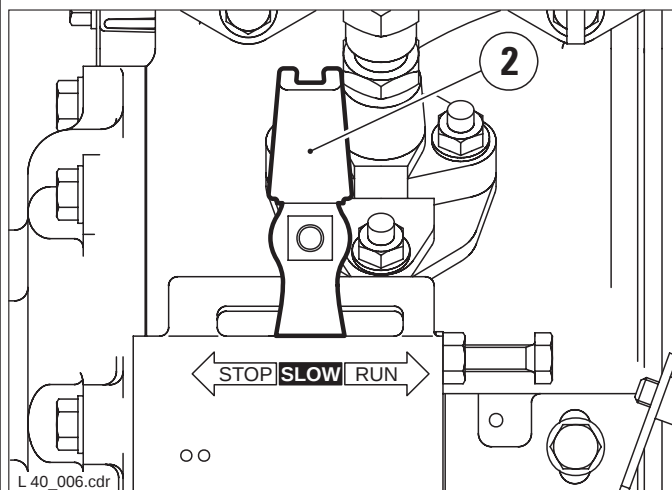


Attenzione

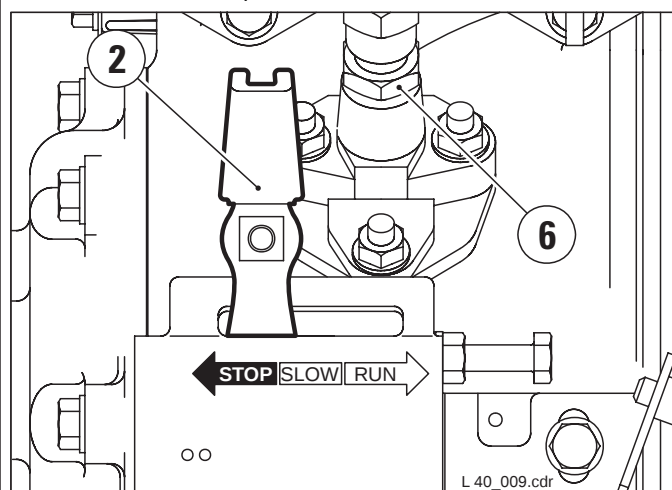
Per l'avviamento a basse temperature non usare mai additivi quali benzina, etere per vernici, gas o altri liquidi volatili, in quanto provocherebbero seri danni al motore.

Mantenere chiuso il tappo di gomma tranne che quando si deve introdurre l'olio. Infatti a tappo aperto impurità, pioggia o altri particolari contaminanti potrebbero penetrare nel motore e provocarne una rapida usura.

3.5.4 Arresto motore



- Portare la leva di regime (3) in posizione di folle e
- lasciarlo riscaldare per ca. 2 ... 3 minuti.

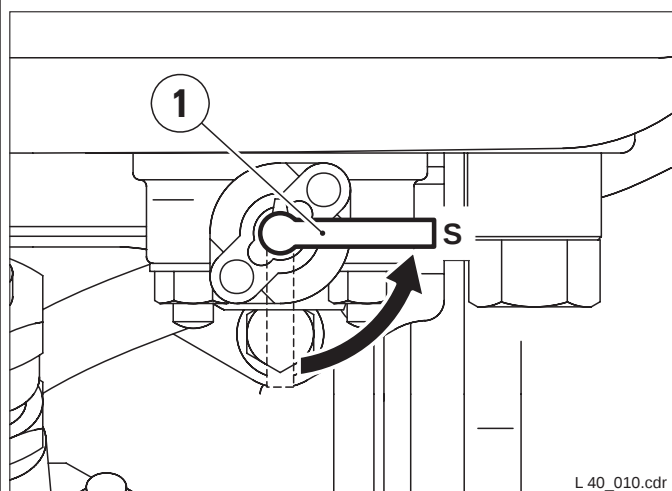


- Portare la leva (2) in posizione «STOP».



Avvertenza

Se il motore continua a funzionare anche con la leva in posizione di «STOP», provvedere all'arresto chiudendo il rubinetto combustibile (posizione «S») oppure allentando il dado della tubazione di alta pressione sulla pompa iniezione.



- Ruotare il rubinetto combustibile (1) in posizione «S».

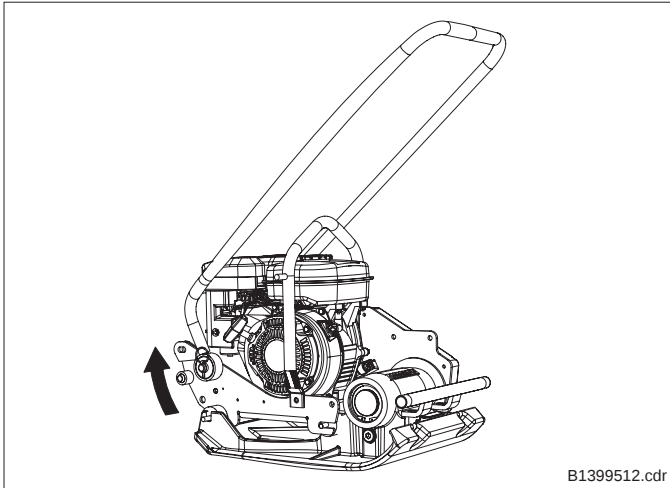
3. Comando

3.6 Esercizio

- Si può mettere in esercizio la vibropiastra non appena il motore reagisce a un breve colpo di gas.
- Portare la leva del comando gas su tutto gas.

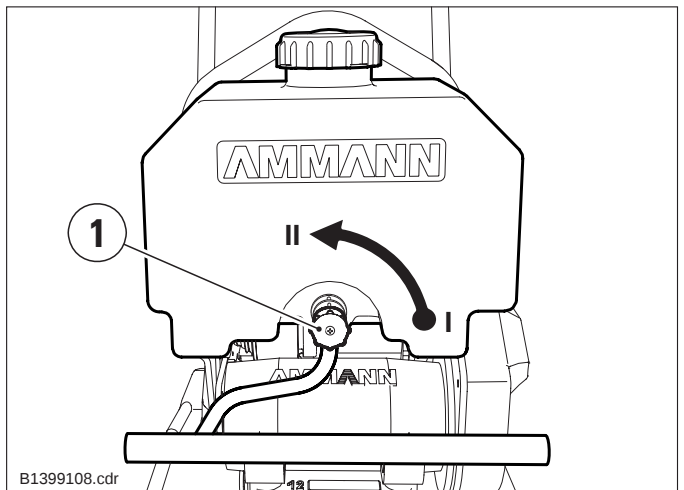


La macchina deve funzionare solo a tutto gas; durante delle pause brevi essa va sempre regolata su regime folle. Pericolo di guasti alla frizione in seguito a slittamento della frizione centrifuga!



- Agendo lateralmente sul timone si guida lo spostamento della macchina. Se lo spazio di lavoro è stretto si può ribaltare il timone sulla parte opposta.
- Si può arrestare la piastra soltanto riportando detta leva di regolazione in folle.

3.7 Irrigazione con acqua¹⁾



Girare il rubinetto dell'acqua

- I Irrigazione con acqua spegnere
- II Irrigazione con acqua innestare

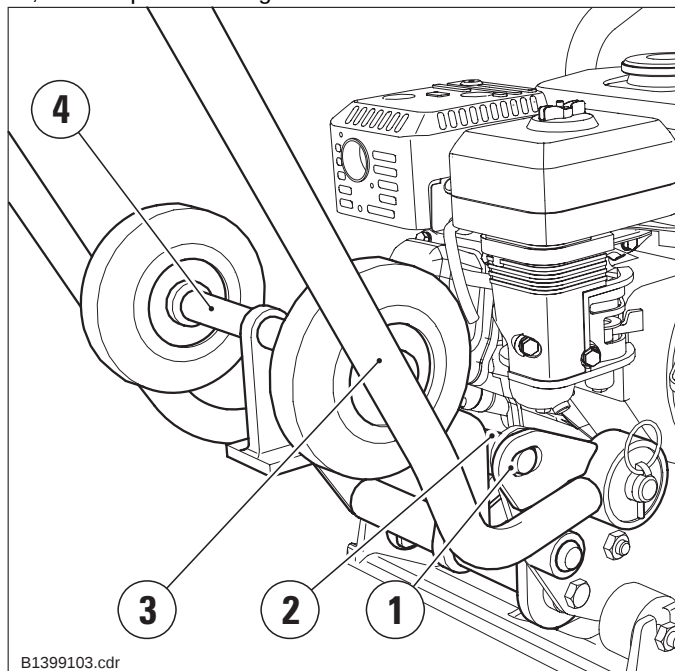


In caso di pericolo di gelo vuotare l'impianto di irrigazione con acqua oppure aggiungere un idoneo anticongelante.

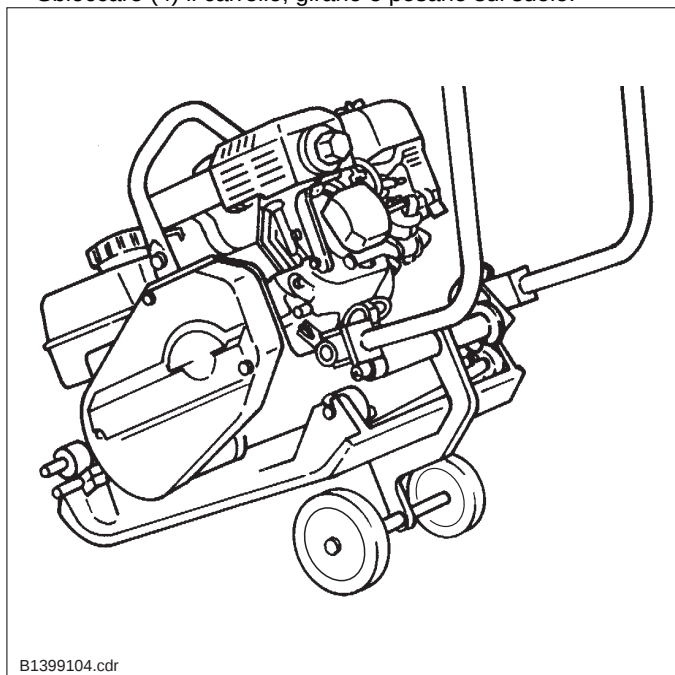
¹⁾ Dotazione speciale

4.1 Carrello di trasporto

Con questo carrello il trasporto della vibropiastra è molto semplice, almeno per brevi tragitti.



- Premere il timone (3) verso il basso fino contro la battuta.
- Orientare il perno di bloccaggio (2) nell'apertura (1) sul timone.
- Sbloccare (4) il carrello, girarlo e posarlo sul suolo.



- Con il timone bloccato ribaltare la vibropiastra sul suo bordo anteriore ed il carrello si ribalta sotto la piastra stessa (vedi figura).
- Ora tirare indietro il timone caricando tutta la vibropiastra sulle rotelle e così la si può trasportare.
- Giunti al posto di lavoro, procedere nell'ordine inverso per riportare le ruote nella posizione

4.2 Caricamento e trasporto



Per caricare la vibropiastra su un mezzo di trasporto usare solo rampe di carico di portata idonea e stabili.

Bloccare la vibropiastra in modo che non possa spostarsi, scivolare o ribaltarsi.

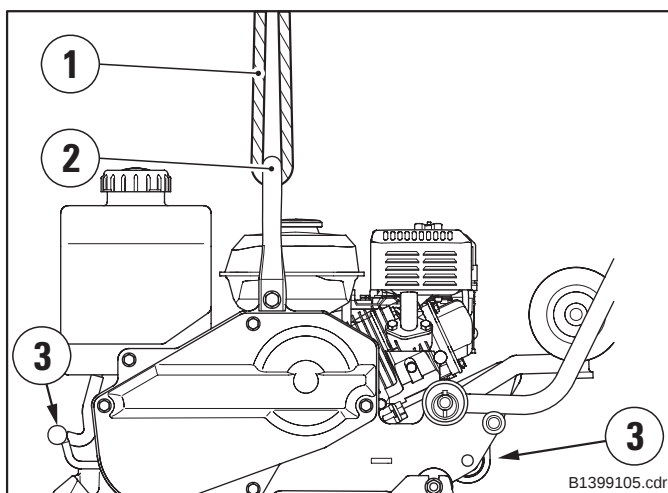
Assicurarsi che non ci sia alcun rischio per le persone.

Per caricare, sollevare e per bloccare la macchina impiegare sempre i punti di attacco previsti.

Le persone corrono rischio, quando

- passano sotto un carico sospeso o
- si fermano sotto un carico sospeso.

Durante il caricamento e il trasporto fermare il timone.



- Per sollevare la vibropiastra attaccare il gancio della fune della gru all'occhiello centrale (2) di sollevamento.
- Una volta caricato la macchina:
 - assicurarla idoneamente sul mezzo di trasporto (3);

5. Manutenzione

5.1 Indicazioni generali

Una manutenzione accurata garantisce:

- ⇒ durata utile più lunga,
- ⇒ sicurezza di funzionalità maggiore,
- ⇒ meno soste a causa di anomalie,
- ⇒ grado di affidabilità superiore,
- ⇒ costi di riparazioni più contenuti.

- Osservare le normative di sicurezza!
- Eseguire i lavori di manutenzione solo a motore spento.
- Prima di iniziare i lavori di manutenzione pulire accuratamente motore e macchina.
- Parcheggiare la macchina su una superficie piana del suolo e proteggerla in modo che non possa rotolare o scivolare via.
- Assicurare uno smaltimento ecologico dei materiali d'esercizio e delle parti di ricambio.

- Prima di iniziare i lavori sull'impianto elettrico staccare la batteria e coprirla con materiale isolante.
- Non scambiare i poli «PLUS» (+) e «MINUS» (-) della batteria.
- Evitare nel modo più assoluto dei cortocircuiti ai cavi conduttori della corrente.
- Prima di iniziare lavori di saldatura sulla macchina staccare tutti i collegamenti ad innesto e i cavi della batteria.
- Sostituire subito le lampadine bruciate delle spie luminose.
- Durante il lavaggio della macchina con acqua ad alta pressione non puntare mai il getto sui componenti elettrici.
- Dopo il lavaggio asciugare i componenti con aria compressa per escludere delle correnti di dispersione superficiale.

5.2 Tabella dei lavori di manutenzione (HATZ = ♠ / HONDA = ● / YANMAR = ■)

Lavori	Intervalli giornalmente	20 h	50 h	100 h	200 h	250 h	400 h	quando è neces- sario
Pulizia macchina	♠●■							
Controllare il livello dell'olio del motore ¹⁾	♠●■							
Cambio dell'olio del motore ¹⁾		♠●■ ³⁾		●	■	♠		
Controllare il separatore acqua ¹⁾	♠							
Pulizia del filtro dell'olio del motore ¹⁾		♠■ ³⁾				♠	■	
Pulizia del filtro del carburante ¹⁾					■			
Cambio del filtro del carburante ¹⁾							♠■	
Controllare il filtro dell'aria ¹⁾	♠●■							
Cambio della cartuccia del filtro dell'aria ¹⁾							♠	♠●■
Controllare il gioco della valvola ¹⁾		♠●■ ³⁾				♠●	■	
Vibratore: Controllare il livello dell'olio del cambio			♠●■					
Vibratore: Cambio dell'olio del cambio ²⁾				♠●■ ³⁾		♠●■		
Controllare i paracolpi di gomma				♠●■				
Controllare la cinghia trapezoidale				♠●■				
Controllare il perfetto alloggiamento dei collegamenti a vite		♠●■ ³⁾		♠●■				
¹⁾ Osservare le istruzioni per l'uso del motore ²⁾ min. 1 x annualmente ³⁾ prima volta								

5.3 Piano di lubrificazione

Punti da lubrificare	Quantità	Intervalli per il cambio [ore d'esercizio]	Lubrificante	Numero d'ordine
1. Motore				
APF 1240 (H)	0.6 ℓ	La prima volta dopo 20 ore, quindi ogni 100 ore	Olio per motori API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
APF 1250 (H)				
APF 1240 (Y)	0.8 ℓ	La prima volta dopo 20 ore, quindi ogni 200 ore)		
APF 1850	0.9 ℓ	La prima volta dopo 20 ore, quindi ogni 250 ore)		
APF 1850 (H)	0.6 ℓ	La prima volta dopo 20 ore, quindi ogni 100 ore		
2. Vibratore				
APF 1240 (H)	0.5 ℓ	La prima volta dopo 100 ore, quindi ogni 250 ore o 1 volta all'anno	Olio per motori API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
APF 1240 (Y)				
APF 1250 (H)				
APF 1850	0.6 ℓ			
APF 1850 (H)				

5.4 Tabella lubrificanti delle varie ditte

	Olio per motori API SG-CE SAE 10W40	Olio per cambio seg. JDM J 20 C	Olio idraulico spec. ISO-VG 32	Olio idraulico HVL 46	Olio ATF
ARAL	Extra Turboral SAE 10W40	Fluid HGS	Vitam GF 32	Vitam HF 46	ATF 22
BP	Vanellus C6 Global Plus SAE 10W40	Hydraulik TF-JD	Energol HLP-HM 32	Bartran HV 46	Autran MBX
CASTROL	Tecton SAE 10W40	Agri Trans Plus	Hyspin SP 32	Hyspin AVH-M 46	TQ-D
ESSO	Ultra 10W40	Torque Fluid 56	Univis N 32	Univis N 46	ATF 21611 II-D
FINA	a. Kappa FE b. Kappa Turbo DI	Transfluid AS	a. Hydran TSX 32 b. Biohydran TMP 32 ²⁾	—	Finamatic II D
FUCHS	Titan Unic MC	Agrifarm UTTO MP	a. Renolin ZAF 520 b. Plantohyd 32 S ²⁾	Renolin B 46 HVI	Titan ATF 3000
KLEENOIL PANOLIN	—	—	Panolin HLP Synth 32 ²⁾	—	—
MOBIL	a. Delvac SHC b. Mobil Super M 10W40 c. Mobil Super S 10W40 ¹⁾	a. Mobilfluid 424 b. Mobilfluid 426	Mobil DTE 24	Univis N 46	ATF 220
SHELL	Engine Oil DG 1040	Donax TD	Tellus T32	Tellus T 46	a. Donax TA b. Donax TX
TOTAL	Rubia Polytrafic 10W-40	Transmission MP	Azolla ZS 32	Equivis ZS 46	Fluide ATX

¹⁾Oli parzialmente leggeri

²⁾Gli oli di questa serie sono a base di estere sintetico;

Vogliate verificare ogni singolo caso in fatto di miscibilità e tolleranza con oli idraulici a base minerale. Il contenuto di olio minerale residuo dovrebbe essere ridotto secondo il foglio standard 24 569 VDMA.

TAB01003_i.cdr

5. Manutenzione

5.5 Manutenzione del motore – Hatz

Il presente manuale delle istruzioni per l'uso descrive solo i quotidiani lavori di manutenzione del motore. Vogliate quindi consultare le rispettive istruzioni per l'uso del motore ed attenervi sia alle istruzioni che agli intervalli di manutenzione ivi descritti.

5.5.1 Rabboccare il carburante



Pericolo

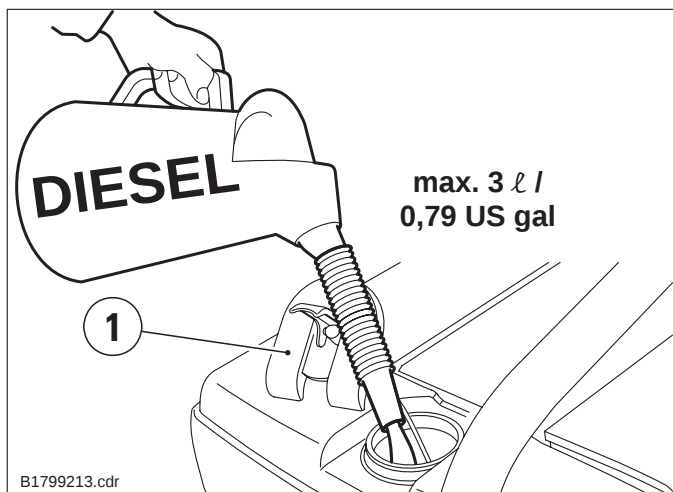
Introdurre il carburante solo quando il motore è spento.

Niente fuoco aperto non protetto.
Non fumare.

In locali chiusi è vietato fare il pieno o rabboccare il carburante.

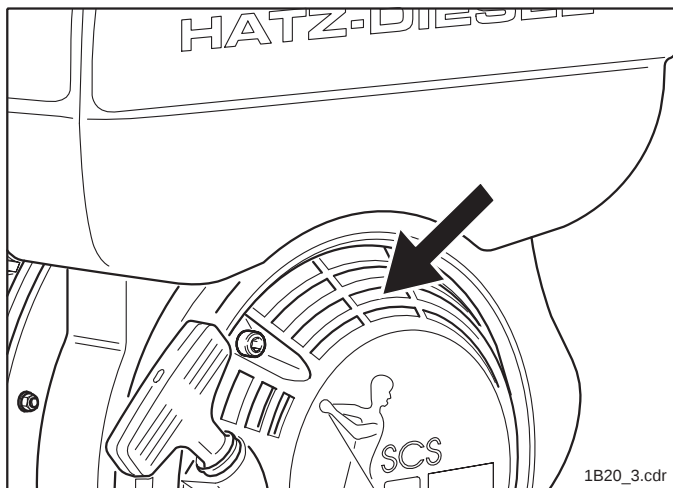
Non respirare i gas del carburante.

Non versare carburante sul suolo e se avviene raccoglierlo subito perché non penetri nel suolo.



- Pulire bene intorno al bocchettone del carburante (1).
- Aprire il bocchettone e controllare a vista il livello del carburante.
- rabboccare se necessario; tutti quei carburanti sono idonei che soddisfano le minime richieste delle seguenti specificazioni: EN 590 opp. DIN 51601–DK opp. BS 2869 A1/A2 opp. ASTM D 975 - 1D/2D
- Chiudere saldamente il tappo del serbatoio.

5.5.2 Controllo del campo di aspirazione dell'aria



Controllare che le aperture di aspirazione dell'aria fresca non siano ostruite da foglie, imbrattamenti o altro ed eventualmente pulirle.

5.5.3 Controllo livello olio del motore

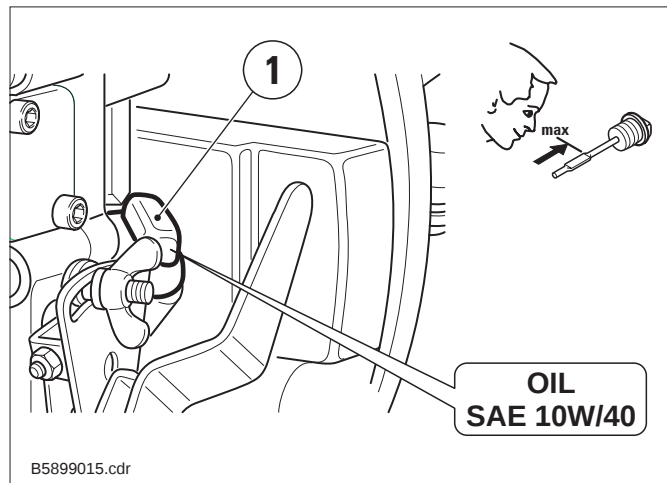


Ambiente

Sostituire immediatamente le guarnizioni difettose.

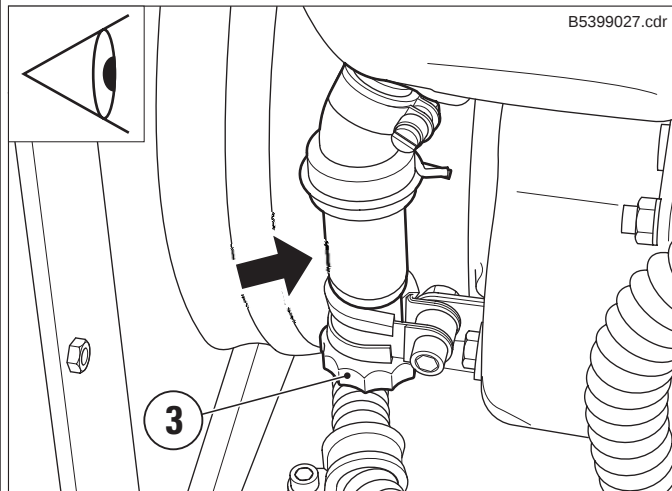
Raccogliere in un recipiente l'olio usato e smaltirlo ecologicamente.

Evitare che l'olio penetri nel suolo o nella canalizzazione.



- Fermare la macchina in posizione orizzontale.
- Pulire l'area intorno all'asta di controllo livello olio
- Svitare ed estrarre l'asta di controllo (2) e pulirla con un panno soffice che non perde fili
- Avvitare interamente a mano l'asta e poi svitarla di nuovo
- Leggere il livello dell'olio e se necessario rabboccare fino al segno «max».

5.5.4 Controllare il separatore acqua



Se il decantatore è montato all'esterno, controllare quotidianamente, allo stesso tempo che si fa il controllo olio motore, l'accumulo di acqua. L'acqua accumulata si distingue chiaramente nei confronti della nafta. Il gasolio è sempre nella parte superiore.

- Aprire il tappo (3) per scaricare l'acqua in apposito contenitore.

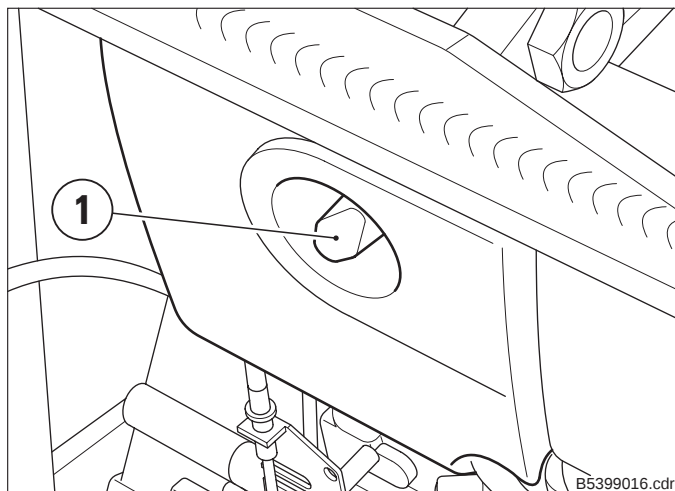
5.5.5 Pulizia del filtro dell'aria



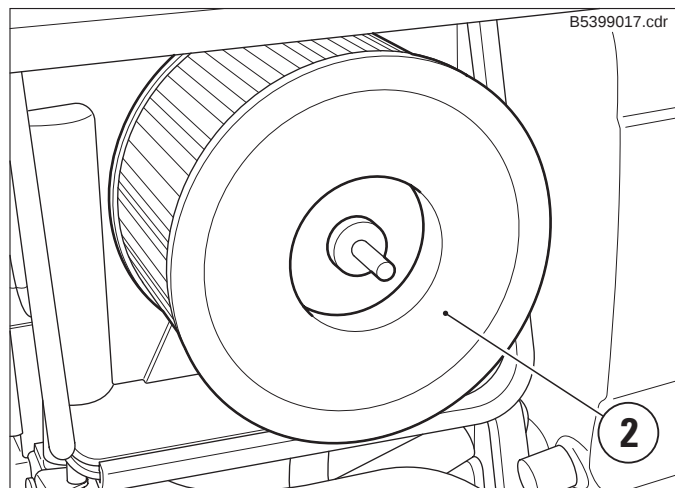
La cartuccia filtrante va sostituita:

- quando l'elemento filtrante o l'anello di guarnizione è guasto
- in caso di deposito di fuliggine
- in caso d'imbrattamento umido e oleoso
- quando la prestazione del motore diminuisce oppure
- quando il colore del gas di scarico scambia
- almeno una volta l'anno

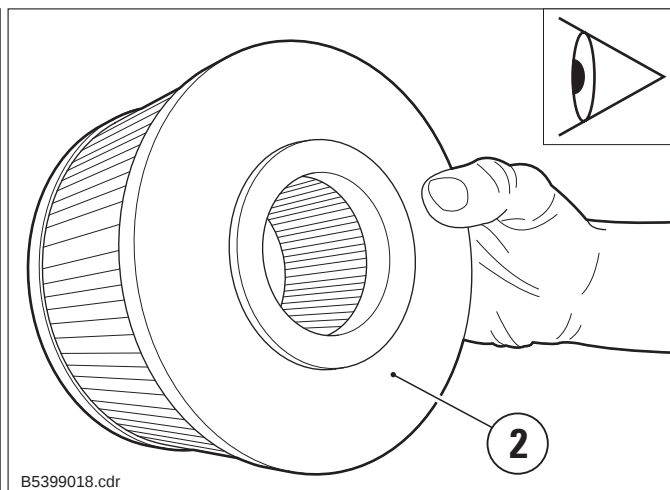
Il motore non deve mai funzionare senza la cartuccia filtrante dell'aria.



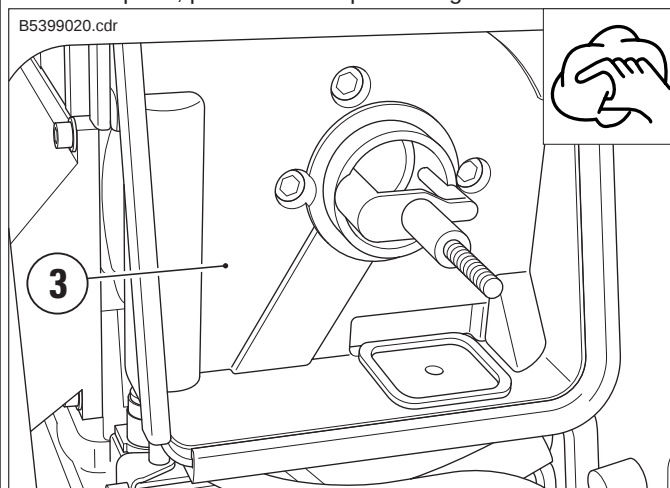
- Svitare il coperchio del filtro aria (1).



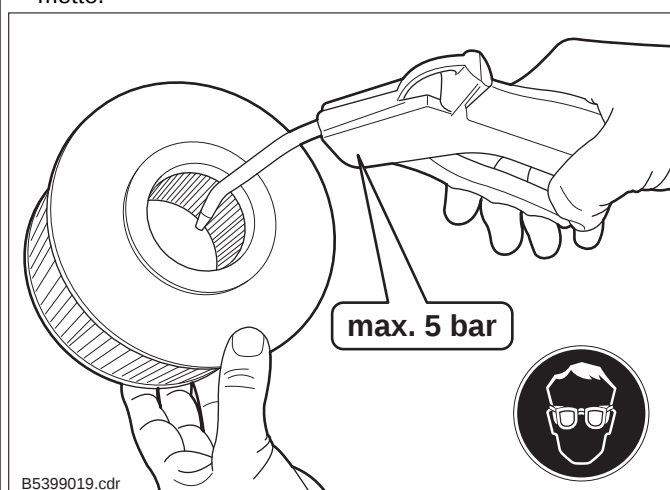
- Svitare completamente la ghiera zigrinata e togliere la cartuccia filtro aria (2).



- Esaminare la cartuccia filtrante (2), tenendola in posizione obliqua contro una fonte luminosa oppure illuminandola con una lampada, per rilevare crepe o altri guasti.



- Pulire la scatola filtro (3) e il coperchio (1).
- Cambiare la cartuccia del filtro (2) o pulirla se lo sporco lo permette.



- Se lo sporco è secco: Soffiare, dall'interno verso l'esterno, aria compressa secca (*max. 5 bar*) nella cartuccia del filtro fino che non fuoriesce più polvere.



Pericolo di lesioni agli occhi! – Usare gli occhiali!

- La cartuccia filtrante (2) deve essere inserita con cautela.
- Montare il coperchio (1).

5. Manutenzione

5.6 Manutenzione del motore — Honda

Il presente manuale delle istruzioni per l'uso descrive solo i quotidiani lavori di manutenzione del motore. Vogliate quindi consultare le rispettive istruzioni per l'uso del motore ed attenervi sia alle istruzioni che agli intervalli di manutenzione ivi descritti.

5.6.1 Rabboccare il carburante



Pericolo

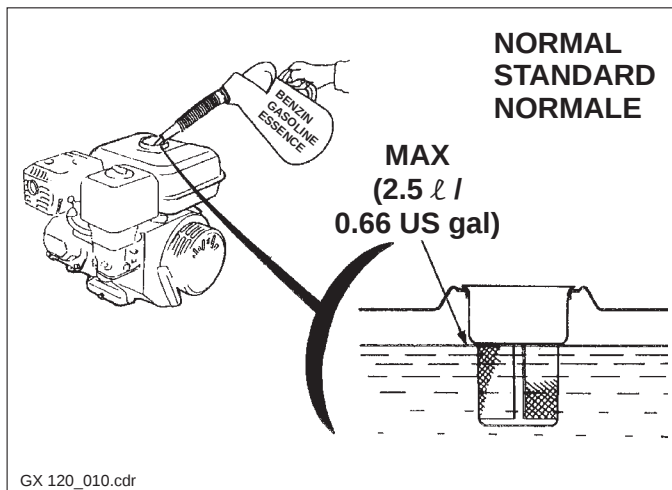
Introdurre il carburante solo quando il motore è spento.

Niente fuoco aperto non protetto.
Non fumare.

In locali chiusi è vietato fare il pieno o rabboccare il carburante.

Non respirare i gas del carburante.

Non versare carburante sul suolo e se avviene raccoglierlo subito perché non penetri nel suolo.



- Arresto motore.
- Pulire bene intorno al bocchettone del carburante.
- Aprire il bocchettone e controllare a vista il livello del carburante.
- Aggiungere carburante fino al bordo inferiore del limite di livello massimo del carburante del serbatoio. Non riempire eccessivamente. Usare solamente carburante per automobili, senza additivi di piombo.



Attenzione

Non usare mai benzina vecchia o contaminata o una miscela olio/benzina. Evitare che nel serbatoio del carburante penetrino sporcizia o acqua.

- Chiudere saldamente il tappo del serbatoio.
- Asciugare il carburante eventualmente fuoriuscito prima di avviare il motore.

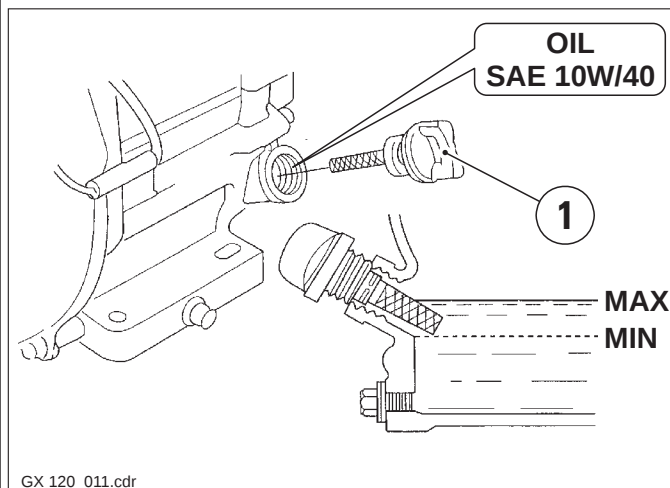
5.6.2 Controllo livello olio del motore



Sostituire immediatamente le guarnizioni difettose.

Raccogliere in un recipiente l'olio usato e smaltirlo ecologicamente.

Evitare che l'olio penetri nel suolo o nella canalizzazione.



- Fermare la macchina in posizione orizzontale.
- Pulire l'area intorno all'asta di controllo livello olio.
- Rimuovere il tappo di rifornimento/astina di livello dell'olio e pulire l'astina.
- Inserire il tappo di rifornimento/astina di livello dell'olio nel bocchettone di rifornimento ma non avvitare, quindi rimuoverlo per controllare il livello dell'olio.
- Se il livello dell'olio è vicino o sotto la tacca del limite inferiore sull'astina, rabboccare con l'olio consigliato (vedere a pagina) fino alla tacca del limite superiore (bordo inferiore del foro di rifornimento dell'olio). Non riempire eccessivamente.
- Reinstallare il tappo di rifornimento/astina di livello dell'olio.

5.6.3 Pulizia del filtro dell'aria

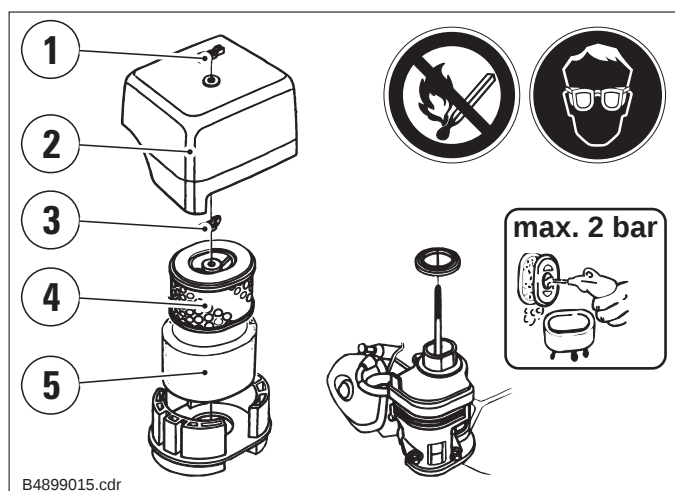


La cartuccia filtrante va sostituita:

- quando l'elemento filtrante o l'anello di guarnizione è guasto
- in caso d'imbrattamento umido e oleoso
- quando la prestazione del motore diminuisce
- almeno una volta l'anno

Il motore non deve mai funzionare senza la cartuccia filtrante dell'aria.

Attenzione ad evitare che la sporcizia penetri nel condotto dell'aria che porta al carburatore.



- Rimuovere il dado ad alette dal coperchio del filtro dell'aria (1) e rimuovere il coperchio (2).
- Rimuovere il dado ad alette dal filtro dell'aria (3) e rimuovere il filtro.
- Rimuovere il filtro in schiuma (5) dal filtro in carta (4).
- Ispezionare entrambi gli elementi filtranti e sostituirli se sono danneggiati.
- Pulire gli elementi filtranti dell'aria se devono essere riutilizzati.



Per la pulizia della cartuccia del filtro dell'aria non impiegare mai benzina o soluzioni a basso punto di infiammabilità.

Non fumare nell'area di lavoro.

Evitare fuoco aperto e scintille: Pericolo di incendio ed esplosione!

Pericolo per gli occhi: Portare gli occhiali di protezione!

- **Elemento filtrante dell'aria in carta (4):**
 - Picchiettare l'elemento filtrante varie volte su una superficie dura per rimuovere la polvere o soffiare aria compressa [a non più di 207 kPa (2,1 kgf/cm)] dall'interno dell'elemento filtrante. Non cercare mai di togliere la sporcizia con una spazzola per non farla penetrare nelle fibre.
- **Elemento filtrante dell'aria in schiuma (5):**
 - Pulire in acqua saponata calda, risciacquare e lasciare asciugare perfettamente. O pulire in un solvente non infiammabile e lasciare asciugare.
 - Immergere l'elemento filtrante in olio motore pulito, quindi spremerlo per espellere l'olio in eccesso. Se viene lasciato troppo olio nella schiuma, quando verrà acceso il motore fumerà.
- Pulire la sporcizia dall'interno della scatola del filtro dell'aria e del coperchio usando un panno umido. Attenzione ad evitare

che la sporcizia penetri nel condotto dell'aria che porta al carburatore.

- Collocare l'elemento filtrante in schiuma sull'elemento filtrante in carta, quindi reinstallare il filtro dell'aria assemblato. Accertarsi che la guarnizione sia in posizione sotto il filtro dell'aria. Serrare a fondo il dado ad alette del filtro dell'aria.
- Installare il coperchio del filtro dell'aria e serrare a fondo il dado ad alette.

5. Manutenzione

5.7 Manutenzione del motore — Yanmar

Le presenti istruzioni per l'uso contengono solo i quotidiani lavori di manutenzione per il motore. Vogliate quindi osservare le rispettive istruzioni per l'uso del motore e le avvertenze di manutenzione e gli intervalli e in esse descritti.

5.7.1 Rabbocco carburante



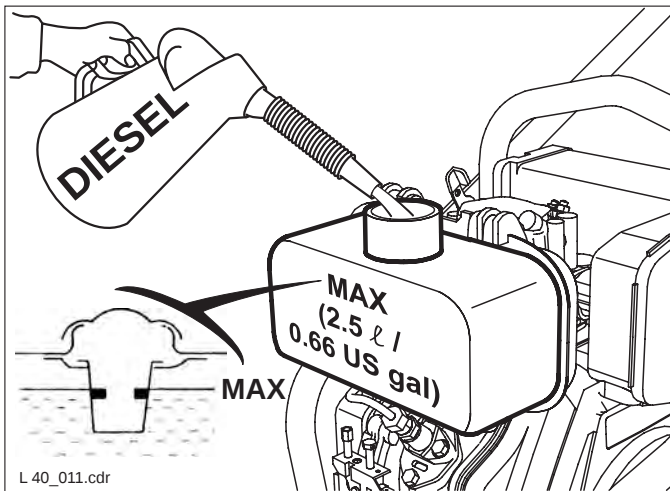
Introdurre il carburante solo quando il motore è spento.

Niente fuoco aperto non protetto.

Non fumare.

In locali chiusi è vietato fare il pieno o rabboccare il carburante.

Non respirare i gas del carburante.



- Pulire bene intorno al bocchettone del carburante (1).
- Aprire il bocchettone e controllare a vista il livello del carburante.
- rabboccare se necessario; tutti quei carburanti sono idonei che soddisfano le minime richieste delle seguenti specifiche: EN 590 opp. DIN 51601–DK opp. BS 2869 A1/A2 opp. ASTM D 975 - 1D/2D
- Chiudere saldamente il tappo del serbatoio.

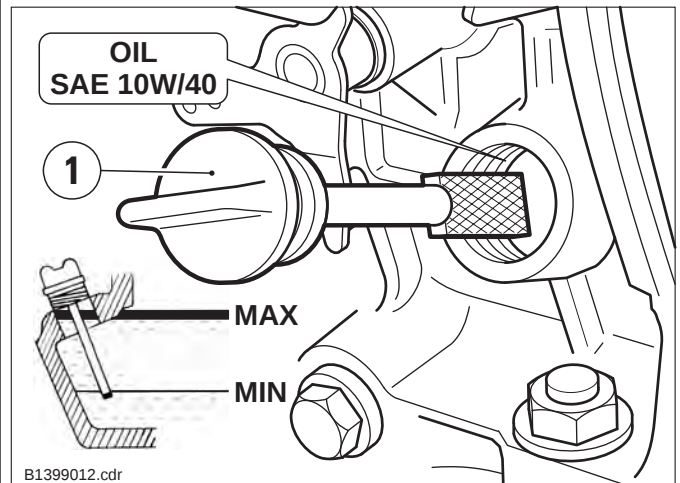
5.7.2 Controllo del livello dell'olio



Sostituire immediatamente le guarnizioni difettose.

Raccogliere in un recipiente l'olio usato e smaltirlo ecologicamente.

Evitare che l'olio penetri nel suolo o nella canalizzazione.



- Fermare la vibropiastra in posizione orizzontale
- Aprire il bocchettone dell'olio (1).
- Per controllare il livello dell'olio, basta semplicemente introdurre l'asta nel foro senza avvitare.
- Controllare il livello dell'olio e
- se necessario rabboccare fino all'orlo del bocchettone
- Controllare lo stato della guarnizione dell'asta, se necessario cambiarla
- Chiudere saldamente il tappo del serbatoio

5.7.3 Manutenzione del filtro dell'aria

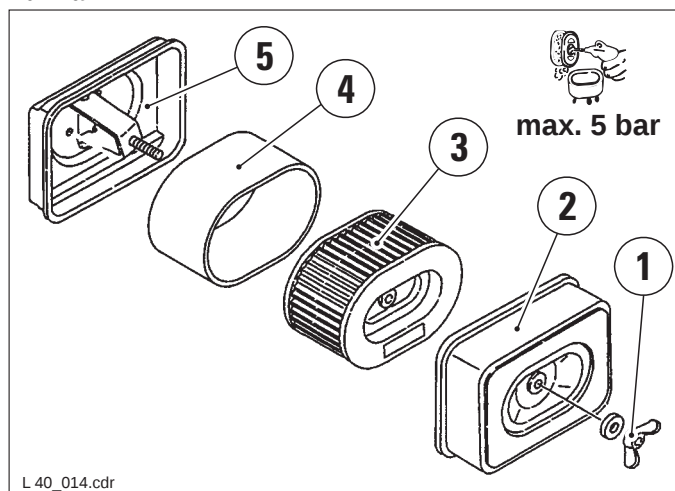


Si deve sostituire l'elemento filtrante:

- quando l'elemento filtrante o l'anello di tenuta sono danneggiati,
- dopo la seconda pulizia,
- in caso di deposito fuligginoso,
- in caso di intasamento umido o oleoso
- quando la prestazione del motore diminuisce oppure
- il gas di scarico cambia colore.

Il motore non deve mai funzionare senza l'elemento filtrante dell'aria.

Pulizia



- Allentare il dado ad alette (1), rimuovere il coperchio (2).
- Estrarre l'elemento filtrante (3) con elemento in materiale espanso (4).



Nessun sporco deve penetrare nell'apertura di aspirazione.

Non pulire la scatola del filtro (5) con aria compressa.

- Pulire l'interno della scatola del filtro (5) con un panno.
- Pulire il coperchio (2).
- Sbattere dolcemente l'elemento filtrante per far uscire lo sporco (3) oppure
- Pulire indirizzando l'aria compressa secca dall'interno verso l'esterno.



Pericolo di ferite agli occhi ! Usare gli occhiali di protezione!

- Esaminare lo stato dell'elemento filtrante (3) e se danneggiato sostituirlo.
- Posizionare l'elemento filtrante (3) con l'elemento in materiale espanso (4) nella cassa.
- Montare il coperchio (2) e verificare il corretto alloggiamento sia del coperchio che delle guarnizioni.

5. Manutenzione

5.8 Manutenzione della macchina

5.8.1 Pulizia

Pulire la macchina quotidianamente.



Terminata la pulizia, si deve controllare la perfetta tenuta di tutti i cavi e tubi flessibili, delle tubazioni e dei collegamenti a vite nonché rilevare eventuali punti di sfregamento e altri guasti.

Eliminare subito i guasti rilevati.

Per la pulizia non usare mai materiali combustibili o corrosivi.

5.8.2 Coppie di serraggio

Ø	8.8		10.9		12.9	
	Nm	ft lb	Nm	ft lb	Nm	ft lb
M 4	3	2	4,4	3	5	4
M 5	6	4	8,7	6	10	7
M 6	10	7	15	11	18	13
M 8	25	18	36	26	43	31
M 10	49	36	72	53	84	61
M 12	85	62	125	92	145	106
M 14	135	99	200	147	235	173
M 16	210	154	310	228	365	269
M 18	300	221	430	317	500	368
M 20	425	313	610	449	710	523
M 22	580	427	830	612	970	715
M 24	730	538	1050	774	1220	899

TAB01001.cdr

Categorie di rottura per viti con superficie non trattata e non lubrificata.

I valori corrispondono a uno sfruttamento del 90% del limite di stiramento, con un coefficiente di attrito $\mu_{tot} = 0,14$.

Il rispetto della coppia di serraggio viene controllato con la chiave torsiometrica.

Questi valori non valgono, se si usa il lubrificante MoS2.



Dopo ogni smontaggio, si devono cambiare i dadi autobloccanti.

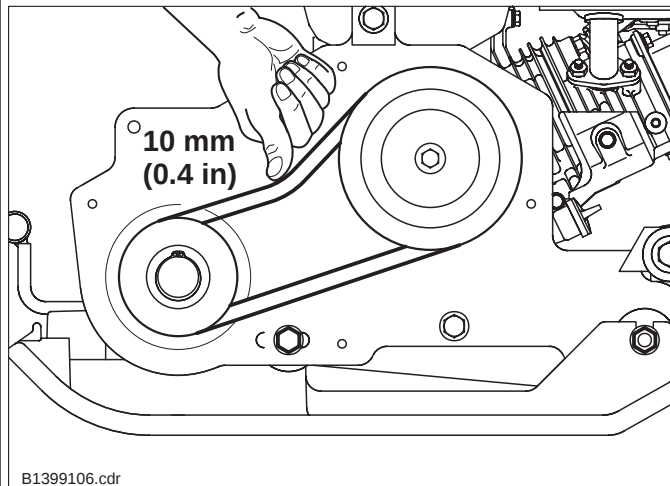
5.8.3 Raccordi a vite

Sulle macchine vibranti è importantissimo controllare regolarmente lo stato di serraggio dei raccordi a vite. Osservare le coppie di serraggio.

5.8.4 Controllare i paracolpi di gomma

Controllare che i paracolpi di gomma siano esenti da cricche o scheggiature e siano ben bloccati. Cambiarli subito se sono guasti.

5.8.5 Controllare e tendere la cinghia trapezoidale



- Allontanare la protezione della cinghia trapezoidale.
- Controllare lo stato e la tensione delle cinghie trapezoidali. Sostituire le cinghie guaste.
- Allentare i dadi di fissaggio esterni (1) dei paracolpi di gomma.
- Per tendere la cinghia trapezoidale, sui lati esterni e spingere indietro il telaio del motore.

Valore di flessione X: ca. 10 mm



Si deve anche essere sicuri che il telaio venga veramente spinto sui supporti dei tamponi, e che non vengano invece allungati soltanto gli elementi di gomma, i quali ritornerebbero presto allo stato precedente. Se necessario spingere i tamponi in avanti con leggeri colpi di martello.

- Ambedue i paracolpi di gomma devono avere lo stesso precarico.
- Avvitare saldamente i paracolpi di gomma.
- Girare a mano l'azionamento e controllare nuovamente la misura di flessione, se necessario correggere.
- Montare la protezione sulle cinghie trapezoidali.

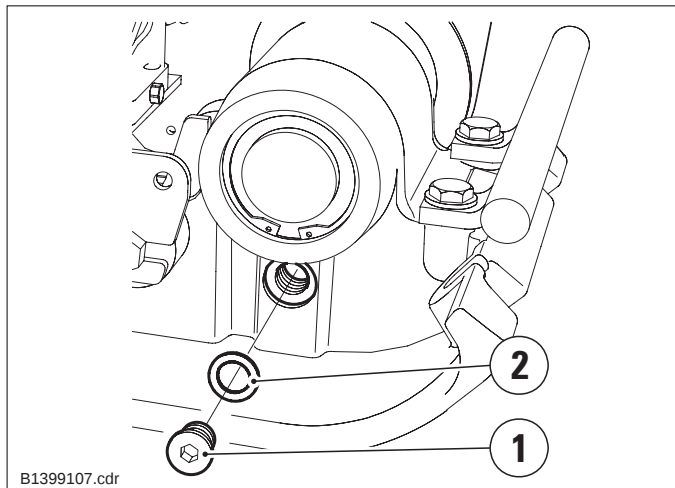


Dopo ca. 25 ore di esercizio controllare la tensione delle cinghie e se necessario tenderle nuovamente.

5.8.6 Eccitatore: Controllo del livello dell'olio e cambio dell'olio



Eseguire il cambio dell'olio mentre è ancora caldo.



- Allentare il tappo a vite e toglierlo (1).



Precauzione durante la fuoriuscita dell'olio caldissimo - Pericolo di bruciature!

- Lasciare uscire l'olio e raccoglierlo in una bacinella.



Raccogliere l'olio usato e smaltirlo in modo ecologico!

Dopo la fuoriuscita dell'olio:

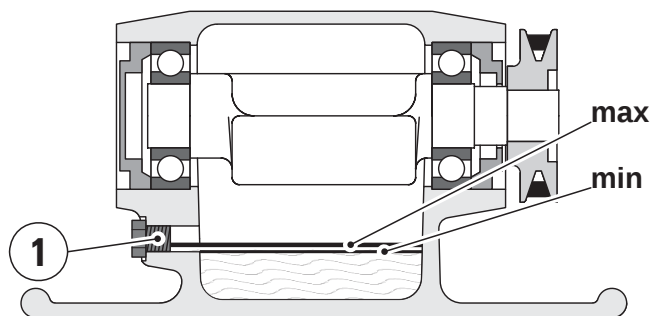
- Immettere olio fresco per ingranaggi.

Per la quantità e la qualità vedi il piano di lubrificazione.

0.5 l

(AVP 1850-2: 0.6 l)

**API SG-CE
SAE 10W40**



B1399109.cdr

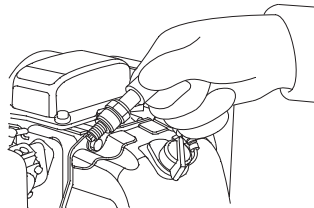
- Il livello dell'olio deve raggiungere almeno il bordo inferiore della filettatura (min.)
- Riavvitare il tappo di scarico dell'olio (1) - ma prima montare una nuova guarnizione (2)!

6. Anomalie e rimedi

6.1 Istruzioni generali

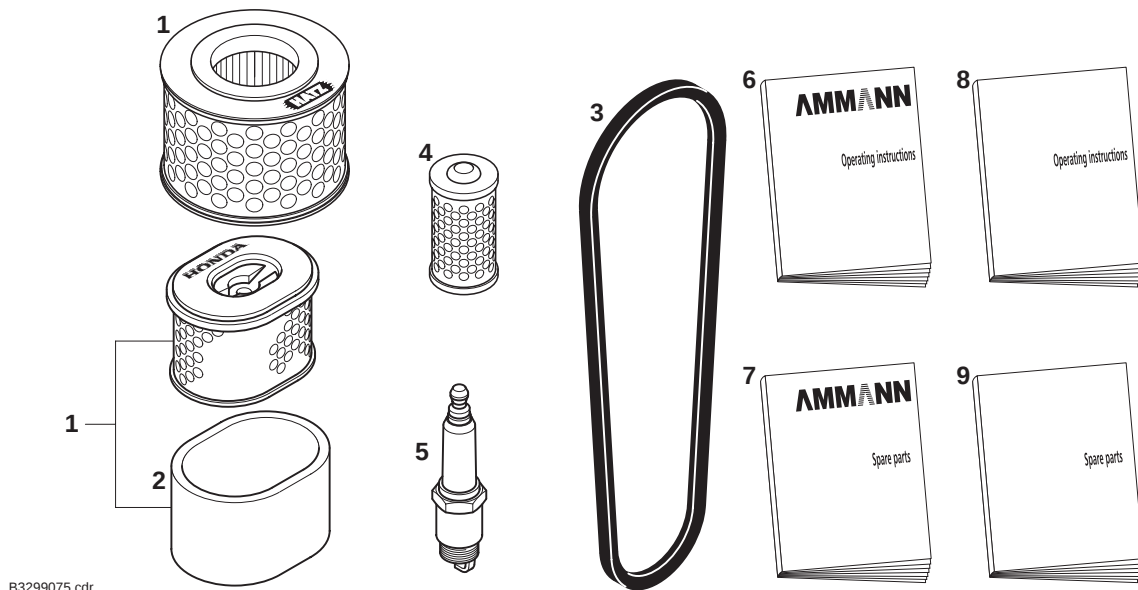
- Osservare le norme di sicurezza.
- Solo personale qualificato e autorizzato deve eseguire le riparazioni.
- In caso di anomalie prendere in mano il libretto delle istruzioni per l'uso e la manutenzione e rileggere i capitoli sul giusto comando e la corretta manutenzione.
- In caso non sia possibile individuare o eliminare la causa dell'anomalia, contattare il servizio tecnico Ammann.
- Per prima cosa esaminare sempre le parti più accessibili o le cause il cui esame risulta essere il più semplice (come fusibili, diodi luminosi ecc.).
- Tenere le mani lontane dalle parti in movimento.

6.2 Tabella anomalie, cause e rimedi

Causa possibile	Rimedio	Note
Il motore non parte		
Carburante insufficiente Rubinetto del carburante chiuso	Rabboccare il carburante Girare il rubinetto del carburante su «OPEN»	
Nessuna alimentazione di carburante al carburatore	Controllare	
Interruttore del motore su «OFF»	Mettere l'interruttore del motore su «ON»	
Nessuna formazione di scintille alla candela (HONDA)	Controllare	Togliere il cappuccio della candela. Pulire la base della candela. Inserire la candela nel cappuccio. Con l'elettrodo laterale della candela toccare un punto qualsiasi del motore, tirare fuori la fune di avviamento ed esaminare la formazione di scintille.  Honda GX 100_10 Nessuna scintilla ⇒ Sostituire la candela Scintilla ⇒ Avvitare la candela e tentare l'avviamento del motore
Se il motore non vuole ancora avviarsi, fatelo esaminare dal Vostro servizio tecnico autorizzato Amman o Honda.		
La potenza del motore diminuisce		
Filtro dell'aria imbrattato	Pulire il filtro dell'aria; se necessario rinnovarlo	
Il motore funziona, ma la macchina non avanza		
Tensione insufficiente della cinghia	Tendere di nuovo la cinghia	Servizio tecnico Ammann
Cinghia strappata	Sostituire la cinghia	
Guarnizioni della frizione centrifuga consumate	Sostituire guarnizioni e molle	

7. Wartungsteile 7. Maintenance parts

7. Pièces de maintenance 7. Parti di Manutenzione



Pos.	Artikel-Nr. / Order No. / No. pièce / Parte n.					Bezeichnung Description Denominación Identificazione
	APF 1240 (H)	APF 1250 (H)	APF 1240 (Y)	APF 1850	APF 1850 (H)	
1	53-17210ZE0822		56-11465012590	51-50426000	53-17210ZE1505	Luftfilter kpl. Air filter cpl. Filtre d'air cpl. Filtrante del aire, cpl.
2	53-17218ZE0821		—	—	53-17218ZE1821	Aussenfilter Outer filter Filtre extérieure Filtro esterno
3	2-80140360		2-80140660	2-80140690	2-80140394	Keilriemen V-belt Courroie trapézoïdale Cinghia trapezoidale
4	—	—	—	51-01635210	—	Kraftstofffilter Fuel filter Filtre de carburant Filtro del carburante
5	53-9807956846		—	—	53-9807956876	Zündkerze Spark plug Bougie d'allumage Bujia
6	—	—	—	—	—	Motorölfilter Engine oil filter Filtre à huile du moteur Filtro dell'olio del motore
7	2-AS1240001		2-AS1240003	2-AS1850004	2-AS1850005	Wartungskit Maintenance kit Kit d'entretien Kit di manutenzione
8	2-01398006			2-01798006		Ersatzteilliste Spare parts list Pièces de réchange Parti di ricambio
9	2-00005010		2-00007010	2-00003130	2-00005010	Betriebsanleitung, Motor Operating manual, Engine Mode d'emploi, Moteur Istruzioni per l'uso, Motore
10	2-01398003		2-01798004	2-00004130	2-02698004	Ersatzteilliste, Motor Spare parts list, Engine Pièces de réchange, Moteur Parti di ricambio, Motore